

VOCABULARY
OF THE
ENGLISH AND MALAY
LANGUAGES

WITH NOTES

BY
FRANK A. SWETTENHAM, C.M.G.,
H.M.S. RESIDENT, SINGAPORE, MALAY PENINSULA



REVISED EDITION

VOL. I.—ENGLISH MALAY.

SINGAPORE :
PRINTED AT THE GOVERNMENT PRINTING OFFICE.

LONDON :
W. B. WHITTINGHAM & Co., 91, GRACECHURCH STREET, E.C.

1889.

All Rights Reserved.

VOCABULARY OF THE ENGLISH AND MALAY LANGUAGES,
WITH NOTES,

BY

F. A. SWETTENHAM.

Opinions of the Press.

These objects appear to us to have been successfully attained. The work is a most scholarly production, which does Mr. SWETTENHAM the highest credit, and must have cost him much time and labour, and it cannot fail to prove a most useful *vade-mecum* to the student and the business man who wishes to obtain an accurate knowledge of the Malay language, its idiom, pronunciation, and written character. When Part II is published, the complete work will enable any one to learn how to speak and write Malay accurately without help or reference to any other work, such as MARSDEN'S Dictionary, now out of print and difficult to get, or CRAWFORD'S Grammar and Dictionary, now also more or less out of date and which does not give the Malay character. —*Singapore Daily Times*, 18th April, 1881.

When we say that the work does credit to his reputation as a Malay scholar and reflects highly on his abilities as an author and an industrious civilian official, we give him but faint praise. There is such small encouragement for a man in the Far East to devote his time to a work of the description referred to above, that we wonder Mr. SWETTENHAM ever attempted to start it. He has, however, done so and deserves every credit for his industry. —*Penang Gazette*, 9th May, 1881.

At a time when so many of our planters are going eastward, the publication of Mr. SWETTENHAM'S book is most opportune, and the second volume, which is to contain the Malay-English Vocabulary, will complete a most excellent work. —*Ceylon Observer*, 7th September, 1881.

As the author very truly remarks in his preface, a work has long been wanted which will enable a new arrival in the Straits Settlements to easily acquire the knowledge of Malay requisite to make himself understood by those natives with whom he is brought in contact. Mr. SWETTENHAM has endeavoured to supply this want in the book just published, and his efforts have resulted in the production of a handy volume which may be relied on. . . . The book deserves to be patronised, and doubtless will be. —*London and China Express*, 3rd June, 1881.

There was certainly room for Mr. SWETTENHAM'S English and Malay Vocabulary and Dialogues, in which his objects have been, amongst other things, to compile a vocabulary which shall contain every word likely to be met with in ordinary reading, writing, or conversation, and "to express in the Romanised Malay, as nearly as possible, the exact pronunciation of the Malay word." This is, perhaps, about as difficult a task as a person can set himself with any language, and, for reasons which will be obvious to all who read Mr. SWETTENHAM'S preface, it must be especially difficult in the case of Malay. Mr. SWETTENHAM has certainly spared no pains to attain his object. It would be interesting to discover how near a careful student of his work could get to the accurate pronunciation of Malay.—*Saturday Review*, 9th July, 1881.

ملک حال کتاب توان موینتهم این بوله دکات گمال درفد لاین ۲ کتاب
یغترمتومت ایه مسبب ایه بارغسیاف ۲ یغاد موکا ددالم فایده علم انگریس
ایه ترنتتوله اتس فیکیران کیست فانت مئورغ مسثن مبواه
ملک بسرله گوناپ کتاب دوا لغة این کشد مکلین یغترمتومت ایه اداپ
جادی ترماشته گون کشد یغ بالجر بهاس ملایو دمکین جو فد مکلین یغ
هندق میالین کدالم ملایوایه ملک تیاداله کیست فنچشکن لاگی اداپ

Jawi Peránakkan, 2 Jémád-ulakhir, 1298.

PREFACE TO THE SECOND EDITION.

—:O:—

In republishing this English-Malay Vocabulary, now for some time out of print, I have endeavoured to correct the errors of orthography and tonal marking which had crept into the first Edition.

At the same time, I have taken the opportunity of adding to the Vocabulary and carrying out certain suggestions made by those who were kind enough to send me their friendly criticisms. In this respect, I am chiefly indebted to the late Mr. WITT of the British North Borneo Company.

F. A. S.

PERAK,
24th July, 1885.

PREFACE TO THE FIRST EDITION.

The want of a Malay-English and English-Malay Vocabulary, has, I believe, been felt by many besides myself. All who live in the Straits Settlements recognise the necessity of acquiring some knowledge of Malay, and they are divided naturally into two classes—students who wish to attain to a considerable proficiency, and the great majority who only seek a knowledge of Malay sufficient to enable them to hold a conversation with their clients or their servants.

For the student, there is, though now difficult to procure, MARSDEN'S Dictionary—an excellent work, but its author, having derived most of his information from Malays of Sumatra, gives sometimes a pronunciation, and sometimes a rendering of a Malay word, quite opposed to that in use in the Straits or the Malay Peninsula. Again, to use the best part of MARSDEN'S Dictionary, an acquaintance with the Arabic character is absolutely necessary, and this fact closes the book to all but a time.

The casual learner probably never even attempts to consult a Dictionary which needs a considerable preliminary study to enable him to use it, and, giving up in despair the works which, under the title of Malay Grammars, have at various times appeared to harass. I might fairly say, mislead him—he looks for a book in which he can, without effort, find the English word he seeks and its equivalent in Malay, or *vice versa*.

The wishes of beginners do not, as a rule, soar beyond the modest dimensions of a Vocabulary, and as I believe much instruction may be obtained from such a book, provided it be accurate and complete, I have endeavoured to supply their wants in the present work.

The above explains the *raison d'être* of this book, and a very few words will tell what it offers, and with what special object.

The present volume contains a Vocabulary of over 5,500 English words, with Romanised Malay and Malay equivalents alphabetically arranged, I mean, arranged in accordance with the ordinary sequence of letters in the English alphabet—an arrangement of letters common to European nations and but little altered from the Arabic alphabet.

Some directions for the writing of Malay letters then follow, which may be found useful to those who are brought into near contact with Malays.

Lastly, there are twenty-one short chapters of Dialogues, written at different times during the last four years, but chiefly on journeys in the Native States, given as specimens of Malay as it is spoken by the Malays. A careful study of these sentences will, I believe, with constant intercourse with Malays, do more than any grammatical instructions to give a learner facility in expressing himself in this most ungrammatical but most idiomatic language.

A Vocabulary of Romanised Malay, Malay and English words, which it was my original intention to give with this volume, I have determined to publish separately, chiefly to avoid making the book unwieldy, but also because there may be some who do not care to have both parts of the Vocabulary.

So much for the construction. The objects I have aimed at are these:—

(1.) To compile a Vocabulary which should contain every word likely to be met with in ordinary reading, writing, or conversation; and whilst giving the same word over again under a common synonym, to avoid repeating it several times as the equivalent of several synonymous but rarely used words.

(2) To give the Malay equivalents in the Malay (Arabic) character, accurately spelt, as an assistance to scholars and a means of producing correct writing and spelling in Malay composition; and also by placing the Malay word in the Vernacular alongside the English and Romanised Malay equivalent, to accustom the eye to the appearance and spelling of the word, so that when met with in a Malay writing it becomes easily recognisable, and when introduced into composition it will be accurately spelt.

(3.) But chiefly to express in the Romanised Malay, as nearly as possible, the exact pronunciation of the Malay word. This is a point which I regard as of the utmost importance. The accent with which a language is spoken is, in all cases, a crucial test of excellence. An accurate pronunciation and use of a few words is better than the fluent utterance of many ill-pronounced and ill-arranged sentences.

Some time ago, I was privileged to listen to a discussion on the question of the Malay language by a party including several of the oldest residents of Singapore, and I was surprised to hear it stated, and apparently accepted as undeniable, that a man might have resided twenty years in this Colony and know Malay very well, but it was not to be expected that he would understand the conversation of a couple of Malays who were not talking for his especial benefit. Without attempting to dispute the statement, it was alleged in explanation that the language usually spoken by Europeans in the Colony, and called by courtesy Malay, is rather a mixture of English, Portuguese, Tamil, Hindustani, Chinese, and some others, with a substratum of Malay to work upon, and that even this *patois* is but imperfectly known to those who use it, when any but the commonest words are introduced into a conversation.

That is a very fair statement of the case, but I would add to the indictment, that every Malay, when introduced to a white face, takes it for granted that the stranger's knowledge of Malay is very halting and very imperfect, and will try always, through politeness, to talk down to the standard of his white friends.

So a Malay, when surrounded by his European acquaintances, will speak a dialect which bears the same relation to Malay that "Pidgin English" does to our every day conversation.

But above all, and more than all, the really good Malay words that

are known to and spoken by almost every European after a few months' residence in the Colony are so mispronounced that they become difficult to recognise, and it is this neglect to care for the fine differences of intonation which mark (sometimes the only mark between words of identical spelling but of wholly different meaning) Malay words, that renders it so difficult and almost impossible for a European, accustomed for years to talk to Chinese, Boyanese, Tamils, Javanese, Bugis, and others, in a language as foreign to them as it is to him, to understand a conversation between two pure Malays who have not a familiar acquaintance with the "Vulgar Tongue" of the Straits Settlements.

The Peninsula, until so lately a *terra incognita* to us, is now however becoming the scene of considerable agricultural and other operations worked with the resources and under the guidance of Europeans. We may, therefore, hope that, as a better knowledge of the Malay spoken by Malays becomes necessary, there will arise an increased desire to attain it. As a means to this end, I have given special care to the orthography of the Romanised Malay words in this Vocabulary, and I invite the special attention of those who would use this book to the directions for pronunciation. In such a matter I could not rely on my own authority for the exact pronunciation of many words which are only heard when one is thrown constantly amongst Malays, and which are not likely to be caught by the ear without care, nor retained for any length of time. I, therefore, sought the assistance of one whose authority may, I believe, be accepted with great safety, and the spelling and tonal marks on every word in the Vocabulary were only fixed upon after consultation with him and when his opinion decided me that my own preconceived ideas were right or wrong, as the case might be. I offer the pronunciation of these words on the authority of MAHOMED SYED, the Government Munshi, one of the very few natives remaining in the Colony or the Malay Peninsula, on whom students can rely for a valuable opinion in matters of Malay language or literature.

The object of the Dialogues, I have already explained. The expressions are those of common every day use, translated for the most part from Malay into English. Some of the conversations, such as those with the Cook, Gardener, Syce, &c., are for the help of persons living in the Colony, and would naturally be held with Chinese or Tamils, Javanese and Boyanese. Others, such as the dialogues on a River, in the Jungle, during Disturbances, &c., may prove of use to those whose duties or pleasures take them into the Malay States.

I regret that, owing to the difficulties of printing, this work being set aside when any more pressing business occupied the attention of the Printing Office, and from want of type (every eight or ten successive pages having to be at once printed off without proper comparison and correction), many slight inaccuracies of spelling and tonal marking have crept into the Romanised Malay of these Dialogues. Wherever there is any doubt as to the pronunciation of a word, the Vocabulary should be consulted, and, if there be a difference, abide by the Vocabulary.

The Malay-English, which will form a separate volume, has been prepared to give to those who have no knowledge of the Malay character, or inclination to learn it, a ready means of ascertaining the meaning of any unknown Malay word they may hear in conversation or meet with in manuscript.

It has been my endeavour to ascertain the true meaning of the Malay, and to avoid, as far as possible, the perpetuation of mistaken renderings. I have also refrained from offering a manufactured Malay equivalent for an English word representing a new idea to the Malay mind, unless that equivalent is well understood and recognised by the Malays themselves.

My obligations to MAHOMED SYED will be understood from the statement I have already made. I have had the very greatest assistance from Mr. NORONHA, the Superintendent of the Government Printing Establishment, but my best thanks are due to the Government for permitting the book to be printed in its office whenever there was leisure for such work. Without that permission it is improbable that I should ever have completed a task which, while of great interest to me, has not been concluded without considerable labour. I trust the outcome may prove of some utility.

F. A. S.

SINGAPORE, *28th March, 1881.*

INSTRUCTIONS FOR THE PRONUNCIATION OF MALAY WORDS WRITTEN IN THE ROMAN CHARACTER.

"With regard to the mode of orthography adopted in expressing the words of the language in our characters, two considerations present themselves: the one, that of conveying as nearly as possible their true sound; and the other, of paying the requisite attention to the powers of the several letters made use of in the original. * * * * *

It has been my design to avoid a pertinacious adherence to either mode. I have followed as closely the literal orthography of the original as could be done consistently with a fair expression of the sound, and where these could not be reconciled, I have given a preference to the latter consideration, because it appeared of more importance that the word should be rightly pronounced by those who cannot read the Malayan character, than that the more learned scholar should be gratified by a literal accuracy to him not absolutely necessary. Frequently indeed I have been induced to repeat the spelling with some variation in order to convey a juster idea of the pronunciation."—MARSDEN.

VOWELS.

The Vowels *a, e, i, o, u*, are pronounced as in Italian. The circumflex accent \wedge or the short mark ˘ when placed over any of these vowels, will lengthen or shorten it.

These tonal marks do not always represent a long or short vowel in the Malay spelling, but are given to shew the quantities of the various syllables of a word in pronunciation.

Pronounce *á* as the *a* in *soprano*, or the vowel sound in *farm*; example Bárang, Mábok.

Pronounce *ā* as the vowel sound in the English word *some*, example Sampei, Rangka.

Pronounce *ǎ* as the vowel sound in the English word *cup*; example Kráp, Pánat.

Never give the sound of a in the English word man, to any Malay word.

Pronounce *é* like the sound of *ay* in the English word *lay*; example Êlok, Hêmat.

Pronounce *e* like the sound of *e* in the English word *ten*; example Hengga, Pákien, Pengsan.

Pronounce *ě* as short as possible, like the sound of *re* in the English word *retire*; example Měňang, Těpi. The sound is so short that many persons have advocated its expression by a simple apostrophe, thus, M'ňang, but I prefer the *ě*.

Pronounce *í* long as the *ee* in *sleek*; example Lîhat, Pîleh.

Pronounce *i* as in the preceding without laying quite so much stress upon it, as Bini, Biji. At the end of a word, when followed by a consonant, the sound of the *i* is shorter, like the sound of *i* in the English word *tin*; example Lîlin, Langit, Măsjid.

Pronounce *ĩ* very short, as in the case of the *ě*, only with the sound of *i* in *gill*; example Jîlîd, Lîlah, Fîrdâus. The use of this tone is rare.

Pronounce *ô* as the vowel sound in the English *go*; example Dôsa, Ôrang.

Pronounce *o* as the *o* in English; example Choreng.

The pronunciation of *o* really depends on what follows it. Thus *o* followed by *n* is pronounced like the English *on*, and *o* alone has the sound of *o* in *so*, thus Chonto'. Again, *o* followed by *r* is pronounced like English *or*, thus Undor; whilst *o* before *ng* is pronounced more like the *o* in the Dutch *Jongkheer* than in the English *long*, as Longgêr, Gûnong.

ô is very seldom met with, it should be pronounced with the vowel sound of English *knob*; example Pukôl, Dôsta.

Pronounce *ü* like the vowel sound in the English *two*; example Gûnong, Lûka.

Pronounce *u* rather shorter than the above, but with the same sound; as Tâkut, Muntah.

ũ has the vowel sound of the English word *took*; example Mûlia, Dûnia.

The sound is rare in Malay, but met with in Arabic words.

Never pronounce u when met with in a Malay word like the u in but.

In words which have no vowel marks, pronounce all the syllables evenly, laying no marked stress on any; example Kumpulan, Guntingkan, Banding. Generally speaking, in dissyllables the accent is on the first syllable, and in polysyllables on the penultimate.

DIPHTHONGS.

Pronounce *ae*, *ai*, or *ei*, when met with, with the sound given by repeating these vowels one after the other, as above instructed; example Shaër, Smai, Sungei.

au has the sound of *ow* in the English *now*; example Pulau.

CONSONANTS.

As regards Consonants it is only necessary to say that *ng* is always pronounced like *ng* in the English *hang* and never like *ng* in the English *mangle*. This last sound is given in Malay by adding another *g*, thus Tanggong.

The sound given by Malays to what I have expressed by the letters *ang* is difficult to find in any English word. The sound of the first syllable of "hungry" is however near it. Never pronounce *ang* like the same letters in the English *hang*.

g is always hard as in *go*. The soft sound of *g* in the English *gentle* is invariably expressed by *j* in Malay, thus Jînak.

ch is always pronounced like the *ch* in *church*; and *sh* like the same letters in *shine*,—unless where specially instructed to the contrary.

kh should be pronounced like *ch* in *Loch*, but harder, as Khabār.

Whenever a word, or the final syllable of a word of more than one syllable, ends with either *h* or *k*, that word or final syllable must be pronounced very short indeed, whatever the vowel which precedes the *h* or *k*. When the word ends with *h* that letter should be slightly sounded, but when it ends with *k*, the *k* is almost always silent.

Lastly, do not be afraid to pronounce the *r* in Malay words, it is a peculiarity of the people that they lay much stress on the *r* in pronunciation. It is difficult for an Englishman to pick up the practice, but it should be attempted.

In Kēdah, the common people, and indeed the Chiefs, unless talking to strangers, speak with a curious lisp, which avoids the pronunciation of *s*, *r*, or *l*, but whatever may be the local peculiarities of any particular Native State, and they are but few and of slight importance, there is but one language recognised in the Peninsula, and that is Malay, not High Malay (whatever that may mean), or Court Malay, but simply the Malay language proper, and a knowledge of that, if the words be accurately pronounced and used in their true sense, even though the knowledge be but slight, will be as useful in Kēdah as in Pāhang or Trenggānu, in Pērak or Sri Mēnantī, as in Kēlantan or Patani.

TRANSLITERATION.

I have bound myself by no rule in this matter. Indeed to transliterate in Roman letters vowels which do not appear at all in the Malay words would be difficult. I have reproduced the Malay consonants by their equivalents in Roman letters *in every case*. To lay down such a rule with regard to even the vowels which *do* appear in the Malay, would be unwise, for it would only mislead. To say that ي should always be reproduced by *i*, when in Malay it is often pronounced as *e* or as *ei*, or to make it a rule that و shall always be rendered by *u*, when it is often really pronounced *o* and *au*, would be to advocate mispronunciation and misunderstanding, with no countervailing benefit.

منغ, *i.e.*, minng, cannot be transliterated to any intelligible sound, but it is perfectly easy to produce the Malay word, thus Mĕnang, having already laid down how ع and ا shall be pronounced.

I have rendered the Malay letter پ by *ava* to distinguish it from ب or بي. Let me repeat again, the Romanised Malay words in this Vocabulary are not, and are not intended to be, transliterations of Malay words, but, guided by the instructions already laid down, they are intended to represent the Malay words as pronounced in the Malay language, while the Arabic characters shew the correct spelling in the Malay vernacular.

Hamzah (*).—In Arabic words, where two Alifs would come together, the second is omitted, and Hamzah inserted in its place. In Malay words, the Hamzah is usually found at the end of a word, and gives the vowel which precedes it a short sound very much as though the Hamzah were the final *k*.

MALAY ALPHABET.

The Arabic Alphabet, with the six letters marked with an asterisk (*) added, forms the Malay Alphabet. The letters marked § are only used in words of Arabic origin.

Name.	Isolated.	Final.	Medial.	Initial.	Equivalent.
Alif	ا	ا			A
Ba	ب	ب	ب	ب	B
Ta	ت	ت	ت	ت	T
Tha §	ث	ث	ث	ث	Th (as in "thick")
Jim	ج	ج	ج	ج	J
Cha *	چ	چ	چ	چ	Ch
Ha §	ح	ح	ح	ح	H (strong in back of throat)
Kha §	خ	خ	خ	خ	Kh (stronger than "ch" in "loch")
Dal *	د	د			D
Thal §	ذ	ذ			Th
Ra	ر	ر			R
Za §	ز	ز			Z
Sin	س	س	س	س	S
Shîn §	ش	ش	ش	ش	Sh
Sod §	ص	ص	ص	ص	S (strong)
Thod §	ض	ض	ض	ض	Th (as in "the") or D

MALAY ALPHABET,—*Continued.*

Name.	Isolated.	Final.	Medial.	Initial.	Equivalent.
Ta §			ط	ط'	T (strong)
Tha §			ظ	ظ	Th (stronger than Thod)
Ain §	ع	ع	ء	ع	äa or ä
‡ Rhain §	غ	غ	ا	غ	Rh or Hr
Nga *	ڠ	ڠ	ا	ڠ	Ng (pronounced together)
Fa §	ف	ف	ا	ف	F
Pa *	ڤ	ڤ	ا	ڤ	P
Kof	ق	ق	ا	ق	K
Kaf	ك	ك	ا	ك	K
Ga *	گ	گ	ا	گ	G (always hard)
Lam	ل	ل	ا	ل	L
Mim	م	م	ا	م	M
Nun	ن	ن	ا	ن	N
Wau	و	و			W, O, U, or AU
Ha	ه	ه	ه ه	ه	H
Ya	ي	ي	ا	ي	Y, I, E, or Ei
Nya *	ڤ	ڤ	ا	ڤ	Nya

‡ Pronounced like the German *r*.

P & G commonly written with one dot instead of three.

GRAMMATICAL NOTES.

FORMATION OF SUBSTANTIVES.

Affixing "an" is a common method of forming a substantive from the radical in Malay, and it may be taken as a rule that the accent will, as in the case of *Jabāt-an*, be moved, the penultimate in the substantive becoming long, thus: *Jābat*, *Jabātan*; *Kāsih*, *Kasihan*; *Pāter*, *Putāran*; *Pichah*, *Pichāhan*. In conversation it often happens that this long penultimate is pronounced short, as *Kasihan* instead of *Kasihan*, which is the really correct form, while *Pichāhan* and not *Pichāhan* is almost universal.

For pronunciation, the safest rule is to put the accent on the first syllable in dissyllables, and on the penultimate in polysyllables, though many exceptions will be met with, such as *Tēlor*, *Mērak*, *Pēning*, *Sēkēder*, *Kabaktian*, *Pipiskan* &c., where nothing but practice will teach accurate pronunciation.

Another perhaps more common way of forming a substantive from the radical is to prefix "Ka," either alone as in *Ka-handak*, inclination, or by far more frequently accompanied by the affix "an," thus: *Pātus*, *Ka-putūs-an* (also pronounced *Kaputusan* or *Kaputusan*), *Tumboh*, *Ka-tumboh-an* (always pronounced with the accent equally placed throughout, or with a slight stress on the antipenultimate). Here again it will be seen how impossible it is to lay down a hard and fast rule, but when the radical is not itself the substantive, the latter is commonly formed in one of the two ways above described.

"Per" is a particle prefix of constant form used in the formation of derivative substantives, it is sometimes abbreviated, especially in conversation, to "Pě," as *Pě-kerjā-an*.

In the case of *Per-angkap* the initial / of the radical *Tangkap* has been dropped for the sake of euphony.

Āiak-kan, *Per-Ānak-kan*, and *Ka-bānyak-kan* are exceptions to the above rules. *Āiak*, *Anak*, and *Bānyak* being the radicals, it might be expected that the substantive, or (as in the case of *Ka-bānyak-kan*) adjective, would, as is usually the case, be formed by affixing "an," and perhaps, in the case of the first two, by prefixing "Per;" but there is no prefix, and "kan" is affixed in preference to "an," apparently for the sake of euphony.

Besides the means of forming substantives described above, another common form is where the radical (of whatever part of speech) takes a prefix of "Pě," "Pēm," "Pěn," "Pěng," or "Pěny," sometimes with the affix "an" added and sometimes without.

A substantive so formed usually denotes an agent or instrument of the meaning conveyed by the radical.

The prefix takes the form of "Pě" when the radical begins with *l*, *m*, or *p* followed by a *consonant*, thus: Pě-lûbang, pitfall; Pěmârah, passionate; Pě-prang-an, war.

When the radical begins with *p* followed by a *vowel*, the substantive is formed by dropping the *p* and prefixing "Pěm," as: Pukôl, Pěm-ûkol, a mallet; Pandang, Pěm-andang-an, sight.

If the initial letter of the radical be *t*, the substantive is formed by dropping the *t* and prefixing "Pěn," thus: Tâkut, Pěn-âkut, a coward. Pěng-tâhuan is an exception to this rule.

The prefix takes the form of "Pen" before *ch*, *d*, and *j*, as: Pěn-chûri, a thief; Pěn-dâpat-an, earnings; Pěn-jâja, a pedlar. It appears, however, that when the radical begins with *ch*, the prefix sometimes takes the form "Pěny" and drops the *ch* as more euphonic, thus: Chûchok, Pěny-ûchok.

The prefix takes the form "Pěng" before *vowels*, and before *g* and *h*, as: Pěng-âdu-an, a complaint; Pěng-îring, a suite; Pěng-ûsang, a litter; Pěng-hûlu, a chief; Pěng-gâli, a spade.

When the radical begins with *k*, the prefix also takes the form "Peng," dropping the *k*, thus: Kětam, Pěng-ětam; Kuêt, Pěng-uêt.

If the radical begins with the letter *s*, the substantive is formed by prefixing "Pěny" and dropping the *s*, as: Sâkit, Pěny-âkit, sickness.

FORMATION OF VERBS, &c.

Verbs formed by prefixing the particle "Ber" to the radical, may be used in either the present, imperfect, or perfect tenses, and there is no alteration in the different persons of the verb, the personal pronoun being sufficient to carry the sense, thus: Dia Ber-bangkit, he gets up, he was getting up, or he got up—the context shewing the tense; Kita ber-bangkit, we get up, we were getting up, or we got up. I do not lay this down as a universal rule, but it is usual. It must not, however, be supposed that the prefix "Ber" can be placed before all radicals and used with the above described significations, for instance: Dia berjâlan means he goes, he was going, or he went, according to the context, jâlan being the radical, meaning either a road, or to go, or to walk. But Pergi means also to go, and yet Ber-pergi is most unusual, and Pergi-kan unheard of, whilst jâlan-kan is common and means to cause to go. Jâlan-kan bichâra, to carry on a case; Jâlan-kan perkâra, to keep a matter going.

Sometimes, again, "Ber" intensifies the radical, as: Budi, sense; Ber-budi, full of sense, sensible. Bulu, hair, feathers; Ber-bulu, covered with hair or feathers, hairy, feathered, shaggy. Dârah, blood; Ber-dârah, bloody.

"Kan" is an affix which almost invariably gives to a substantive, adjective, or other part of speech which will admit the addition of this particle, the meaning of a transitive verb, thus: *Jalan*, a road or to walk; *Jalan-kan*, to cause to go on, to carry on. *Kanching*, a bolt; *Kanching-kan*, to fasten. *Mëshhur*, famous; *Mëshhur-kan*, to make known, to publish. *Kuat*, strong; *Kuat-kan*, to make strong to strengthen. *Ampun*, pardon or to pardon; *Ampun-kan*, to pardon. *Atur*, arranged or to arrange; *Atur-kan*, to arrange.

Under the letter *M*, will be found various forms by which the radical, whether it be substantive, adjective, adverb, verb, or other part of speech, is transposed into a transitive or intransitive verb. These forms vary according to the initial letters of the radicals, thus: *Langkah*, a step, becomes *Mě-langkah*; *Bri*, to give, becomes *Měm-bri*; *Tandok*, a horn, becomes *Měn-andok*; *Kail*, to fish, becomes *Měng-ail*; *Apa*, what, *Měng-apa*; *Hârap*, hope, *Měng-hârap*; *Tick*, a drop, *Měn-itek*; *Sěbrang*, across, *Měny-ěbrang*. In the majority of cases, where there is a prefix only, the verb formed is intransitive; but when besides the prefix the particle "kan" is affixed, the verb then formed is always transitive, as *Měn-jêrat-kan*, to snare.

When the radical begins with *l*, *m*, *n*, *nya* (𑊚), or *r*, the prefix which forms the verb is always "Mě," as: *Langkah*, *Mě-langkah*; *Măsok*, *Mě-măsok-kan*; *Nanti*, *Mě-nanti*; *Rûpa*, *Mě-rûpa-kan*; *Nyanyi*, *Mě-nyâyî*.

When the radical begins with the letter *b*, the particle prefix takes the form of "Měm" as "Měm-bâcha," to read.

When the radical begins with the letter *p*, the particle prefix takes the form of "Měm" and drops the *p* for the sake of euphony, as: *Prentuh*, *Měm-rentah*; *Puji*, *Měm-ûji*.

When *t* is the initial letter of the radical, the particle prefix takes the form of "Měn" and drops the *t* for the sake of euphony, as: *Taroh*, *Měn-âroh*.

When the initial letter of the radical is *ch*, *d*, or *j*, the verb is formed by prefixing the particle "Měn" without other alteration, as *Châbut*, *Měn-châbut*; *Dâpat*, *Měn-dâpat*; *Jâdi*, *Měn-jâdi*. *Měny-ûchi-kan* and *Měny-ûkil* are exceptions to this rule.

Where the radical begins with a *vowel*, *h*, or *g*, the particle prefix takes the form of "Měng" without other alteration, thus: *Âdu*, *Měng-âdu*; *Isap*, *Měng-isap*; *Ubong*, *Měng-ûbong*; *Hêrut*, *Měng-hêrut*; *Ganti*, *Měng-ganti*. The *h* is however sometimes omitted in the words like "Hilang" where it can either be pronounced or not both being equally right.

Where the initial letter of the radical is *k*, the verb is formed by prefixing the particle "Měng" and dropping the *k* for the sake of euphony, as: *Kôsot*, *Měng-ôsot*.

If the radical begins with the letters *tr*, then the particle prefix takes the form "Měn," whilst the *t* is dropped for the sake of euphony, as: *Trang*, *Měn-rang-kan*.

If the radical begins with the letter *s*, the prefix changes the *s* into "Měny" م thus Sábong, Měny-ábong, Sěmbah, Měny-ěmbah, Susu, Měny-ūsu-i.

"Ter" تر is a constant particle always met with in composition, and always as a prefix

When placed before a verb, it gives the signification of a past participle, as Ter-bûang, thrown away, Ter-âtur, arranged, Ter-bîlang, counted, &c

When prefixed to an adjective, it adds emphasis and intensifies the meaning, and in conjunction with "Skâli" denotes the superlative degree, thus, Ter-bâlik, overturned, Ter-bûnoh, murdered, Ter-lampau, excessive, Ter-lěbih skâli, most, Ter-lěbih baik skâli, best

"Sahya" is the word most commonly used by Europeans to express the first personal pronoun, whilst "you" is best rendered politely by "Tûan" The Malays commonly use "Âku" for "I," and "Gûan," "Angkau," or "Awak" (if familiar) for "you" "Angkau," is also often rendered by "Kau," or, in Province Wellesley and Kědah, by "Hang," and is generally used in speaking to servants or the lower classes In Pěrak, "I" and "you" are familiarly rendered by "Těman" and "Mika" In writing, "Běta" or "Kíta" represents "I," and "Sěhâbat-běta" or "Sěhâbat-kíta," "you"

Râjas or persons of rank often speak of themselves as "Kamí," and render "you" by "Kamu" or "Angkau" when talking to inferiors When inferiors address their superiors, and wish to make a point of the distinction, they speak of themselves as "Hamba 'l tûan," your slave, this is common also in writing from an inferior to his superior

"Pâtek" is the commonest form of expressing the pronoun of the first person when used by an inferior to a Râja, or between Râjas when the younger wishes to shew respect to the elder or superior in office

The English definite article "the" has no real equivalent in Malay Bring the child, is translated Bawa anak, Bring that child, Bawa anak itu, Bring a child, Bawa sâtu anak In some cases, 'the' is rendered by "yang," as Bring another, Bawa lain, or Bawa lagi sâtu, Bring the other, Bawa yang lain itu, The latter, Yang kěmdian The former, Yang dulu, and so on

The word "Sudah" is much used by the Malays It will with a verb, always express the past tense Sudah mâti, dead Sudah jâlan, gone, &c When used alone, it will mean, That will do It used interrogatively, as Sudah? or Sudahkah? it has the meaning, Have you done? Is it finished? Is it ready?—according to the context Whilst in such a sentence as Sudahlah kíta ini, it would mean, Now, we are done for

The constant use of "Punya" to indicate the possessive is inelegant and unusual. The best and commonest form of expressing the possessive is by placing the pronoun after the substantive, as Rûmah dia, His *or* her house.

The indiscriminate use of the intensifying particle "Lah" (ﻻ) should be avoided.

The particle "Tah" (ﺕ) is in all respects similar to "Lah," but not nearly so common.

"Sangat,"—very, extremely—is placed either before or after the adjective, but usually the latter. "Těrlâlu" and "Těrlampau" are placed before the adjective, and "Skâli" after it.

"Maka" (ﻣﺎ) is used in writing only, and marks the beginning of a new sentence.

The word "Ânak" is applied to the young of all birds, beasts, or fishes: Ânak gâjah, a young elephant; Ânak anjing, a puppy; Ânak bûrong, a young bird; Ânak îkan, a young fish.

Malays speak of so many nights where we say days, thus they would say: "He will be away three nights," meaning three nights and two days.

DAYS OF THE WEEK.

Sunday	Hâri ahad	هاري احد
Monday	Hâri ithnâin	هاري اثنين
Tuesday	Hâri thalâtha *	هاري ثلاث
Wednesday	{ Hâri rabu { Hâri arbâa †	هاري رابو
Thursday	Hâri khamis	هاري خمس
Friday	Hâri jëmâat	هاري جمعت
Saturday	Hâri sabtu .	هاري سبت

Sunday is also called "Hâri minggo" in the Straits Settlements, from the Portuguese "Domingo," and the other days of the week are known as:—Monday, "Hâri sâtu;" Tuesday, "Hâri dûa," and so on. One week, in the same way, is called "Sâtu minggo," but the Malays call it "Sâtu jëmâat" or "Tûjoh hâri"—seven days.

* The Arabic form; the Malay pronunciation "Salâsa" is commoner.

† The Arabic form.

MONTHS OF THE YEAR.

Mūharram	30 days	محرم
Safēr	29 „	صفر
Rābî alāwal	30 „	ربيع الاول
Rābî alākhir	29 „	ربيع الاخر
Jēmād alāwal	30 „	جماد الاول
Jēmād alākhir	29 „	جماد الاخر
Rājāb	30 „	رجب
Shābān	29 „	شعبان
Ramthān*	30 „	رمضان
Shāwāl	29 „	شوال
Thil kāadah	30 „	ذي القعدة
Thil hājah	{ 29 „ and some- times 30 days	ذي الحجة

These months do not correspond to any months in the English calendar, and as there are only 354 days in the Mahomedan year, the position of these Mahomedan months with regard to our calendar is constantly changing.

* Pronounce "th" as in the English word *than*.
The names of the months are all purely Arabic.

NUMBERS.

One	{ Sa' Sâtu Suâtu	ما ساتو سوات	١
Two	Dûa	دوا	٢
Three	Tîga	تيج	٣
Four	Ampat	امثة	٤
Five	Lîma	ليم	٥
Six	Anam	الم	٦
Seven	Tûjoh	توجه	٧
Eight	Dilâpan	دلافن	٨
Nine	Sămbîlan	سمبيلن	٩
Ten	Sa'pûloh	مفوله	٠١
Eleven	Sa'blas	مبلس	٠١
Twelve	Dûa blas	دوا بلس	٠٢
Twenty	Dûa pûloh	دوا فوله	٠٢
Twenty-one	Dûa pûloh sâtu	دوا فوله ساتو	٠٣
Thirty	Tîga pûloh	تيج فوله	٠٣
One hundred	Sa'râtus	مرائس	٠٠١
One hundred and one	Sa'râtus sâtu	مرائس ساتو	٠٠١
One hundred and twenty	Sa'râtus dûa pûloh	مرائس دوا فوله	٠٠٢
Two hundred	Dûa râtus	دوا رائس	٠٠٢
One thousand	Sa'rîbu	مريبو	٠٠٠
One thousand one hundred	Sa'rîbu sa'râtus	مريبو مرائس	٠٠٠
Ten thousand	Sa'laksa	ملقسا	٠٠٠
One hundred thousand	Sa'pûloh laksa	مفوله لقسا	٠٠٠
One million	Sa'râtus laksa	مرائس لقسا	٠٠٠
Units	{ Sa Asa	ما اما	
Tens	Pûloh	فوله	
Hundreds	Râtus	رائس	
Thousands	Rîbu	ريبو	
Tens of thousands	Laksa	لقسا	
Hundreds of thousands	Kêti	كتي	
Millions	Juta	جوتا	

NUMBERS,—*Continued.*

In speaking of days of the month, the following are sometimes used:—

Sixteen	Sātu glăp	ساتو گلف
Seventeen	Dûa glăp	دوا گلف
Eighteen	Tîga glăp	تیس گلف
Nineteen	Anpat glăp	امفہ گلف
Twenty	Dûa pûloh	دوا فولہ
Twenty-one	Sa'lêkor	سلیکور
Twenty-two	Dûa lêkor	دوا لیکور

and so on up to

Twenty-seven	Tûjoh lêkor	توجہ لیکو
--------------	-------------	-----------

This form of expressing numbers other than days of the month is very commonly used in Păhang and less frequently in other States.

POINTS OF THE COMPASS.

North	Utâra	اوتارا
South	Sělâtan	میلان
East	Tîmor	تیمور
West	Bârat	بارت
North-East	Tîmor laut	تیمور لاوت
North-West	Bârat laut	بارت لاوت
South-East	Těnggâia	تنگارا
South-West	Bârat dâia	بارت دای

CURRENCY, WEIGHTS, AND MEASURES.

CURRENCY.—SINGAPORE AND MALACCA.

4 duit ($\frac{1}{4}$ -cent)	=	1 sen (1 cent)
2½ sen	=	1 wang (2½ cents)
10 wang	=	1 suku (25 cents)
4 suku	=	1 ringgit (1 dollar)

CURRENCY.—PENANG AND PROVINCE WELLESLEY.

10 duit * (cent)	=	1 kûpang (10 cents)
12½ duit	=	1 tâli (12½ cents)
2 tâli	=	1 suku (25 cents)
4 suku	=	1 ringgit (1 dollar)

* The duit (1 cent) is divided into halves and and quarters—"stengah duit" and "suku duit."

CURRENCY.—PĀHANG.

1 itam tengko	=	4 cents of dollar
2 itam tengko	=	1 kĕnĕri (gold) = 8 cents of dollar
2 kĕnĕri = 2 sâga	=	1 buso = 16 cents
2 buso = 1 suku	=	1 kûpang = 33½ cents
3 kûpang	=	1 ringgit (1 dollar)
4 kûpang	=	1 mas (\$1.33½)
16 mas	=	1 bungkal Pāhang

Copper coin is not current in Pāhang, but gold dust weighed according to the above table. Silver dollars are current, and small tin tokens coined by the Revenue Farmers for circulation in their respective districts.

A VOIR DU POIS WEIGHT.

16 tahl (tael)	=	1 kati * (1½ lb)
100 kati	=	1 pîkul (133½ lb)
3 pîkul	=	1 bhara (400 lb)
40 pîkul	=	1 kôian (5.333½ lb)

* The Malay and Chinese kati differ in weight, the former having the weight of 24 Mexican dollars, and the latter of 22½. They are termed respectively "kati bĕsar" and "kati kĕchil."

GOLDSMITH'S WEIGHT.

12 sâga	=	1 maiam
16 maiam	=	1 bungkal (832 grains Troy)
12 bungkal	=	1 kati

OPIUM WEIGHT.

10 hun	=	1 chi
10 chi	=	1 tahil

MEASURE OF CAPACITY.

4 pau	=	1 chûpak
4 chûpak	=	1 gantang
10 gantang	=	1 pâra
2 pâra	=	1 pîkul
40 pîkul	=	1 kôian

DRY MEASURE.

4 chûpak	=	1 gantang
10 gantang	=	1 naleh
10 naleh	=	1 kuncha
5 kuncha	=	1 kôian

LONG OR CLOTH MEASURE.

2 jěngkal	=	1 hasta
2 hasta	=	1 êla
2 êla	=	1 dĕpa (1 fathom or 6 feet)
20 kâyu (picces)	=	1 kodi (1 score)

LAND MEASURE.

12 inchi (inches)	=	1 kâki (1 foot)
6 kâki	=	1 dĕpa (6 feet)
4 (square) dĕpa	=	1 jĕmba (144 square feet)
100 jĕmba	=	1 pĕnjuru (14,400 square feet)
4 pĕnjuru	=	1 rêlong (1 orlong, or 1½ acres, nearly)

* Eight maiam are equal to the weight of one Mexican dollar. Gold dust is sold by the bungkal; Gold thread by the kati.

ABBREVIATIONS.

Ar.	Arabic.
Ch.	Chinese.
Eng.	English.
Hind.	Hindustani.
Jav.	Javanese.
Pers.	Persian.
Port.	Portuguese.
Sans.	Sanskrit.

When any of these Abbreviations—Ar., Sans., Port., &c.—are placed after a word, it does not necessarily denote that the word is pure Arabic, Sanskrit, or Portuguese, &c., but that the word is derived from one or other of these languages, or is an altered form of an Arabic, Sanskrit, or Portuguese word.

ENGLISH-MALAY
VOCABULARY.

VOCABULARY

ENGLISH-MALAY.

A

A (the article)	{ Sâtu	ساتو
	Sa	سا
—of long things (spears)	{ Sa'bâtang	مبائع
—of short things (knives)	{ Sa'bilah	مبيله
—of animals, birds fishes	{ Sa'êkor	ميكور
—of large things (ships, houses)	{ Sa'bûah	مبواه
—of cannon, eggs	Sa'biji	مبيجي
—of letters and mus- kets	{ Sa'pûchok	مشوچق
—of umbrellas	Sa'kâki	مككي
—of sheets of paper, kâjangs	{ Sa'bidang	مبيدڠ
—of cloth, sârongs, &c.	{ Sa'hêlê*	مهلي

* Also used of sheets of paper.

Abandoned	{ Terbûang	ترواڠ
	{ Tertinggal	گرتنگال
Abdomen	Prut	فروم
Ability	Kapandian	کشدین
Abjure, to	Taubat	توبه
Able	{ Bûlih	بوله
	{ Âdă kuăsa	اد کواس
Abolish, to	{ Hapus	هافوس
	{ Bûang	بواڠ
Aborigines	{ Ōrang bûkit	اورڠ بوکیت
	{ Ōrang liar	اورڠ لیہ
	{ Ōrang sâkei	اورڠ ساکی
About	Lěbih kûrang	لہہ کورڠ
Above	{ Âtas	اتس
	{ Diâtas	داتس
Abscess	Bisul	بیسول
Abscond, to	Lari	لاری
Absent	{ Tidak âdă	تیدق اد
	{ Tiâdă hâthěr (Ar.)	تیاد حاصر
Abundant	{ Bânyak	بانیک
	{ Limpah	لمفه
	{ Măamûr (Ar.)	معمر
Abuse, to	{ Măki	ماکی
	{ Nista	نستا
Accept, to	Trima	تریم
Accident	Takdir (Ar.)	تقدیر
Accompany, to	{ Bersâma	برسام
	{ Berkâwan	برکاون
Accomplice	{ Pěnûlong	پنولڠ
	{ Kăwan	کاون
According to	Sěperti	سپرتی
Account, an	Kira-kira	کیرا-کیرا
Accountant, an	{ Tûkang měngira-ngira	توکڠ مڠیرا-مڠیرا
	{ Krâni	کرانی
Accurate	Bětûl	بیتول
Accuse, to	Tûdoh	توده
Accustomed	{ Biâsa	بیاس
	{ Gălak	گالک
Ache	{ Săkit	ساکیت
	{ Sěnak	سینک
Acid	Āsam	اسم

Acknowledge, to	{ Aku	اكو
	Mêngaku	مینگاکو
Acquaint, to	{ Menyatakan	منیساتکان
	Maalumkan	ماالومکان
	Bri tau	بری تاو
Acquainted, to be	Kenal	کنل
Acquit, to	Lepas	لپس
Across	Terlintang	ترلنتغ
Act, to (do)	Buat	بوات
Do., to (play)	Bermain mayong	برماين ما یونگ
Action, act	Perbuatan	پربواتان
Active	{ Pantas	پنتس
	Rajin	راجین
Add, to	{ Tambah	تنبه
	Übong	اوبونگ
Do., to (as in arithmetic)	Jumlahkan	جملھکن
Administration	Prentahan	پرنٹاھن
Do., Letters of	Sûrat kuâsa	سورٹ کواسا
Admiral	Laksamana	لکسمان
Admit, to (to a place)	Bri masok	بری ماسوک
Adopt, to (a custom)	Mênurut adat	منورٹ عادیٹ
Adopted child	Anak angkat	انک انگکٹ
Adorn, to	Hiâsi	ھیاسی
Adrift	{ Hanyut	هانیوت
	Anyut	انیوت
Advice	Nasihat (Ar.)	نصیھت
Do., to ask	Minta nasihat	مینتا نصیھت
Advise, to	Bri nasihat	بری نصیھت
Advocate, to	Tulong bichâraikan	تولونگ بیچارکان
Affair	Hâl	حال
Affairs	Hâl ahuâl	حال احوال
Affection	{ Kasihan	کامیھن
	Perchintân	پرچنتان
Affiance, to	Bertûnang	برتونانگ
Affidavit	Sûrat sumpahan	سورٹ سمپاھن
Affirm, to	Mêngatakan	منگاتکان
Aforesaid	{ Yang tersebut diâtas	یفتھر منسوب داتس
	ini	این
Afraid	Takut	ٹاکوت
After	Kemudian	کمدین

Afternoon	{ Pétang Beráleh hâri	برالیه هاری
Again	{ Lagi skáli Pûla	لاگی سکالی پولا
Ago	Ômor (Ar.)	حس
Agent	Wâkil (Ar.)	وکیل
Do., (with complete power)	{ Wâkil mütallak (Ar.)	وکیل مطلق
Agree, to (engage)	Berjanji	برجنجی
Agreement, an	Perjanjian	فرجنجین
Agree, to (be friends)	{ Berdâmei Sa'tuju	بردامی مستوجو
Agreeable	Sêdap	سداف
Aground (of a boat)	Sangkut	مفلکوت
Ague	Dëmam kora	دمم کورا
Ahead	Dihâdap	دهاداف
Aim, to	Tuju	توجو
Air	Udâra	اودرا
Ajar	Rënggang	رئنگگ
Alas	Adôhi	ادوهی
Albino	{ Balër Sôpak	بالر سوفک
Alike	{ Sa'rûpa Sâma	سروف سام
Do., Just	Sâma jûga	مام جوگ
Alive	{ Hidup Idup	هیدوف ایدوف
All	{ Sêmûa Sëgâla (Sans) Sëkalian	سموا سگل سکلین
Alley	Lôrong	لورگ
Allow, to (permit)	Biar	بیار
Allowance (money)	Wang blanja	وئج بلنجا
Alloy, to	Champur	چمپور
Ally, to	Berstia	برستیا
Do., an	Stiawan	ستیاوان
Almighty	Mahâ kuâsa	مها کواکس
Almond	{ Râdam (Pers.) Kêtâpang or Los	بادم لوس
Almost	Hampir	همپیر
Alms	Sëdëkah (Ar.)	صدقه

Isone	sa'orang-sahaja	موجود مہاج
Alphabet	Aliph-ba-ta	الف با تا
Also	{ Pula	پولا
	{ Juga	جوا
	{ Jua	جوا
Alum	Tawas	ٹاوس
Always	{ Sélalu	مداک
	{ Sentiāsa	مستعیا
Amazed	{ Terchéngang	ترچھنگ
	{ Hêran (Ar., Hairân)	حیران
Ambassador	Utusan	اوتسن
Amber	Ambêr (Ar.)	عمبر
Ambush, to lie in	Endap	الدف
Amiable	Halus	هالوس
	{ Mânis lăku	مالیس لاکو
	{ Dâlam	دالم
Amongst	{ Antăra	انتارا
Âmok, to	Mêngâmok	مغاموک
Ancestors	{ Nênek moyang	نیک مویغ
	{ Dâtoh (or Dato') nênek	داتوہ نیک
Anchor, an	Sauh	ساوہ
Do., to	Berlâbuh	برلابوہ
Anchorage	Lăbuhān	لابوہن
Ancient	{ Lăma	لام
	{ Zêmân (Ar)	زمان
And	{ Dan	دان
	{ Dêngan	دنگن
Angel	Mêlaikat	ملایکٹ
Anger, angry	Marah	مارہ
Do. (speaking of Râja)	Mêrka	مرک
Angle, to (to fish)	Mêngail	مغایل
Animal, an	{ Binatang	بانتاغ
	{ Yang bernyâwa	یغبریاوا
Aniseed	{ Âdas mânis	ادس مالیس
	{ Jintan mânis	جنتن مالیس
Ankle	Mâta kâki	ماعت کاکي
Annoy, to	Ūsikkan	اوسیککن
Anoint, to	Urut	اوروت
Answer	{ Jawâb (Hind.)	جواب
	{ Bâlas	بالس
	{ Měnyaut	مہاوت

Ant	Antut	
Anecdote	Penawēr	
Assail	Landasan	لانداسان
Anxiety	Bélisah	بليساه
Anxious	Rindu	رندو
	{ Bimbang	بمبغ
	{ Sa'barang	سبارغ
Any	{ Mána mána pun	مان مان پون
Appearance	Rûpa	روپ
	Létak	لعتق
Appoint, to	{ Târoh	تاره
	{ Měnjâdikan	منجادیکن
Apostle	Rasûl (Ar.)	رمول
Argue, to	Berbantah	بربنته
Arise, to	Berbangkit	بربنگیت
Arithmetic	Elmu kira kira	علم کیرا کیرا
Ark, the	Behtra (Ar.)	بهترا
Arm, the	Lengan	لغن
Armadillo	Tenggiling	تنگیلینگ
Armed	Bersênjâta	برسنبات
Armpit	Kétiak	کتیق
	{ Lashkër (Pers.)	لشکر
Army	{ Ashkër (Ar.)	عشکر
	Kêliling	کلینگ
Around	Ârak (Ar.)	ارق
Arrack	Měngâtur	مغاتور
Arrange, to	Tangkap	تکاف
Arrest, to	Sampei	سمپی
Arrive, to	Ânak pânah	انق فانه
Arrow	Warangan	وراجن
Arsenic	Elmu (Ar.)	علم
Art	Ûrat darah	اورت داره
Artery	Bârang-bârang	بارا بارا
Articles (goods)	Perkara	فرکارا
Do. (division of subjects)	Sûrat perjanjian	موردت فرجانبین
Do. (of agreement)	Sêperti	سپرت
As	Sa mûla	مسول
As before	Sa'panjang	مشنع
As long as (in length)	Sa'lâma	ملبا
Do. (in time)	Sa'bânyak	مبارق
As much as		

As quickly as possible	{ Sa'brapa lèma yang buih	سرخاب لیمایغ بوله
As well as you can	{ Sa'brapa baik yang buih	سرخاب بائکایغ بوله
As yet	Sa'lama ini	سالیما این
Ascend, to (a river)	Mudik	سودیکی
Do., to (a hill)	Mëndaki	مندیکی
Ashamed	Málu	مالو
Ashes	Ábu	ابو
Aside	Ásing	اسینگ
Do., to put	Měngásingkan	مغامسینگکن
Ask, to	Tanya	تاپ
Ask for, to	Minta	مینتا
Ass, an	Kaldé	کلدی
Assemble, to	Berhimpun	برهیمپون
Do., to (calling to- gether ryots)	{ Krah	کراه
Assist, to	{ Tulong	تولونج
Assistance	Bantu	بنتو
Asthma	Ka'tulungan	کاتولوگن
	Sesak dada	مسق دادا
	{ Diblakang	دبلکاخ
Astern	{ Dibuntut	دبوتوت
	{ Di'èkor	دایکور
	{ Diburitan	دبوریتان
Astonished	Terchéngang	ترچینگ
Astrology	Elmu nūjūm (Ar.)	علم النجوم
At	Di	د
At first	{ Mula-mula	ملام
	{ Asal	اصل
At last	Ákhir (Ar.)	اخر
At least	Sa'kúrang-kurang	سکورک
At once	{ Skáli *	سکالی
	{ Děngan sěgra *	دھن سگرا
Atone, to	{ Bâlas	بالس
	{ Ganti	گنتی
Attack, to	{ Langgěr	لنگر
	{ Měngamok	مغاموک
Attempt, to	Chúba	چوب

* Bring all at once, "Bawa sémua skáli." Come at once, "Mâri děngan sěgra."

Attendant	{ Kāwan	كاوان
Attendant, Female	{ Būdak	بودق
Attentive	Dāiang-dāiang	دايغ
Attest, to	Rājin	راجين
Attitude	Mēnāroh tāpak tângan	مناره تافق تانغن
Auction	Sikap	سيكف
Audience (at court)	Lêlong (Port.)	ليلوغ
	Mējēlis	مهليس
Aunt	{ Mak mūda	امق مودا
	{ Mak su	امق سو
Authority	Kuāsa	كواس
Avenge, to	Bālas	بالس
Awake, to	Jāga	جاغ
Do., to cause to	{ Bangun	باغون
	{ Grakkan	غرککن
Away	Klūar	كلوار
Awhile	Sa'bantēr	سبنتر
Awkward	Hūdoh	هوده
Axe	Kāpak	كافق
Awning	{ Chētri (Hind.)	چنتری
	{ Kājang	كاجغ

B

Baba*	Baba (Hind.)	بابا
Baby	Kānak-kānak	كانق
Bachelor	Būjang	بوچغ
Back, the	Blākang	بلاکغ
Bad (not good)	Tidak baik	تيدق بايک
Do. (decomposed)	Būsuk	بومق
Do. (wicked)	Jāhat	جهت
Bag, a	{ Kārong	كاروغ
	{ Saku (Port.)	ساكو
Do. Money- (Chinese)	Opau (Ch.)	اوفو
Baggage	Bārang-bārang	بارغ
Bail	Jāmin	جامين
Do., to stand	{ Mēnjādi jāmin	منجادي جامين
	{ Mēngāku	مفاکو
Bait (for fish)	Umpan	امفن

* A name used to designate Straits-born males, whether the children of European, Chinese or Eurasian parents, but most commonly used of Straits-born Chinese.

Bake**(9)****Battle**

Bake, to	Panggangkan	مفككن
Baker, a	Tûkang rôti	توكع رولي
Balance (remainder)	Baki	باقي
Bald (hairless)	Bôtak	بولق
Bale out, to (water)	Mënimba âyer	منسبا اير
Ball	Bola (Eng. & Port.)	بولا
Do. (wicker)*	Râga	راگ
Ballast	Tôlak-bara	تولق بارا
Bamboo	Bûluh	بولوه
Banâna	Pisang	فيسغ
Bank (of a river)	Tëbing	تبغ
Do., Sand-	Tëpi	تشي
Do. (artificial, of earth)	Bëting	بتغ
Barber, a	Bâtas	بالس
Bargain, a	Tûkang chûkor	توكع چوكر
Do., (to cheapen)	Perjanjian	فرجهين
Bark (of a tree)	Tâwër	تاور
Do. (of a dog)	Kûlit kâyu	كوليت كايو
Barley	Sâlak	مالق
Barrel	Bras-blanda	براس بلندا
Barren (as females)	Tong	توغ
Barrier	Mândûl	مندول
Barter, to	Tâmpân	تمشن
Bashful	Tûkër	توكر
Basin	Mâlu	مالو
Do., a Small	Bâtil	باتيل
Basket	Mangko'	مفكوه
Bastard	Bâkul	باكول
Do. (born of a concu-	Kranjang	كرلج
bine)	Ânak gampang	انق كمفغ
Bat (vermin)	Ânak gundek	انق گنديق
Bath-house (floating)	Klawër	كلاور
Bath-room	Jamban	جمن
Bathe, to	Tempat mandi	تمفست مندي
Do., to cf Râjas)	Mandi	مندي
Battle	Sëram	سيرم
	Prang	فرغ
	Pëprangan	ففراغن

* The only ball used by the Malays is this one, but our word *ball* has in the Settlements been Malayified into "bola," which is generally understood.

Bawl**(10)****Beef**

Bawl , to	Triak	لرئق
Bay (of the sea)	Téluk	للق
Do. (colour)	Mèrah-kúning	ميره كوليع
Bazaar	Pàsér	فامر
Beach	Pantei	فنتي
Beads	Mànik-mànik	ماليق ۲
Beak	Pàroh	فاروه
Beam , a	{ Gélègèr	غلگر
	{ Bàlak	بالق
Bean	Káchang	كاچڠ
Bear , a	Bruang	برواڠ
Do., to (support)	{ Tanggong	تسكونغ
	{ Tàhan	تهن
Do., to (on the head)	Junjong	جنجوش
Do., to (in the arms)	Dùkong	دوكوش
Do., to (carry)	Pikul	فيكل
Do. children, to	Berànak	برالق
Do. arms, to	Pàkei sěnjàta	فاكي سنجات
Do. fruit, to	Berbùah	بربواه
Do. witness, to	Bri saksi	بري مكسي
Beard , a	Jānggut	چڠگوت
Beast	Binàtang	بناتڠ
Beat , to	Pukól	فوكل
Do., to (with the fist)	{ Palu	فالو
	{ Góchoh	گوچه
Do., to (with open hand)	Tàmpèr	تامپر
Do , to (in a mortar)	Tumbuk*	تنبوق
Do., to (overcome)	Měnang	منڠ
Beautiful	{ Chantek	چنتيڠ
	{ Mólek	موليق
	{ Sěbėb	سبب
Because	{ Karàna † (Sans.)	كارن
Beckon , to	Lambeì	لمبي
Become , to	Jàdi	جادي
Bed , a	{ Katil	كاتيل
	{ Těmpat tidor	تمت تدور
Bee	Lěbah	لبه
Beef	Dàging-lěmbu	داڠيڠ لمبو

* Commonly used for "to beat with the fist" also.

† Also pronounced Kerna

Beetle	Kûmbang	كومبڠ
Before	Lêbih dahûlu	لبنه دهلو
Beg, to (ask)	Minta	منعا
Do. alms, to	Minta sêdêkah	منعا صدقه
Beggar (religious mendicant)	{ Fakir (Ar.)	فقير
Begin, to	Mulai	ملاي
Beginning, a	{ Âwal (Ar.)	اول
	{ Asal	اصل
Behaviour	Kalâkuan	كلاكوان
Behind	Diblâkang	دبلاكڠ
Being, a Human	Sa'orang mănûsia	سورڠ مانسي
Belch, to	Blâhak	بلاهق
Believe, to (trust)	Perchâya	فرچاي
Do., to (think)	Fikir (Ar.)	فكير
Bell, a	{ Lôcheng *	لوچڠ
	{ Gênta	گنتا
Bellows	Pêngûmbus	پڠمبوس
Belly	Prut	پرومب
Belonging	{ Ampunya	امپونب
	{ Yang punya	يڠ فونب
Below	Dibawah	دباوه
Belt, a	{ Îkat pinggang	ايكت فڠڠڠ
	{ Tâli pinggang	تالي فڠڠڠ
Bend, to	Mêlêkong	ملڪوڠ
Benevolent	Mûrah hâti	موره هالي
Bent	Bengkok	بڠكوڠ
Beside	Di sa'blah	دسبله
Besiege, to	Képong	كشوڠ
Besmear, to	Lûmor	لومر
Best	Yang baik skâli	يڠبايى مكالي
Bet, to	Bertâroh	برتاروه
Betel (leaf)	Sirih †	سيره
Do. (nut)	Bûah pinang	بواه پينڠ
Betroth, to	{ Pinang	پينڠ
	{ Tûnang	تونڠ
Betrothed	Sudah bertûnang	سده برتونڠ

* Not Malay, adopted and understood.

† "Sirih" is the leaf of a vine, grown like pepper, and is chewed by the Malays, Siamese, and many other Eastern people. On the leaf is spread a little *chunam* or lime, and tobacco, gambler and pieces of betel-nut are chewed with it.

Better**(12)****Bloody**

Better	Lébih baik	لڀه بايک
Do., to Make	Měmbaiki	مڀايکي
Between	Antára (Hind.)	انٽارا
Beware, to	Jága	جاگ
Beyond	{ Bálík sána Di sa'blah	{ بالڳ سان دسبله
Bible (Pentateuch)	Taurit	توريت
Do. (Psalms)	Zabûr (Ar.)	زبور
Do. (Gospels)	Injil (Ar.)	انجيل
Bid, to (offer a price)	Táwër	تاور
Big	Bésar	بسر
Bill	Sûrat ûtang	سورٽ هوٽڻ
Bind, to	{ Íkat 'Tāmbāt	{ ايڪٽ ٽمبٽ
Do., to (book)	Jilid *	جلد
Bird	Bûrong	بورڻ
Do. cage	Sangkër	سنگر
Do. nest	Sârang bûrong	سارڻ بورڻ
Birth	Peranakan	فراننگن
Bit, a (piece)	{ Sa'képing Sa'krāt	{ سڪڻيڻ سڪرٽ
Do., a (for horse)	Lâgam (Hind.)	لگم
Bite, to	Gigit	گيگٽ
Bitter	Pāhit	فاهيٽ
Black	Hitam	هيٽم
Blacksmith, a	{ Tûkang bēsi Pandai bēsi	{ توڪڻ بڀسي فندي بڀسي
Blade	Māta	ماٽ
Blame, to	Mēnchelākan	منچلاڪن
Blaze, to	Bernyāla	برنيالا
Bleed, to	Klûar darah	ڪلوار داره
Do., to (surgically)	Krāt urat	ڪرٽ اورٽ
Blemish	Châchat	چاچٽ
Blessed	Berkat	برڪٽ
Blind	Buta	بوتا
Blood	Dârah	داره
Do., Of noble	Berbangsa	بربنسا
Bloody	Berdârah	برداره

* Arabic, lit. means leather.

Blossom	Bunga	بوڠا
Do. (bud)	Kûtum	کونم
Do. (full blown)	Kembang	کمبرڠ
Blotting-paper	Kertâs kembang	کرتس کمبرڠ
Blow, to (with the mouth)	{ Tiûp	تيوف
Blow-pipe, a	Sumpitan	سومپيتن
Blue	Biru	بيرو
Blunderbuss, a	Pêmûras	فموراس
Blunt	{ Tumpul	تمشول
Boar	{ Kûrang tâjam	کورڠ تاجم
Do., Wild-	Bâbi jantan	بابي جنتن
Board, a (wood)	Bâbi ûtan	بابي هوتن
Do., to (lodge)	Pâpan	فان
Boast, to	Tûmpang	تومڠ
Boat	Membêsarkan diri	ممبرکن ديري
Do. (a dug-out)	{ Prau	فراهو
Do. a House-	{ Sampan	سمن
Do. a Small Fishing	{ Sâgor	ساکور
Boat-hire	{ Jalor	جالور
Body	Ketiap	کتيف
Do., a Dead	Kôlek	کولیک
Do. of an animal	Prau tûmbang	فراهو تمڠ
Boil, to	{ Badan	بدن
Do. rice, to	{ Tûboh	توبه
Do., a	Maiat (Ar.)	ميت
Bold (brave)	Bangkei	بڠکي
Bolt, a	Rëbus	رېوس
Bone	Mênânak	منالک
Book	Bisul	بيسول
Booty	{ Brâni	براني
Border	{ Gâgah	گآگه
Bore, to	Pënyalak	پنيلک
Do., to (the ears)	Tûlang	تولڠ
Borneo	Kitâb (Ar.)	کتاب
	Rampâsan	رمپاسن
	Tëpi	تفي
	Gêrek	گيرک
	Bertindek	برتندک
	Brûnei	برولي

Borrow

(14)

Break

Borrow, to	{ Pinjam	فنجم
	{ Minta pinjam	مستاء فنجم
Bosom	Dada	دادا
Both	Kadûanya	كدواپ
Bottle	{ Kâcha	كاچ
	{ Botol* (Eng.)	بوتل
Bottom	Bâwah	باوه
Bottom (anus)	{ Pantât	فنتت
	{ Pûnggong	فونگونغ
Bough	Dâhan †	داهن
Boundary	{ Prěnggan	فرنگن
	{ Sěmpâdan	سمپادن
Bow, (for arrows)	Pânah	فاله
Do., to (the body)	Tunduk	تندوق
Bowl	{ Bâtil	بائيل
	{ Bôkor	بوكر
Box (chest)	{ Pěti	فتي
	{ Kělamdân ‡	كلمدان
Boy	Anak lâki-lâki	القي لاکي ۲
Brace (a couple)	Sa'pâsang	سپاسنگ
Bracelet	Glâng	غلنگ
Brackish	Pâyau	فایو
Brains	Ôtak	اوتاق
Branch a (bough)	Dâhan	داهن
Do., to	Châbang	چابنگ
Brand, a (mark)	{ Tanda	تندا
	{ Châp	چف
Brandish, to	Achu	اچو
Brass	Těmbâga	تمباگ
Brave	Brâni	برانی
Bravery	Kabaktian	کبکتین
Brawl, to	Huru-hara	هورو هارا
Bray, to (as an ass)	Triak	تریق
Bread	Rôti	رولی
Bread-fruit	Sûkun	سوکون
Break, to	{ Pichah	پیه
	{ Pâtah	فاته

* In use in the S raita Se rents.

† From *per-hingga-an*.‡ See "Trunk." Probably derived from *Kalam* (Ar.) a pen, and *Dan* (Per.) a box. Only used of small boxes.

Break**(15)****Brittle**

Break down, to	Buntoh	رنتوه
Do. in, to	Pichah māsok	فچه ماسق
Do. to pieces, to	{ Pichah	فچه
Do. off, to	{ Hanchor	هچور
Do. a promise, to	Pûtus	فوتس
Do. in, to (tame)	Munkir	منكر
Do. of day	Jinakkan	چينكان
Breakers (surf)	Dinihâri	ديني هاري
Breakfast	Pichahan ombak	فچاهن اومبک
Breast, the	Mâkan pâgi	ماکن فائي
Breasts	Dada	دادا
Breath	Susu	موسو
Breathe, to	{ Nâfas (Ar)	لفس
Breed, to	{ Nyâwa	باوا
Breeze	Mênâfas	منفس
Do., Land-	{ Piâra	فيار
Do., Sea-	{ Plêhëra	فلهرا
Bribe, a	Angin	اچين
Do., to	Angin dârat	اچين دارت
Do., to Take a	Angin laut	اچين لاوت
Bricks	Suap	مواف
Bride	Bri suap	بري مواف
Bridegroom	Mâkan suap	ماکن مواف
Bridge, a	Bâta	بات
Do., to	Pêngantin prêm-	فښتين فرمفوان
Bridle, a	pûan	(پتن)
Bright (shining)	Pêngantin lâki-	فښتين لاکي
Do. (clear)	lâki	(چنتن)
Brim	{ Jembâtan	جيمباتن
Brimstone	{ Titi	تيتي
Bring, to	Mêniti	منيتي
Bring up, to	Käng (Jav.)	کڠ
Brisk	Chahia	چها
Bristles	Trang	ترڠ
Brittle	Bibir	بيبر
	Balêrang	باليرڠ
	Bawa	باوا
	Bla-plêhëra	بلا فلهرا
	Pantas	فنتس
	Bulu	بولو
	Râpoh	راپوه

Broad	{ Leběr	لیبر
Broil	{ Luas	لوامس
Brooch, a	Gōring	گورینگ
Brook	Krûsang	کرومینگ
Broom	{ Ânak âyer	انق ایر
Broth	{ Ânak sungei	انق سونگی
Brother (elder)	Pěnyâpu	فپافو
Do., of Râjas	Kuah	کواه
Do., (younger)	Âbang	ابڠ
Do., of Râjas	Kakanda	ککندا
Brother-in-law (by sister)	Âdik	ادیق
Do. (by wife)	Âdinda	ادلدا
Brow (forehead)	{ Îpěr	ایشر
Do. (of a hill)	Biras	بیراس
Brown	{ Kěning	کنینگ
Bruise, to	{ Dahi	داهی
Brush, to	Kamunchak bûkit	کمنچی بوکیت
Do. a (for sweeping)	Îtam mânis	ایتم مالیس
Brush, a Hair-	Pîpis	فیشس
Brushwood (low)	{ Sâpu	سافو
Do. (secondary jungle)	{ Gôsok	گوسوک
Brutal (beastly)	{ Pěnyâpu	فپافو
Bubble (of boiling water)	{ Sikat kěpâla	سیکات کفال
Buck (male deer)	{ Brus * (Eng.)	بروس
Bucket	Sċmak †	سقی
Buckle	{ Blukěr	بلوکر
Do. (of a belt)	Sċperti binâtang	سڤرت بناتڠ
Bud	{ Mċndîdih	مندیدیه
Buffalo	Rûsa jantan	روما جنتن
	Timba	تمبا
	Kanch'ing	کنچینگ
	Pinding	فندیڠ
	Kûtum or (Kuntum)	کوتم (کنتم)
	Kċrbau	کربو

* In use in the Straits Settlements.

† See "Thicket."

Buffalo-pool	Kûbang kərbau	کوبڤ کرېو
Buffoon	{ Órang jánaka Plauak Pran	اورڤ جناك فلوق فران
Bug	{ Pijat Kutu búruk	فيچپ كوتو بومق
Build, to	{ Búat Íkat	بوات ايكت
Bull	Lěmbu jantan	لېمو جنتن
Bullet	Pelûru (Port.)	فلورو
Bullock	Lěmbu kěmbiri	لېمو كمبيري
Bump	Běngkak	بشكق
Bunch (of fruit)	{ Tândan Sikat	تندن ميكس
Bundle, a	Bungkus	بوڤكوس
Do., to	Bungkuskan	بوڤكوسكن
Buoy	Boya (Port.)	بوا
Burden, a (difficult matter)	{ Bâban Bâkěr	باين باكر
Burn, to	{ Hangus Měletup	هاڤوس ملتوف
Burst, to (blow up)	Tānam	تالم
Bury, to	Kubor (Ar.)	قبور
Burying-place	Krāmat	كرامت
Do., (ancient)	Sěmak	مسق
Bushes	Pěkerjāan	فكرچان
Business	{ Sěsak Ta'sěnang	مسق تاسنڤ
Busy	Tětâpi	تنافي
But	{ Khěsai (Hind.) Pěmbantei	خساي فمبنتي
Butcher	Měnandok	منندوق
Butt, to (with the head)	Měntěga (Port.)	منتيجا
Butter	Minyak sapi	ميينق سافي
Do., Clarified	{ Kupu-kupu Rāma-rāma	كوفوپا راما
Butterfly	Kanching	كانچيڤ
Button	Bli	بلي
Buy, to	Ūlih	اوله
By		

By, to put

By and by

{ Simpan
Târoh
Sa'bantër lagi

سمفن
تاروه
سمبنتر لاي

C

Cab

Cable

Cage, a

Cake

Calamity

Calf

Do. (of the leg)

Calico

Call, to

Do., to (shout to)

Do. in, to

Calm (sheltered)

Do. (pleasant)

Calumniate, to

Calumny

Camel

Cameleon

Camp, a

Camphor

Can (able)

Canal

Candle

Candlestick

Cane, a

Do., Malacca

Do., Walking

Do., Sugar-

Cannon

Cannot

Canoe, a

Krêta sêwa
Tâli sauh
Sangkër
{ Pêngânan
Juâdah (Pers.)
Mâra bahia
Ânak lëmbu
Jantong bêtis
Blâchu minyak
Panggil
Laung
Singgah
Têdoh
Nyâman

كريت ميوا
تالي ماوه
سفكر

فغان
جواده
مارا بهيا
انق لمبو

جنتوڠ بتيس
بالچو ميويق
فنگل
لاوڠ
سفكه

تدوه
پامن
بوام فتنه انس

اليا ياك
فتنه
الياي
اونتا

تفگيلين
تمشت عشكر
كافور باروس

بوله
فاريت

{ Dien
Lilin
Kâki dien
Kâki lilin

دين
ليلين
كاكى دين
كاكى ليلين

Rôtan
Samambu
Tongkat
Têbu

روتن
سممبو
توڠكات
تبو

Mëriam
Tiâdâ bûlih
{ Sampan jalor
Kôlek

مريم
تياد بوله
سمفن جالور
كولىق

Canvas

(10)

Carriage

Canvas	Kain lâyer	کاین لایر
Cap, a	Kĕpiah (Eng.)	کفیه
Do., to Wear, on one side	{ Pâkei kĕpiah teng-gek	فاکي کفیه افکیق
Capacious	{ Luas	لواس
Capacity (measurement)	{ Lâpang	لافتح
Do. (burden)	{ Sûkatan	سوکاتن
Do. (talents)	{ Mûatan	مواتن
	{ Budi	بودي
	{ Akal (Ar.)	عقل
	{ Bijaksâna	بیجکسان
Cape (promontory)	Tanjong	تنجوع
Capital (resources)	{ Modal	مودل
	{ Pôko	پوکو
Capon, a	Âyam kĕmbiri (kasi.)	ایم کمبیری (کاسی)
Captain (on shore)	Pĕnglima	فعلیم
Do. (of a boat)	Nakhoda (Pers.)	نخودا
Captive, a	Tawânan	توانن
Carbuncle (the stone)	{ Gĕmâla	گمال
Do. (disease)	{ Pĕnyâkit rāja	فہاکیت راج
Carcase, a	Bangkei	بنگی
Cards, Playing	Kertas skōpong	کرتس سکوفنچ
Care (anxiety)	Chinta	چینتا
Do. (diligence)	Usahâ	اومہا
Do., to	Fĕdûli (Ar.)	فضولي
Do., to Take	{ Jâga	جاک
	{ Ingat-ingat	اینگت
Do. of, to Take	{ Mĕnunggu	مننگو
	{ Plĕhĕra	فلہرا
	{ Âsoh	اسوہ
Careful	Râjin	راجین
Careless	{ Lalei	لالی
	{ Alpa (Hind.)	الفا
Cargo	Mûatan	مواتن
Çarnal affections	Hawa nafsu (Ar.)	ہوا نفسو
Carpenter, a	Tûkang kâyu	توکغ کایو
Carpet	Permidâni (Pers.)	پرمیدانی
Carriage, a (vehicle)	Krĕta (Port.)	کریٹ

Carry, to (<i>see</i> Bear)	{ Tanggong	تنگونگ
	{ Pikul	پیکل
Carry outside, to	Bawa klûar	باوا کلوار
Cart, a Bullock-	Krêta lëmbu	کریت لمبو
Do., a Buffalo-	Krêta kërbaù	کریت کربو
Cartridge, a	{ Pëtron	فترون
	{ Gantang-gantang*	گنتانگ
Cartridge-pouch, a	Kerpëi	کرپی
Carve, to (wood or stone)	{ Ukir	اوکیر
Cascade, a	Panchûran âyer	پنچوران اير
Case (circum-	Hâl	حال
stance)	{ Perkâra (Hind.)	فرکارا
Do. (for trial)	Bichâra (Hind.)	بچارا
Cash	Wang tunai	ونج توني
Cashier, a (shroff)	Tûkang wang	توکونج وڭ
Cask, a	Tong	تونج
Cast anchor, to	{ Berlâbuh	برلا بوه
	{ Bûang sauh	بواڭ ساوه
Cast away, to	{ Champak	چمپک
	{ Bûang	بواڭ
Casting-net, a	Jâla (Hind.)	جالا
Do., to Use a	Mënjâla	منجالا
Castor oil	Minyak jârak	مینیک جارق
Castrated	{ Këmbiri	کمبیری
	{ Kasi	کامی
Cat, a	Kuching	کوچینگ
Catch, to	Tangkap	تنگکف
Catch hold, to (of a bough with a pole)	{ Kait	کایت
Catching (infectious)	{ Jangkit	جنگیت
Caterpillar	Ulat bulu	اولت بولو
Catty (1½ lb.)	Kati	کالی
Caution, to	Bri ingat	بری اینگت
Caulk, to	Pâkalkan	پاکالکن
Cause, a (reason)	Sëbëb	سبب
Do., to	Bûat	بوامت

* Malay made, with bamboo cases.

Cave, a	Gûa	كوا
Cavity, a	Lûbang	لونغ
Cayenne pepper	{ Lâda china	لادا چين
	{ Châbei	چاى
Cease, to	Berhënti	برهنتي
Cede, to	Sêrahkan	سرهكن
Ceiling	Langit-langit	لاغييت
Celebrated	Mêshhur (Ar.)	مشهور
Cement, to (fasten)	Perkat	پرکت
Centipede, a	Halipan	هالپن
Centre	Têngah	تفه
Ceremony, to Re- ceive with	{ Sambut dêngan	مسموب دغن
	{ hormat	حرمات
Certain	{ Téntu	تنتو
	{ Sungguh	مفكوه
Certificate	Sûrat katrangan	سورت كترانغن
Ceylon	Nêgri Sêlan	نكري سيلان (سيلون)
Chaff (of grain)	Sêkam	مكم
Chagrin	Sûsah hâti	موسه هائي
Chain	Rantei	رنتي
Chair, a	Krûsi *	كروسي
Chalk	Kâpor blanda	كافور بلندا
Challenge	Âjok berklâhi	اجوق بركلاهي
Chamber	Bilek	بيلق
Chance, a Lucky	Untong	التونغ
Change, to	Ûbah	اوبه
Change for ano- ther of the same kind ;	{ Ganti	گنتي
Succeed, to		
Do., to, (exchange)	Tûkêr	توكر
Do. one's dress, to	Sâlin kain	سالىن كاين
Do. one's house, to	Pindah	فنده
Do., to (move)	Alihkan	المهكن
Channel (of a stream)	Alor	الور
Do. (passage thro')	{ Trûsan	لروسان
Chapter	{ Fasâl (Ar.)	فصل
	{ Juz (Ar.)	جز

* Arabic "Kursi."

Character (letter)	Harâf * (Ar.)	حرف
Do. (reputation)	Nâma (Pers.)	نام
Charcoal	Ârang	اش
Charge (cost)	{ Herga	هرج
	{ Blanja	بلنجا
Charity	Derma	درم
Charm, a	Tangkal	تنگال
Chart (map)	Peta	فتا
Chase, to	{ Kējēr	کهر
	{ Hambat	همب
Chasm	Chēlah	چله
Chastise, to (correct)	Âjēr	اجر
Do., to (punish)	{ Mēnyeksa	مپکسا
Chatter (talking)	Bising	بیسینگ
Do., to (as the teeth)	{ Gēmēlatak	گملاتک
Cheap	Mūrah	موره
Cheat, to	{ Tipu	تیفو
	{ Kêchoh	کیچوه
Check, to (restrain)	Mēnāhan	مناهن
Cheek, the	Pipi	پیپی
Cheerful	{ Sūka chita	سوک چیت
	{ Sēnang hâti	سینگ هالی
Cheese	Kēju (Port.)	کیجو
Chequered	Tâpak châtor	تافی چاتور
Chess * (the game)	Main châtor	ماین چاتور
Chest (box)	Pēti	فتی
Do. (breast)	Dada	دادا
Chew, to	Māmah	مامه
Do., a (quid)	Sēpah	سفه
Chicken	Ânak ayam	انق ایم
Chief	{ Kēpala	کفال
	{ Yang bēsar	یغ بسر
Chiefly	Astēmua	استمیوا
Child	Ânak	انق
Do. (first born)	Ânak sūlong	انق مولغ
Do. (last born)	Ânak bongsu	انق بشو

* Plural "Huruf."

* King, Râja; Queen, Mantri; Bishop, Gajah; Knight, Kuda; Castle, Tēr; Pawn, Bidak; Check, Sah; Checkmate, Mat.

Child, With (preg- nant)	{ Bunting	بورلینگ
Chín	{ Hâmil (Ar.)	حامل
China	Dagu	دائو
Chintz	{ Benua China	بنوا چین
Chip, a	{ Nègri China	نگری چین
Chisel	Kain chîta	کاین چیپ
Choke, to	Tâtal	تاتل
Cholera	Pâhat	فہب
Choose, to	Chêkek	چکیک
	Pënyâkit hâwër	فہاکیت ہاور
	Pileh	فیلہ
Chop, to	{ Krât	کرمٹ
	{ Têtak	تتق
Christ	Chinchang	چینچ
Christian	Nabi Isa	نبی عیسی
Church	Nësôrâni* (Ar.)	نصرانی
Cicala, a	Grêja (Port.)	گرہجا
Cigar	Riang-riang	ریغ ۲
	{ Cherut (Eng.)	چروت
Cinders (glowing)	{ Roko'†	روکو
Do. (ashes)	Bara	بارا
Cinnamon	Hâbu	ہابو
Circle, circular	Kûlit mânis	کولیت مالیس
	Bûlat	بولٹ
Circumcise, to	{ Bersûnat	برسنبٹ
Circumference	{ Berkhatan (Ar)	برختن
	Lilit	لیلت
Circumstance	{ Pri	پری
	{ Hâl	حال
	{ Perkâra (Hind.)	پرکارا
Citron	Lîmau kërbaü	لیمو کرپو
City	{ Bandër (Pers.)	بندر
	{ Nêgri	نگری
Civil (polite)	{ Sûpan	سوپن
Claim, to	{ Berbhâsa	بربہاس
Clap, to (the hand)	Tëntut	تنتوت
Clapper, a (of a bell)	Têpok	تفوک
	Ânak locheng ‡	انق لوجینگ

* In the Straits usually means Roman Catholic.

† Properly a Malay cigarette

‡ Not Malay, but understood.

Clasp

(24)

Clout

Clasp, a (of a girdle)	Pěnding	فندیخ
Do., to (embrace)	{ Pěluk	فلوک
	{ Dâkap	داکف
Class (kind)	{ Jěnis	جنیس
	{ Mâcham	ماچم
Clause (article)	Perkâra (Hind.)	فرکارا
Claw, a	Kuku	کوکو
Clay	Tânah liat	تانه لیست
Clean, to	{ Chûchi	چوچی
	{ Briseh or Berseh*	برمیہ
Clear (transparent)	{ Jěrneh	جریہ
	{ Trang	ترخ
Do. (evident)	{ Trang	ترخ
Do. (voice)	{ Nyâta	پامت
Do., to (a plantation)	{ Nyâring	پاریخ
	{ Měnc̣has	منیس
Cleave, to	Blah	بلہ
Clerk	{ Jûrotûlis	جرو تولیس
	{ Krâni	کرائی
Clever	{ Pandei	فندی
	{ Chěrdek	چردیق
Climate	Udâra	اودرا
Climb, to	{ Pânjât	فنجبت
	{ Naik	نایق
Clip, to	Guntingkan	گونتیفکن
Cloak (loose covering)	Kain slimut	کاین ملیموت
Clock	Jam (Pers.)	جم
Clod	Gumpal tânah	گمفل تانه
Close	Râpat	رافت
Do., to	Tûtup	توتف
Do., to (cover)	Tûdongkan	تودونکن
Cloth	Kain	کاین
Clothes	Pakien †	فکاین
Cloud	Âwan	اوان
Cloudy (misty)	{ Klam kâbut	کلمکابوت
	{ Rêdup	ردوف
Clout	Kain châwat	کاین چاوت

* Not Malay, but understood.

† Pronounced as here spelt, but properly "Pakîan."

Clove

(25)

Colour

Clove (spice)	Bunga chingkeh	بوغا چنگكه
Clumsy	Menggap	مگگف
Coal	Kurang pantas	كورغ فنتس
Coarse	Arang batu	ارغ بالو
Coast	Kasér	كاسر
Coat	Tēpi laut	تشي لاوت
Coax, to	Pantei	فنتي
Cobweb	Baju	با جو
Cock	Pūjok	فوجق
Do., Game-	Sarang labah-lä-	سارغ لابه
Do., Jungle-	bah	
Cock-crow	Āyam jantan	ايم جنتن
Cocks, to Fight	Āyam sàbong	ايم سابوغ
Do., Weather-	Āyam ūtan	ايم اوتن
Cockroach	Kuko' ayam	كوكوه ايم
Cocoa-nut	Měnyābong	مبايوغ
Do. husk	Tauda angin	تدا اغين
Do. juice, or toddy	Lipas	لبش
Do. milk	Klāpa	كلاف
Do. oil	Nyor	نيور
Do. pulp	Sabut	سابوت
Do. shell	Tuak klāpa	تواق كلاف
Coffee	Āyer klāpa	اير كلاف
Coffin	Minyak klāpa	مبيق كلاف
Coil, to	Santān	منتن
Coin, to (money)	Těmpūrong	تمشورغ
Coincide, to (in opinion)	Kāhūa	كهوا
Cold	Long	لونغ
Do. (of the weather)	Lengkēr	لنگر
Colic	Měnēmpa wang	منمفا وڠ
Collect, to	Tūrut	توروت
Collection	Sējuk	سجوق
Colour	Dingin	دينين
	Chika	چيكا
	Kumpul	كمپول
	Měnghimpun	مفهمپون
	Kumpulan	كمپولن
	Himpunan	همپولن
	Wěrna (Sans.)	ورن

Colt	{ Anak kûda jan- tan	الوقود جنتن
Comb	{ Sisir Sikat	میسر میگت
Combine, to	{ Měnyertâi Muafakât	مهرتائی موافقت
Come, to	{ Mâri Dâtang Sampei Tiba	ماری دالغ سمپی تیا
Do. up, to	Naik	نایق
Do. across, to	Měnyâbrang	مہبرغ
Do. and go, to	Berûlang-ûlang	براولغ
Comet	Bintang berêkor	بنتغ برایکور
Comfort	Kasénangan	کسناغن
Command, to	Sûroh	سوره
Do. (of a Râja)	{ Titah	تیته
Commander (mili- tary)	{ Pěnglima	فغلیم
Commence, to	Měmulâi	ممولائی
Commencement	{ Âwal Ka-mulaân	اول کمولان
Commerce	Perniagaan	فرلیاغان
Commiserate, to	Sâiangkan	مایغن
Commiseration	{ Kasihan Sâiang	کسیهن مایغ
Commission, to, or a	Pesan	فسن
Commit murder, to	Bûnoh	بوله
Do. a crime, to	Berdôsa	بردوس
Commodious	Lâpang	لافغ
Common	{ Dina Kabânyakkan	دینا کباپنکن
Do. people	Râiat (Hind.)	رعیت
Commotion	Gěmpěr	گمپر
Communicate, to	{ Bri tau Měngatakan	بری تاو مفتاکن
Commute, to	Tûkěr	توکر
Companion	Kâwan	کاوان
Compare, to	Banding	بندیغ

Compass

(27)

Confirm

Compass, (Mariners')	{ Pādūman	فلومن
Compass, Points of	{ Māta padūman	مامت فلومن
Compasses (dividers)	{ Jangka	جنگکا
Compassion	Kasihān	کسیهین
Compel, to	Mēngrāsi	مفرامی
Compete, to	Lāwan	لاون
Complain, to	Mēngādu	مفادو
Complete	{ Gēnap	گنیف
	{ Lēngkap	لنگکف
Complexion	Āyer mūka	ایر موک
Compliments	Kapūjian	کفوچین
Comply, to	{ Tūrut	توریت
	{ Kabūl (Ar.)	قبول
Compose, to (compile)	{ Kārang	کاره
Comprehend, to	Mēngerti	مفرتی
Compute, to	Berhêtong	برهیتونگ
Conceal, to	Sēmbūnyikan	مسمبونیکن
Conceited	Kāchak	کاچک
Conclude, to	{ Pūtuskan	فوتسکن
(finish)	{ Hābiskan	هابسکن
Concubine	Gundek	گندیق
Condemn, to (sentence)	{ Mēnghukumkan	مفحکمکن
Condescending	{ Mūrah hāti	موره هاتی
(affable)		
Condition (state)	Pri hāl	فریحال
Conduct (behaviour)	{ Kalākuan	کالاکوان
	{ Faāl (Ar.)	فیعل
Confections	Manisan	م لیسین
Conference	{ Mūshwārat (Ar.)	مشوارات
	{ Bichāra (Hind.)	بچارا
Confess, to	Mēngāku	مفاکو
Confidence	Kaperehayāan	کفرچیان
Confine, to (put in restraint)	{ Pāsongkan	فاسونگکن
Confirm, to	{ Tēntukan	تنتوکن
	{ Tétapkan	تتفکن

Confront

(28)

Convey

Confront, to	Sa'mûkakan	مساوكان
Confuse, to	{ Měngôsot	مفوسوت
	{ Kâchaukan	كاچوكن
Congealed	Bâkû	بكو
Conjure, to (use witchcraft)	} Berhantu	برهنتو
Connect, to (add to)	Měngûbong	مفوبونغ
Conquer, to	Ālahkan	الهاكن
Do., to (win)	Měnang	منغ
Conscious	Sěděr	سدەر
Consent, to	(Kabûl (Ar.)	قبول
	(Mengaku	مغاكو
Consider, to (weigh)	Timbang	تمغ
Do., to (heed)	Ingat	اينغت
Conspicuous	Nyâta	پايت
Conspire, to	Pakât	فكت
Constantinople	Istambul	استنبول
Constantly	Santiâsa	سنتناس
Consult, to	Měshwârat (Ar)	مشوارب
Do., to (ask ad- vice)	} Minta nasihat	مستاء نصيحت
Consumption (the disease)	} Bâto' kring	باتو' كربع
Contagious	Berjangkit	برجنگكت
Contain, to (hold)	Muat	موات
Content	Puas	فواس
Continue, (and then)*	{ Kěmdian	كمدين
	{ Lâgi	لاگي
Contract, a	Perjanjian	فرعجنين
Do., to Work by	Kerja borong	كرج بوروع
Contradict, to	Bantah	بنتا
Converted (from Islam)	} Murtad (Ar)	مرتد
Do., (from bad habits)	} Taubat	توبت
Convey, to	(Antar	انتر
	(Bawa	باوا

* Continue, in the sense of go on want next is rendered by Kěmdian / Lâgi or Lěpas
itu ? but if it is wished to say he continued walking, or continued working, as the
rendering is Dia jû' pulu Dia kerja pulu or Dia kerja lâgi

Convict, a	{ Bënduan *	بندوان
Cook, to	{ Órang sâlah	اورڭ ماله
Do., a	Mâsak	ماسق
Cooking-place	Tûkang mâsak	توكڭ ماسق
Copper	Dâpor	دافور
Copy, to (transcribe)	Těmbâga mērah	تمباگ میره
Do., to (imitate)	Sâlin	مالین
Coral	Tûrut	توروت
Coral-reef	Bûnga kârang	بوڭها کارڭ
Cord	Kârang	کارڭ
Cork (stopper)	Tâli	تالي
Corn	Pěnyumbat	فہومبت
Do., (maize)	(Gandum (Pers.)	گندوم
Corner (outward)	(Trigu (Port.)	تریگو
Do., (inward)	Jâgong	جاڭوڭ
Corpse	Siku	میکو
Correct (accurate)	Pěnjuru	فہجورو
Cost	{ Maîat (Ar.)	مہیت
Do., Prime	{ Bangkei	بڭکی
Costly	Bětûl	بتول
Cotton	Herga	هرگ
Do. (thread)	Pôko'	فوکو
Cough	Mēchal	مہل
Council Chamber	Kâpas	کافس
Counsel, to (advise)	Běnang	بہڭ
Count, to	Bâto'	ہاتو
Counterfeit (false)	Rûmah bichâra	رومہ بچارا
Country	Bri nasihat	بری نصیحت
Couple, a	Bilang	بیہڭ
Court (hall of state)	Lanchong	لنچوڭ
Courtyard	{ Běnua	بنوا
Courteous	{ Nēgri	نگری
	Sa'pâsang	مشامڭ
	{ Bâlei rong	ہالہروڭ
	{ Mōjēlis	مجالیس
	Halâman	ہلامن
	{ Lēmah lēmbut	لمہ لمبوت
	{ Sûpan	سوفن

* A Hindustani word, not understood in the Malay States.

Courtesan	{ Jâlang	جالغ
	{ Sundal	مولدال
Cousin, First	Sa'pupu	مشوفو
Do., Second	Dûa-pupu	دوا فوفو
Cover, to	Tûdongkan	تودوگن
Do., a	Tûdongan	تودوگن
Do., a (for vic- tuals)	} Sâjïan	ما جين
Coverlet, a	Kain slimut	كائن سليموت
Cow, a	Lëmbu bêtina	لمبو بتين
Coward	Pênâkut	فناكوت
Coxcomb	Bawâ sâjak	باوه ما جى
Crab, a	{ Kêtam	كتم
	{ Kêpiting	كفپيتيغ
Crack .	Rêtak	رتق
Crackers (fire- works)	{ Mërchûn	مرچون
	{ Pêtas	فتس
Cradle	{ Buâian	بواين
	{ Endôï	اندوي
Cramp	Kâku	كاكو
Crane (machine)	Putâran	فوتاران
Do., (the bird)	Bûrong undan	بورغ اولدن
Crawl, to	Mêrangkak	مرغككى
Cream	Kêpâla susu	كفلا سوسو
Crease, a	Bêkas lipat	بکس ليفت
Creased	Kêdût	كدوت
Create, to	Jâdikan	جادیکن
Credits (opposed to debts)	} Piûtang	فيوتغ
Creek, a	Ânak âyer	انق اير
Crescent	Lêngkongan bûlan	لنگوگن بولن
Crevice	Chêlah	چله
Crew (of a boat)	Ânak prau	انق فراهو
Crime	{ Dôsa	دوس
	{ Sâlah	ساله
Croaking of frogs	Suâra kâtak	سوار كاتق
Crocodile, a	Buâia	بواي
Crooked	Bengkok	بغكوه
Cross (crux)	Salib (Ar.)	صليب
Do., to (pass over)	Mënyêbrang	مپيرغ
Cross-legged	Bersila	برمبيل

Crow, to	Kûko'	کوکو
Do., a (cornix)	Gâgak	گامگی
Crowd, a	Kumpulan	کمپولن
Crowded	Pénoh sēsak	فنه مسق
Crown	{ Mahkôta (Sans.)	مهکوت
	{ Tâj (Pers.)	تاج
Crucify, to	Salibkan	صلیبکن
Cruel	Bingis	بغیس
Crush, to	Tumbuk	تمبوق
Crutches	Tongkat katiak	توخگت کتیق
Cry, to (scream)	Triak	تریق
Do., to (weep)	Ménangis	مناعیس
Do., to (shout)	{ Sûrak	سورق
	{ Laung	لاءوڠ
Cubit, a	Hasta	هستا
Cucumber	Mëntimum	منتیمون
Cultivate	Berkäbun	برکبون
Cunning	{ Chërdek	چردیق
	{ Berâkal	برعقل
Cup	{ Mangko'	مفکو
	{ Châwan	چاون
	{ Changkir	چفگیر
Cure, to (heal)	Sëmboh	سبوه
Curious (strange)	Hëran	هیران
Current (of water)	Ârus	اروس
Curry (eaten with rice)	{ Lauk	لاوق
	{ Gule	گولی
Curse, to	Mëngûtu'	مفولوه
Curtain	Tabir	تابیر
Cushion	Bantal	بنتل
Custard-apple	Bûah srikâya	بواه سری کای
Custom	{ Âdat	عادت
	{ Rësam	رسم
Custom-house	Rûmah chukei	رومه چوکي
Customs (tax)	{ Chukei	چوکي
	{ Hâsil (Ar.)	حاصل
Cut, to	Pôtong	فوتڠ
Do., to (hack)	{ Chinchang	چنچڠ
	{ Tëtak	تتق
Do. down, to	Tëbas	تبس

Cut in two, to
Do. off, to
Cypher

Blah
Krät
Sîpher *

بله
کرم
میشر

D

Dagger
Do. (long)
Do. (very short)
Do. (another,
different)

Kris
Kris panjang
Tumbok lâda

کریس
کریس فنج
تومبوق لادا

} Bâdik

بادیق

Daily

{ Sa'hâri-hâri
{ Tiap-tiap hâri

سهارى ۲
تیف ۲ هاری

Dam, to

{ Ampang
{ Sêkat

امفغ
سکت

Do., a

Ampang

امفغ

Damage (loss)

{ Karûgian
{ Bêchâna

کروگین
بچان

Do., to

Rôsak

رومق

Damascened (as
steel)

} Berpâmor

برفامور

Damned, the

Îsi nêrâka

ایسی نراک

Damp

Lêmbap

لمبف

Dance

{ Târi
{ Mênâri

تاری
مناری

Dancing-girl

{ Bûdak jôget
{ Bidûan

بودق جوگیت
بدوان

Dandle

Tîmang

تیمغ

Danger

Bahia

بهیا

Dangling (hanging
down)

} Berjuntei

برجنتی

Dare, to (provoke)

Âjok

اجوک

Daring

{ Brâni
{ Pahlâwan

برانی
فهلوان

Dark

Glăp

گلف

Darkness

Klăm-kâbut

کلماکابوت

Darling

{ Kakâsih
{ Yang di brâhi

کاکاسیه
یغدیبراہی

Darn, to

Jêrûmat

جرومات

Dash, to (throw down)

Hêmipas

همپاس

* Adopted from the English, understood in the Straits Settlements.

Dash to pieces, to	Hanchor	هينچور
Date	Hâri-bûlan	هارى بولن
Do. (fruit)	Khorma (Ar.)	خرما
Daub, to (smear)	Lûmor	لومر
Daughter	Ânak prěmpuan	الى فرمفوان
Do. in-law	Měnantu prěmpuan	مينتو فرمفوان
Do., Step-	Ânak tiri prěmpuan	الى تيري فرمفوان
David	Daud	داود
Dawn	Dinihâri	ديني هاري
Day	Hâri	هارى
Do., Mid-	† Těngah hâri	تغه هاري
Do., the last	(Rěmbang	رمبغ
Do., after to-mor-	Hâri kiâmat	هارى قيامت
row	{ Lûsa *	لوسا
Daylight	Siang hâri	سيغ هاري
Dazzling	Gilang gěmilang	غيلغ گمیلغ
Dead	{ Mâti	ماتي
Do. (of Râjas)	{ Hilang	هیلغ
Deadly	Mangkat	مگکت
Deaf	Bisa	بيسا
Deal, to (traffic)	Pekak	فکک
Do., a (much)	Berniâga	برنيآگ
Dear (expensive)	Bânyak	باين
Do. (beloved)	Měhal	مهال
Dearth	Padûka	مدوک
Death	Kûrang	کورغ
Do. by impaling	Kamâtian	کما تيان
Debate, to (discuss)	Sula	سولا
Debilitated	Měmbichâraikan	ممبچاراکن
Debt	Kûrang kuat	کورغ قواست
Debtor	Ûtang	اوتغ
Deceive, to	Yang berûtang	يغ برهوتغ
Decide, to	Tipu	تيفو
	{ Pûtuskan	فوتسکن
	{ Sělěsêikan	سلسیکن
Deck (of a ship)	{ Dek †	دیک
	{ Tingkat	تنگکت

* See "To-morrow.

† Adopted by all sea-faring Malays

Declare**(34)****Depose**

Declare, to	Měnyatâkan	مہیاتکان
Decorate, to	Hiâsi	ہیاسی
Decree	Titah	تیتہ
Deduct, to	{ Pôtong	فوتونگ
	{ Chabut	چاہوت
Deed (action)	Perbûatan	فرہواتن
Deep	Dâlam	دالم
Do. (in colour)	Tûa	توا
Deer, Mouse-	Plandok	فلندوق
Do, Hog-	Rûsa bâbi	روسا بابی
Do., Roe-	Kijang	کیجنگ
Do., Sambur	Rûsa	روسا
Defame, to	Buat fitnah diâtas	بوات فتنہ داتس
Defeat, to	Měngâlabkan	مغالہکن
Defend, to	Měnhâhan	منہن
Deficient	Kûrang	کوریگ
Defile, to (make dirty)	Chěmarkan	چہمرکن
Deflower, to	Rûgul	روگل
Deformed (in hand or foot)	{ Châpik	چامپیک
Degrade, to	Měnghînakan	مغہیناکن
Degree	Pangkat	فنگکت
Delay, to	Lambatkan	لمبتکن
Delicious	Sědap skâli	سدف سکالی
Delight	Kasûkâan	کسکاءن
Delighted	{ Sûka chita	سوکا چیپ
	{ Gâmar hâti	گمر ہاتی
Delirious	Gila	گیلا
Deliver, to (release)	Lěpas	لفس
Do., to (hand over)	Sěrahkan	سہرہکن
Deluge, the	Bah	ہا
Demand, to	Minta	منتا
Do., a	Permintaan	فرمنتا
Demolish, to	Runtuh	رنتوہ
Demon	{ Hantu	ہنتو
	{ Jin (Ar.)	جن
Deny	Munkir	منکر
Depart, to	Pergi	فرہی
Do. home, to	Pûlang	فولع
Depend upon, to	Bergantong kapâda	برگنتونگ کفد
Depose, to	{ Pěchatkan	پچہٹکن
	{ Bûaug	بواغ

Depth	Dâlam	دالم
Descend	Tûrun	تورن
Descendants	Ânak chuchu	انق چچو
Descent, of high	Bangsawan	بغساوان
Desert, a	Padang belantara	فادغ بلنتارا
Do., to	Tinggalkan	تنگلکن
Desire, to	Handak	هندق
Do., to (long for)	{ Rindu	رندو
	{ Dendam	دلدم
Desires (passions)	Hawa nâisu (Ar.)	هوا نشسو
Despair	Pûtusâsa	فوتوس اس
Destiny	Nasib (Ar.)	نصیبت
Destitute	Bangsât	بغست
Destroy, to	{ Binâsakan	بناسکن
	{ Rôsakkan	روسکن
Detach, to	Âsingkan	اسینگکن
Detain, to	Mênâhan	منهن
Detest, to	Bênci	بئچی
Device (contrivance)	{ Hâl	حال
	{ Jâlan	جال
Devil, the	Îblis	ابلیس
Do., a	{ Shaitân (Ar.)	شیطان
	{ Hantu	هنتو
Devour, to	Mâkan	ماکن
Dew	Ambûn	امبون
Dialect	Bhâsa	بھاس
Diamond	Intan	التن
Diarrhoea	Buang-buang âyer	بواغ ۲ ایر
Dice	{ Buah pâris	بواه فارس
	{ Dadu (Port.)	دادو
Dictation, to Read out	Rinchânakan	رنچانکن
Dictionary	{ Lohrat (Ar.)	لغت
	{ Kâmus	قاموس
Die, to	{ Mâti	ماتی
	{ Hilang	هیلق
Do., to (of Râjas)	Mangkat	مشکت
Differ, to	Berselisih	برسلیسید
Difference	Betha (Ar.)	بیدا
Difficult	{ Sûsah	سوسه
	{ Pâyah	فایه
Dig, to	Gali	گالی

Dignity	{ Kamŭliään	کملیاآن
	{ Kabēsáran	کبساآن
Diligent	Rájin	راجین
Dim	Kábor	کابور
Dimensions	Ukuran	اوکران
Dine, to	Mâkan	ماکن
Do. (of Râjas)	Sântâp	منتف
Dip, to (dye)	Chēlup	چلوف
Direct, to (point out)	Tunjuk	تنجوق
Do. (straight)	{ Trūs	تروس
	{ Lurus	لوروس
Dirt	Kôtor	کوتر
Do. (loose)	Sampah	مشفه
Dirty	Chēmēr	چمر
Disagree	Bersclisih	برمکلیسیه
Disagreeable	Tiādā sēdap	تیاد مدف
Disappear	{ Hilang	هیلانغ
	{ Linyap	لپف
Disapprove	{ Tiādā berkēnan	تیاد برکنن
	{ Tiādā sūka	تیاد سوکا
Discharge, to (a person)	{ Lēpaskan	لفسکن
	{ Pēchatkan	فچتکن
Do., to (a gun)	Pasang	فامشغ
Do., to (a cargo)	Punggah	فوغغه
Disciple	Mūrid (Ar.)	مرید
Disclose a secret, to	Būka rahsia	بوکا رهسیا
Discover a secret, to	Dāpat rahsia	دافت رهسیا
Discreet	Bijak	بیجق
Discuss, to	{ Bichâra (Hind.)	بیچارا
Discussion, a	{	
Disease	Pēnyakit	فپاکیت
Diseased	Sakit	مساکیت
Disembark, to	{ Tūrun dêripāda	تورن درفد کافل
	{ kâpal	
Disengage, to	Mēlēpaskan	ملکسکن
Disgraced	Mālu	مالو
Disguise, a	Sāmēr	سامر
Disgusting	Nējis (Ar.)	لجیس
Dish	{ Pinggan	فنگان
	{ Ashân *	امشان

* s and h pronounced separately.

Dish (of metal)	Tâlam	تالم
Do. (of wood)	Dûlang	دولغ
Dislike to	Tiädä berkënan	تياد برکنس
Dismiss, to	{ Pëchatkan	فچتکن
	{ Klûarkan	کلوارکن
Dismount, to	Tûrun	تورن
Disobey, to	{ Inkër	انکر
	{ Mëläwan	ملاون
Dispute, to	Berbantah	بربنته
Distance	{ Jauh	جاوه
Distant		
Distinct (audible)	Nyâring	پاریغ
Do. (visible)	Nyâta	بات
Distinguish, to (re-	{ Kënal	کنل
cognise)		
Do., to (descry)	Nampak	نمفق
Distress	Sûsah	موسه
Distribute, to	Bhâgikan	بهاگیکن
District, a	Dairah *	دایره
Distrust	{ Shāk hâti	شاک هانی
	{ Kûrang perchaya	کوڤغ فرچای
Disturbance, a	Pergâdohan	فرگادوهن
Ditch	Pârît	فاریت
Dive	Mënyëlam	میلم
Divide, to	Bûat bhâgian	بوات بهاگیئن
Do., to (cut in two)	Blah	بله
Division, a	{ Bhâgian	بهاگیئن
	{ Sa'krât	سکرمت
	{ Habuan	هبوان
Divorce	{ Tëläk (Ar.)	طلاق
	{ Chërei	چری
Dizzy	Pëning	فنیغ
Do, to	Bûat	بوات
Do not	Jângan	جاغن
Docile (tame)	Jînak	جینیق
Doctor, a	{ Dûkun	دوکن
	{ Bomo	بومو
Doe, a	Rûsa bëtina	روما بنتین
Dog, a	Anjing	انجینگ
Dollar	Ringgit	رینگیت

* See "Province."

Done	{ Sudah	سده
Door, a	{ Sudah hâbis	سده هابس
Double	Pintu	فنتو
Doubt	Dûa kâli	دوا کالی
Doubtful	Shâk	شک
Dove, a	Tidak tĕntu	تیدق تنتو
Down (below)	Tĕkûkor	تکوکور
Do., to Go up and	Dibâwah	دباوه
Do., to Go	Naik târun	نایک تورن
Doze, to	Târûn	تورن
Dozen, a	Mĕnganto'	مغنتو'
Drag, to	Lōsen* (Eng.)	لومین
Do. a boat, to	Târek	تاریق
Dragon, a	Sōrong	سورورخ
Dragon-fly	Nâga	ناک
Drain, a	Bilâlang jarum	بیلالغ جاروم
Drake, a	Pârit	فاریت
Draught-board	Îtek jantan	ایتق جنتن
Draughtsthe (game of)	Pâpan châtor	فان چاتور
Draughts, to Play at	{ Châtor	{ چاتور
Draw, to (pull)	{ Dăm	{ دم
Do., to (delineate)	Main châtor	ماین چاتور
Do. out, to	Târek	تاریق
Drawer, a	Tulis	تولیس
Drawn (neither winning)	Chabut	چابوت
Do. (of a weapon)	Lachi (Eng.)	لاچی
Dream	{ Sri	{ سری
Dregs of coffee	Terchâbut	ترچابوت
Dress, to	Mimpi	ممپی
Drift, to	Tai kâhûa	تاهی کھوا
Drill (of soldiers)	Pâkei kain	فاکی کاین
Drink, to	Hânyut	هانبوت
Drive, to	{ Bâris	{ باریس
Drop, a	{ Kawâid (Hind.)	{ قواعد
	Minum	مینم
	Halau	هالومس
	Titek	تیتق

* Not Malay, adopted and understood in the Settlements.

Drop, to (fall)	Jâtoh	چانه
Do., to Let	Bâgi jâtoh	باغي چانه
Drown, to (sink)	Têngglam	تنگلام
Drug, to	Pukau	فوكو
Drum (Malayan)	{ Gëndang *	گندڻ
	{ Rêbâna (Port.)	ربان
Drunk	Mâbok	ما بوق
Dry	Kring	کریڻ
Do., to	Anginkan	انگینکن
Do. (in the sun)	Jêmorkan	جمورکن
Do. (near the fire)	Saleikan	سالیکن
Dry land	Dârat	دارت
Do. season	Musim pânas	موسیم فانس
Duck, a	Îtek	ایتنق
Due (owing)	Ûtang	اوتڻ
Dumb	Bisu	بیسو
Dunce	Bingong	بیڻوڻ
Dung	Tahi	تاهي
During	Sa'lâma	سلا
Dusk	Kâbus	کا بوس
Dust	{ Hâboh	هابوه
	{ Dêbu	دبو
Dutch	Blanda	بلندا
Duty (impost)	Chukei	چوکي
Do. (ought)	Pâtut	فالت
Dye	Chêlup	چلوف
Dysentery	Bûang âyer dârah	بواغ ایرداره

E

Each	Mâsing-mâsing	ماسیڻ
Eagle	Râja-wali	راج والي
Ear	Telinga	تلیڻا
Ear-ring	{ Krâbu	کرا بو
	{ Sûbang	سویڻ
Do. (hanging)	Anting-anting	النتیڻ
Early (in the day)	Pâgi-pâgi	فاغي
Earnest money	Chêngkram	چنگکرام
Do., In	Sungguh-sungguh	سنگوه

* See Note to "Tambourine."

Earnings	Pëndâpatan	فندا فتن
Earth	Tânah	تاله
Do., the	{ Bûmi Dûnia	بومي دنيا
Earthen pot (for cooking)	{ Blânga	بلاغ
Earthquake	Gěmpa	گمفا
Ease	Kasēnangan	کسانغان
Easily	{ Mûdah-mûdah Sēnang	موده ۲ سنگ
East	Timor *	تیمور
Eat, to	Mâkan	ماکن
Do., to (of Râjas)	Sântap	منتف
Ebb	Surut	سوروت
Ebony	Kâyu-ârang	کایو ارغ
Echo	{ Bâlas bunyi Rêka	بالس بویی رکا
Eclipse	Gerhâna †	گرهان
Economical	Hêmat	هیمت
Eddy	Pusâran âyer	فوساران ایر
Educate, to (instruct)	Měngâjër	مغا جر
Eel	Blut	بلوت
Efface, to	Měngilangkan	مغیلگکن
Effect, to	Bûat	بوات
Effort, to Make an	Chûba	چوب
Egg	Tělor	تلور
Do. shell	Kûlit tělör	کولیت تلور
Egg-plant (brinjal)	Trong	تروغ
Egypt	Mĩsër (Ar.)	مصر
Eight	Dilâpan	دلافن
Either	{ Atau Sâlah suâtü	اتو ساله سوات
Elapsed	Lampau	لمشو
Elbow	Siku	میکو
Elder	Lěbih tûa	لبه توا
Do. brother	Âbang	ابغ
Do. sister	Kâkak	کاکي
Elect, to	Pileh	فيله
Elephant, an	Gâjah	گا جه

* See "South," page XXIV.

† Hindustani. Malays say "Di makan rauh."

Elephantiasis	Untut	اولتوت
Eleven	Sa'blas	مېلس
Eloquent	Pandei berchâkap	فندي برچاکف
Else, Anything	Lain âp-âpa	لاين اف ۲
Else, Or	Atau	اتو
Emaciated	Kûrus	کورس
Embark, to (in a boat)	Naik prau	نايك فراهو
Do., to (in a ship)	Naik kâpal	نايك کافل
Embers	Bara	بارا
Emblem, an	Tanda	تندا
Embrace, to	Peluk	فلوک
Embroider	{ Suji	سوچي
	{ Sûlam	مولم
Emerald	Zêmîrûd (Ar.)	زمروء
Emetic	Ûbat muntah	اوبست مولنه
Emigrate, to	Pindah	فنده
Emissary	Sûrohan	سورهن
Emperor (or Empress)	Mahâ-Râja	مها راج
Employ, to	Mêngûpahkan	مغوفهکن
Employment	Pêkerjâân	فکرچان
Empower, to	Bri kuâsa	بری کوامس
Empty	Kôsong	کوسغ
Enchanted (bewitched)	Di mâkan pôlong	دماکن فولوغ
Enclosed (fenced in)	Berpâgar	برفاگر
Encourage, to	Bri hâti	بری هائي
End (extreme point)	Ûjong	اوجف
Do. (Finis)	Têmat	تمت
Do. (conclusion)	{ Kasudahan	کسداهن
	{ Âkhir (Ar.)	اخر
Do. of the world	Hâri kiâmat	هاري کيامت
Endeavour, to	Chûba	چوب
Endure, to	{ Tâhan	تهن
	{ Tertanggong	ترتفگوغ
Enemy	{ Mûsoh	موسه
	{ Stru	سترو
Engage, to (promise to perform)	{ Berjanji	برجنجي
	{ Mêngâku	مفاکو
Engine	{ Jêntra (Hind.)	جنترا
	{ Pësâwat	فساوت
England	Nêgri Inggris	نگري انگريس
Engrave, to	Ûkir	اوکیر

Enjoy, to (like)	Sûka (Hind.)	سوكا
Enjoyable	Serônok	سرونوك
Enough	{ Chûkup	چوكف
	{ Sudah	سده
Enquire to	Tânya	تاپ
Enraptured	Ashek (Ar.)	عاشيق
Ensign (flag)	Bandêra *	بنديرا
Entangled	Kôsot	كوسوت
Enter, to	Mâsok	ماسوق
Entertain, to (at a feast)	{ Mênjâmtu	منجامو
Entertainment	Perjâmuan	فرجموان
Entice, to	Mêmبûjok	ميمبوجق
Entirely	{ Blâka	بلاك
	{ Gënap	گنف
Entrails	Tâli prut	تالي فروت
Entreat, to	{ Minta dëngan	منتاء دغن
	{ sa'sunggulnya	سسنگهپ
Enumerate, to	{ Bilang	بيلخ
	{ Hëtong	هيتونغ
Do., to (as in a census)	{ Banchi	بنچي
Envelope (of letter)	Sârong sûrat	ساروخ سورت
Envoy	Utusan	اوتوسن
Envy	Dëngki	دنگكي
Epidemic (lit. spread)	Mëlârat †	ملاروت
Equal	Sâma	سام
Equip, to	Lëngkap	لنگكف
Erase, to	Bûangkan	بواڭكن
Eruption (in the skin)	Katumbuhan	كتمبوهن
Escape, to	Lari	لاري
Especially	Astêmua	استميو
Estate (property)	Herta	هرت
Do. (inherited)	Pësâka	فساك
Eternal	Këkal	كل
Ethiopian	Habshi	حبشي
Eunuch	Puntong	فولتونغ

* Portuguese, adopted and well understood. See "Flag."

† Arabio. "Last year there was an epidemic amongst the buffaloes in Pérak." "Taun "sudah âda pënyâkit kerbau mëlârat di Pérak." To spread simply, as a sore, "Meroiak."

Europe	Êrôpa	ایروپہ
Even (in number)	Gënap	گنپ
Evening	Pêtang	آفتخ
Event (matter)	Perkâra	فرکار
Ever	Pernah	فرلہ
Do., For	Sampei kèkal	مستفی ککل
Every	{ Mâsing-mâsing	ما مینگ ۲
	{ Tiap-tiap	تیف ۲
Evidence	{ Katrângan	کترانگن
	{ Kanyataân	کھتآن
Evident	Nyâta	پات
Evil	Kajahâtan	کھہان
Ewe	Biri-biri-bétina	بیری ۲ بنین
Exact (accurate)	Bétûl	بتول
Exalt, to	Mëmbësarkan	مبسارکن
Examine, to	Preksa	فرکسا
Example (model)	Tělâdan	تلادن
Eo. (sample)	Chonto	چنتو
Exceed, to	Lampau	لمفو
Excellency, His	Tûan yang terutâma	توان یغ تراٹام
Excellent	{ Baik skâli	بایق سکلی
	{ Terutâma	تراٹام
	{ Hânya	ہاپ
Except	{ Mëlainkan	ملینکن
Do., to	Âsingkan	امینگکن
Excessive	{ Terlâlu	ترلالو
	{ Terlampau	ترللمفو
Exchange, to	{ Tukër	توکر
	{ Ganti	گنتی
Exchange money, to	{ Urup	اوروف
	{ Tukër	توکر
Excite, to	Âjok-kan	اجوککن
Exclaim, to	Mëngûchap	مغوچف
Excuse, to (pardon)	Miaikan	معافکن
Execute, to (perform)	Bûat	بوات
Exhausted	Lêteh	لئیہ
Exile, to	Bûang dêri nêgri	بواغ دری نگری
Exist, to	Âdâ	اد
Expand, to	Këmbang	کمبغ
Expect, to	{ Mënantî	مننتی
	{ Hârap âkan datang	ہارف اکن داغ

Expel, to	{ Halau	هالو
Expend, to	{ Bûang	بواغ
Expense	Berblanja	بربلنجا
Experienced	Blanja	بلنجا
Expert	Biâsa	بياس
Explain, to	Pandei	فندي
Exports	Trangkan	ترنگکن
Expose to the sun, to	Bârang yang klûar	بارغیخ کلوار
Express, to (squeeze out)	Jëmor*	جمور
Extend, to (a speech or writing)	{ Prah†	فره
Exterminate, to	{ Lanjutkan	لنچوتکن
Extinguish, to	Měnghâbiskan †	مغها بسکن
Extraordinary	Pâdam	فادم
Extravagant	{ Hâirân (Ar.)	حیران
Extremely	{ Terchêngang	ترچغغ
Eye	Bôros	بوروس
Do., Blinking of the	{ Sângat	مأاحت
Do., Pupil of the	{ Terlâlu	ترلالو
Eye-ball	Mâta	مات
Eye-brow	Terklip mâta	ترکلیف مات
Eye-lashes	Ânak mâta	النق مات
Eye-lid (upper)	Biji mâta	بيجي مات
Do. (lower)	Këning	کنیغ
	Bulu mâta	بولو مات
	Klôpak mâta	کلوفق مات
	Bibir mâta	بيمر مات

F

Fable	Cherîta	چریت
Face, a	Mûka	موک
Do., to Bring face to	S'mûkakan	سموکاکن
Factory	Gědong	گدوڭ
Fade, to (as leaves)	Layu	لايو
Do., to (of colours)	Berûbah	براوبه
Fail, to (in business)	Jâtoh	جاتوه
Do., Without	Tiâdâ bûlih tidak	تياد بوله تيدق

* See "Dry."

† Sound the h.

Faint, to (swoon)	Pengsan	فلس
Fair (handsome)	{ Permi (Pers.)	فرمی
Fair weather	{ Êlok	البلق
Fairy	{ Chuâcha baik	چواچ بايك
Faith (religious)	{ Dêwa (Sans.)	ديوا
Faithful	{ Pâri	فري
Fall, to *	{ Iman (Ar.)	ايمان
Do., to, with a crash	{ Harâpan	هراپان
Do., to, in drops	{ Kaperchayân	کپرچيان
Do, to (as leaves)	{ Jâtoh	جانه
False	{ Runtoh	رنتوه
Do. (of coin)	{ Rêbah	ربه
Falsehood, a	{ Bertitek	برتيقت
Fame (report)	{ Lûroh	لوره
Do. (reputation)	{ Dôsta	دمست
Familiar (accustomed)	{ Bôhong	بهوڭ
Do. (intimate)	{ Lanchong	لنچوڭ
Family (relations)	{ Bôhong	بهوڭ
Do. (household)	{ Khabâr (Ar.)	خبر
Famine	{ Werta	ورمت
Famous	{ Nâma (Pers.)	نام
Fan, a	{ Biâsa	بياس
Do., to	{ Berhandei-handei	برهندي ۲
Far	{ Kaum (Ar.)	قوم
Far as, As	{ Kêlurga (Hind.)	کلورگ
Fare (passage money)	{ Îsi rumah	ايسي رومه
Farewell (said to a person going)	{ Kalâpëran	کلافران
Do. (said to a person remaining)	{ Mëshhur (Ar.)	مشهور
Farm, a	{ Kipas	کيشس
Do. (rented privilege)	{ Kîpaskan	کيشسکن
	{ Jauh	جاوه
	{ Sa'hengga	مهنگ
	{ Tûmbang	تمبغ
	{ Salâmat jâlan	سلامت جالن
	{ Salâmat tinggal	سلامت تڭگل
	{ Kâbûn	کبون
	{ Pâjak	فاچق

* See note to "Tumble."

Fashion (mode)	{ Châra	چارا
Do. (form)	{ Âdat	عادت
	Rûpa	روپ
Fast (quick)	{ Lêkas	لکس
	{ Chêpat	چھپت
Do. (abstinence)	{ Dras	درس
Do. (tight)	{ Puâsa	فواس
	Kêtat	کتت
Fasten	{ Îkat	ایکت
	{ Tâmbat	تیمت
Fat	{ Gêmok (<i>adj.</i>)	گموق
	{ Têmbun (<i>adj.</i>)	تیمون
	{ Lemak (<i>subs. and adj.</i>)	لمق
Fate	Nasib (Ar.)	نصیب
Father	Bâpa	باپ
Do., Grand-	Nenek	نینق
Do. in-law	{ Mertûa	مرتوا
	{ Mentûa	منتوا
Do., Step-	Bâpa-tiri	باپ تیری
Fathers, Fore-	Moyang	موینگ
Fathom, a	Depa	دفا
Fatigued	Lêteh	لئیہ
Fault	{ Silap	سیلف
	{ Khilaf (Ar.)	خیلف
	{ Kasâlahan	کسلاھن
Favour	Kâsîh	کامہ
Favourite	Kakâsîh	ککامہ
Fawn, a	Anak rûsa	انق روسا
Fear	Katukutan	کتاکوتن
Do., to	Takutkan	تاکوتکن
Feast, a	Jâmbuan	جاموان
Do., to (entertain)	{ Khandûri (Ar.)	خندوری
	{ Menjâmbu	منجامو
Feather	Bulu	بولو
Feathered	Berbulu	بربولو
Features	Pâras	فارس
Feeble	{ Lêteh	لئیہ
	{ Kûrang kuat	کورع قواٹ
Feed, to (give to eat)	Bri mâkan	بری ماکن
Do. (nourish)	Plêhêra	فلہرا
Feel, to	Mêrâsa	مراس

Feet	Kāki	کاکي
Feign, to	Bûat-bûat	بوامع
Fell, to (cut down)	{ Têbaskan	تبسکن
	{ Têbangkan	تبشکن
Do., to (knock down)	Bantingkan	بنتیشکن
Fellow, a (match)	{ Jodo *	چودو
	{ Kāwan	کاوان
Female	{ Bêtina	بتین
	{ Prêmpûan	فرمفوان
Fence, a	Pagar	فاگرس
Do. to	Pagarkan	فاگرسن
Fern, a	Paku	فاکو
Ferry (<i>lit.</i> , landing place)	{ Bāgan	باغن
Do. boat	Sampan tāmhang	سمشن تمبغ
Fertile land	Tānah gēmok	تاله گموک
Fester, to	Bernānah	برنالہ
Festival day	Ilāri rāia	ہاری رای
Fetch	Bawa	باوا
Fetters	Rantei kangkang	رنتی کفکف
Fever	Dēmam	دمم
Few	Sēdikit	سدیکیت
Fibre	{ Ūrat	اورت
	{ Bēnang	بنغ
Fiddle	Biōla (Port.)	بیولا
Field (plain)	Pādang	فادغ
Fiend	Sētan (Ar. Shaitān)	شیطان
Fierce	Gārang	گارغ
Fifteen	Lima-blas	لیم بلس
Fifth	Yang kalima	یفکلیم
Fig	Ara	ارا
Fight, to	{ Berprang	برفرغ
	{ Berklāhi	برکلاهی
Do. with cocks, to	Mēnyābong	مہابوغ
Figure (human shape)	Sikap	میکف
Do. (appearance)	Rûpa (Sans.)	روف
File	Kikir	کیکن
Fill, to	Īsikan	ایسیکن

* Only used of human beings when they are supposed to be divinely ordained for each other. Sa'jodo, a man's or woman's affinity.

Filly, a	Ânak kûda bêtina	انق كودا بتين
Fin, a	Sirip	ميريف
Final	{ Yang âkhir	يفغ آخر
	{ Yang kêm dian	يفغ كمدين
Find, to	Dâpat	دافت
Fine, (in texture)	Halus	هالوس
Do., a	Dênda	دندا
Finger	Jari	جاري
Do., Fore	Têlunjuk	تلنچوق
Do., Fourth	Jari mânis	جاري مانيس
Do., Little	Jari kalingking	جاري كلنكيف
Do., Middle	Jari hantu	جاري هستو
Finis	Têmat	تمت
Finish, to	Hâbiskan	هابسكن
Fire, a	Âpi	افي
	{ Pâsang	فامسغ
Do., to (a gun)	{ Mênimbak	منمبق
	{ Mêlêupakan	ملتوفكن
	{ Bêdil	بديل
Do., to Set on	Bûboh âpi	بويه افي
Fire-place	Dâpor	دافور
Fire-fly	Klip-klip	كليف ۲
Fireworks	Bunga âpi	بوخا افي
Firewood	Kayu âpi	كابو افي
Firm	Têgap	تگف
First	Pertama	فرتام
Do., At	Mula-mula	مولا ۲
Fish, a	Îkan	ايكن
Do., to (with a rod)	{ Mêngail	مغايل
	{ Panching	فنجيف
Do., to (with fly)	Mêpas	مفس
Do., to (with a net)	Mênjâla	منجالا
Fish-hook	Kail	كامل
Fishing line	Tâli kail	تالي كاميل
Do. rod	Joran	جوران
First	Gênggam	گنگم
Fit (suitable)	Pâtut	فالت
Fits (convulsions)	Pitam	فيعم
Five	Lima	ليم
Fix, to (make firm)	Mênâgohkan	منگوهكن
Do., to (determine)	Têntukan	تنتوكن

Flag	{ Panji-panji	منجي ۲
Flag-staff	{ Bandêra (Port.)	بنديرا
Flame, to	Tiang bandêra	تيغ بنديرا
Flash, to (as lightning)	Bernyâla	بريالا
Flat (level)	Berkilat	بركيلت
Do. (smooth)	Râta	رامت
Flatter, to	Pipeh	بيشه
Flavour	Pujikan	پوچيكن
Flaw, a	Râsa	رامس
Flea, a	Chêlah	چله
Fleet (vessels-of-war)	Kutu anjing	كوتو انجين
Flesh	{ Kumpulan kâpal	كمپولن كفال
Flint	prang	دائيغ
Float, to	Dâging	باتو آبي
Flock, to	Bâtu Api	تنبول
Flood, a	Timbul	بركاون
Flood tide	Berkâwan	ايره
Floor, a	Ayer bah *	اير فامش
Flour	Âyer pâsang	لنتي
Flow, to	Lantei	تفوخ
Flower, a	Tèpong	عالر
Do., to	Ngâlir	بوغا
Flute, a	Bunga	بربوغا
Fly, a	Berbunga	موليغ
Do., Dragon-, a	Suling	لالت
Do., Fire-, a	Lâlat	بيدالغ جاروم
Do., to	Bilâlang jarum	كليش ۲
Foal, a	Klip-klip	لربخ
Foam	Terbang	الق كودا
Fog	Ânak kûda	بوهي
Fold, to	{ Buhi †	بويه
Do., a	{ Buweh	كابوت
Do., a (of hair)	Kâbut	ليشتكن
Follow, to	Lipatkan	لايسس
	Lâpis	مفكول
	Sanggul	ايكوت
	{ Îkut	توروت
	{ Tûrut	

* Sound the *h*.† The *h* is silent in this word.

Follower, a	{ Kâwan	کاوان
Folly	{ Karâpatan	کرافتن
Food	Kabôdohan	کبودهن
Fool	Makânan	مکان
Foot	Bôdoh	بوده
Foot	Kâki	کاکي
Do., Sole of the	Tâpak kâki	تافق کاکي
Footmark	{ Bêkas kâki	بکس کاکي
	{ Tâpak kâki	تافق کاکي
For	{ Karanâ (Sans.)	کارن
	{ Âkan	اکن
For ever	{ Sa'lâma-lâma	سلام
Forbid, to	{ Sampei kâkal	سمفي ککل
Forbidden	Lârangkan	لارنگکن
Force (strength)	Harâm (Ar.)	حرام
Do., to	Kakuâtan	ککواتن
Do., By	Mengrâsi	مغراسي
	{ Dêngan kuat	دغن کوات کواس
	{ kuâsa	
Forehead	Dahi	داهي
Foreigner	Ôrang dâgang	اورځ دايځ
Foremost	Yang pertama	يفثر تام
Forenoon	Waktu thûha (Ar.)	وقتو ضحي
Forest *	{ Ūtan	هوتن
	{ Rimba	رمبا
Forepart of a vessel	{ Haluan	هلوان
	{ Mûka	موک
Forfeit, to	Ililang	هيليځ
Forged (counterfeit)	Lanchong	لنچونځ
Forget, to	Lûpa	لوف
Forgive, to	{ Ampunkan	امفونکن
	{ Maâfkan	معافن
Fork, a	{ Gêrfu (Port.)	گرفو
	{ Pênnyûchok	فپوچوک
Fork of road	Simpang	سمفځ
Forked	Châbang	چابځ
Form	Rûpa	روف
Former	Yang dûlu	يفدھولو
Formerly	Dûlu kâla	دھولو کال

* See note to "Thicket."

Forsake**(51)****Frozen**

Forsake, to	Mëninggalkan	منفككن
Forswear, to	Mâkan sumpah	ماكن مومنه
Fort, a	Kôta (Hind.)	كوت
Fortune	Nasib (Ar.)	لصيب
Do., Good	Untong	التونغ
Forty	Nasib yang baik	لصيب يغبايك
Forward (in front)	Âmpat puluh	امفت نوله
Foul	Dâhûlu	دهول
Foundation	Nëjis (Ar.)	لجيس
Founder, to	Pëngâlasan	فقالسن
Fountain, a	Kâram	كارم
Four	Panchutan âyer	فنيچوتن اير
Fowl	Âmpat	امفت
Fragile	Âyam	ايم
Frag ant	Râpoh	رافوه
France	Wangi	واغي
Fraud	Nëgri Fransis	نëگري فرلسيس
Freckles	Tipu	تيپو
Free (manumitted)	Tai lalat	تاهي لالت
Freight	Merdhëka (Jav.)	مردهيك
Frequently	Tâmbangan	تئبئان
Fresh	Sëlalu	سلالو
Do. (of fish)	Bhâru	بهارو
Do. water	Hidup	هيدوف
Friday	Âyer tâwër	اير تاور
Friend, a	Hâri jëmaat	هارى جمعيت
Fright	{ Sëhâbat	صهابت
Frightened (startled)	{ Kâwan	كاون
Frivolous	Katâkutan	كتاكوتن
Frog, a	Terkëjut	ترکجهوت
From	Sia-sia	ميام
Front	{ Kâtak	كالك
Do., In	{ Kôdok	كودق
Do., to (face)	{ Dëri	دري
Frontier	{ Dëripâda	دريد
Frown, to	Hâdapan	هدافن
Frozen	Dihâdap	دهادف
	Mëngâdap	مغادف
	Sëmpâdan	سمفادن
	Krot	کروت
	Bâkû	بکو

Frugal**(52)****Garlic**

Frugal	Hêmat
Fruit, a	Bûah
Do., to	Berbûah
Fry, to	Gôring
Full	Pěnoh
Do. to overflowing	Pěnoh sēsak
Full moon	Bûlan pernâma
Fun	(Permainan
Funeral procession	Ājok
Fungus	Perârakkan maiat
Fur	Chěndâwan
Furl, to (a sail)	Kûlit berbulu
Furnace	Gûlong lâyer
Furniture	(Dâpor
Furrow	(Gěnhôr
Further	Perkâkas rûmah
Futurity	Alor
Fye !	Lěbih jauh
	Ākhîrat (Ar.)
	Cheh !

تهيمت
بواه
بربواه
گوریغ
فنهو
فنهو مسق
بولن فرنام
فرماين
اجوک
فرار قکن میت
چنداوان
گولیت بربولو
گولغ لایر
دافور
کنهور
فرکاکس رومه
الور
لبه جاوه
اخرت
چیہ

G

Gag, to	Sambatkan
Gain (profit)	Untong
Do., to (win)	Měnang
Gale, a	Ribut
Gallant (brave)	(Brâni
Gallows	(Pahlâwan
Gamble, to	Kâyû pěnggantong
Game, a	Berjûdi
Gander	Permainan
Gaoler, a	Angsa jantan
Gape, to	Katûa pěnjara
Do., to (yawn)	Ngângā
Garden	Měnguap
Gardener, a	Kābûn
Gargle, to	Tûkang kābûn
Garland, a	Kûmor
Garlic	Kâranġan bûnġa
	Bâwang pûteh

سمبتکن
انتوغ
منغ
ریبوت
برانی
فہلاوان
کایو پینگنتوغ
برجودی
فرماين
انگسا جنتن
کتوا پنچارا
شاغ
مشواف
کبون
توکغ کبون
کومر
کراغن برغا
باوغ پوتہ

<i>Gate</i>	(53)	<i>Glad</i>
Gate, a	Pintu kerbang	فتو کرځ
Gather, to	{ Kutip	کوټیف
Do. together, to	{ Pûngut	فوځت
Gay (in dress)	Himpunkan	همپونکن
Gaze, to	Chantek	چنتیک
Gem, a	Pandang	فندځ
Genealogy	Permîta	فرمات
Generate, to	{ Selasilah	ملسيله
Generous	{ Katûrunan	کتورون
Genius (ability)	Mênjâdikan	منجادیکن
Gentle	Mûrah hâti	موده هاتي
Do. (tame)	Akal budi	عقل بودي
Gentleman	Lêmah lêmbut	لده لمبوت
Gentlewoman	Jinak	جینک
Gently	{ Tûan *	توان
Do. born	{ Inche	انچی
Genuine	Plan-plâhan †	فرلاهن ۲
Get, to	Bangsâwan	بفساوان
Ghost, a	Bêtûl	بتول
Giant, a	Dâpat	دافط
Giddy	Hantu	هنتو
Gift	Raksâsa (Hind.)	رقساس
Do., (from a Râja)	Pëning	فنیغ
Gild, to	{ Hâdiah (Ar.)	هدیه
Gills (of a fish)	{ Pëmbrian	فمبرین
Gimlet, a	Angrâhan ‡	انگړهن
Ginger	Sâdor	سادور
Girdle, a	Îsang	ایسغ
Girl, a	Gërdi	گردي
Give, to	Halia	هلیا
Do., to (of a Râja)	{ Pëngikat pinggang	فنگیکٹ فنگځ
Glad	{ Tâli pinggang	تالي فنگځ
	{ Anak prëmpûan	انک فرمپوان
	{ Brikan	بریکن
	{ Bâgikan	باگیکن
	{ Angrahkan ‡	انگړهن
	{ Kerniâkan	کرلیکان
	Sûka chita	سوک چیت

* See note to "You."

† The spelling in the Vernacular is "Perlahan."

‡ The *g* in this word is pronounced distinctly from the *n* which precedes it.

● *Glance*

(54)

Good

Glance, to	Mēngerling	مغرلینگ
Glass	Kācha	کاج
Do. (a mirror)	Chermin mūka	چرمین موک
Glean, to	Pūngut	فونگوت
Glitter, to	Gilang	گیلینگ
Glittering	Chahia	چھیا
Globe, the	Bûlat dūnia	بولة دنيا
Glorify, to	{ Mēmūliākan	{ ممیلیکان
Glorious	{ Mēnghormatkan	{ مشھورمتکن
Glory	Mūlia	ملیا
Glossy	Kamūliāan	کملیان
Glove, a	Chahia	چھیا
Glow, to (as fire)	Sārong-tāngan	سارونگ تانگن
Glue	Bernyala	برنالا
Glutton, a	Perkat	فرکت
Gnaw, to (as a dog)	{ Glójoh (Port.)	{ گلوچه
Do., to (as a rat)	{ Tama (Ar.)	{ طمع
Go, to	Mēnggise	مینگسی
Do. down, to	Mēnggrèt	مینگریت
Do. in, to	Pergi	فرگی
Do. up, to	Tūrun	تورن
Goat, a	Māsok	ماسق
Goblet, a	Naik	نایک
God	Kambing	کمیغ
Do. willing	Chāwan †	چاون
Gold	{ Allah* tūāla (Ar.)	{ الله تعالی
Do. dust (stream gold)	{ Tūhan*	{ توهن
Do. leaf	Inshāallah (Ar.)	انشاء لله
Do. mine, a	Mas	امس
Gone	Mas urei	امس اوری
Do. (disappeared)	Mas kertas	امس قرطس
Do. (passed)	Lumbong mas	لمبوغ امس
Gong, a	{ Sudah pūlang	{ سده فولغ
Good	{ Sudah jālan	{ سده جالن
	Sudah tiādā	سده تیاد
	Sudah lālu	سده لالو
	Gong	گونغ
	Baik	بایک

* Sound the A.

† Chāwan has no leg to it: if a vessel has a leg then the Malay will be "Chāwan berkaki" or "batil berkaki."

Good

(55)

Grandfather

Good, to Make	{ Měmbaikki	ممايكي
	{ Ganti	گنتي
Do. bye	{ Salāmat tinggal *	سلامت تفکل
Do. deal, a	{ Salāmat jālan	سلامت جالن
Do. deeds	Bānyak	بايق
	{ Kabaktian	کماکتين
Do. for nothing	{ Kabōjikan	کماچيکن
	Tiādā bergūna	تياد برگون
Goods	{ Bārang-bārang	بارغ ۲
	{ Herta bēnda	هرت بندا
Goose, a	Angsa	انگسا
Gospel	Injil	الجيل
Govern, to	Mēmrentahkant†	ممرنتهکن
Government	Prentāhan†	فرنتاهن
Governor	{ Yang mēmrentahkant†	يغ ممرنتهکن
	{ Gēbenor ‡	گبنور
Gourd, a	Labu	لابو
Do., an earthenware	Labu tanah	لابو تاله
Gout	Pèrai	فيري
Graceful	Permi (Pers.)	فرمي
Gradually	Plan-plāhan (Perlāhan.)	فرلاهن ۲
Graduated	Berpangkat-pangkat	برفککت ۲
Grain	Biji-bijian	بيجي ۲ ين
Do. (seed)	Bēnih	بنيه
Grammar	Nahûn ¶	ناهو
Grand	{ Besar	بسر
	{ Elok	الوق
Grand-child	Chuehu	چهو
Do. Great	Chichit§	چچيه
Grantee	{ Orang besar	اورغ بسر
	{ Orang kâya	اورغ کاي
Grandeur	Kabēsāran	کباساران
Grandfather	{ Datoh (or Dato')	داتو
	{ Nēnek	لينق
Do., Great	Moyang	مويغ

* See "Farewell.

† Sound the *h*.

‡ Adopted and well understood "His Excellency the Governor" "Tān yang teru-tāma gēbōnor."

¶ Arabic. There is a strong nasal sound in the second syllable.

§ Great-great-grandchild, *Pret* ; Great-great great grandchild, *Pent*.

Grandmother	{ Dato' prēmpuan { Nenek prēmpuan	دابو درمشوان کینق درمشوان
Granite	{ Batu bûkit { Batu ubin	باتو بوکیه باتو اوبین
Grant, to (allow)	Biar	بیر
Grapes	Bûah anggor	بواه انگور
Grapple, to	Pëgang	فنگ
Grasp, to (in the hand)	Gënggam	گنگم
Do., to (in the arms)	Pëluk	فلوک
Grass	Rumput	رمشوت
Do., Long rank	Lâlang	لالغ
Grasshopper	Bilâlang	بیلالغ
Grate, to	Parutkan	فاروتکن
Grateful	Kënanng	کنش
Grating (lattice work)	Kisi-kisi	کیزی ۲
Grave (serious)	Mûram	مورم
Do., a	Kubor (Ar.)	قبور
Do. cloths	Kâfân (Ar.)	کفن
Gravy	Kuah	کواه
Graze, to (as a horse)	Mâkan rumput	ماکن رمشوت
Grease	Lëmak	لمق
Great	{ Bësar { Mahâ (Sans.)	بسر مها
Green (colour)	Hijau	هیچو
Do. (unripe)	Mûda *	مودا
Greet, to	{ Sambut { Bri salâmat	سمبوت بری سلامه
Do., to (inferior to Râja)	Sëmbahkan	سمبهکن
Grey (of hair)	Ûban †	اوبن
Grief	{ Kasûsahan { Dûka chita	کسوساهن دوک چیه
Grievous (oppressive)	Aniâya (Sans.)	انیای
Grin	Kernyih	کرنیه
Grind, to	Kisërkan	کیسرکن
Grindstone, a	Batu kisâran	باتو کیساران
Gristle	Ûrat	اورت
Grit	Pâsir	فاسیر
Groan, to	Mëngrang	مغرغ

* See note to "Unripe."

† Probably from "Ubah" and meaning changed colour.

Grope

(57)

Gutter

Grope, to	Rāba	راب
Groveling (lying on the face)	Tiārap	تيارپ
Ground, the	Tānah	تاله
Grow, to	Tumbuh	تمبوه
Do., to (increase)	Tambah	تمبه
Do., to (become)	Mēnjādi	منجادی
Growl, to	Mēndring	مندریغ
Grudge, a	Dāmdām	دمدم
Gruel	Āyer kanji	ایرکنجی
Grumble, to	Mērūngut	مروغته
Guarantee, a	Sūngut	سوغته
Guard, to	Chagāran	چگاران
Do., to (protect)	Jāga	جاگ
Do., a	Mēnunggu	مننگو
Do., a Royal	Lindongkan	لندونگکن
Guardian, a (as of a minor)	Pēnunggu	پننگو
Guava fruit	Hulubālang	هلیبالغ
Guess, to	Wakil (Ar.)	وکیل
Guide, to (conduct)	Jambu	جمنو
Do., to (shew the way)	Āgak	اگکی
Guilt	Sangka	مشک
Guilty	Pimpin	فیشن
Gum	Mēnunjuk jalan	مننچی جال
Gums, the	Dōsa	دوس
Gun (a musket)	Kasālahan	کساله
Do. (a rifle)	Berdōsa	بردوس
Do. (breech loading)	Sālah	ساله
Do. (cannon)	Āyer perkat	ایرپرکته
Do., Pivot (native)	Gētah	گته
Gunpowder	Gusi	گومی
Gunwale	Sēnāpang (Dutch)	سنافنگ
Gutta	Terkul	ترکول
Gutter	Sēnāpang kōpak	سنافنگ کوفک
	Mēriam	مریم
	Lēla	لیلا
	Ūbat bēdil	اوبه بدیل
	Rūbing	روبیغ
	Gētah	گته
	Panchōran āyer *	پنچوران ایر

* See "Pipe."

H

Habit	Ādat	حادىث
Hack, to	{ Chinchang	چينچانغ
	{ Tétakkan	تيتكان
Hail (congealed rain)	{ Rambun	رسمين
	{ Hûjan bâtu	هوچن باتو
Do., to (call to)	{ Sru	سرو
	{ Laung	لاوئڭ
Hair (of the head)	Rambut	رمبوت
Do. (of the body)	Bulu ruma	بولو روما
Do. (of beasts)	Bulu	بولو
Hairless (bald)	Bôtak	بونق
Hair-pin	Chûchok sanggul	چوچى سڭگول
Hairy	Berbulu	بربولو
Half	Tengah	تڭه
Do., One	{ Stengah	ستڭه
	{ Spâroh	سپاره
Do., One and a	Stengah dâa	ستڭه دوا
Hall	{ Bâlei	بالى
	{ Bâlei rong	بالىرونڭ
Halo (of moon)	Kandang bûlan	كندڭ بولن
Halter (horse)	Kâjai (Hind.)	كجاي
Halve, to	Mêmblahkan	مىمبلان
Hammer, a	Pênûkôl	فنوكل
Do., to	Tukôl	توكل
Hamper, a (basket)	Kranjang	كرانچانڭ
Hand, a	Tângan	تانڭان
Handful, a	Sa'gènggam	سڭگڭم
Handkerchief, a	Sâpu tângan	ساپو تانڭان
Handle, a	Ulu	اولو
Do., a (of a vessel)	Têlinga	تليڭا
Do., to (feel)	Râsa	راسا
Hang, to (intransitive)	Bergantong	برڭنتونڭ
Do., to (transitive)	Gantongkan	ڭنتونڭكان
Do. down, to	Berjuntei	برجنتي
Do. over, to (off the straight)	{ Sengit	سڭيڭي
Happen, to	Mênjâdi	منجادي
Happiness	Sêntôsa	سنتوسا

Happy	Sûka chita	سوك چيٽه
Harass, to	{ Měnyûsahkan	مېنْيُوْسَهْكَن
	{ Bising	بېسېڻ
Harbour, a (anchorage)	Lâbuhan	لاَبُوْهَنْ
Do., a (bay)	Teluk	تَلُوْ
Hard	Kras	كِرَاس
Do. (firm)	Tegang	تَنْڠ
Do. over ! (in steering)	Chikar (Hind.)	چِكَار
Harden, to (metal)	Sěpoh	سَفُوْه
Harm	Běchâna	بېچَان
Harmless (tame)	Jinak	جېنېڪ
Harness, the	Pâkien kûda *	پَكَايَنْ كُوْدَا
Harpoon	Serampang	سِرْمېڻڻ
Harrow, a	Sisir tănah	سېسِر تَالَه
Do., to	Měnyisir tănah	مېسِر تَالَه
Haste, With	Děngan sěgra	دَعْن سِگْرَا
	{ Kěpiâh (Eng.)	كَفِيْه
Hat	{ Tûdong kěpâla	تُوْدُوْڠ كَفَالَا
	{ Topi	تُوْفِي
Hatch, to	Měnêtas	مَنْتَس
Hatchet, a	{ Kâpak †	كَافِڪ
	{ Bliong †	بَلْيُوْڠ
Hate	Běchi	بېچِي
Have, to	{ Âdâ	اَدَا
	{ Berûlih	بِرَاوَلِه
Hay	Rumput kring	رَمْپُوْٽ كْرِیْڠ
Haze	Kabut	كَابُوْٽ
He, Him, She, Her	{ Dia	دِي
	{ Ia	اِي
Head, the	Kěpâla	كَفَالَا
Do. (principal)	Âgong	اَعُوْڠ
Headache	Pěning kěpâla	پَنْيَنْڠ كَفَالَا
Headland	Tanjong ‡	تَنْجُوْڠ
Headlong	Lintang pukang	لِيَنْتَنْڠ فُوْكَڠ
Headstrong	Kras kěpâla	كِرَاس كَفَالَا
Heal, to	Sěmbohkan	سېْمُوْهْكَن
Health	Âfiat (Ar.)	حَاْفِيْه
Do., In	Sěhat (Ar.)	صَحَّة

* See "Clothes."

† "Kâpak" a Chinese axe or hatchet ; "Bliong" the Malay hatchet.

‡ Contracted from "Tănah Ajong."

Heap**(60)****Hesitating**

Heap, a	Tāmbun	تمبون
Do., to	Kumpulkan	كمشكن
Hear, to	Dēngar	دغر
Heart (anatomically)	Jantung	جنتوغ
Do., (usually)	Hāti	هاتي
Hearty (sincere)	Sasungguh hāti	مسنگه هاتي
Heat	Panas *	فانس
	Hangat	هاغة
Heave up, to	Bungkēr	بوغكر
Heaven	Shūrga (Sans.)	شرك
Do. (the sky)	Langit	لاشعة
Heavy	Brāt	برمت
Hedge, a	Pāgar	فاگر
Hedgehog, a	Landak tanah	لندق تاله
Heed, to	Ingat	ايغة
	Fēdūli (Ar.)	فضولي
Heel, a	Tumit	تومية
Do. over, to	Sengit	ميغة
Height	Katinggian	كتنگين
	Wāris	وارف
Heir	Yang berūlih pēsāka	يغبراوله فساك
Hell	Nērāka (Hind.)	نراك
Helm	Kāmūdi	كمودي
Help, to	Mēmūlong	مبولغ
Do., to (especially in war)	Bantu	بنتو
Helter-skelter	Chērei-bērei	چري بري
Hen, a (of fowls)	Āyam bētina	ايم بتين
Her	Dia	دي
Herald, a	Abētāra	ابنتار
Herd, a	Kāwan	كاون
Herdsman, a	Gēmbāla	غمبال
Here	Sini	سين
	Disini	دمين
Hereditary	Pēsāka	فساك
Heretofore	Salāma ini	سلام اين
Hermit, a	Pertāpian	فرتثامن
Heron, a	Bûrong rūak-rûak	بورغ رواق ۲
Hesitating	Bimbang hāti	بمبغ هاتي

* "Panas" usually of the heat of the sun or atmosphere, "Hangat" artificially heated.

Hiccough	Sêdû	مدو
Hide, to	Sembunyikan	مسيويكن
Do., to (give refuge to)	Melindongkan	ملندونجكن
Do., a	Kûlit	كولية
High	Tinggi	تفكي
Highness (title)	{ Tûanku	توانكو
	{ Tunku	تنكو
	{ Unku	انكو
High Priest	Ulama (Ar.)	علما
High water	Âyer pasang pènoh	اير فاسغ فبوه
Highway	Jalan raia	جالن راي
Do. robbery	Sâmun †	سامون
Highwayman	Penyâmun	فهامون
Hill	Bûkit	بوكية
Do. (rising ground)	{ Permâtang	فرمائع
	{ Changkat	چفكة
Do., Ant-	Bûsut	بوسه
Hilt	Ulu	اولو
Himself, Herself	Dia sèndiri	دي سنديري
Hinder, to	{ Tègahkan	تگهكن
	{ Mènâhan	منهن
Hindermost	{ Yang diblâkang	يفد بالكنج مكالي
	{ skâli	
Hindrance, a	Ka-sêkâtan	كسكائن
Hint, a	Ishârat (Ar.)	اشارت
Hip, the	Pangkal pahâ	فككل فها
Hire (of labour)	Ûpah	اوفه
Do. (of a house)	Sêwa	سيوا
Do., to (engage labour)	Mêngûpahkan	مفوفهكن
Do., to work for	Mâkan gâji	ماكن غا جي
His	Dia punya ‡	دي فوف
Hiss, to	Bersiul	برسيول
History	Hikâiat (Ar.)	حكايه
Hit, to	Kênâkan	كناكن
Hither	{ Kamâri	كماري
	{ Kasini	كسين

* Usually used when speaking of or to a Sultan. "Tunku" and "Unku" are used when speaking of or to any one (male or female) of Raja birth. Practically all these words are the same, but there is a marked difference in their use, as in the case of "Tuhan," the Lord, and "Tuan" (the same word) which answers to Mr. or Sir.

† Also applies when committed on a river

‡ The best way to indicate the possessive is to place the pronoun after the substantive as "rumah dia," his (or her) house.

Hitherto	Sampei sêkârang	سمفي سكارڠ
Hoarse	{ Parau	فارو
	{ Gâro'	گارو
Hoe	Changkul *	چنگول
Hog	Bâbi	باي
Do., Wild	Bâbi ûtan	باي هوتن
Hoist, to	{ Angkatkan	اڠكتكن
	{ Bungkêrkan	بونگكركن
Do. (colours) to	Naikkan	نايكن
Hold (of a ship)	Pétak	فيتق
Do., to	Pëgang	فنگڠ
Do., to (contain)	Mûat	موات
Hole, a	Lûbang	لوبڠ
Holland	Nëgri Blanda	نگري بلندا
Hollander	Ôrang Blanda	اورڠ بلندا
Hollow	{ Rongga	رونڠگا
	{ Kôsong	كوسڠ
Holy	Kûdus (Ar.)	قدس
Homage	Persëmbahan	فرسباهن
Do., to Pay	Mënyëmbah	مېمبه
Home (house)	Rûmah	رومه
Do., At	Dirûmah	درومه
Honest	{ Yang bûlih per-	يغبوله فرچاي
	{ chaya	
	{ Umânat (Ar.)	امانت
Honey	Madu	مادو
Honour (dignity)	{ Kamûliâân	كمليان
	{ Kabësâran	كېساران
Do. (respect)	Hormat (Ar.)	حرمات
Hoof, a	Kuku	كوكو
Hook, to	Kaitkan	كايكن
Do., Bill	{ Pârang	فارڠ
	{ Gôlok	گولق
Do., Fish	Mâta kail	مات كاي
Hoop, a	Simpei	سمفي
Hop, to	Jingkek	چنگكي
Hope	Hârap	هارف
Do., to	Mënghârap †	مغههارف
Hopeless	Pûtusâsa	فوتس اس

* Large, heavy, and used to do the work of a spade.

† Sound the A.

Horizon

(63)

Hurt

Horizon	Kâki langit	کاکي لاشيه
Horn, a	Tandok	لندق
Do., to Butt with the	Mênandok	مندق
Hornet, a	Tabuân	توان
Horoscope	{ Nūjūm (Ar.)	نجم
	{ Faâl (Ar.)	فعل
Horse	Kûda	کودا
Do. (a wooden frame)	Kûda-kûda	کودام
Hospitable	{ Yang gâlak mênjâ- mu ôrang	بشغالى منجا موارغ
Host, a	Tûan rûmah	توان رومه
Hostage, a	Pêngaku	فنگاکو
Hot	{ Pânas *	فالس
	{ Hangat	هاغات
Do. (pungent)	Pêdas	فدس
Hound, a	Anjing perbûruan	الچيغ فربوروان
Hour	Jam (Pers.)	جم
House	Rûmah	رومه
How	Bagimâna	بگيمان
How much	{ Brâpa	براف
	{ Brâpa bânjak	براف بابي
Do. (of price)	Brapa herga	براف هرگ
Howl, to	Meraung	مراوغ
Hull, of a vessel	Badan prau	بدان فراهو
Hum, to (as bees)	Berdengong	برد شوغ
Human	Mânûsia (Sans)	مالسي
Humble	Rendah	رلده
Humour (disposition)	Prângei	فراغي
Hump, a	Bongko'	بوغکو
Hundred	Ratus	رائوس
Hungry	Lâpêr	لافر
Hunger *	Kalâpêran	کالافران
Hunt, to (game)	Berbûru	بربورو
Hurricane, a	Ribut	ريبوت
Hurry	Gôpol	گوفه
Hurt (damage)	Benchâna	بنچان
Do. (loss)	Karûgian	کروگين
Do (wound)	Lûka	لوکا

Hurtful	Jāhat	جهت
Husband	{ Lāki	لاكي
	{ Suāmi (Sans.)	سوامي
Hush !	Diam	ديم
Husk	Kûlit	كوليت
Do. of corn	Sēkam	مکم
Do. of the cocoa-nut	Sabut	ما بوبت
Hut, a	Pondok	فندوق
Do. (shed)	Bangsai	بشگل

I

I	{ Sahya	مهيا
	{ Āku	اکو
I (in writing)	{ Bêta	بيت
	{ Kita	کيت
Ice	{ Āyer bākû	ايرکو
	{ Āyer batu	ايرباتو
Idea	Fikiran	فيکران
Idiom	{ Rûmah châkap	رومه چاکف
	{ Pri kâta	فري کات
Idiot	Ôrang gila	اورغ غيلا
Idle (lazy)	{ Mâlas	مالس
	{ Sēgan	سگن
Idol	Berhâla	برهال
	{ Jikâlau	جکلو
If	Jika	چک
	{ Kalau	کالو
Ignorant	Bēbal	بيل
Ill (sick)	Sâkit	ماکيت
Illegal	Dôsa	دوس
Do. (forbidden by Mahomedan law)	{ Harâm (Ar.)	حرام
Illness	Pēnyâkit	فباکيت
Illuminate, to (make light)	{ 'Trangkan	ترشکن
	{ Mēnangkan	منرشکن

* "Sahya" is the word most commonly used by Europeans to express the first personal pronoun, whilst "you" is best rendered politely by "Tuan." The Malays commonly use "Aku" for "I" and "Tuan," "Angka" or "Awak" (if familiar) for "you." "Angkau" is also often rendered by "Kau," or, in Province Wellesley, and Kedah, by "Hang," and is generally used in speaking to servants or the lower classes. In Pêrak, "I" and "you" are familiarly rendered by "Tēman" and "Mika." In writing, *Bêta* or *Kita* represents "I," and *Shâbat-bêta* or *Shâbat-kita* "you."

Illustrious	Ternâma	ترنام
Image	Têlâdan	تلادن
Do. (appearance)	Rûpa	روپ
Imagine, to	{ Sangka	مفک
Imitate, to	{ Fikir (Ar.)	فکیر
Do., to (mimic)	Tûrut	توربت
	{ Tingkah	تیفکھ
	{ Âjok	اجوک
Immediately	{ Sa'bantêr ini	مہنتہر این
	{ Sêkârang ini	سکارڠ این
Immense	Mahâ bêsar	مہابسر
Immodest	{ Tîdak mâlu	تیدق مالو
	{ Aib	ایب
Immortal	Kêkal	ککل
Impale, to	Sula	سولا
Impatient	Tîdak sâbêr (Ar.)	تیدق صبر
Impede, to	Sêkatkan	سکتکن
Imperfect	Tiâdâ sêmperna	تیاد سمبرن
Impertinent	Kâsêr	کاسر
Implements	Âlat	الٹ
Impolite	{ Tiâdâ sûpan	تیاد موپن
	{ Tiâdâ berbhâsa	تیاد برہماس
Import, to	Mêmâsokkan	مہامسکن
Imports	Bârang yang mäsok	بارڠھیڠ ماسق
Important	Brät	برٹ
Impose upon, to	Tipu	تیفو
Impossible	Skâli-kâli ta'bûlih	سکالی ۲ تا د بولہ
Impost (tax)	Chukei	چوکے
Impotent	Mâti pûchok	ماتی فوچی
Impower, to	Bri kuâsa kapâda	بری کوامس کفد
Impress, to	Têkan	تکن
Imprison, to	Pênjâra kan	پہجاراکن
Improper	Tiâdâ pätut	تیاد فائٹ
Improve, to (make better)	{ Mêmbaiki	مہمایکی
Imprudent	Kûrang bijak	کورڠ بیجق
Impudent	{ Mûka tēbal	موکا تیل
	{ Tiâdâ mâlu	تیاد مالو
	{ Di	د
In	{ Didâlam	د دالم
	{ Dâlam	دالم

In order to	Sêpâya	سفای
Incapable	Yang tiädä kuâsa	يفتقاد كواس
Incense (perfume)	{ Stanggi	منتفگی
Incest	{ Kêmnyen	کمین
Inch	{ Sûmbang	سومبڠ
	{ Jari	جاری
	{ Inchi *	الچی
Incite, to	Asutkan	اموکن
Inclination	Kahandak	کهندق
Inclose, to (fence in)	Pâgarkan	فاغرکن
Incoherent (in speech)	Mêrêpet	مریغہ
Income	Pëndâpatan	فندا فائ
Inconstant	Bimbang	بمبڠ
Inconvenient	Ta'sênang	تاء سئڠ
Increase, to	Tambahkan	تمبھکن
Incredible	Ta'bûlih perchaya	باڈبولہ فرچای
Indebted	Berûtang	براوٹڠ
Indeed ?	Bâgitukah ?	بگیتوکہ
Indian, an	{ Ôrang Kling †	اورڠ کلیڠ
	{ Ôrang Hindi	اورڠ ہندی
Indicate, to	Tunjukkan	تنجھکن
Indigent	Miskin	مسکین
Indignity	Kamâluan	کمالوان
Indigo	Nila (Ar)	نیلا
Indiscreet	Tiädä bijak	تیاد بیجق
Indisposed (averse)	Tiädä mau	تیاد ماو
Individual, an	Sa'orang	سورڠ
Individually	Mâsing-mâsing	ماسیڠ ۲
Indolent	{ Mâlas	مالس
	{ Sêgan	سگن
Indulge, to (favour)	Mengâsih	مغاسیہ
Industrious	{ Râjin	راجین
	{ Usahâ	اوسھا
Industry	Usahâ	اوسھا
Inexperienced	Ta'biâsa	تاء بیاس
Infant	Kanak-kanak	کنق ۲
Infatuated	Gila-brâhi	گیلا براہی
Infected	Terjangkit	ترجفکیت
Infectious	Berjangkit	برجفکیت

* English Malayified and understood.

† Common, but properly "Ôrang Benggala," "Ôrang Madras," &c., according as they are natives of Bengal, Madras, &c.

Inferior

(67)

Inside

Inferior (of things)	Kûrang baik	کوریج باهک
Do. (in station)	Dibawah	ذباوه
Infernal regions	Něràka (Hind.)	نواک
Infidel	Kâfir (Ar.)	کافر
Infinite (in time)	Kēkal	ککل
Do. (in space)	Tiádâ berpringgan	تیاد برفرشگن
Inflict punishment, to	Měnyeksikan	میشکان
Inform, to	Maalumkan	معلومکن
	Měnyatakan	میتاکن
	Bri tau	بری تاو
	Achun	اچوم
Information	Khabir (Ar.)	خبر
Ingenious	Berbudi	بربودی
	Pandai	فندی
Inhabit, to	Dûdok di	دودق د
	Diam di	دیم د
Inhabitants	Raiat (Hind.)	رعیت
Inherit, to	Berpēsaka	برفساک
Injure, to	Rôsakkan	رومشکن
	Aniâyakan	الیایکن
Injustice	Aniâya (Sans.)	الیای
Ink	Dâwat (Ar., Dâuat)	داوت
	Tinta	تنتا
Inkstand	Těmpat dâwat	تمشک داوت
Inlaid	Bertatah	برتاته
Inland	Di ulu	داولو
	Di dârat	ددارت
Inner, the	Yang didâlam	یغددالم
Innocent	Suchi dêripâda	موچی
	kasalahan	درفد کساله
Innumerable	Tiádâ bersâlah	تیاد برساله
	Tiádâ terbilang	تیاد تربیلغ
Inquire, to	Tanya	تاپ
	Preksa	فرقسا
Insane	Gila	گیلا
Insect (crawling)	Binatang yang mėlâta	بدافع یغ ملات
	Binatang yang terbang	بنافع یغ تربغ
Insert, to	Sisipkan	میشفکن
Inside	Didâlam	ددالم

Insignia

(68)

Interval

Insignia of royalty	Perkâkas krâjâan	فرکاکس کراچان
Inspid	Tâwër	تاوړ
Insolent (arrogant)	{ Kâsër	کامسر
	{ Sombong	مومبوڅ
Inspect, to	{ Mëlihat	مليهت
	{ Mëmreksa	ممرکسا
Instant, an	{ Sâat	ماعت
	{ Sa'kējap	مکچف
	{ Sa'bantër	مبنتر
Instead	Ganti	گنتي
Instigate, to	Mëngâsut	مغا صوط
Institution (custom)	{ Âdat	عادت
	{ Rësam *	رسم
Instruct, to	Mëngâjër	مغاچر
Instruction	Pëngâjëran	فغاچران
Instructor	Guru (Sans.)	گورو
Instrument	Perkâkas	فرکاکس
Insufficient	Tiädâ chukup	تياد چوکف
Insult, to (abuse)	Mâki	ماکي
Insupportable	Tiädâ tertanggong	تياد تر تڼگوع
Intellect	Akal (Ar.)	عقل
Intelligence (news)	Khabâr (Ar.)	خبر
Intelligent	{ Berbûdi	بربودي
	{ Berâkal	برعقل
Intend, to	Handak	هندق
Intention	Maksûd (Ar.)	مقصود
Intercede, to	Tûlong bichârakan	تولغ بچاراکان
Interest (of money)	{ Bûnga wang	بوڅا وڅ
	{ Ribâ (Ar.)	ربا
Interfere, to	{ Berchampur	برچمپر
	{ Mâsok mûlut	ماسق موله
Internal	Didâlam	د دالم
Interpret, to	Bri herti	بري هرتي
Interpreter	Juru bhâsa	جورو بهاس
Interrogate, to	Preksakan	فرقساکن
Interrupt, to (in discourse)	{ Mâsok mûlut	ماسق مولت
Intersperse	Sëlang-sëli	مسلخ ملي
Interval	Kasëlangan	کسلانگن

* Rësam is more a local practise; it is a word of very common use in Pérak.

Interview	Pertēmuan	فرتهوان
Intestines	Tâli prut	تالي فروت
Intimate (well acquainted)	{ Kēnal baik baik	کنل بایک
Intimidate, to	Bri tâkut	بری تاکوت
Intoxicated	Mâbok	مابوق
Intricate	Kôsot	کوسوت
Introduce, to (bring in)	Bawa mâsok	باوا ماموق
Intrust, to	Sêrahkan	سرهکن
Inundation	Âyer bah *	ایره
Invade, to	Langgër	لغگر
Invariable	Yang tiädă berûbah	یغتییاد براوبه
Invent, to	Jâdikan	جادیکن
Invisible	Lînyap	لپف
	{ Silakan	سیلالکن
Invite, to	Panggil	فنگگیل
	{ Jêput	جفمفوت
	Âjak	اجق
Invulnerable	Kâbal	کبل
Irksome	Sûsah	سوسه
Iron	Běsi	بسی
Do., an or to	Istrika † (Hind.)	امستریکا
Ironical	Sindir	مسندیر
Irregular	Tiädă berâtur	تیاد براتور
Irresolute	Bimbang	بمبغ
Is	Âdă	اد
Island	Pulau	فولو
Issue, to (go out)	{ Klûar	کلوار
	{ Terbit	تربیت
It	{ Dia	دی
	{ Itu	ایت
Itch	Kudis	کودیس
Itchy	Gâtal	گاتال
Item, an	Perkâra (Hind.)	فرکار
Iterate	Berûlang-ûlang	براولخ ۲
Itself	Dia sêndiri	دی مسندیری
Ivory	Gâding	گادیغ

*Sound the h.

† Hindustani, adopted : literally means " wife's work."

J

Jack fruit	{ Chěmpādak *	چمپداق
Jackal	{ Nangka	لنگکا
Jacket	Srigāla	سریگال
Jail	Bāju	با جو
Jailor	Pěnjāra (Pers.)	فنجارا
Japan	Kōtō pěnjāra	کتوا فنجارا
Jar, a	Nēgri Jāpūn	نگری جشون
Java; Javanese	Těmpāian	تمپاین
Jaws	Jāwa	جاوا
Jealous	Rūhang	رهغ
Jeer, to	Chěmbūru	چمبورو
Jerk, to	Měnyindir	مپندیر
Jest, a	Sintakkan	منتقکن
Jesus	Jēnāka	جناک
Jew, a	Nābi Isa	نبی عیسی
Jew's harp, a	Yahūdi	یهودی
Jewel, a	Genggong	گنگوگ
Jeweller	{ Permāta	فرمات
Jingal	{ Rātna (Sans.)	رتن
Job, to work by the	Jōhāri (Pers.)	جوهاری
Jog, to	Lēla	لیلا
Join, to	Kerja bōrong	کرج بورغ
Joint, a (of the limbs)	Gunchang	گونچانگ
Do. (of a reed)	{ Ūbongkan	اوبونگان
Jolt, to	{ Sambongkan	سمبونگان
Journey, a	Sindi	سندی
Joy	Buku	بوکو
Judge, a	Goyang	گویانگ
Judge, to	Perjalānan	فرجالان
Judgment, a	Kasūkān	کسکان
Judicious	Ilākim (Ar.)	حاکم
Jug, a	Mēnghukumkan†	منگکمن
Juggle, to	Hukum (Ar.)	حکم
	Bijak	بیجک
	Buyong‡	بویونگ
	Main silap mātā	ماین سیلف مات

* The "Chěmpādak" is rather smaller than the "Nangka," but the outward appearance of the two fruits, except as regards size, is the same.

† Sound the A.

‡ A "Buyong" is a round vessel of earthenware; the European Jug is called "Gayong" and often in the Straits Settlements "Jug."

Juggler

(71)

Kul

Juggler, a	Pěnyilap mâta	مہیلف مات
Juice	{ Âyer	ایر
	{ Mâdu*	مادو
Jump to	Lompat	لمفت
Junior	Lěbih mûda	لیہ مودا
Jungle	{ Ūtan†	اوٹن
	{ Hûtan	هوٹن
Junk	Wōngkang	ونگکف
Jurisdiction	Prentah	فرنٹہ
Just	Âdil (Ar.)	عادل
Do. now	{ Sat ini	سہ این
	{ Sa'bantěr ini	سبئر این
Do. past	Tadi	تادی
Justify, to	Běnarkan	بنرکن
Justly	Děngan sapâtutnya	دغن سفاتنس
Jut out, to	Berûjong	براوچف
Juvenile	Mûda	مودا

K

Keel	Lûnas	لولس
Keep, to	{ Simpan	سمفن
	{ Měnâroh	منارہ
Do. a promise, to	Měnyampeikan janji	مہمیکن جنجی
Keeper, a	Pěnunggu	پننگو
Keg, a	Tong kěchil	توگ کچیک
Kernel, a	Îsi	ایسی
Kettle, a	{ Kěndi	کندی
	{ Chêrek	چیریک
Key, a	Ânak kunchi	انق کنوی
Kick, to	{ Těndang ‡	تندف
	{ Sêpak‡	سہپک
Kid	Ânak kambing	انق کمبیف
Kidnap, to	Lârikan	لاریکن
Kidneys	Bûah pinggang	بواہ فنگف
Kill, to	Bûnoh	بولہ

* "Madu" is used when speaking of fruits the juice of which is sweet.

† See note to "Thicket."

‡ "Těndang" with the sole of the foot; "Sêpak" with the top of the foot.

Kill, to (for food with religious forms)	{ Sēmblehkan Bantei	مسبليهكن بنتي
Do. fowls, to	Pôtong	فوتونغ
Killed	Terbûnoh	تربوله
Kind (sort)	{ Jēnis* Mâcham†	جنس ماچم
Do. (affectionate)	Kâsih	کاميه
Kindle, to	{ Pâsang‡ Měnyâlanan	فامش مپالان
Kindred	{ Kaum (Ar.) Kêlurga (Hind.)	قوم کلورگا
King	Râja	راج
Kingdom	Krâjään	کراجاين
Kiss, a	{ Chium Kêchup	چيوم کچوف
Do., to	{ Měnchium Měngêchup	منچيوم مغچوف
Kitchen	Dâpor	دافور
Kite (bird)	Bûrong lăng	بورنگلغ
Do. (of paper)	Lâyang-lâyang	لايغ
Kitten	Ânak kuching	انق کوچيغ
Knead, to	Râmas	رامس
Knee	Lûtut	لوتت
Kneel, to	Mêlûtut	ملوتت
Knife	Pisau	فيسو
Do., Chopping	{ Lâding (in Kêdah) Gôlok (in Pêrak) Pârang (elsewhere)	لاديغ گولق فارغ
Do., Small	Pisau wali	فيسوولي
Knit the brows, to	Krot dahi	کروت داهي
Knock, to (strike)	Pukôl	فوکل
Do., to (with the fist)	{ Gôchok Hantam	گوچق هنتم
Do. down, to	Banting	بنتيغ
Knot, a	Simpul	ممشول
Do. (in wood)	Buku	بوکو
Know, to (understand)	{ Měngerti Tahu	مغرتي تاهو

* Arabic "Jins"; Latin "genus."

† Not Malay adopted.

‡ To make and light a fire "Pelkat api."

Know, to (be acquaint- ed with)	{ Kēnal	کمل
Do., I don't	Entah	العه
Knowledge	Pēngtâhuan	فقهوان
Known, Well	Mēshhur (Ar).	مشهور
Do., to Make	{ Bri tahu	بری تاو
	{ Mēnyatâkan	مہتاکن
Knuckle	Buku jari	بوکو جاری
Kris *	Kris	کریس

L

Labour (work)	Pēkerjâän	فکر جان
Do., to	Bēkerja	بکرج
Labourer	{ Ōrang ūpahan	اورغ اوپان
	{ Ōrang kuli†	اورغ کولی
Lac (100,000)	Sapûloh laksa†	مشفوله لکسا
Lace	{ Renda (Port.)	ریندا
	{ Pita (Port.)	پیتا
Lad	Bûdak laki-laki	بودق لاکي ۲
Ladder	Tangga	تنگا
Lade, to	Mûatkan	موالکن
Lade, to Un-	Punggah	فوغنگه
Laden, Deeply	Sârat	ساربت
Ladle	{ Sēndok	سندوک
	{ Sudu	مودو
	{ Gâyong	گایونگ
	{ Ma'wan	ماون
Lady	{ Siti	سیتی
	{ Inche	الچی
Lake	{ Tâsek	تاسیک
	{ Dânu	دالو
Lamb	Ânak biri-biri	القی بیري ۲
Lame	Tempang	تیمپانگ
Lament, to	Mērâtap	مرائف
Lamp	Pēlita (Pers.)	فلیتا
Lance	Tombak	تومباق

* The ordinary descriptions of the kris—the national weapon—are:—the “kris” or “kris pandak,” the short kris; the “kris panjang,” or long kris; the “bâdik” a straight short stabbing knife; and the “tumbuk lada,” a smaller slightly curved dagger.

† Not Malay, but well understood everywhere.

‡ “Laksa” in Malay means 10,000.

Land	Tānah	تانه
Do. (opposed to water)	Dārat	دارت
Landing place	Bāgan	باغن
Landlord	Tūan tānah	توان تانه
Lane	Lōrong	لورونغ
Language	Bhāsa	بهاس
Lantern	{ Lantēra (Port.) Lanting (Jav.) { Tanglong (Tenglong)	لنتيرا تلونغ
Lap, the	Pangku	پنگو
Do., to hold on the	Mēmangku	ممگو
Do., to	Jilat	جيلت
Lard	{ Lēmak babi { Minyak babi	لمق بابي مبيق بابي
Large	{ Bēsar { Āgam	بسر اغم
Do. (wide)	Luas	لواس
Lash (of a whip)	{ Tāli chābok (Port.) { Tāli chamti*	تالي جا بوك تالي چمتي
Last	Yang ākhir (Ar.)	يغاخر
Do. born	Ānak bongsu	انق بفسو
Do. day, the	Hāri kiāmat	هاري قيمه
Do. night	Samālam	مسالم
Do., to	Tāhan	تاهن
Latch, a	{ Kanching { Pēnganching	کنچینگ فپنچینگ
Late (in time)	Lambat	لمبت
Lately	{ Bhāru { Tadi	بهارو تادي
Latter, the	Yang kēmudian	بع کمدن
Lattice work	Kisi-kisi	کسی ۲
Laugh, to	{ Tertāwa { Gēlak	ترتاوا گلک
Launch, to	Tūrunkan	تورنکن
Law	{ Undang-undang { Ādat †	الندع ۲ عادت
Do., Sentence of the	Hukum (Ar.)	حکم
Lawful	{ Pātut { Halāl (Ar.)	فاة حلال
Lawsuit	Bichāra	بچارا

* Not Malay, adopted.

† Lit., Custom.

Lay, to (place)	{ Târoh	تاروه
Do. a wager, to	{ Bûboh	بویه
Do. by, to	{ Bertâroh	برتاروه
Do. eggs, to	{ Simpan	سمپن
Do. hold, to	{ Âsingkan	امسنگن
Do. waste, to	{ Bertêlor	برتلور
Lazy	{ Pêgang	پگنگ
Lead (metal)	{ Paut	فادف
Do. (for sounding)	{ Binâsakan	بنامسکن
Do., to (go with)	{ Mâlas	مالس
Do., to (guide)	{ Sêgan	سگن
Leader, a (guide)	Timah itam	تیمه ایتم
Do., a (chief)	{ Prum (Port.)	پروم
Do., a (in battle)	{ Lâdong	لادونگ
Leaf, a	{ Batu dûga	باتو دوگ
Do. (of paper)	Mêngantêrkan	مینگنترکن
Leaky	Tunjukkan jâlan	تجشکن جالان
Lean (thin)	Pandu	پندو
Do., to	Pênghûlu	پهغول
Do. against, to	Pênglima	پهغلیم
Leap, to	Daun kâyû	داون کایو
Learn, to	Sa'hêlê	سهلی
Learn the Korân, to	{ Bôchor	بوچر
Learned	{ Tiris	تیریس
Learning	{ Kûrus	کورس
Least	Sengit	سینگیت
Leather	Sandër	سندر
Leave, to	Lompat	لومپت
Do. off, to	Blâjêr	بالجر
Do. (permission)	Mêngâji	مغاچی
Do., to take (inferior to superior)	{ Âlim (Ar.)	عالم
Leech, Horse	{ Pêngâjêran	پغاچران
Do. (small)	{ Pêngtâuan	پهغتوان
	Yang kêchil skâli	په کچیل سکالی
	Kûlit	کولیت
	Tinggalkan	تنگلکن
	Berhenti	برهنتی
	Ithin (Ar.)	اذن
	{ Bermöhun	برموهن
	Lintah	لنته
	Pächât	پاچه

Lees of wine	Tai anggor	ٹاہی اگور
Leeward	Dibâwah angin	دباوہ انجین
Left (opposed to right)	{ Kiri	کیری
Left-handed		کرج کیری
Leg	Kerja kiri	بتیس
Legend	Bêtis	چریتا
Legitimate	Cherita	حلال
Leisure, At	Halâl (Ar.)	منع
Leisurely	Senang	فرلاہن
Lemon, a	Perlâhan	لیمو کافس
Lend, to	Límau kâpas	باگی فنجم
Length	Bâgi pinjam	فنجم
Lengthen, to	Panjang	فنجمکن
Leprosy	Panjangkan	کستا
Less in (size)	Kosta	کچیل درفد
Do. (in number or quality)	Kéchil dêripâda	کورغ درفد
Lesson, a (teaching)	{ Kûrang dêripâda	فلاجران
Let, to (permit)		بیرو
Do. go, to	Plâjêran	لفسکن
Do. for hire, to	Biar	بری میوا
Letter (epistle)	Lêpaskan	مردت کیوین
Do. (characters)	Bri sêwa	حروف
Level	Surat kiriman	راست
Liar, a	Huruf * (Ar.)	فمبھوغ
Libel	Râta	فتنه
Liberal	Pêmbohong	موره ہالی
Liberate, to	Fitênah (Ar.)	لفسکن
Lick, to	Mûrah hâti	چیلٹ
Lid, a (cover)	Lêpaskan	تودغن
Do., Eye-	Jilat	کلوفق مات
Lie, a	Tûdongan	بھوغ
Do., to tell a	Klôpak mâta	مبھوغ
Do. down, to	Bôhong	باریغ
Life	Membôhong	پاوا
	Bâring	حیات
	{ Nyâwa	چیوا
Lift, to		اٹکن
Do., to (set on end)	Haiât (Ar.)	مندیکن
	Jiwa	
	Angkatkan	
	Mendirikan	

* Plural. One character, "Haraf."

Light

(٧٧)

Listen

Light (opposed to dark)	Trang	درخ
Do. of day	Siang	میخ
Light (in colour)	Mûda	مودا
Do., to	Pasang	فامخ
Do. (not heavy)	Ringan	ریغن
Light-house, a	Rûmah âpi	رومه آبی
Lightning	Kilat	کیلیت
Like (alike)	{ Sâma	مام
	{ Sarûpa	مروپ
	{ Sêperti	مفرت
	{ Sûka	موکا
Do., to	{ Berkënan	برکنن
	{ Mêngâsih	مقامسیه
Likeness, a	Gambûr	گمبر
Likewise	{ Pûla	مول
	{ Jûga	جوک
Lily	Bâkong	باکوڭ
Do., Water	Bâkong âyer	باکوڭ ایر
Do. (lotus)	Trâtei	ترائی
Limb	Anggûta	انگوت
Lime (calx)	Kîpor	کافور
Do. (fruit)	{ Lunau nîpis	لیمو لیشس
	{ Âsum limau	اسم لیمو
Limit (boundary)	Prênggan	پرنگن
Limited (confined)	Sempit	سمپتیه
Limpid	Jërneh	جریه
Limping	{ Penchang	پینچ
	{ Tempang	تیمپنچ
Line, a	Bâris	باریس
Do. (cord)	Tâli	تالی
Do., to	Lâpiskan	لاپیسکن
Lining	{ Lâpisan	لاپیس
	{ Âlas	الس
Linger, to	Berlengah	برلیغه
Link, a (of a chain)	Chinchin	چینچن
Lion, a	Singa (Hind.)	میفا
Lip	Bibir	بیر
Liquid	Chaiër	چایر
Liquor	Mnuman	مینومن
List	Daftër (Ar.)	دفتن
Listen, to	Mëndengar	مندنگر

<i>Litter</i>	(25)	<i>Look</i>
Litter, a (vehicle)	Usongan	اوموڠن
Litter (rubbish)	Sampah	سمفه
Little	Kěchil	كچيل
Do. (in quantity)	Sědikit	مديكييت
Live, to	Hidup	هيدوف
Do., to (dwell)	{ Diam Tinggal	{ ديم تنگل
Livelihood	{ Pěnchârian Kahidupan	{ پنچارين كهيدفن
Lively	Pantas	فنتس
Liver (the organ)	Hâti	هائي
Living	Bernyâwa	برياوا
Lizard, (chameleon)	Sěmpah-sěmpah	مومفه
Do., Grass-	Běngkârong	بفكارونغ
Do., House-	Chichak	چيچق
Load, to	Muatkan	موالكن
Do., a	Muatan	موان
Loadstone	Bâtu brâni	باتو براي
Loaf of bread, a	Sa'biji rôti	سبيجي روتي
Loan	Utang	اوتغ
Lobster (cray-fish)	Hûdang gâlah	هودغ گاله
Lock, a	Kunchi	كنچي
Do., to (with a key)	Kunchikan	كنچيكن
Locomotive, a	Krêta âpi	كريتا افي
Locust	Bilâlang	بيلالغ
Lodge, to	Měnûmpang	منمفغ
Lofty	Tinggi	تفگي
Log, a (small)	Puntong kayu	فنتونغ كايو
Do., a (larger)	Bâtang kayu	باتغ كايو
Do., a (still larger)	Balak	بالق
Loiter, to	Berlengah di jâlan	برليفه دجالن
Lonesome	Sûnyi	سويي
Long	Panjang	فنجغ
Do. ago	Lâma sudah	لام سده
Do. as, As (in time)	Sa'lâma	سلما
Do. (in length)	Sa'panjang	مشفنجغ
Do. for, to	Rindukan	رندوكن
Look, to	{ Pandang Tingo'	{ فندغ تيفو
Do., to (see)	Lihat	ليهت
Do., to (descry)	Nampak	نمفق

Look

(72)

Lower

Look for, to	Mēnchâri	منچاري
Looking-glass	Chermin mûka	چرمين موکا
Loom, a (weaver's)	Jēntra (Hind.)	جنترا
Loose (in particles)	Rēlei	رلي
Do. (undone)	Lûchut	لوچھٹ
Do. (not tight)	Longgēr	لوغگر
Do. (in texture)	Jârang	چارغ
Do., to Let	Lēpaskan	لفسکن
Do., to (unfurl)	Bûka	بوکا
Loquacious	Panjang lidah	فنجھ ليدہ
Do., to be	Lanjutkan cherita*	لنچھکن چریتا
Lord, the	Tûhan	توھن
Do. (ruler)	Yang dipertûan	يہد پرتوان
Do., My	{ Tûanku †	{ توانکو
	{ Tunku	{ تنکو
Do. a -chief	{ Ōrang bĕsar	{ اورڭ بئر
	{ Ōrang kâya	{ اورڭ کاي
Lose, to	Hilang	ھيلڭ
Do., to (incur loss)	Rûgi	روگي
Lost	Sudah hilang	سدہ ھيلڭ
Loud (of the voice)	Bĕsar	بئر
Do. (shrill)	Nyaring	يارڭ
Louse, a	Kutu	کوٹو
Do., to Crack a	{ Bertindis	{ برتنديس
	{ Bertinas	{ برتينس
-Love	Kâsih	کامبيہ
Do., to	Mĕngâsih	مغامبيہ
Do. ardently, to	Brâhi	براھي
Lovely	Ēlok pîras	ايٺک پارس
Lover, a	Pĕngâsih	فغامبيہ
Low	Rĕndah	رلدہ
Do. (in stature)	Pendek (and Pandak)	فنديق
Do. (in price)	Mûrah	مورہ
Do. (in voice)	Īalus	ھالوس
Do., to (as cattle)	Mĕngwa'	مغوا
Low water	Āyer timpas	ايٺ تيمپس
Lower, to	Tûruunkan	تورونکن
Do., to (reduce)	Mĕrĕndahkan	مرلدھکن

* To be garrulous.

† See " Highness. "

Loyal	{ Sětía	معي
	{ Kaperchayan	هرچيان
Luck, Good	{ Untong	نتونغ
Do., Bad	{ Nasib yang baik	صيب يڠ بايق
Luggage	Nasib chělāka	صيب چلاك
Lukewarm (tepid)	Bârang bârang	ارڠ
Luminous	Suam	موام
Lump, a	Chahia	چھيا
Lunatic	Gěmpal	نمفل
Lungs, the	Gila	ايلا
	Paru-paru	پارو
Lurk, to	{ Bersěmbûnyi	رسمبويي
	{ Endap	ندف
Lust	Hawa nafsu (Ar.)	هوا نشس
Lute, a	Sûling	سولینگ
Luxuriant foliage	Sûběr	سوبر
Luxurious	Amân (Ar.)	امان
Lying (recumbent)	Terbâring	لر بارینگ

M

Mace (spice)	Bûnga pâla	بوڠا فالالا
Machine	Jěntra pēsâwat	چنترافساوت
Mad	Gila	مگيلا
Magazine (of arms)	Gědong sinjâta	گدوڠ سينجات
Maggot, a	Ūlat	اولت
Do., a (book)	Gěgat	گگت
Do., a (wood)	Bubo'	بو بو
Magic	Hikāmat (Ar.)	حکمت
Magistrate, a	Túan mājistret *	توان مهستريت
Magnet, a	Běsi brāni	بسي براني
Mahomedan	Islām (Ar.)	اسلام
Maid, a (virgin)	Ānak dârah	انق داره
Do., a (female at-	Dāiang-dāiang	دایڠ
tendant)	Bûdak prěmpûan	بودق فرمفوان
Mail, Coat of	{ Bāju rantei	با جورنتي
	{ Bāju zêrah	با جوزيره

* This title is well understood in the Straits, and also many of the Native States.

Maimed	Kûdong	کودغ
Main-mast	Tiang âgong	تبع اگوغ
Maintain, to (support)	Plêhêrâkan	فلیہراکن
Maintenance	Makânan	مکانن
Maize (Indian corn)	Jâgong	جاموغ
Majesty (title)	Duli	دولي
Do., Your	Tûanku *	توانکو
Majority, The	Yang banyak	بغباپی
Make, to	{ Bûatkan	بوانکن
Do., to (compose)	{ Jâdikan	جادیکن
Maker, a	Kârangkan	کارغانکن
Malady	Tûkang	توکغ
Malay, a	Pënyâkit	پیاکیٹ
Malayan	Ôrang Malâiu	اورغ ملایو
Male	Malâiu	ملايو
Malice	Jantan	جنتن
Mallet	Dămdăm	دمدم
Man, a	Pëmûköl	فموکل
Manage, to	Ôrang	اورغ
Do., to (govern)	Mënjâga	منجاگ
Mandate	Mëmrentahkan	ممرنتھکن
Mane	Titali	تیتہ
Mange, the	Bulu têngko'	بولوتنگکو'
Mango (fruit)	{ Kûrap binâtang	کورف بنائغ
Do., Horse	{ Bûah mangga †	بواہ مفا
Mangrove	{ Bûah mêmplam †	بواہ ممفل
Mangusteen	{ Bûah pauh	بواہ فاوہ
Maniac, a	Bâchang	باچغ
Manifest	Bâkau	باکو
Mankind	Bûah manggis	بواہ مفاگیس
Manner (mode)	Ôrang gila	اورغ گیلا
Do. (behaviour)	{ Nyâta	پات
	{ Trang	ترغ
	Manusia (Sans.)	مالسی
	{ Châra	چارا
	{ Mâcham	ماچم
	Kalâkuan	کلکوان

* See note to "Highness."

† Both these words are probably Sanskrit, and introduced here by the Tamils. "Mang-ga," which in Tamil means "unripe," is in use in Malacca and Singapore and "Memplam," which in Tamil means "ripe," in Penang.

Mantle (loose garment)	{ Kain lēpas	کاین لپس
Manufacture	{ Kain sēlendarang	کاین سلندڠ
Manure	Perbūatan	فربوأتان
Manuscript	Bāja	باچ
Many	Sūrat	سورٹ
Many, How	Bānyak	بايق
Do., As	Brāpa bānyak	براف بايق
Do., So	Sa'bānyak	مبايق
Map, a	Sa'kian	مکين
	Pēta	فتا
Marble	{ Batu puālam	باتو فوالم
	{ Batu mērmēr	باتو مرمر
March, to	Berjālan	برجالن
Mare	Kūda bētina	کودا بنتين
Margin	Tēpi	تقي
Mark	{ Tanda	تندا
	{ Bēkas	بکس
Do. (seal)	{ Chāp	چف
	{ Mētrēi	متری
Market	{ Pāsēr	فاسر
	{ Pēkan	فکن
Marriage	{ Kāwin (Pers.)	کھوين
	{ Nikāh (Ar.)	نکاح
Do. portion	Ísi kāwin	ايسي کھوين
Do., to ask in	Meminang	ميمينع
Marriageable	Sampei ōmor	سمفي عمر
Do. (of suitable rank)	{ Kufu	کودو
Married	{ Sudah berkāwin	مدہ برکھوين
	{ Sudah nikāh	مدہ نکاح
	{ Sudah berbini	مدہ بريني
Marrow	Ōtak tūlang	اوتق تولغ
Marry, to (wed)	{ Berkāwin	برکھوين
	{ Beristri	برامتری
Do., Engaged to	Bertūnang	برتولنغ
Marsh, a	Pāya	فای
Marshal, to (set in array)	Mēngātūr	مغانور
Marvellous	{ Hēran	حيران
	{ Terchēngang	ترچيڠ
	{ Ajāib (Ar.)	عجائب

Masculine	{ Jantan	جنتن
	{ Lâki-lâki	لاكي ۲
Mash, to (mix up)	Champur	چمپور
Do., to (reduce to pulp)	{ Pipiskan	پيشڪن
Mask, a	Topeng	توپنگ
Mason, a Stone	Tûkang batu	توکڻ باٽو
Massacre	Kabûnohan	کېولوهن
Mast	Tiang	تيڻگ
Do., Fore	Tiang âdap	تيڻگ ادف
Do., Main	Tiang âgong	تيڻگ اڱوڻ
Do., Mizen	Tiang blâkang	تيڻگ بلاڪڻ
Master	{ Tûan	توان
	{ Inche	انچي
Do. (preceptor)	Tûan guru	توان گورو
Do. (of a vessel)	Nakhoda (Pers.)	نخودا
Mat, a	Tikêr	تيڪر
Do., Roofing	Kâjang *	کاڄنگ
Match, a (fellow)	Jodo	جودو
Do., a (for a mine)	Sumbu	سومبو
Do., a Lucifer	Târek âpi	تاريق ابي
Mate, a (companion)	Kâwan	کاوان
Do., a (of a vessel)	Maalim (Ar.)	معلم
Do., Check	Mât †	مات
Matted	Sugun hantu	سوگن هنتو
Matter (business)	Hâl (Ar.)	حال
Do. (pus)	Nânah	نالہ
Do, No	Tid'âpa	تيديق اف
Mattress	Tilam	تيلم
Maw, Fish	{ Lûpa-lûpa	لوف ۲
	{ Kêlumpang	کلمپوڻگ
May (can)	Bûlih	بولہ
Me	{ Sahya ‡	مہيا
	{ Âku	اکو
Meadow, a	Pâdang	فادڻگ
Meagre, (thin)	Kûrus	کورس
Meal (from grain)	Têpong	تھوڻگ

* A most useful contrivance made of mangkuang leaves, and used for boat coverings, cart coverings, &c. In the jungle it answers the purpose of a tent.

† Possibly connected with the Akkadian "Mit," the Chinese "Mut," the Arabic "Mat" and the Malay "Mati" all meaning "dead."

‡ See "I."

Meal (food)	Makānan	مکان
Mean (ignoble)	{ Hīna	هین
	{ Dīna	دین
Do. (stingy)	Kikir	کیکر
Do., to (intend)	{ Handak	هندق
	{ Hājat (Ar.)	حاجت
Meaning	Herti	هرتی
Means of livelihood	Pēnchārian	پنچارین
Do. (property)	Herta	هرت
Measure, to (of capacity)	Sūkatkan	سوکتن
Do., to (of length)	Ūkur	اوکر
Do., a (of capacity)	Sūkatan	سوکاتن
Do., a (of length)	Ukuran	اوکوران
Meat	Dāging	دامیغ
Mecca (the city)	Mēkah	مکه
Mechanic, a	Tūkang	توکغ
Medal	Bintang	بنتغ
Meddle, to	{ Champur	چمپور
	{ Ganggu	گنگو
Mediator, a	Pēndāmei	پندامی
Medicine	Ūbat	اوبت
Medley	Champur baur	چمپور باور
Meet, to	{ Bertēmu	برتمو
	{ Berjumpa	برجمفا
Do., to (receive with courtesy)	{ Sambutkan	سمبوتکن
Meet (fitting)	Pātut	فاتت
Meeting (assembly)	{ Kumpulan	کمشولن
	{ Mējēlis	مچلیس
	{ Dûka chita	دوک چیٹ
Melancholy	{ Mûram	مورم
	{ Mērdû	مردو
Melodious	Mandēlikei	مندلیکی
Melon, Water	{ Tambikei	تمبیکئی
	{ Hanchorkan	هینچورکن
Melt, to	{ Lēborkan	لیورکن
Member, a (of the body)	Anggûta	انگگوت
Memorable (famous)	Mēshhur	مشهور
Memorandum	Sûrat peringatan	سورت فرایغلتان

Memory	Ka-ingatan	کا-ینگاتن
Menace, to (threaten)	Ūgut	اوگوت
Mend, to	Měmbaiki	مبايکي
Mendicant, Religious	Fākir (Ar.)	فکیر
Menial servant	{ Būdak	بودق
	{ Hamba *	همل
Mention, to	{ Sēbutkan	مبولکن
	{ Mēnyēbut	مپوبوت
Mentioned	Tersēbut	ترمپوبوت
Merchandise	{ Dagangan	دگاشن
	{ Perniagaan	پرلیگان
Merchant, a	Sodâgēr	موداغر
Merciful (as the Deity)	Rahmân (Ar.)	رحمن
Mercury (quicksilver)	Raksa	رقسا
Mercy	{ Kāsihan	کسیهن
	{ Rahim (Ar.)	رحیم
Merely	Schâja	سهاج
Merit	Jâsa	جامس
Merry	Sûka-chita	موک چیت
Message	Pēsman	فسان
Metal	Lēbōran	لبوران
Metaphor	Umpâma	امقام
Meteor	Chirit bintang	چیریت بنتغ
Method	Pri hâl	فری حال
Mew, to (as a cat)	Mēngiau	مشیو
Midday	Tengah hari	تغه هاری
Middle	Tengah	تغه
Midnight	Tengah mâlam	تغه مالم
Midwife	Bidan	بیلن
Might (could)	Bûlih	بوله
Do. (power)	Kuâsa	کواس
Mild (in temper)	{ Lēmbut	لمپوت
	{ Mânis	مانیس
Mildew	Lâpok	لافوک
Mile	Bâtu †	باتو
Milk	Susu	موسو
Do., to	Prah susu	فره موسو
Mill, a	Penggiling	فنگیلینگ

* Lit., Slave.

† Lit., a stone. The English word mile is understood in some places.

Million, a	Sa'rátus laksa	میرائس لکسا
Mimic, to	{ Ajokkan Achán	آجوقکن اچن
Mina (the bird)	Bûrong tióng	بورغ تیونگ
Mince, to	Chinchang lûmat lûmat	چنچونگ لومت ۲
Mind, the	Akal (Ar.)	عقل
Do., to (heed)	Ingat	ایغت
Do., to (look after)	Jâga	جاگ
Mindful (attentive)	Râjin	راجین
Mine	Sahya punya*	سہیا فوپ
Do., a (excavation)	Lumbong	لومبونگ
Miner, a	Ânak lumbong	انق لومبونگ
Minister of State	Mantri (Sans.)	منتری
Minute, a (of time)	Minit (Eng.)†	مینٹ
Mire	{ Lumpor Sêlût	لمفور سلوت
Mirror	Chermin mûka	چرمین موک
Miscarriage, a (as of a female)	{ Kagûgoran	کگوقوران
Miscellaneous	{ Bâgei-bâgei Jênis-jênis	باگی ۲ جنیس ۲
Mischief	Bênehâna	بنچان
Misconduct	Lâku yang tiädä pâhut	لاکو یفتیاد فانت
Miser, a	Ôrang kikir	اورغ کیکر
Misery	Kasukâran	کسوکاران
Misfortune	{ Chêlâka Nasib ta'baik	چلاک نصیب تا'باک
Mislead, to	Měnyêsatkan	مہستکن
Mispronounce, to	Pêlat	فیلہ
Miss, to (fail to hit)	Tiädä këna	تیاد کنا
Mist	Kâbut	کا بوت
Mistake	{ Silap Sâlah	میلپ مالہ
Mistress	Inche	الچی
Do., a (concubine)	Këndak	کندق
Mistrust, to	Kûrang perchaya	کورغ فرچای
Misunderstand, to	{ Sâlah mêngerti Sâlah fêham	مالہ مغرتی مالہ فہم

* See "His."

† Understood in the Straits.

Mix, to	{ Champurkan Kâchokkan Baur	چمفورکن کا چوککن بارو
Moan, to	Mêrâtap	مرائف
Moat, a	Pârit	فاریت
Mob (rabble)	Hina-dîna	هین دین
Mock, to	Mên'yindir	مہندیر
Model,	Chonto	چنتو
Moderate (in price)	Tiâdâ brâpa mēhal	تیاد براپ مہل
Modern	Bhâru	بہارو
Modest	Santūn	سنتون
Do., (bashful)	Mâlu	مالو
Moist (damp)	{ Lēngas Lēmbap	لفس لمبف
Do., (wet)	Bâsah	بامہ
Molasses	Manisan tēbu	منیسن تبر
Mole (on the skin)	{ Tai lâlât Tanda	تاهی لالت تندا
Molest, to	Ūsik	امسیق
Molten	Hanchor	ہنچور
Moment, a	Sa'kējap*	مکجف
Monarch	{ Sultân (Ar.) Bâginda†	سلطان بگند
Monday	{ Yang di pertūan‡ Hâri itnân	یہدی پرتوان ہاری الن
Money	{ Wang Duit	ونگ دویت
Do. (cash)	Wang tunei	ونگ لویی
Monkey	{ Mûnyit § Kra §	موینیت کرا
Do.	{ Brok Lûtung* * Ūngka †† Siâmang ‡‡ Mawa § §	بروک لوتنگ اوتنگا سیامنگ ماوا

* See "Instant."

† "Baginda" is properly only applied to a Râja who obtains his throne by conquest, or who conquers another country.

‡ Contracted into "Yam Tuan."

§ Both these words are used for the common long-tailed monkey.

|| A large monkey with short tail, often trained to gather cocoa-nuts and durians.

* * A black monkey with long tail.

†† The "Wah-wah."

§§ A kind of "Wah-wah,"*

‡‡ Baboon.

Monopoly, a	Pâjak	ما جق
Monsoon (season)	Musim	موسم
Month	Bûlan	بولن
Do., Last	Bûlan sudah	بولن سده
Do., Next	Bûlan hâdap	بولن هاداف
Do., This	Bûlan ini	بولن اين
Monthly	Bûlan-bûlan	بولن ۲
Monument, a	Alâmat (Ar.)	علامت
Moon, the	Bûlan	بولن
Do., Full	Bûlan pernâma	بولن فرنام
Do., in crescent	Lêngkongan bûlan	لنگونگن بولن
Do., New	Sa'hâri bûlan	سهاربولن
Moonlight	{ Bûlan trang	بولن ترغ
	{ Chahia bûlan	چها بولن
Moorhen, a	Puchong	فوچونگ
Morass, a	Pâya	فای
More	{ Lêbih	ليه
	{ Lâgi	لاغي
	{ Mêkian	مکین
Moreover	{ Shahâdân (Ar.)	شهادان
	{ Lâgi pun	لاگیفون
Morning	Pâgi	فای
Morose	Mûka mâsam	موک ماسم
Morrow	Êsok	ایسک
Mortar (for beating grain)	{ Lêsong	اسونگ
Do. (cement)	Kâpor	کافور
Mortify, to	Mênnyûsahi	مپوساهی
Moses	Musa	موسی
Mosque	Mâsjid (Ar.)	مسجد
Mosquito	Nyâmok	پاموک
Do. net	Klâmbu	کلیمبو
Moss	Lumut	لوموت
Most	Terlêbih skâli	ترليه سکالي
Moth	Gêgat	گگت
Mother	{ Mak	امق
	{ Ibu	ایبو
Mother-in-law	Mertûa prêmputân*	مرتوا فرمفوان
Do., Step	Mak tiri	امق تیری
Mother-o'-pearl	Siput mutiâra	سیفوت متیارا
Motive, a	Sêbêb	سبب

* Also Mênntûa prêmputân.

Motley (pied)	Blāng	بلنگ
Mottled	Berāwan-āwan	براون ۲
Mould	Tānah	تانه
Do. (for casting)	Achūan	اچوان
Mouldy	Lāpok	لاپوک
Mound	Tāmbun tānah	تیمون تانه
Mount, to (ascend)	Naik	ناپک
Mountain	Gūnong	گونگ
Mourn, to (weep)	Mēnangis	منانجیس
Mouse	Tikus padi	تیکوس پادی
Do. deer	Plandok	فلندوک
Do. colour	Hablok (Hind.)	هبلوک
Mouth	Mūlut	مولت
Do. of a river	Kuāla	کوال
Mouthful, a	Sa'suap	مسوآپ
Move, to (transitive)	Kēsutkan	کیسوتکن
Do., to (intransitive)	Bergrak	برگرک
Do., to (remove)	Pindah	فنده
Moveables	Perkâkas	فرکاکس
Much	Bānyak	بایق
Do., So	Sékian	سکین
Do., Too	Bānyak amat	بایق امات
Do., Very	Terlālu bānyak	ترالو بایق
Mud	{ Lumpor	لمفور
	{ Sēlut	سلوت
Muddy	Līchah	لیه
Muddy water	Āyer kroh	ایر کروه
Mug, a	Kēndi	کندی
Mule, a	Barhal* (Ar.)	بغل
Multiply, to (increase)	Bertambah	برتمبه
Do., to (in arith- metic)	{ Pukōl	فوکل
	{ Tharab (Ar.)	ضرب
Mumble, to	Rungut	رونگه
Murder, to	Būnohkan	بونوکن
Murdered	Terbūnoh	تربونو
Murderer	Pēmbūnoh	پمبونو
Murmur, to	Sūngut	سونگه
Murrain	Sampēr	سمپئر
Muscle	Ūrat	اورت

* r and ā sounded together.

Muscular	Tégap	تگف
Mushroom (fungus)	Chëndâwan	چنداون
Music	Bunyi-bunyian	بوی این
Musician	Biduan	بدوان
Musket	Sênâpang (Dutch)	سناپنگ
Muslin	Kain khâsa	کاین خاص
Mussel	Siput	میفتوت
Mussulman	Ôrang Islâm	اورغ اسلام
Must	Ta'bûlih tidak	تا بوله تیدق
Mustaches	{ Kumis	کومیس
	{ Misei	میسئی
Mustard	Sésâwi	سساوی
Muster, to (assemble)	{ Himpunkan	همپولکن
	{ Krahkan *	کراهکن
Musty	Basi	باسی
Mutilate, to	Mêngûdong	مغودوغ
Mutiny	Drahka	درهک
Mutton	Dâging biri-biri	دائیغ بیریری
Muzzle, to	Simpalkan	سمفلکن
My	Sahya punya †	مہیا فوپ
Mystery, a (secret)	Rahsia (Sans.)	رهسیا

N

Nail (of iron)	Paku	فاکوس
Do., to	Pakukan	فاکوکن
Do. (of the finger)	Kuku	کوکو
Naked	Têlanjang	تلنجنگ
Name	Nâma (Pers.)	نام
Namely	{ Ia-itu	یا ایت
	{ Iâni (Ar.)	یعنی
Nap (of cloth)	Bulu kain	بولو کاین
Nape of the neck	Têngko'	تنگکو
Narrative	{ Hikâiat (Ar.)	حکایت
	{ Cherita	چریت
Narrow (as cloth)	Bidang sěmpit	بیدغ سمفیة
Do. (as a passage)	Sěmpit	سمفیة
Nasty	{ Tidak baik	تیدق بایک
	{ Nějis (Ar.)	نہیس

* Only used when the people are collected by order of the Râja or Chiefs.

† See "His."

Nation (country)	{ Nĕgri (Hind.)	نگری
Do. (race)	{ Bĕnua	بنوا
	Bangsa	بنسا
Native (of people)	{ Ānak nĕgri	النڬری
	{ PerĀnakan	فراننگن
Natural (opposed to manufactured)	{ Perbûatan Tûhan	قریوانی توهن
Nature (disposition)	Tabiat (Ar.)	طبعة
Naughty	Jāhat	جهه
Navel	Pûsat	نومہ
Navigate, to	Mĕlāyerkan kâpal	مدیرکن کفل
Navigation	Elmu plâyĕran	علم فلایران
Navy	Kâpal kâpal prang	کامل ۲ فرغ
Near (in position)	Dĕkat	دکه
Do. (in time, almost)	{ Hampir	همیر
	{ Dĕkat	دکه
	{ Kira-kira	کیرا
Do. (about)	{ Āgak	اگی
	{ Lĕbih kûrang	لبه کورځ
Neat	Chantek	چنتیک
Necessary	Hârus	هاروس
Do., House	Jamban	جمن
Necessity	Paksa	فقس
Neck	Lehĕr	لیهر
Necklace	Āgo' *	اگو
Need (to want)	{ Hĕjat (Ar.)	حاجة
	{ Handak	هندق
Needed (wanting)	Kûrang	کورځ
Needful	Hârus	هاروس
Needle	Jarum	جاروم
Needy	Mĭskin	مسکین
Neglect	{ Lalei	لالی
	{ Alpa (Hind.)	الفا
Do., to (forget)	Lûpa	لوف
Do., to (leave)	Tĭnggalkan	تنگلکن
Negligent	Lalei	لالی
Negotiate, to	Bichâran	بچاران
Do., to (pass off)	Melâkukan	ملاکوکن
Nĕgro, a	Kafri (Port.)	کافری
Neigh, to	Bertriak	برتریق
Neighbour, a	Ôrang sa'kampong	اورځ مکمپونځ
Neither this nor that	{ Inipun tidak itupun	اینفون تیدق
	{ tidak	اینفون تیدق

* If of coral and gold "Merjan."

Nephew	Ānak sudāra	الق مودار
Nerve (sinew)	Ūrat	اورب
Nervous	{ Lātah *	کلی
	{ Gli †	لاله
Nest (of birds, &c.)	Sārang	سارخ
Net, Casting	Jāla (Hind.)	چالا
Do., Drag	Pūkat	فوکة
Do. (for birds or beasts)	{ Jāring	جاریخ
	{ Siding	میدینگ
Never	Ta'pernah	تا'فرله
Do. yet	Būlūm pernah	بلوم فرله
New	Bhāru	بهارو
News	{ Khabār (Ar.)	خبر
	{ Werta	ورب
Newspaper	Kertas khabār	قرطس خبر
Next (following)	Kēmdian	کمدین
Do. day	Ēsok hāri	ایسق هاری
Nibble, to (gnaw)	Krumit-krumit	کرومیه ۲
Nice	Sēdap	مدف
Niece, a	Ānak sudāra prēm̄pūan	الق سودار فرمفوان
Niggardly	Kikir	کیکر
Night	Mālam	مالم
Do., All through the	Sa'panjang mālām	مشغیل مالم
Do., Last	{ Sa'mālām	سمالم
	{ Mālām tadi	مالم تادی
Do., Late at	Jauh mālām	جاوه مالم
Do., Mid-	Tēngah mālām	تغه مالم
Do., To-	Mālām sēkārang	مالم سکارخ
Nimble	Pantas	فنتس
Nine	Sāmbilan	سمبیلن
Nip, to (pinch)	{ Pichit ‡	فیچیت
	{ Chūbit	چوبیت
Nipple (of breast)	Kēpāla susu	کفال مومو
Nitre	Sēndāwa	منداو
No	Tidak	نیدق
No use	Perchūma	فرچوما
Noble (by birth)	{ Bangsāwan	بغساوان
	{ Berbangsa	بربغسا
Nobody	T'adā siāpa	تا'د میاف

* A curious nervous complaint by which many natives of these parts, especially Boyanese, are affected.

† Also "ticklish."

‡ Also to squeeze the limbs and joints, a treatment sometimes called "shampooing."

Nod	Ânggo' kĕpĕla	اڭگو کھال
Noise	Bunyi	بونی
None	{ Tiādā	تیاد
	{ T'ādā	تاد
Nonsense	Sia-sia	میام
Noon	{ Tĕngah hâri	تغه هاری
	{ Rĕmbang	رمبغ
Noose	Jĕrat	جرت
North	Utāra	اوتار
North star	Bintang kōtūb (Ar.)	بنتغ قطب
North-east	Timor laut	تیمور لاوت
North-west	Bārat laut	بارت لاوت
Northward	Sĕblah utāra	سبله اوتار
Nose	Hidong	هیدوغ
Do., a Running at	{ Engus	ایغوس
the	{ Serdi * (Hind.)	سردی
Nosegay	Kārangān būnga	کاراغن بوغا
Nostril	Lûbang hidong	لوبغ هیدوغ
Not	Bûkan	بوکن
Do., Do	Jāngan	جاغن
Do., Is	{ Tiādā	تیاد
	{ Bûkan	بوکن
Do. yet	Bûlûm	بلوم
Notch (on a blade)	Sumbing	سومینگ
Do. (on a tree)	{ Tako'	تاکو
	{ Tanda	تندا
Do., to	Tako'	تاکو
	{ Tanda	تندا
Note (mark)	{ Alāmat (Ar.)	علامت
Noted (celebrated)	Mĕshhur (Ar.)	مشهور
Nothing	Sātu āpa pun tidak	ما تواف فون تیدق
Do., Good for	Tiādā bergūna	تیاد برگونا
Notice, a	Kanyatāan	کپتان
Do., to Give	{ Bri tau	بری تائو
	{ Mĕnyatākan	مپتانکن
Notorious	Mĕshhur (Ar.)	مشهور
Novice, a	Bûlûm biāsa lâgi	بلوم بیاس لای
Nourish, to	{ Piāra	پیار
	{ Plĕhĕra	فلیهرا
Now	Sĕkārang	سکارغ
Do. and then	Kādang-kādang	کادغ

*A severe sickness in horses very like glanders.

<i>Now</i>	(94)	<i>Object</i>
Now, Just (of past time)	Tadi	ثادي
Do. (the expletive)	Maka *	مك
Noxious	Jāhat	جهه
Do. (venomous or deadly)	Bisa †	بيسا
Nudge, to	Kuêt	كويست
Numb	Kēbas	كبس
Number, a (in arithmetic)	Angka	اعكا
Do. (many)	Banyak	بايق
Do., to (count)	Bilang	بيبلغ
Do. (as for a census)	Hê tong	هيتونغ
Numberless	Banchikan	بنچيكن
Numerous	Tiādā terbilang	تياد تربيلع
	Banyak	بايق
	Lēbat ‡	لبه
Nun, a (recluse)	Pertāpaan prēm pūan	مرتفان فرمفوان
Nurse, a	Pengāsoh	فغا سوه
Do., a Wet	Pěnyūsui	فېوموي
Do, to (suckle)	Měnyūsui	مېوموي
Nursery (for plants)	Smai	سمي
	Rēdeh	رديه
Nut, a	Buah yang kras kûlit	بواه يڭ كراس كوليه
Nutshell	Těmpûrong	تمفورڭ
Nutmeg	Buah pāla	بواه فاله
Nymph (celestial)	Bidadāri (Hind.)	بيداداري

O

Oakum	Pēmākal	فماكل
Oar, an	Daiung	دايوع
Oath	Sûmpah	سومفه
Do., to Take an	Bersûmpah	برسومفه
Do., to Administer an	Bri sumpah	بري سومفه
Oats	Brās blanda	براس بلندا
Obedient	Yang mēnûrut kâta	يڭ منوروت كات
Obeisance	Sěmbah	سمبه
Obey, to	Tûrut	توروت
Do. a mandate, to	Měnjunjong titah	منچنچع تيته
Object (of pursuit)	Pěchhârian	پنچاريڻ
Do., to (dispute)	Mělâwan	ملاوان

* Used in writing only, and marks the beginning of a new sentence

† Often used of snakes and weapons.

‡ Commonly used of heavy rain, "ujan lēbat

Obligation, to Dis-charge an	{ Bâlas kěrnîa	بالس کرلیا
Oblige, to (compel)	Měngrâsi	مغراسی
Do., to (help)	Měnu'long	منولغ
Obliging	Sûpan	سوفن
Oblique	Sêrong	سیروغ
Oblivion	Kalûpâian	کلوفائن
Obloquy	Fitěnah (Ar.)	فتنه
Obscene	{ Charut	چاروت
	{ Kôtor	کوٹر
Obscure (dark)	{ Klâm	کلم
	{ Glâp	گلف
Observe, to (heed)	Ingatkan	ایغتنک
Do., to (look at)	{ Pandang	فندغ
	{ Tingo'	تیغو'
Obstacle, an	Kasěkâtan	کسکاتن
Obstinate	Kras kěpâla	کراس کفال
Obstruct, to	Měnyěsak	میپسی
Obtain, to	{ Berûlih	براوله
	{ Měndâpat	مندافه
Obvious	{ Nyâta	پامت
	{ Trang	ترغ
Occasion	{ Kětika	کتیک
	{ Mâsa	ماس
Occasionally	Kâdang-kâdang	کادغ
Occupation	Pěkerjâän	فکر جان
Occupied (busy)	{ Âdă kerja	اد کرچ
	{ Tidak sěnang	تیدق منغ
Do. (as a house)	Âdă ôrang	اد اورغ
Occupier of a house	Tûan rûmah	توان رومه
Occur, to	Měnjâdi	منجادی
Ocean	Laut běsar	لاوت بسر
Odd (not even)	Gănjl	گنجیل
Odour	Bau	باو
Of (possessive)	Punya *	فوپ
Off, From	Dêri âtas	درالس
Do., to Cut	Krătkan	کرکن
Do., to Leave	Berhenti	برهنتی
Offence, an	{ Sâlah	ساله
	{ Dôsa	دوس

* See "His."

Offence, to Take	{ Mênâroh sâkit hâti	ناره ساکیت هاتی
	{ Mênâroh dâmdâm	ناره دمدم
Offend, to (do wrong)	{ Bersûlah	رماله
	{ Berdôsa	ردوس
Offended	Sâkit hâti	ساکیت هاتی
	{ Unjukkan	ونچکن
Offer, to	{ Silakan	میلاکن
	{ Sudikan	مودیکن
Offering, an (from inferior to Râja)	{ Persĕmbahan	رمسباهن
Office	{ Ofis *	وفیس
	{ Gĕdong †	لدوغ
Do. (employment)	Pĕkerjâân	کرجان
Officer	Pĕgâwei	کاوپی
Do. (military)	Panglima prang	نقلیم فراغ
Officious	Cherĕwet	چریوے
Offspring (child)	Ânak	نق
	{ Sĕlâlu	سلالو
Often	{ Krâp kâli	کرفکالی
Do., How	Brâpa kâli	راف کالی
Ogle, to	Bermain mâta	برمین مات
Oh !	{ Wah !	واه
	{ Hei !	هی
Oil	Mînyak	سپی
Do., Earth (kero- sine, &c.)	{ Mînyak tânah	سپی تانه
Do., to	Sâpu mînyak	سافومسپی
Ointment	Mînyak ûrap	سپی اورف
Old (aged)	Tûa	لوا
Do. (ancient)	Lâma	لام
Do. times	{ Dûlu kâla	دهولو کالا
	{ Zĕmân dûlu	زمن دهولو
Older, the (of two or more)	{ Yang tûa	یغتوا
	{ Yang lâma	یغلام
Oldest, the	{ Yang tûa skâli	یغتوا سکالی
	{ Yang lâma skâli	یغلام سکالی
Omen, an	Sangka'	مشکا
Omit, to (forget)	Lûpa	لوف

* Adopted in the Straits Settlements.

† Lit., Store-house.

Omnipotent	Kūdērat ‡ (Ar.)	قدرة
On	{ Âtas	انس
Once	{ Diâtas	دانس
	Skâli	مسکالی
One	{ Sâtu	ماتو
	Suâtu	موات
	Sa	ما
Do. (of things)	Bârang suâtu	بارغسوات
Do., Any (of person)	Bârang siâpa	برغسیاف
Do. by one	Sâtu sâtu	ماتو
Do., It's all	Sâma jûga	مام جوگ
Do. -eyed	Mâta sa'blah	مات مبله
Onion, an	Bâwang	باوڠ
Only	{ Sêhâja	سهاج
	Hânya	هاپ
	Kēder (Ar.)	قدر
Opaque	{ Sēbam	سبم
	Yang tiādā jērneh	یغتیاہ جریہ
Open	Terbûka	تربوکا
Do., to	Měmbûka	ممبوکا
Do., to (as a flower)	Kěmbang	کمبڠ
Do., to (give room)	Lâpangkan	لافکن
Opening, an	Lûbang	لوبڠ
Openly	Děngan trang	دڠن ترڠ
Opinion	{ Fikiran	فیکران
	Sangka	سفاک
Opium	Âfiûn (Ar.)	افیون
Do. (ready for smoking)	{ Chandu	چندو
	Mâdat *	مادت
Opponent	Lâwan	لاون
Oppose, to	Mêlâwan	ملون
Opposite	Bêrhâdâpan	برهدافن
Oppress	Aniâyakan	انیایکان
Oppression	Aniâya (Sans.)	انیای
Opulent	Kâya	کای
Or	Atau	اتو
Orange, an	Lîmau mânis	لیمومانیس
Oration	Perkataân	فرکتان

* Madat is inferior in quality to "Chandu," being prepared from the covering which encloses the Opium, whilst "Chandu" is prepared from the drug itself.

Orator	Orang pandei berkâta	اورڤ پندې برکات
Orchard	Dûsun	دوسن
Order, to	{ Měnyûroh Sûrohkan	مېوره سورهکن
Do., (of reigning Râjas)	{ Titahkan	تیتھکن
Order, an	Hukum (Ar.)	حکم
Do., an (commission)	Pesan	فسن
Do., an (of a ruling Râja)	{ Titah	تیتھ
Ordinance (legal enactment)	{ Undang-undang	الذع ۲
Ordinary	Sěperti âdat	مشرت عادت
Ordinance	{ Měriam Lêla *	مریم لیله
Organize, to	Měngâtur	مغانور
Origin	{ Âsal Pangkal	اصل فنگکل
Orlong, an †	Rělong †	رلوع
Ornament, to	Hiâskan	هیاسکن
Ornaments	Perhiâsan	فرهیاسن
Orphan, an	{ Piâtu Ânak yatim (Ar.)	پیاتو النق یتیم
Other	Lain	لاین
Otter, an	{ Anjing âyer Měmērang	النجینگ ایر میرمیرانگ
Ought	{ Pâtut Hârus	فاتت هاروس
Our	Kita punya ‡	کیه فوپ
Out	Dilûar	دلوار
Do. From	Dêri luar	درې لوار
Do., to Cast	Buang	بوانگ
Do., to Cry	Bertriak	برتریاق
Do., to Speak	Châkap kuat	چاکف قوام
Outcast	Buangan	بوانغان
Outcry	Gěmpēr	گمپیر
Outright	Langsong	لغسوغ
Oval	Bujor	بوجور

* Jingal

† Corresponds to the English acre, only is $\frac{1}{2}$ larger, 3 orlongs making 4 acres—4 Depa make 1 Jemba, 100 Jemba make 1 Penjuru, 4 Penjuru 1 Orlong. The Depa is commonly a fathom or 6 feet lineal measure, but in this case it is a square Depa or 36 square feet.

‡ See "H.s."

Oven	Dâpor	دافور
Over (in position)	Diâtas	داتاس
Do. (in quantity)	Lêbih	ليه
Do. (in degree)	Amat	أمت
Do. and over	Berûlang-ûlang	براولغ ۲
Do. All	{ Râta	رات
	{ Sêlûrah	سلوره
Overcast	Klām kâbut	كلماك ابوت
Overcome, to	Mêngalahkan	مغاللكن
Overflow, to	Limpah	لشفه
Overgrown (with weeds)	{ Sêmak	سمق
Overhang, to	Chondong	چندونغ
Overladen	Sârat	ساربت
Overlay, to (as with gold)	{ Bersâlut	برمالوب
Do., to (as herrings in a barrel)	{ Bertindeh	برتنديه
Do., to (in regular order)	{ Bersûsun	برموسن
Overlook, to (watch)	{ Jâga (Hind.)	جاگ
	{ Mênunggu	منغكو
Overripe	Rânum	رالوم
Overseer, an	Pênunggu	پنغكو
Oversight, an	{ Silap	سيفل
	{ Kalûpaan	كلوفان
Overtake, to	Hambat sampei dâpat	هبة مسفي دافه
Overturn, to	Bâlikkan	باليككن
Overturned	Terbâlik	ترباللي
Owe, to	Berûtang	براولغ
Owl, an	{ Ponggok	فنگوك
	{ Bûrong hantu	بورغ هنتو
Own (possession)	Punya *	فوپ
Do., to	Mêmpunyai	ميفوياني
Do., to (admit)	Mêngâku	مهاكو
Owner, the	Yang ampunya	يغامشوپ
Oxen	Lêmbu	لمبو
Oyster, an	Tiram	تيرم

Pace, a (step)	Langkah	لفكه
Pacify, to	Pujokkan	فوجشكن
Pack up, to	Bri nasihat	بري نصيحه
Package, a	Kěmaskan	كمسكن
Paddle, a	Bungkus	بوشكوس
Do., to	Pěngâyuh	فقا يوه
Page, a (of a book)	Kâyuhkan	كا يوهكن
Pail, a	Mûka kitâb	موك كتاب
Pain	Tong	توغ
Paint	{ Sâkit	ما كيت
Do., to	{ Pědih	فديه
Do. a picture, to	Chât (Ch.)	چت
Painting, a (picture)	Sâpu chat	ما فو چت
	Tulis gamběr	توليس كمبر
	Gamběr	گمبر
Pair, a	{ Pâsang	فامش
	{ Jodo *	جودو
Do. (of horses)	{ Klamin †	كلامين
Palace, a	Jori (Hind.)	جوري
Palanquin	Astâna	امستان
Palate	Krêta plankin (Sans.)	كربت فلنكين
	{ Langit-langit	لا غيت ۲ موله
	{ mûlut	
Pale (wan)	Pûchat	فوچه
Do. (in colour)	Mûda	مودا
Paling	Pâgar	فاگر
Palm (of the hand)	Tâpak tângan	تافق تاغن
Do. (of trees)	Pôko' yang berpělěpah	فوكو يغبرفلفه
Palpitate, to	Berděber	بردبر
Pan (iron)	Kuali	كوالي
Pannier (used on elephants)	{ Rengka	رنگكا
Pant, to	Pănat lîlah	فبت لله
	{ Pa'	فا'
Papa	{ Bâpa	باف
	{ Âyah	ايه
	{ Wa'	وا'

* Used only of human beings supposed to be divinely ordained for each other; "Sa'jodo," a man's or woman's affinity.

† "Klamin" a pair, as of birds, generally, "a family" whether of human beings, birds or animals.

Paper	Kertas (Ar.)	قرطاس
Parade (for drill)	{ Bâris	باريس
	{ Kawâid (Hind.)	قواعد
Paradise	Firdâus (Ar.)	فردوس
Paraffin oil	Minyak tâna	ميهي تانه
Paramour	Këndak	كندق
Parapet	Benting	بينتغ
Parasol	Pâyong	فايونغ
Parcel, a	Bungkus	بوتيكوس
Do., a (portion)	{ Habuan	هبوان
	{ Bhâgian	بهاغيين
Pardon	{ Ampun	امشون
	{ Mâaf (Ar.)	معاف
Do., to	Ampunkan	امشونكن
Perents	{ Ibu bapa	ايبو باب
	{ Âyah bonda	ايه بندا
Parrot	Bûrong nuri	بورغ نوري
Parry, to	Mênangkis	منكيس
Parsimonious	Kikir	كيكر
Parson, a	Tuan Padri *	توان فدري
Part, a	Bhâgian †	بهاغيين
Do.. to (divide)	Bhagikan	بهاغيكن
Do., to (cut in two)	Blahkan	بلكن
Do. from, to	Chêrei	چري
Do. with, to take	Bêserta ‡	بسرت
Partition (of a building)	{ Dinding	دلديغ
Partner (in trade)	{ Kongsî (Ch.)	كوغسي
	{ Sharikat (Ar.)	شريكة
Pass, to (an examination)	{ Khatam § (Ar.)	ختم
Do. by, to	Lâlu	لالو
Do. through, to	Lantas	لنتس
Do..current, to	Lâku	لاكو
Do , a (between hills)	{ Jâlan chelah bûkit	جالن چله بوكيه
Passage, a	{ Jâlan	جالن
	{ Lông	لورغ

* Well understood to mean a Christian Minister or Priest.

† See "Division."

‡ Contracted from Ber-Serta.

§ "Sudah khatam" properly means "having read the Koran from beginning to end."

Passage a Through	Trúsan	ترومين
Do., to take (in	} Měnum pang kâpal	ميمشع كافل
a vessel)		
Passion	Mârah	ماره
Passionato	{ Hâti pânas	فانس هائي
	{ Pēmârah	
Past	{ Têlah lâlû	تله لالو
	{ Sudah lēpas	
Paste (for sticking)	Perkat *	مده لفس
Pastry	Juâdah tēpong	فرکه
Patch, a	{ Tâmpal	جواده تشوغ
	{ Tâmpong	
Path, a	{ Jâlan	تمفل
	{ Lôrong	
Patient	Săbēr (Ar.)	تمفوغ
Pattern	Chonto	جالن
	Chôrak	
Do. (design)	Têlâdan	لورغ
Do. (model)	{ Berubin †	صبر
Paved		
Paw (foot)	{ Berbâtu	چنبو
	Kâki	
Do., Fore	{ Tângan	چورق
	{ Kâki dēpan	
Pawn, to	Gâdeikan	تلادن
Do. (in chess)	Bidak	براوين
Pay, to	Baiēr	
Do. (wages)	{ Gâji	برباتو
	{ Blanja	
Payment	Baiēran	کاکي
Pea	{ Kâchang ‡	تاغن
	{ Sâga §	
Peace (tranquility)	{ Sējahtra	کاکي دفن
	{ Sêntôsa	
Do., to make (be-	} Měndâmeikan	گادیکن
tween others)		
Do., to make (be-	} Berdâmei	بيدق
come friends)		

* Malays use boiled rice as paste.

† Common in Singapore, but not understood elsewhere, derived from Pulau Ubin, an island in the old Strait, where granite is procured.

‡ A general term for all seeds in pod.

§ A red bean used in weighing.

Peaceful	Amân (Ar.)	امان
Peacock, a	Bûrong mērak	بورڠ مرق
Pearl, a	Mutiâra	متيارا
Do., Mother-o'-	Siput mutiâra (Sans.)	سيفوت متيارا
Peasant, a	{ Râiat (Hind.)	رعيت
	{ Ōrang kabânyakkan	اورڠ كباڤڪن
Pebble, a	Bâtu lîchin	بانولچين
Peck, to	Pagut	فاڠوت
Pedigree	Selasilah	سلسيله
Pedlar, a	Pĕnjaja	فنجاج
Peel (rind)	Kûlit	كولىه
Do., to	Kûpaskan	كوفسكن
Peep, to	Intei	التي
Peevish	Manja	منجا
Peg, a (fastening)	Pâsak	فاسق
Do., a (for hanging)	Pĕnggantong	فڠگنتونڠ
Pelt, to	{ Lempĕr	لمڤر
	{ Lotĕr	لوتر
Pen, a	Kâlâm (Ar.)	قلم
Do., a (for cattle)	Kandang	كنڠڠ
Penalty	Hukum (Ar.)	حكم
Pencil	Patlut *	فتلوت
Pendulum, a (of clock)	Buâian jam	بواين جم
Penetrate, to	{ Mâsok	ماسق
	{ Lantas	لنتس
	{ Tĕmbus	تېمبوس
Penknife	Pisau kĕchil	پيسو كچيل
Pentateuch	Taurit	توريت
People	{ Ōrang-ōrang	اورڠ ۲
	{ Bâla	بالا
Pepper	Lâda	لاڊ
Do., Cayenne	{ Lâda china	لاڊ چينا
	{ Châbei	چايي
Perceive, to	Lihat	ليهت
Do., to (descry)	Nampak	لمڤق
Perch, to (settle, of birds)	{ Hinggap	هڠگف
Perdition	Jĕhannam (Ar.)	جهنم
Perfect	Sĕmpurna	سڤرن
Do. (complete)	Gĕnap	گنڤ
Perform, to (do)	Mĕmbuat	مېبوات

* Not Malay, understood in Singapore.

Perfume	Bau-bauan	باوان
Perfumed	Wangi	واحي
Perhaps	{ Bârangkâli Mûdah-mudâhan	بارغكالي مدهداهن
Peril	Bihia	بيها
Period (time)	{ Kâla (Hind.) Mâsa Waktu (Ar.)	كالا ماس وقتو
Do. (conclusion)	Âkhir (Ar.)	اخر
Perish, to (come to harm)	Binâsa	بناس
Do., to (die)	Rôsak	رومق
Perjury, to commit	Mâti	مالي
Permanent	Mâkan sûmpah	ماكن مسفه
Permission	Têtap	تشف
	{ Ithin (Ar.) Möhun	اذن مهن
Permit, to	{ Biar Bri ithin Bri möhun	بير بري اذن بري مهن
Perpetual	{ Kêkal Sëntiâsa	كل سنتياس
Perplex, to	{ Kôsotkan (also Kûsutkan) Kâchaukan	كومتكن كاچوكن
Persecute, to	Aniâyakan	انيايكن
Persevere, to	{ Tâhan Berusâhâ	تهن برامها
Persian	Farsi (Ar)	فارسي
Person, a	Sa'orang	مه ورغ
Personate, to	{ Mërupâkan Sâmër	مروفاكن سامر
Perspiration	Pluh	فلوه
Persuade, to	Pûjokkan	فوجككن
Perverse	Angkâra (Hind.)	انگكار
Peruse, to	Mëmbâcha	مباج
Pestilence	Sampër	مسفر
Pestle	Alu *	الو
Pet, to be in a	Mërâjok	مراجوق
Petition	Permintâan	فرمنتان

* Mortar "Lesong."

Phantom	Hantu	هنتو
Pheasant, Argus	Bûrong kuang	بورغ کواغ
Philosopher	Pandita (Sans.)	فندیت
Phlegm	Dâhak	داهق
Physic	Ûbat	اوبت
Pick, to (gather)	Pêtek	فتیق
Do., to (choose)	Pileh	فیلہ
Do. up, to	{ Kutip	کوتیپ
	{ Pûngut	فونگوت
Pickle, to	Gâramkan	گارمکن
Pickles	{ Jêrok	جروق
	{ Âchar (Pers.)	اچر
Picture, a	Gambêr	گمبر
Piebald	Blang	بلغ
Piece, a (bit)	{ Sa'kêping	سکشیغ
	{ Sa'krât	سکرم
Do. a (as of cloth, silk)	{ Sa'kâyu	سکایو
Do., to (join)	Ûbongkan	اوبونکن
Pier, a	Jêmbâtan	جیمباتن
Pierce, to	{ Gerek	گیریک
	{ Chûchok	چوچق
Piety	Kabaktian	کیمکتین
Pig, a	Bâbi	بابی
Pig-tail, a (queue)	Tauchang (l.)	تاوچانگ
Pigeon (tame)	Merpâti	مرفاتنی
Do. (green)	Punei	فولنی
Do. (large)	Pergam	فرگم
Pile, a (heap)	Tâmbun	تیمون
Pilgrim (Mahomedan)	{ Haji * (Ar.)	حجی
Pilgrimage, to perform the	{ Naik haji	نایق حجی
Pillage, to	{ Sâmun	سامون
	{ Rampas	رمشس
Pillar, a	Tiang	تیغ
Pillow, a	Bantal	بنتل
Pillow-case, a	Sârong bantal	سارونگ بنتل
Pilot, a	{ Pandu	فندو
	{ Katûloi	کتولوی

* The title of "Haji" is only given after the pilgrimage has been performed.

Pimple, a	{ Jerawat batu *	جراووت باتو
	{ Bisul lada	بيسول لاد
Pin, a	{ Pēniti †	فينيتي
Do., a Hair	{ Jārum pēngalat	جاروم فغلة
Pincers	Chúehok-sanggul	چوچي مڭگول
	Pēnyēpit	فېنييه
Pinch, to	{ Pichitkan	فيچيتكان
	{ Chûbitkan	چوبيتكان
Pine for, to	Rindukan	رندوكن
Pineapple	Ananas (Nânas)	انانلس
Pink	Mêrah mûda	ميره مودا
Pious	Bakti (Pers.)	بكتي
Pipe, a (conduit)	{ Panchôran ‡	فنجوران
	{ Salôran ‡	سالوران
Do., a Smoking	Hunchui (Ch.)	هنجوي
Pirate	Prompak	فرومپك
Pit, a	Lûbang	لويغ
Pitch (resin)	{ Dâmēr	دامر
	{ Gâla-gâla	غال
Do., to (as a ship)	Berôleng	براوليغ
Pitcher	Buyong	بويوغ
Pitfall (trap for game)	{ Pêlûbang	فلويغ
Pith	Pûlor	فولر
Pity	Kasihān	كسيهن
Do., to	Sâiangkan	ساييكن
Place	Tempat	تمت
Do. of, In	Ganti	گنتي
Do., to	{ Bûboh	بوه
	{ Mênâroh	مناروه
Placid (in disposition)	{ Lēmbut	لمبوت
	{ Mânis	مانيس
Plague (pestilence)	Sampēr	سمفر
Do., to (annoy)	Ūsikkan	اوسيككن
Plain, a (open ground)	Pâdang	فادڭ
Do. (evident)	{ Nyâta	پات
	{ Trang	ترڭ

* In the face "Jerawat," below the waist "Bisul."

† The English word Malayified.

‡ "Panchôran" is open, as a trough, "Salôran" closed.

Plaintiff	Pěngâdu	فعاڊو
Do. (accuser)	Pěnúdoh	فبودة
Plait, to	Anyam	ايم
Do., to (fold)	Lîpatkan	ليفطكن
Plan (design)	Upâia	اوپاي
Do., to	{ Pākāt *	فطت
	{ Muafākāt	موافطت
Plane, a (tool)	Kětam	كتم
Planet, a	Nūjūm (Ar.)	نجوم
Plant, to	{ Mēnānam	منام
	{ Tānamkan	تالمنكن
Plants	Tanāman	تنامن
Plantation	{ Kābūn	كبون
	{ Lādang	لادغ
Plaster (for building)	Kāper	كافور
Do. (medicament)	Tāmpal	تمشل
Plate, a	Pinggan	فطغن
Do. (silver)	Bârang bârang pêrak	بارغ ۲ فیرق
Play, to	Bermain-main	برماين ۲
Do., to (on a stringed instru- ment)	{ Gêsek	گيسيق
Do., to (a reed in- strument)	{ Menyup	منیوف
Do., a (a game)	Permainan	فرماينن
Do., Theatrical	Main mayong	ماين ما'یونغ
Player (comedian)	Pran †	فرن
Plead, to (in a Court)	Berbichâra	برپچارا
Pleasant, (to sight)	{ Chantek	چنتيک
	{ Êlok	ايلوق
Do. (to taste)	Sêdap	سدف
Please, to	{ Bri sūka	بري سوك
	{ Měnyûkakan	مپوکاکان
	{ Sûka chita	سوك چيت
Pleased	{ Berkenan	برکنن
	{ Rithâ (Ar.)	رضا
	{ Gimar bâti	گمرهاي
Plentiful	{ Bānyak	بايق
	{ Lîmpah	لمشه
Pliant (flexible)	Lěnto'	لنتو'

Often used in a bad sense, as to compare.

† Usually applied to the actor who plays the part of clown. Malay plays have often but four characters two male and two female; the hero and his friend the clown, the heroine and her old nurse.

Plot	Pākāt	فلس
Plough, a	Těnggāla	تنگال
Do., to	Těnggālakan	تنگالکن
Ploughshare, a	Māta tēnggāla	مات تنگال
Plover, a	Bûrong chorling (chonglei)	بورغ چرلیغ
Pluck feathers, to	Mēnchâbut	منچا بوت
Do. fruit, to	Pētek	فتیق
Plug, a	Sumbat	سومبہ
Plump	Gēmok	گموق
Plunder, to	{ Sāmun	سامون
Do., to (at sea)	Rampas	رمپس
Do.,	Mērompak	مرومق
Plunge in, to	Rampāsan	رمپاسن
Pocket	Terjûn	ترجون
Poem	Kôchek	کوچیک
Poet	{ Shaēr (Ar.)	شعر
Poetry	Pantun	فنتون
Point	Pěngârang shaēr	فغارغ شعر
Do. (of land)	Shaēr	شعر
Do. (dot)	Ūjong	اوجغ
Do. to (a weapon)	Tanjong	تنجوج
Do., to (indicate)	Nākta (Ar.)	نکت
Poison	Tuju	توجو
Do., to Take	Tunjukkan	تنجککن
Poisonous	Rachun	راچون
Poke, to	Mākan rachun	ماکن راچون
Pole, a (for a boat)	Bisa	بیسا
Polecat, a	Chûchok	چوچق
Policeman	Gālah *	گالہ
Polish, to	Mûsang	مومش
Polished	Māta-māta	متمات
Polite	Châneikan	چانیکن
Pollute, to	{ Terehânei	ترچانی
Poligamy	Chahia	چہیا
Pomegranate, a	Sûpan	سوفن
	Chēmērkan	چمرکن
	Nějiskan	نچیسکن
	Madu	مادو
	Bûah dēlîma	بواہ دلیم

* A pole generally, "Kayu."

Pond, a	Kôlam (Sans.)	كولم
Ponder, to	Fikir (Ar.)	فكر
Pony	Kûda kěchil	كودا كچيل
Pool, a (muddy, used by animals to bathe in)	Kúbang	كوبڠ
Poor (indigent)	Miskin	مسكين
Poppy (of opium)	Bûnga mâdat	بوڠا مادات
Populace	Râiat (Hind.)	رعية
Populous	Ramei	رامى
Porcelain	Bârang pichahan	بارڠ پچاهن
Porch	Sêrambi	سرمبي
Porcupine	Landak	لندڠ
Porcupine's quills	Duri landak	دورى لندڠ
Pores	Liang ruma	ليڠ روما
Pork	Dâging bâbi	داڠيڠ بابي
Porpoise	Lumba-lumba	لمبا
Port (harbour)	Lâbuan	لا بوان
Portion (share)	Bhâgian	بهاڠين
Portrait	Gamběr	گمبر
Portuguese Eurasians	Ôrang sêrâni *	اورڠ صرالى
Positive (certain)	Těntu	تنتو
	Sungguh	مفكوه
Possess, to	Berûlih	براو له
Possessions	Měmpunyâi	مفپوڠاي
	Herta bēnda	هربت بندا
Possible	Sa' bûlihnya	مبولهن
	Bûlih	بوله
Possibly	Bârangkalî	بارڠكالي
	Mûdah-mudâhan	مدهمداهن
Post, a (of wood, &c.)	Tiang	تيڠ
Do. (office)	Pêkerjâan	فكر جان
	Pêgangan	فگانڠن
Postpone, to	Gantongkan	گنتوڠكن
Do. a case, to Ask to	Minta gantong bichâra	مستا گنتوڠكن بچارا
Pot, a (earthenware)	Priok	پريوك
	Blânga	بلاشا
Do., a Flower	Pasu	فامو

* The name by which they are usually known in the Straits Settlements. Lit., means Christian, but in the Straits Settlements it signifies Roman Catholic.

Potato	Ūbi *	اولي
Potter, a	{ Pěnjūnan	فنجون
Potter's clay	{ Tūkang priok	توکف فریوک
	Tānah liat	تاله لیٹ
Pouch	{ Opau (Ch.)	اوپو
	{ Saku (Eng.)	ساکو
Do., (for cartridges)	Kērpei	کرفی
Poultry	Āyam itek	ایم اینیک
Pounce, to	Sambēr	سمبر
Pound (weight)	Kati †	کاتی
Do. to	Tumbuk	تمبوک
Pounding stick	{ Alu	الو
	{ Antan	انتن
Pour, to	Tuang	توآنگ
Poverty	Kapapāan	کپپان
Powder, Gun-	Ūbat bēdil	اوبٹ بدیل
Powdered	Lūmat	لومة
Power	Kuāsa	کواس
Powerful	Berkuāsa	برکواس
Do. (physically strong)	{ Kuat	قوات
	{ Gāgah	گاہ
Pox, Small-	{ Pěnyākit ehāchēr‡	فپاکیه چاچر
	{ Katumbuhan	کتیموهن
Practice (custom)	Ādat	عادت
Practise, to (learn)	Blājēr	بالاچر
Practised (accus- tomed to)	{ Biāsa	بیاس
	{ Pujikan	فوجیکن
Praise, to	{ Puji (Hind.)	فوجی
Prawn	Ūdang	اودغ
Pray, to	Sěmbaiang	سمبیانغ
Do., to (that some- thing may be given)	{ Berdōā (Ar.)	بردعا
Do., to (ask for)	Minta	منتا
Prayer, the hour of	{ Waktu sěmbaiang	وقتو سمبیانغ

* Applied to root crops generally. The potato is usually "Ūbi Benggala" as most of those used in the Straits come from Bengal.

† The nearest equivalent; weighs 1½ lbs. avoirdupois.

‡ In Pěrak it is called "Staur."

|| Mahomedans should pray five times a day, and time is often marked by these hours of prayer. They are as follows: "Sěmbāiang Suboh" (4½ to 6 A. M.); "Sěmbāiang Thōhoi" or "Lūhor" (12½ to 3 P. M.); "Sěmbāiang Asēr" (from 3½ to 5½ P. M.); "Sěmbāiang Maghrib" (from 6½ to 6¾ P. M.); and lastly "Sěmbāiang Ishar" (from 7½ P. M. to 2 A. M.).

Precede

(111)

Preserve

Precede, to	Mëndûlu	مندولو
Precious	Indah-indah	الدهه ۲
Do. stone	Permâta	فرمات
Precipice, a	Terjal	ترجل
Precise (exact)	Tertib (Ar.)	ترتيب
Predecessor	Yang dûlu dêripâda	يخدهولودرفد
Predict, to (by sorcery)	{ Bertënung	برتئوخ
Preface	Pe mulaan	فرملاء
Prefer, to	Lëbih sùka	ليه موكا
Do., to (choose)	Pilih	فيله
Pregnant	{ Hamil (Ar.)	حامل
	{ Bunting	بولتيخ
	{ Ngandong	نخندوخ
Premature	Bângat âmat	باغثة امس
Do. delivery	G'goran	گوگوران
Preparation	Kasiâpan	كسيافن
Prepare, to	{ Sëdiakan	سدياكن
	{ Siapkan	ميفكن
	{ Hathërat	حضرس
Presence of, In the	{ Dihâdapan	دهدافن
Do., to Go in- to the	{ Mëngâdap hathërat	مغدف حضرس
Present	Hâthër (Ar.)	حاضر
Do., At	{ Sëkârang	سكارغ
	{ Pâda hâri ini	فدهاري اين
	{ Këtika ini	كتيك اين
Do., a	{ Hâdiah (Ar.)	هديه
	{ Pëmbrian	فمبرين
Do., a (from an inferior)	{ Persëmbâhan	فرسمباهن
Do., a (from a superior)	{ Kernia *	كرليا
	{ Angrâhan †	انگراهن
	{ Mëmbri	ممبري
Do., to (give)	{ Kerniâkan	كرلياكن
	{ Angrâhkan †	انگروهكن
	{ Sëmbahkan	سمبهكن
Presently	Sa'bantër lagi	مبنتر لاغي
Preserve (fruits, &c.)	{ Manîsan	مانيسن
	{ Ilalua (Ar.)	حلوا

* Also used of presents from those of equal rank.

† Pronounce the *n* & *g* separately and not as one letter.

Preserve, to (keep)	Simpan	سمپن
Do., to (protect)	Lindongkan	لندونگان
Press, to	{ T'ekan	تکن
	{ Âpitkan	افیتکن
Do., a (copying, &c.)	{ Âpitan	افیتن
	{ Bûat-bûat	بوامت
Pretend, to	{ Ôlok-ôlok	اولوق
	{ Chantek	چنتیک
Pretty	{ Êlok	ابلوق
	{ Môlek	مولیق
Prevaricate, to	Pûtër bâlik	فوتر بالیق
Prevent, to	Tëgahkan	تگهکن
Previous	Yang dûlu	یغندھولو
Prey, Beast of	Binâtang buas	بناتغ بواس
Price	Herga	هرگ
Prick, to	Chûchok	چوچق
Pride	Sombong	مومبوغ
Priest	Imâm * (Ar.)	امام
Prime cost	Pôko'	فوکو'
Do. Minister	Bëndahâra	بندھرا
Prince	{ Ânak râja	انق راج
	{ Pëtra	فترا
Do. (heir apparent)	{ Râja Mûda	راج مودا
	{ Tûan pëtri	توان فتری
Princess	{ Râja prëmpûan	راج فرمفوان
Principal (main)	Âgong	اگونغ
Do. (capital sum)	{ Modal	مودل
	{ Pôko'	فوکو'
Print (mark)	{ Bëkas	بکس
	{ Tanda	تندا
Do., to	Châpkan	چشکن
Printed	Terchâp	ترچف
Prison	Pënjâra	فنجارا
Prisoner	Ôrang sâlah	اورغ ساله
Do. of war	Tawânan	توانن

* The "Imâm" leads the prayers in the mosque or elsewhere. The "Khatib" is under the "Imâm;" he is the preacher, and expounds the Korân in the mosque. The "Bilal" is under the "Khatib" and his duty is to call the people to prayers. The "Siak" is under the "Bilal," and has charge of the mosque and performs the minor offices.

Private (apart)	{ Sūnyi	مولى
	{ Āsing	اسمى
Do. (secret)	{ Bâtin (Ar.)	باطن
	{ Rabsia	رهسيا
Prize, a	Prais *	فراپس
Probably	Bârangkâli	بارنگالى
Probe, a	Pěnyungkil	پهنگيل
Proboscis	Bělâlei	بللى
Proceed, to (advance)	Jâlan	جالن
Procession	Perârakkan	فرارککن
Proclaim, to	{ Bî tau	برى تاو
	{ Měnyatâkan	مہتاکن
Do., to (a Râja)	Naubatkan †	نوبتکن
Procure, to	Dâpat	دافت
Prodigal (extrava- gant)	{ Bôros	بوروس
Produce, to (yield)	Bri	برى
Profession (calling)	{ Pôkerjâan	فکر جان
	{ Jabâtan	جباتن
Profit	{ Faidah (Ar.)	فایده
	{ Untong	التونغ
Profligate	Jâhat	جهت
Progeny	Ânak chuchu	انق چوچو
Prohibit, to	Lirangkan	لارنگکن
Prolix	Panjang berchâkap	فسخ برچاکف
Prolong, to (a speech or writing)	{ Lanjutkan	لنجوتکن
Promiscuous	{ Tîad i berpilih	تیاد برپیلہ
	{ Champur baur	چمپور باور
Promise, to	Berjanji	برجنجی
Do., a	Perjanjian	فرجنجن
Promontory, a	Tanjong	لنجونج
Prompt	Chêpat	چفت
Prone (on the face)	Tiârap	تیارف
Do. (addicted to)	Biâsa	بیاس
Pronounce, to	Sebutkan	سبوتکن
Pronunciation	{ Sêbutan	سبوتن
	{ Lafath (Ar.)	لفظ
Proof	Katrangan	کنتران

* Understood in the Straits Settlements only

† "Naubat" is the great drum only used on such occasions as the proclamation, marriage, or death of a Ruler

Prop, a or to	Sókong	سوكونغ
Proper	{ Pátut	فالت
	{ Harus	هاروس
Property	Herta hēnda	هرت بندا
Prophet, a	Nabî (Ar.)	نبي
Proportion, In	Dēngan sēkēder	دنگن سقدر
Propose, to (intend)	Handak	هندق
Proprietor	Yang ampunya	يغامقوب
Prosecute, to (com-plain)	{ Mēngādu	مغادو
	{ Dāua (Ar.)	دعوا
Do., to (accuse)	Tûdohkan	تودهكن
Prosecution, a	Āduan	ادوان
Prosecutor	{ Pēngādu	فغادو
	{ Pēnûdoh	فنبوده
Prosper, to	Beruntong	برالتونغ
Prosperity	{ Daulat (Ar.)	دولت
	{ Sējahtra	سجهترا
Prostitute	{ Jālang	جالغ
	{ Sundal* (Hind.)	مولدل
Prostrate one's self, to	{ Sējûd	سجود
Protect, to	Lindongkan	لندونغكن
Protection, to Place one's self under the	{ Mēlindong diri	ملندونغ ديري
Proud	{ Sombong	سومبونج
	{ Chongkak	چونگكك
Prove, to	{ Trangkan	ترشكن
	{ Nyatākan	پتاكن
Proved	{ Sah (Ar.)	صح
	{ Sudah trang	سده ترغ
Proverb, a	Perumpāmāān	فرامنان
Provide, to (get ready)	{ Sēdiakan	سدياكن
	{ Hāthērkan	حاصركن
Provident (economical)	{ Hēmat	هيمت
Province, a (territory)	{ Dāirah (Ar.)	دايره
	{ Jejāhan	جهاهن
	{ Tāilok (Ar.)	تعلق
Provisions	Bēkal	بكل
Provoke, to	Ājokkan	اجوكن
Prow	Haluan	هلوان

Prowess	{ Gāgah	گاہ
	{ Kabaktian	کابکتین
Proxy (representative)	{ Ganti	گنتی
	{ Wakil (Ar.)	واکیل
Prudent	Bijak	بیجق
Prune, to	Chāntas	چانتس
Pry, to	Intei	العی
Psalms, the	Zabûr (Ar.)	زبور
Puberty	Bālir (Ar.)	بالع
Public (notorious)	{ Mëshhur	مشهور
	{ Nyâta	یافت
Publish, to (make known)	{ Mēnyatâkan	میانتکان
Pull, to	Târek	تاریق
Do. out, to	Chabutkan	چاپوتکن
Do. up, to	Bantun	بنتون
Pulley, a	Lôrah	لوره
Pulp	Ampas	امپاس
Do., to Reduce to	Pipiskan	پیپسکن
Pulse, the	Nadi (Sans.)	نادی
Pump, a	Bomba (Port.)	بمبا
Pumpkin	Labu manis	لابو مانیس
Pungent (in taste)	Pēdas	پدس
Punish, to	{ Seksâkan	میسکان
	{ Hukumkan	حکمکن
Punishment	Seksa	میسسا
Pupil, a (scholar)	Ânak mürîd	انق مورید
Do. of the eye	Ânak mâta	انق مات
Puppy, a	Ânak anjing	انق الجینگ
Do., a (coxcomb)	Bawa sâjak	باو ما جق
Purchase, to	Mēmblī	میبلی
Pure	Suchi	موچی
Do. (clear)	Jérneh	جرلیه
Do. (unalloyed)	Tiādâ berchampur	تیاد برچمپور
Purpose, a (intention)	{ Kahandak	کهندق
	{ Maksûd (Ar.)	مقصود
	{ Hâjat (Ar.)	حاجت
	{ Niat	نیات
Purse	{ Opau (Ch.)	اوپو
	{ Pundipundi	پندپی
Pursue, to	{ Kējërkan	کهرکن
	{ Hambatkan	هسبکن

Push

(116)

Quick

Push, to	Tôlakkan	تولککن
Put, to	{ Târoh	تاروه
	{ Bûboh	بویه
Do. down, to	Lêtakkan	لئتککن
Do. in, to	Mâsokkan	مامسککن
Do. on, to (as clothes)	Pâkei	فاکی
Do. out, to (extinguish)	{ Pâdamkan	فادمکن
Putrid	Bûsuk	بوسق

Q

Quail	Bûrong puyuh	بورخ مویه
Quake, Earth-	Gempa	گمفا
Do., to	Mênggelîter *	مینگلئتر
Quantity	Bânyak	بابق
Quarrel (difference)	Sêlîsih	سلئیس
Do., to	Bersêlîsih	برسلئیس
Do., to (wrangle)	Berbantah	بربنته
Do., to (fight)	Berklâhi	برکلاهی
Quarrelsome	Pêmâiah	فماره
Quarter, a	Suku	سوکو
Quay	Bâgan	باگن
Queen (consort)	Permîsûi (Pers.)	فرمیسوری
Do. (regent)	Râja prêmputan	راج فرمپوتان
Queer	Hêran	حیران
Quell, to (stop)	Brentikan	برنتیکن
Quench, to (extinguish)	{ Pâdamkan	فادمکن
Do. thirst, to	{ Âpuskan dâhga	امومکن دهگ
	{ Puas minum	فواس مینم
Question, a	Suâl	سوال
Do., to	{ Preksâkan	فرکساکن
	{ Tânya	تاپ
Quick	{ Lêkas	لکس
	{ Chêpat	چفت
	{ Bângat	باغت
Do. (swift)	{ Dras †	دراص
	{ Laju	لاجو

* Pronounced "Mênglîtêr."

† "Dras" as a horse; "Laju" as a boat.

Quickly	Dengan sēgra	دشن مگرا
Quicklime	Kāpor tōhor	گافور توهر
Quicksilver	Raksa	دقسا
Quid (of tobacco)	Sēpah	سفه
Quiet	{ Diam	دیم
	{ Sūnyi	موی
Do. (calm)	Tēdoh	تدوه
Do. (at peace)	Sēntōsa	منتوما
Quietly (leisurely)	Perlāhan	فرلاهن
Quill	Bulu	بولو
Do. pen	Kālām bulu	قلم بولو
Quilt (covering)	Kain slīmut	کاین سلیموت
Quit, to	Tinggalkan	تفگن
Quite	Skāli *	مکالی
Quiver, to	Mēnglītēr †	مینگلیتر
Do., a	Terkas	ترکس

R

Rabble (mob)	Hīna-dina	هین دین
Race, a (running)	Lumba	لیمبا
Do., a (nation)	Bangsa	بنسا
Radiance	Chahia	چہیا
Radish, a	Lōbak	لوبق
Raft, a	Rākit	راکیت
Rafter, a	Gēlēger	گلگیر
Rag, a	Percha kain	فرچا کاین
Rage	Mārah	ماره
Do. (of Rājas)	Mērka	مرک
Ragged	Rōbak rābek	روبق راببق
Rail, a Hand-	Kāyu pēmēgang	کایو پمگ
Do., to (abuse)	Bermāki-māki	برماکی
Rain,	Hūjan ‡	هوچن
Do., Heavy	Hūjan lēbat	هوچن لبت
Do., to	Hūjan	هوچن
Do., to Be in the	Berūjan	برهوچن
Rainbow	Plangi	فلاخی

* Quite right "Bētāl akāli."

† Written as pronounced.

‡ "Hūjan buba" Scotch mist. "Hūjan rintek" drizzle. "Hūjan rinyei" heavier than "Hūjan rintek." "Hūjan hambat mertua" raining in short showers with dry intervals. "Hūjan tiādā būlih chelek mātā" raining cats and dogs. "Hūjan batu" hail.

Angkat, to (lift)	Angkatkan	آنگکاتکن
Do., to (set up)	Mëndirikan	مندیرونکن
Raisins	{ Anggor kring	آنگگور کورینگ
	{ Kismis (Pers.)	کسمیس
Râja, a	Râja	راج
Rake, a	{ Pënggâris	پنگاریس
	{ Sisir	میسیر
Do., to	{ Châkerkan	چاکورکن
	{ Sisirkan	میسیرکن
Ram, a (male sheep)	Biri-biri jantan	بیری ۲ جنتن
Do., to	Lantak	لنتق
Rampart	Benting	بنتینگ
Ramrod, a	Plantak	فلنتق
Rancid	Bûsuk	بوسق
Random	Ta'katâhuan	تا کتهوان
Rank (row)	Bâris	باریس
Do., (station)	{ Pangkat	فنگکت
	{ Mertâbat	مرتبات
Do. (in smell)	Hâpak	هافق
Ransack, to	Sëlongker	سلوگر
Ransom, to	Mënëbus	منبس
Rap, to (tap)	Këtokkan	کتوقکن
Rapacious (greedy of gain)	{ Loba (Hind.)	لوب
Rape	{ Rûgul	روگل
Do., to		
Rapid (as a river or horse)	{ Dras	دراص
Do., a (in a stream)	Jëram	جرم
Do., (as a ship)	Laju	لاجو
Rare (precious)	Indah	انده
Rarely (seldom)	Jârang	جارڠ
Rash	Dëngan gôpoh	دغن گود
Rat, a	Tikus	تیکوس
Rate (price)	Herga	هرگ
Rather (which would you rather have ?)	{ Yang mâna Tûan sùka ?	بشمان توان سوك
Ratify, to (confirm)	Tîntukan	تنتوکن
Do., to (acknowledge)	{ Mëngaku	مفاکو

Rattan	Rôtan *	راتان
Battle, to	{ Gunchang	گونچانگ
	{ Goyang	گویانگ
Ravage, to	Binâsakan	بیناسکان
Ravenous (of beasts)	Buas	بوامس
Do. (very hungry)	Kabuloran	کابلوران
Raw (uncooked)	Mantah	منده
Ray, a (of light)	Sinêr	سینر
Do. (the fish)	İkan pari	ایکن پارے
Raze, to	Runtohkan	رنتوھکن
Razor, a	{ Pisau chûkor	پیسو چوکور
	{ Rampâki	رماپکی
Reach, to	{ Jijak †	جیجک
	{ Sampei	سماپی
Do., a (of a river)	Rantau ‡	رنتو
Do. out the hand, to	Unjukkan tângan	النجکن تانگن
Read, to	Mêmâcha	مماچ
Do. the Korân, to	Mêngâji	مغاچی
Ready	{ Sêdia	مدی
	{ Siap	میف
	{ Achi	اچی
Do, Get	{ Siapkan	میشکن
	{ Sêdiakan	مدیاکن
Real	Bêtûl	بتول
Really	{ Sungguh	مشکوه
	{ Sah (Ar.)	مح
Reap, to	{ Kêtamkan	کتامکن
	{ Mênûe	منوی
Rear (hinder part)	{ Blâkang	بالاکھ
	{ Buritan	بوریتن
Do. (of an army)	Tûutupan	توٹوٹن
Do., to (as a horse)	Mêngerjang	مفرجھ
Do., to (bring up)	Piâra	پیار
Reason, a (cause)	{ Sêbêb	سبب
	{ Fasâl (Ar.)	فصل
Do. (understand- ing)	{ Akal (Ar.)	عقل
	{ Budi	بودی

* There are several kinds of Rattan, the "Rôtan sêga bras," the best of all, 2— "Rôtan sêga;" 3— "Sêga âyer;" 4— "Rôtan batu."

† Jijak is only used when measuring or reaching downwards.

‡ Frequently also the reaches of a river are counted by the bends, so many "tanjong," "Rantau" means also district, neighbourhood.

|| "Sickle."

Reasonable	Pâtut	عاقب
Rebel, a	Yang drahka	بغدرهك
Do., to	Měmbûat drahka	ممنوع درهك
Rebellion	Drahka	درهك
Rebound, to	Lunjak	لونهك
Rebuke, to	Tīgorkan	تگوركن
Recall, to	Panggil kěmbâlik	فغفل كمبالي
Recant, to	Munkir	منكر
Recede, to	Undor	اندور
Receipt, a	Rĕsĭt *	رميت
Receive, to	Menrima	منريم
Do., to (into the hands, or as a guest)	} Sambut	ممنوع
Recent		
Reckon	Yang bhâru	يغمارو
	{ Hĭtong Kĭrakan	هبتونغ كبراكن
Do , to (count)	Bilang	بيلغ
Recline, to	Bāring	باريغ
Recognise, to	Chām	حم
	Kĕnal	كل
Recoil, to (intransitive)	Undor	اندور
Recollect, to	Ingat	ايغت
Recompense, a (reward)	Ūpah	اوده
	{ Mĕmbâlas	ممالس
Reconcile, to		
Record, to (in writing)	Mĕndāmeikan	مندامبكن
	{ Tuliskan	توليسكن
Recover, to (from illness)	Sĭmboh	سمبوه
	Āfiat (Ar.)	عافيت
Do. conscious-ness, to	Sĕdĕr	صدر
	{ Dâpat kĕmbâlik	دافب كمبالي
Do , to (get back)		
Recreation	Permainan	فرماين
Rectify to	Batŭlkan	تتولكن
Recumbent	Terbāring	ترباريغ
Red	Mĕrah	مره

Redeem, to (from pawn)	} Tēbuskan	تبوسكن
Reduce, to (lessen)	Kûrangkan	كورشن
Do., to (degrade)	Tûrunkan	تورنكن
Reduced (as a swelling)	} Surut	سوربت
Reed, a	{ Bangsa riong	بسا ريونج
	{ Bangsa rĕsam	بسا رسم
Reef, a (rock)	Kârang	كارنج
Do., to (a sail)	Klătkan	كلتنكن
Reel, to (stagger)	Hoyong	هويونج
Refer to, to (Trans.)	Antĕr kapâda	التر كفا
Refined (as metal)	Tersĕpoh	تر مشوه
Reflect, to (consider)	Fikir (Ar.)	فيكر
Reflection (reflected object)	} Rûpa	روف
Reform, to (in conduct)	} Bertaubat	بر توبت
Do., to (improve)	Mĕmbaiki	مبا يكي
Refractory	Dĕgil	دجيل
Refreshed	Sĕgĕr	سگر
Refuge	Tĕmpat lindongan	تمط ليندونج
Refund, to	Baiĕr bâlik	باير باليق
Refuse, to	Enggan	اغغن
Regalia	Perkâkas krâjĕan	پر كاكس كراجان
Regard. to (esteem)	Berchĭta	بر چيتا
Do. to, With	Fasûl (Ar.)	فصل
Regardless, to be	Tidak fĕdûli (Ar.)	تيدق فدولي
Region (country)	{ Bĕnûa*	بنوا
	{ Nĕgri	نكري
Register, a	Daftĕr (Ar.)	دفتر
Regret	{ Sâiang	سايف
	{ Chinta	چنت
Regular (in order)	Terâtur	ترا تور
Regulation	Undang-undang	الدم
Reign, to	{ Bersĕmĕiam diâtas tâkhta	بر سمايم دالتس تعة
	{ krâjĕan	كراجان
Do. (rule)	Mĕmrentahkan	ممرنتهكن

* "Bĕnûa" a continent. The Malays speak of "Bĕnûa China," China; "Bĕnûa Kling," India; "Bĕnûa Siam," Siam; and "Bĕnûa Rum," Ancient Rome or Modern Turkey.

Reins (for driving)	Ras (Hind.)	رامس
Reiterate, to	Berûlang-ûlang	براولغ ۲
Reject, to	Enggan	اغگن
Rejoice, to	Bersûka sûka	برسوك ۲
Relapse, to (of a sick person)	{ Berûlang sâkitnya	براولغ ماکیتن
Relate, to	{ Chitrâkan	چتراکن
	{ Khabârkan	خبرکن
Related	{ Bersênak	برسنق
	{ Bersudâra	برسودرا
Relation, a (connection)	{ Kaum (Ar.)	نوم
	{ Kêlurga	کلورگ
Release, to	Lêpaskan	لپسکن
Reliance (trust)	Harâpan	هراپن
Relief (help)	{ Tûlong	لولغ
	{ Bantu	نتو
Relieve, to (take the place of)	{ Ganti	گنتي
Religion	Agâma	گما
Religious	Berîman	رایمان
Relish (taste)	Râsa	راس
Do., to (like)	Sûka	سوکا
Reluctant	Sëgan	سگن
Rely upon, to	Harap pâda	هراپ فد
Remain, to	Tinggal	تنگل
Do. to (wait)	Mënantî	مننتي
Remainder (balance)	{ Baki (Ar.)	اقي
	{ Lëbih	به
Remark, to (say)	Kâtakan	تاکن
Remarkable	Ilêran	عیران
Remedy (for sickness)	Pënwêr	ناور
Remember, to	Ingat	ینگت
Remind, to	Bri ingat	ري اڤڤت
Remit, to (forgive)	Ampunkan	مفولکن
Remittance (payment)	{ Pëmbaiëran	مبیاران
Remnant	Baki (Ar.)	اقي
Do. (of food)	Sisa	میسا
Remorse	Sësal	سسل
Remote (in position)	Jauh	چاوه
Do. (in time past)	Lâma sudah	ام مده

Remote

(123)

Repudiate

Remote (in time to come)	} Lâma lagi	لام لاگي
Remove, to (change the place)	} Pindahkan	فینلهکن
	} Âlihan	الیهکن
Do., (take away)	Bawa pergi	باوا فرکي
Rendezvous	Těmpat pertěmúan	تمتت فرتموان
Renegade	Órang drahka	اورغ درهك
Do., to turn	Bělot	بیلوت
Renew, to (a bond)	Túkěr sŭrat	توكر سورت
Renounce, to (disown)	Munkir	منكر
Renown	Nâma yang baik	نام یغبايق
Rent (hire)	Sěwa	میوا
Do., to let for	Sěwakan	میواکن
Do., to (hire)	Sěwa	میوا
Do. a monopoly, to	Pěgang pâjak	فگغ فاجق
Repair, to (mend)	Měmbaiki	میبايکي
Repast	Makânan	مکان
Do. (of Râjas)	Santâpan	منتافن
Repay, to	Baiěr ūtang	بايرهوتغ
Repeat, to (say again)	} Kâtakan lagi skâli	کتاکن لاگي سکالي
	} Berŭlang kâta	براولغ کات
Repeatedly	Sělâlu	سلاکو
Repel, to (drive back)	Halaukan	هالوکن
Repent	Měnyěsal	میسل
Replace, to	Gantikan	گنتیکن
Reply, to	} Měnjawâb	منجواب
	} Měnyaut	میپاوت
Do., a	} Jawâb (Hind.)	جواب
	} Sâhut	ساهوت
Report, a (rumour)	Khabâr (Ar.)	خبر
Do., to	Khabârkan	خبرکن
Reported, It is	Âdâ kunun	اد کونن
Represent, to (complain)	} Měngâdukan	مغادوکن
Representation, a	Pěngâduan	فغادوان
Reproach, to	Měnchělâkan	منچهلکن
Reprove, to	Âjěrkan	اجرکن
Reptiles	{ Binâtang yang mėlâta	بدانغ یغمالات
Repudiate, to (divorce)	{ Bri tělâk * (Ar.)	بری طلاق

* The action of the husband. If he gives "Tělâk Sětu," or "Tělâk Dŭa" it is possible to take the *divorcée* back again, but if "Tělâk Tiga" be given the matter is final.

Reputation	Nâma (Pers.)	نام
Request, a	Permintään	فرمندان
Do, to	Minta	منتا
Require, to (want)	{ Mau	ماو
Do., to (demand)	{ Berkahandak	بوکهندق
Requite, to	Tuntut	تنتوت
Rescue, to	Bâlaskan	بالسکن
Resemble, to	Rampas bâlik	رمفس بالیق
Reserve, to	{ Sâma rūpanya	مام روفاپ
Reside, to	{ Sa'rûpa	مروف
	Simpan	سمفن
	{ Tinggal	تفگل
	{ Dûdok	دودق
Residence	Rûmah	رومه
Residue	Yang lebih	یغ لیه
Resign, to (give up)	Sêrahkan	سرهکن
Resin	Dâmër batu	دامر باتو
Resist, to	Melâwan	مالون
Resolute (determined)	Dêgil	دگیل
Resound, to	Bergaung	برگاوغ
Resource	Dâia upâia	دای اوفای
Respect	Hormat (Ar.)	حرمات
Respectful	Sûpan	سوفن
Respecting	Fasîl (Ar.)	فصل
Rest (freedom	{ Sêntôsa	منتوما
from trouble)	{ Kasûnangan	کسناگن
Do. (remainder)	{ Baki (Ar.)	باقی
Do., to (repose)	{ Yang lebih	یغ لیه
Restless	Berbâring	برباریغ
Restore, to	Lisah	لیسه
Restrain, to	Pûlangkan	فولفکن
	{ Mênâhan	منهن
	{ Têgahkan	تگهن
Result	{ Akhirnya	اخرپ
	{ Kapûtusan	کپوتوسن
Retain, to (keep)	{ Tâhan	تهن
	{ Pêgang	فگش
Retaliate, to	Bâlaskan	بالسکن
Retire, to	Undor	الدور
Retired (secluded)	Sûnyi	سویی
Retort, to	Bâlas kâta	بالس کام

Retreat, to	Undor	اندور
Return, to (go back)	{ Bâlik Pûlang	باليق فولغ
Do., to (give back)	Pûlangkan	فولغكن
Do. a favour, to	Bâlaskan	بالسكن
Reveal, to (a secret)	Mëmbûka	ميموكا
Revenge, to (requite)	Bûlaskan	بالسكن
Revenue	Hâsil (Ar.)	حاصل
Revere, to	Hormatkan	حرممكن
Reverence	Hormat (Ar.)	حرمس
Reverse, to (completely change)	{ Ūbahkan skâli	اوبهكن مكالي
Do., the (quite different)	{ Lain skâli	لاين مكالي
Revile, to	Bermâki	بماكي
Revive, to (rouse again)	{ Berbangkit pula	بربنگيكة فول
Do., to (recover consciousness)	{ Södër	سدر
Revolt, to	Drahka	درهكا
Revolve, to	Berpûsing	برفوميسغ
Revolution of heavenly bodies	{ Peridaran	فرايداران
Reward (payment)	Ūpah	اوفه
Do., (gift)	Hâdiah	هديه
Rheumatism	Sêngal	مغل
Rhinoceros, a	Bâdak	بادق
Rhyme	Sâjak	ماجي
Rib, a	Tûlang rûsok	تولغ روسوق
Ribbon	Pita (Port.)	فيتا
Rice (in the ear, unhusked)	{ Padi	فادي
Do., (husked)	Bras	براس
Do., (boiled)	Nasi	نامي
Do., (oryza glutinosa)	Nasi pûlut	نامي فولس
Do. nursery, a	{ Smai	مسي
	{ Rêdel	رديه
Do. field, a (wet)	{ Sâwah	ساوه
	{ Bëndang	بندغ
Do., (dry, hill padi)	{ Lâdang	لادغ
	{ Hûma	هوما

Rich (wealthy)	Kaya	کای
Do. (in taste)	Lēmak	لمق
Riches	Kakâyāan	ککایان
Riddle, a	Nyirujârang	نیرو جارغ
Do., a (conundrum)	Tékak-têki	تکک تکی
Ride, to	{ Berkûda	برکودا
	{ Mënunggang kûda	منوڭڭ کودا
Ridge (of a roof)	Tûlang bumbong	تولڭ بمبوغ
Rifle, a	Terkûl	ترکول
Right (opposed to left)	{ Kânan	کان
Do., (opposed to wrong)	{ Bënar	بئر
	{ Bëtûl	بتول
Do., (proper)	{ Pâtut	فائت
	{ Hârus	هاروس
Do., (true)	Sungguh	مڭڭوه
Rigid	{ Tîgang	تڭڭ
	{ Têgër	تگر
Rigorous	Kras	کراس
Rim, a	{ Bibir	بیر
	{ Têpi	تپی
Rind	Kûlit	کولیت
Ring, a	Chinchin	چنچین
Do., an Ear-	{ Krâbu	کرا بو
	{ Sûbang	سوبڭ
Ring, a (circle)	Kandang bûlat	کندڭ بولت
Ringleader, a	Kêpâla	کفال
Ring a bell, to	Goyang lôcheng *	کویڭ لوچینگ
Ringworm	Kûrap	کورف
Rinse, to (wash in water)	{ Bâsoh	باموه
Do., to (steep in water)	{ Rëndam	رندم
Riot, a	{ Gëmpër	گمپر
	{ Pergâdohan	پرگاندوهن
Ripe	Mâsak	ماسق
Do., Over	Rânum	رانوم
Do., Un	{ Mûda	مودا
	{ Bûlûm mâsak	بلوم ماسق

* If to pull a bell, then "Târek;" if to strike a gong of wood or metal, then "Puköl."

Rise, to (get up)	{ Bangkit	اڤكيت
Do., to (ascend)	{ Bangun	اڤاڠون
Do., to (spring away)	Naik	نايق
Do. (fly away)	} Lompat	لومپات
Do., to (shoot up as plants)	Terbang	تربڠ
Do., to (in price)	} Tumbuh	تمبوه
Rival (opponent)	Naik herga	نايق هرگ
River	Lâwan	لاون
Do., the mouth of a	{ Sungei	موڤي
Do., to ascend a	{ Bîtang âyer	باڠغ اير
Do., to descend a	Kuâla	كوال
Rivulet	Mûdik	موديك
Road, a	Iilir	هيلر
Do., (highway)	{ Ânak âyer	التي اير
Roadstead	{ Ânak sungei	التي موڤي
Roar, to	Jâlan	جالن
Roast, to	Jâlan raia	جالن راي
Rob, to	Lâbuan	لا بوهن
Do. (at sea)	Bertriak	بر تريك
Do. (snatch)	Panggang	ڤڠڠڠ
Do. (steal)	{ Rampaskan	رمڤسكن
Robber, a	{ Sâmunkan	سامونكن
Do. (pirate)	Mêrompak	مرومڤك
Do. (thief)	Rabut	رابوت
Rocket	Chûri	چوري
Rod (stick)	Pěnyâmun	ڤنيامون
Do., fishing	Prompak	ڤرومڤك
Roe-deer	{ Pěchûri	ڤيچوري
Roe (of a fish)	{ Kawěr	كاور
Roll up, to	Bâtu	باتو
	Bergôyang	برگوڠڠ
	Aiun	ايون
	{ Merchûn	مرچون
	{ Ânak tikus	التي نيكوس
	Tongkat	توڠكات
	Joran	جوران
	Kijang	كيچڠ
	Tělör ikan	تلور ايكن
	Gûlong	گولونڠ

Roll

(128)

Rubbish

Roll, along, to	Gúling	گولینگ
Do. to (wind)	Lilitkan	لیلیتکن
Do., to (as a ship)	{ Berôleng	براولینگ
	{ Gôlek	گولیک
Roller, a	Pěnggiling	فنگیلینگ
Do., (waves after a storm)	{ Alun	الون
Roof, a	Bumbong	بومبونغ
Do. of the mouth	Langit-langit mûlut	لاخیت ۲ مولت
Rook, a (crow)	Bûrong gâgak	بورغ کاگق
Room, (space)	Tempat	تمط
Do., a	Bilek	بیلک
Roomy	Luas	لوامس
Root, a	Âkěr	اکر
Do. (origin)	Âsal (Ar.)	اصل
Do., to take	Berâkěr	براکر
Rope	Tâli	تالی
Rose, a	{ Bûnga rôs *	بونگاروس
	{ Bûnga mawěr	بونغاماور
Do. water	Âyer mawěr	ایر ماور
Rotation, In	Berganti ganti	برگنتی ۲
Rotten (foul)	Bûsuk	بوسق
Do. (decayed, worn out)	{ Bûrok	بوروق
Rough	{ Kâsěr	کاسر
	{ Kâsap	کامط
Round	Kěliling	کلینگ
Do. (circular)	{ Bûlat	بولت
	{ Buntěr	بونتسر
Rouse, to (stir up)	Měbangkitkan	مببکیتکن
Do., to (waken)	{ Bangunkan	باگونکن
	{ Grakkan	گرکن
Row (rank)	Bâris	باریس
Do. (disturbance)	Pergâdohan	فرگادوهن
Do., to	Berdâiung	بردا یوئ
Royal	Râja †	راج
Rub, to	Gôsokkan	گوسکن
Rubbish	Sampah	مسفه

* English Malayified, understood in the Straits Settlements.

† Viz., of Royal birth, "Bangsa Râja."

Ruby, a	{ Batu dëlîma	باتو دلیما
Rudder, a	{ Yäkut (Ar.)	يعقوت
Rude (unmanner-ly)	Kamûdi	كمودی
Ruffian	{ Kasër	كاسر
Ruffle, to	{ Kûrang bhâsa	كورڭ بهاس
Ruin, to	Ôrang jâhat	اورڭ جهت
Do., to (demolish)	{ Kâchaukan	كاچوكن
Rule (Government)	Rôn'yeh	رويه
Do., to	Binâsakan	بناسكن
Do., a (regulation)	Runtohkan	رنتوهكن
Do., a (measure)	Prentâhan	فرنٹاهن
Rumour, a	Mêmrentah	ممرنته
Run, to	Hukum (Ar.)	حكم
Do. against, to	Ukuran	اوكران
(charge)	Khabûr (Ar.)	خبر
Do. (collide)	Lari	لاري
Do. away with, to	{ Rêmphoh	رمفوه
Rush, a (plant)	{ Terkam	تركم
Do., to	Terantok	ترنتوق
Rusty	Mêlârikan	ملاريكن
Do., to become	{ Rantek	رنتيڭ
Rut, a (wheel track)	{ Kêrchut	كرچوت
	Terkam	تركم
	Kârat	كارٲ
	Berkârat	بركارٲ
	Bêkas rôda	بڪس رودا

S

Sack, a	{ Kârong	كاروڭ
	{ Saku (Port.)	ماكو
	{ Goni (Hind.)	گوني
Sacred	Kûdus (Ar.)	قدوس
Sacrifice, to	{ Kôrbankan	قربانكن
(slaughter)	{ Sêmblehkan*	سمبلهكن
Sad	{ Dûka chita (Hind.)	دوك چيت
	{ Mûram	مورم
Saddle, a	{ Jin (Hind.)	جن
	{ Plâna	فلن
Safe, safety	{ Salâmat	سلامت
	{ Sêjahtra	سجهترا

* See "Kill." The "b" in "Sêmblehkan" is silent.

Saffron	Kûnyit	کونیت
Sagacious	{ Bijak	بیجق
	{ Ârif (Ar.)	حارف
Sagacity	{ Chêrdek	چرندک
	{ Akal	حقل
	{ Budi	بودی
Sago	Sagu	ساگو
Sail, a	Lâyer	لایر
Do., to	Berlâyer	برلایر
Do., Fore-	Trinket (Port.)	ترنگیت
Do., Main-	Lâyer âgong	لایر اگوڠ
Do., Mizzen-	Lâyer pënyûrong	لایر پیورونگ
Do., Top-	Gawêi (Port.)	گاوی
Sail, halyard	Klât	کلت
Sailor, a	Ânak prau	انق فراهو
Salad oil,	Minyak sêlâda	میچق ملادا
Salary	Gâji	گاچی
Sale, a	Jûalan	جوالان
Do., (by auction)	Lêlong (Port.)	لیلوڠ
Saline	Masin	ماسین
Saliva	{ Lûdah	لوده
	{ Âyer lior	ایرلیور
Sallow	Pûchat	فوچه
Salt	Gâram	گارم
Saltpetre	Sêndâwa	سندوا
Salutation, a	Salâm (Ar.)	سلام
Do., (when meet- ing)	{ Salâmat berjumpa *	سلامة برجمفا
	{ Tâbek †	تابق
Salute, to	Bri salâm	بری سلام
Do., to (with guns)	Sambut dëngan mëriam	مسمبو دغن مریم
Salvation	Salâmat didâlam shûrga	سلامة الدالم شرگ
Salver, a (of metal)	Tâlam	تالم
Do., a (of wood)	Dûlang	دولڠ
Same, The (alike)	Sâma	سام
Do., It's all the	Sâma jûga	سام جوگ
Do. as this, The	{ Sâma dëngan ini	سام دغن این
	{ Sa'rûpa ini	سروف این
Sample	{ Chonto	چنتو
	{ Achûan	اچوان

* See "Farwell."

† Not Malay, but in common use in the Straits Settlements and in some of the Native States.

Sanction, to (approve)	Bĕnarkan	بەرنکەن
Sand	Pasir	فامبیر
Sandbank, a	Bĕting	بەتینگ
Sandfly, a	Āgas	اگس
Sandal-wood	Kāyu chĕndāna	کایو چندان
Sandals	Chĕrpu *	چرفو
Do., (wooden)	Trompa	ترومفا
Sap	Gĕtah	گتە
Sapphire	Bātu nĭlam	باتولیلەم
Sarcasm	Perkatāan sindir	فرکتان سەندیر
Sārong (national dress)	Kain sārōng †	کاین ساروڤ
Shash (round the shoulder)	} Kain slendang	کاین سلندڤ
Do., (round the waist)		
Satan	Pĕmblĕt pinggang	فەمبلیە فڤڤڤڤ
Satiated	Iblis	ابلیس
Do., (assuaged)	Kĕnnyang	کەنڤڤڤ
Satin	Puas	فوامس
Satirical	Kain sĭten ‡	کاین سەیتین
Satisfaction (return)	Sindir	سەندیر
Do. (content)	Ganti	گنتی
Satisfied	Kasĕnangan	کەسناڤڤڤ
	{ Puas hāti	فوامس هاتی
Do. (with food)	{ Hapus luat	هافوس لوات
Satisfy, to	Kĕnnyang	کەنڤڤڤ
Saturday	Puaskan hāti	فوامسکن هاتی
Sauce	Ĥāri sabtu -	هاری سەبە
Saucer, a	Kuah	کواه
Saucy	Piring	فیرینگ
Savage	Nākal	ناکل
Do. (untamed)	Buas	بوامس
Save from, to (danger)	Lĭar	لیر
	Salāmatkan	سلامتکن

* Leather shoes made in Palembang with a peg to hold the toes are called "Chapel Palembang."

† The "sarong" is either of silk or cotton or a mixture of the two. Of cotton "sarongs," the most valued come from the Celebes and are known as "Kain Sarong Bugis."

Java produces the painted cotton sarongs so much admired by Malays; they are called "Kain Batek."

A commoner sort of cotton sarong is the "Sarong Plekat" of the Coromandel Coast.

Of silk sarongs, some of the finest are the "Kain Mastoli" of Singapore, "Kain Sangkit" (silk and gold thread) of Penang and Borneo, and the sarongs of Palembang, Batu Bara and Mentoh in Sumatra.

On the East coast of the Peninsula, Trengganu, Pahang, and Kelantan produce a large number of silk sarongs, and scarfs.

If the sarong is in one piece, it is called "Sa'lĕrang;" but if it has to be joined in its length, it is called "Berkampoh," and is not so much valued as the "Kain Sa'lĕrang."

If the colours of the fabric are dyed fast, it is called "Malau Kop;" if the dye is indifferent, "Malau Lechi."

‡ Adopted and understood.

Save, to (reserve)	Simpan	مسمن
Do., to (protect)	Lindongkan	لندونگان
Saved (from danger)	{ Terlêpas	ترلفس
	{ Salâmat	سلامت
Saving (frugal)	Hêmat	هیمت
Do. (except)	{ Hânya	هاپ
	{ Mêlainkan	ملینکن
Savoury	Sêdap	مدف
Saw, a	} Gergâji	گرگا جي
Do., to		
Sawdust	{ Hâboh kâyu	هابوہ کا یو
	{ Tali gergâji	تاہی گرگا جي
Say, to	{ Kâtakan	کتاکن
	{ Berkâta	برکات
	{ Bersabda	برسبد
	Ia-itu *	یا ایت
Do., That is to	Perkatâän	فرکتان
Saying, a	} Krûping	کروپینگ
Scab, a (on healing sore)		
Scabbard, a	Sârong pûdang	سارونج فڈ
Scaffolding	Prâgang	فراگن
Scald, to	Lûchorkan	لچورکن
Scale (of a fish)	Sîsek	سیسک
Scales (for weighing)	Timbangan	تمباغن
Do. (steelyard)	Dâching	داچینگ
Scandal	{ Fitênah (Ar.)	فتنه
	{ Ūpat	اوپت
Scar	Parut	فاروت
Scarce	Jârang dâpat	جارڭ دا فت
Scare, to (frighten)	Mêngâjut	مڱجوت
Scarecrow, a (to frighten birds)	} Pachau	پاچو
Scarf		
Scarlet	Kain slendang	کاین سلندڱ
	Mêrah tûa	میره توا
Scatter, to	{ Hambor	همبور
	{ Tâbor †	تابور
Scattered (dispersed)	Chêrei bûrei	چری بری
Scent	Bau-bauan	باو باون
Scented	Wangi	واڱی

* See "Namely."

† Used of sowing seed, feeding fowls, &c.; "Hambor" where more force is used. "Mû-nâbor" is more common than "Tâbor."

Scheme, a (contrivance)	{ Upâia	اوپاي
Do. (intention)	{ Niat	نية
Scholar, a (learner)	{ Maksûd (Ar.)	مقصود
Do. (learned person)	{ Anak mûrid (Ar.)	اللق مرید
	{ Pandita (Sans.)	فنديہ
School	{ Âlim (Ar.)	حالم
	{ Bandersah (Pers.)	بندرمہ
	{ Skôlah *	مکولہ
Schoolboy	{ Bûdak yang blâjër	بودق یغ بلاجر
Do. (in a Malay school)	{ Bûdak skôlah	بودق مکولہ
	{ Bûdak mêngâji	بودق مفاچی
Schoolmaster	Tûan guru	توان گورو
Science	Elmu (Ar.)	علم
Scissors	Gunting	گونتیغ
Do. (for cutting betel-nut)	{ Kêlâti	کلای
	{ Kâchit (Jav.)	کاچیہ
Scold, to	Mârahkan	مارهکن
Scorch, to	Gâringkan	گارینگکن
Score, a (mark)	Gâris	گاريس
Do., a (twenty)	Sa'kodi	سکودی
Do., to (mark)	Gârisikan	گاريسکن
Scorpion, a	Kâlajinking	کال جنکیغ
Scour, to (wash and clean)	{ Bâsoh	باموہ
Scout, a	Kâkap	کاکف
Do., to	Mêngâkap	مفاکف
Scrap, a	{ Sa'krât	سکریت
	{ Sa'kêping	سکفپیغ
Scrape, to	{ Gârukan	گاروکن
Do., to (grate)	{ Kûkorkan	کوکورکن
Scraper, a (grater)	Kikiskan	کیکسکن
Scratch, to (claw)	Kûkoran	کوکوران
Scream, to	Châkër	چاکر
	Bertriak	برتریق
Screen, a	{ Têrei †	تیری
	{ Tabir	تابیر
	{ Âdang-âdang	ادغ ۲

* The English word Malayified and understood in the Straits Settlements.

† "Terei" and "Tabir" are screens of hanging cloth.

Screw, a	{ Pələr îtek	فلير ايتق
Scrub, to	{ Pâku skru *	فاكو سكرو
Scrutinize, to	Gôsok	گوسوق
	{ Preksâkan	فرقساكن
Scuffle (affray)	{ Sidik	ميديق
Scum (froth)	Klâhian	كلاهين
Scurf	Buhi	بوھي
Scythe, a	Kälēmûmor	كلومور
Sea, the	Sâbit	مايبيت
Sea-shore	Laut	لاوت
Sea-sick	Pantei	فنتي
	Mâbok laut	ما بوق لاوت
Sea-water	{ Âyer laut	اير لاوت
	{ Âyer masin	اير ماسين
Sea-weed	Âgër-âgër	اگر
Seal, a (signet)	{ Mètrêi	متری
	{ Chăp	چف
Do., to	{ Bûboh mētrêi	بو به متری
	{ Tēkan chăp	تكن چف
Sealing-wax	Lak † (Ilind.)	لاك
Seam, a	Jaitan	جايتن
Seaman	Ôrang laut	اورڠ لاوت
Search, to	Mēnchâri	منچاري
Do., to (examine)	Preksa	فرقسا
Season (of the year)	Musim	موسيم
Seat	Tēmpat dūdok	تمطة دودق
Do., to Take a,	Dūdok	دودق
Second, the ; Secondly	Yang kadûa	يڠكدوا
Second, a	Sâat ‡	ساعت
Secret, a	Rahsia	رهسيا
Secretly	Dengan sēmbûnyi	دغن سمبويي
Section, a (of a subject)	{ Fasâl (Ar.)	فصل
	{ Salâmat	سلامت
Secure (safe)	{ Sējahtra	مجهترا
Security (bail)	Jâmin	جامين
Sediment	Tahi	تاهي
Sedition	Drahka	درهك
Seduce, to (lead astray)	{ Mēnyēsatkan	مهنستن

* The English word Malayified and understood in the Straits Settlements.

† Found the K.

‡ Vide "Instant."

Seduce, to (deflower)	Rûgul	روگل
See, to	Lihat *	لیهت
Seed (of grain, &c.)	{ Bênih	بیه
	{ Biji	بیجی
Do., to Sow	Mênâbor	منابور
Seek, to	Mênchâri	منچاری
Seemingly	{ Râsanya	رامساب
	{ Rûpanya	روفاپ
Seine, a (net)	Pûkat	فوکت
Seize, to (catch)	Mênangkap	منگاف
Do., to (hold)	Pêgangan	فگنگن
Seldom	Jârang	چارغ
Select, to	Pilehkan	فیلهکن
Selected	Yang sudah di pileh	یفسده دیله
Self	{ Diri †	دیری
	{ Sêndiri	سندیری
Selfish	Loba	لوبا
Sell, to	{ Jûal	جوال
	{ Berjûal	برجوال
Semicircle, a	{ Lêngkong ‡	لنگونگ
	{ Bênto'	بنتو
Send, to	{ Kirimkan	کیریمکن
	{ Mêngantêr	منگنتر
Do. for, to	Panggil	فگگیل
Senior, the	Yang tûa	یغتوا
Sensation, a	Râsanya	رامساب
Sense (of feeling, taste, &c.)	{ Râsa	رامس
Do. (intellect)	Akal (Ar.)	عقل
Senseless (in a swoon)	Pêngsan	فغنسن
Do. (unconscious)	Ta'sêdêr	تا'سدر
Do. (stupid)	{ Bêbal	بیل
	{ Bôdoh	بوده
Sensible	{ Bijak	بیجق
	{ Berbûdi	بربودی
	{ Berâkal	برعقل
Sensual	{ Beringin	برایغین
	{ Bernafsu	برنفسو

* Vide "Look."

† "Diri" is placed before and "sendiri" after the pronoun; thus "I myself" is either "diriku" (diri aku) or "aku sendiri."

‡ Lit., "arch."

Sentence (order)	Hukum (Ar.)	حكم
Do. (phrase)	Aiat	آيات
Sentinel	{ Ōrang jaga { Pēngâwal	اورڳ جاڳ فقاوڻ
Separate, to	Chēreikan	چريڪن
Do., to (divide)	Blahkan	بلهڪن
Do., to (set aside)	Âsingkan	امسڻڪن
Separately	Mâsing-mâsing	ماسڻڪن
Sepulchre	Kubor (Ar.)	قبرور
Sequel, the	Âkhîrnya	اخريپ
Serious	Mûram	مورم
Do. (important)	Brât	برت
Servant (with Malays)	Bûdak	بودق
Do., (with Europeans)	{ Ōrang { Ōrang gâji	اورڳ اورڳ گا جي
Serve, to (work for)	Berkerja dēngan	برڪرڇ دڻ
Service (assistance)	Katûlongan	ڪتولونڻ
Serviceable	Bergûna	برگون
Set, a (of boxes, dishes, &c.)	{ Sa'sûsun	سوسن
Do., a (of buttons)	Sa'pranggu	سفرڻگو
Do., to	{ Bûbohkan { Měnâroh	بويهڪن مناره
Do., to (as jewels)	{ Kârangkan { Bertâtah	ڪارڻڪن برقاته
Do., to (as the sun)	Tûrun	تورن
Do., a trap, to	Pâsang jêrat	فامڻ ڇرت
Do. apart, to	Âsingkan	امسڻڪن
Do. down, to	Lětakkan	لٽڪن
Do. in order, to	Měngâtur	مڻا توري
Do. on, to (incite)	Âjokkan	اچوڪن
Do. out, to (start)	Berangkat	براڻڪت
Do. out, to (state)	Chitrâkan	چتراڪن
Do. up, to (erect)	Měndirikan	منديريڪن
Settle, to (adjust)	Sělōseikan	سلسيڪن
Do., to (confirm)	Těntukan	تبتوڪن
Do., to (decide)	Pûtuskan	فوٽسڪن
Seven	Tûjoh	توجه
Several	{ Sədikit { Dûa tiga	مديڪيت دوا تيگ
Do., kinds	Anika	انيڪ

Severally	Mâsing-mâsing	مامسینگ ۲
Severe (harsh)	Kras	کرامس
Sew, to	Mênjait	منجایه
Shabby (in dress)	Pakâien búrok	فکاین بورق
Do. (niggardly)	Kikir	کیکر
Shackles	Rantei kangkang	رنتی کنگنگ
Shade	Têdoh	تدوه
Do. one's self, to	Bernâông	برناوڠ
Shadow, a	Bâiang	بایڠ
Shaft (of weapon, &c.)	Bâtang	باتڠ
Do. (of carriage)	Bom *	بوم
Shaggy	Berbulu	بربولو
Shake, to (Trans.)	Goyangkan	گویگانگن
Do., to (with fear)	Mênggëliter	مینگگلتر
Do. hands, to	Jâbat tângan	جابه تانگن
Shaky (loose)	{ Longgër	لوڠگڠر
	{ Rênggang	رنگنگ
Shall	{ Mau	ماو
	{ Bûlih	بوله
	{ Nanti	ننتی
	{ Tôhor	توهر
Shallow	{ Jangkat	چنگکت
	{ Chêtek	چیتیک
Sham, to (feign)	Bûat-bûat	بواست ۲
Shame	Mâlu	مالو
Shameless	{ Kûrang mâlu	کورڠ مالو
	{ Mûka papan	موکا پان
Shape	{ Rûpa	روف
	{ Sîkap	سیکف
	{ Bangun	باشون
Share, a	{ Bhâgian	بهاگین
	{ Habuan	هبوان
Share, to	{ Berbhâgi-bhâgi	بربهاگی ۲
	{ Bhâgikan	بهاگیکن
Shark, a	Îkan yu	ایکن یو
Sharp	Tâjam	تاجم
Do. (acid)	Mâsam	ماسم
Do. (cunning)	Chêrdek	چردیق
Sharpen, to	{ Tâjamkan	تاجمکن
	{ Âsahkan	اسهکن

* Not Malay, but understood.

Sharpen, to (point)	Ranchongkan	دلچوڻ ڪرڻ
Shave, to	Chûkor	چوڪر
Shaver, a (barber)	Tûkang chûkor	ٽوڪڻ چوڪر
She	{ Dia	دي
	{ Ia	اي
Shear, to	Měngguntung	منڱونٽيڻ
Shears	Gunting bêsar	گونٽيڻ بيسر
Sheath	Sârong *	سارونڻ
Sheathe, to	Sârongkan	سارون ڪرڻ
Shed, a	Bangsai	بڙسلي
Do., a (smaller)	Pondok	فندوق
Do. (lean-to)	Sâpor	سافور
Do., to (as leaves)	Mělurolukan	ملورولڪڻ
Do. tears, to	Měnangis	منانگيس
Sheep	Biri-biri	بيرري ^۲
Sheet, a (covering)	Kain slimut	ڪاين سليموٽ
Do., a (of paper)	Sa'hêlê	ساهلي
Shelf, a	Pâpan gantong	فان ڳانٽوڻ
Shell, a (concha)	Sîput	سيپوٽ
Do. (rind)	Kûlit	ڪوليٽ
Do. of a nut	Těmpûrong	ٽمپورونڻ
Do., a (for cannon)	Priok âpi	پريڪ اڀي
Shelter, a	{ Těmpat mēlindong	ٽمپٽ ملندونڻ
	{ Těmpat bernâông	ٽمپٽ برناونڻ
	{ Jamba	ڄمب
Do., a (from sun or wind)	{ Tědoh	ٽدوه
Shelter, to (protect)	Lindongkan†	ليندون ڪرڻ
Do., to take	{ Mēlindong diri	ملندونڻ ڏيري
	{ Bernâông	برناونڻ
Shepherd	Gěmbâla	گمبال
Shew, to	Tunjukkan	ٽنچوڪڻ
Shield, a	Prisci	پريسِي
Shift, to (change)	Gantikan†	گنٽيڪڻ
Do., to (move)	{ Alihkan†	اليهڪڻ
	{ Pindahkan†	فندھڪڻ
Do., to change clothes)	{ Salin kain	ساليڪ ڪاين

* The Sarong kris" or kris-sheath is of wood and in three parts: a broad cross-piece nearest the hilt called the "Sampir," usually of *Kamuning* or some other ornamental wood; then the "Bataug" or straight piece covering the blade, and this part is commonly of *Senna* wood; lastly the "Buntut," or end piece closing the end of the sheath, of ivory, ebony, &c. If "the Sarong" is covered with gold it is called "Trapang."

† All transitive.

Shin-bone	Tûlang kring	تولغ کریغ
Shine, to	Berchahia	برچہیا
Shining	{ Chahia	چہیا
	{ Kilat	کیلت
Ship, a	Kâpal	کافل
Do., a Sailing	Kâpal lâyer	کافل لایر
Do., a (steamer)	{ Kâpal âpi	کافل اپی
	{ Pēnyuap	پیاوف
Do., of war	Kâpal prang	کافل فرغ
Shipwreck, a	Kâpal pichah	کافل فچہ
Shirt, a	Kamêja (Port.)	کمہیا
Do., an Under-	Bânian *	بالین
Shiver, to	Mēnglîter	مغلتر
Shoal, a (sand)	Bēting	بتیش
Do., a (rock)	Kârang	کارغ
Shock, a (concussion)	Gēgak	گگک
	{ Spatu (Port.)	مشاٹو
Shoe, a	{ Kasut	کاسوت
	{ Kaus (Ar)	کاوٹ
Do., a Horse-	{ Spatu kûda	مشاٹو کودا
	{ Bēsi kûda	بسی کودا
Do, to (a horse)	Pukôl bēsi	فوکل بسی
	{ Pâsang	فامش
Shoot, to (with fire-	{ Bēdil	بدیل
arm)	{ Mēlētup	ملتوف
	{ Mēnimbak	منمبق
Do., to (with	{ Sumpit	سومپیت
blowpipe)		
Do., to (with a bow)	Berpânah	برفانہ
Do., to (as a plant)	Bertumbuh	برتمبوه
Do., a (from a branch)	Pûchok	فوقچ
Shop, a	Kēdei	کئی
Do., to Keep a	Berkēdei	برکئی
Shore, the (of the	{ Pantei	فنتی
sea)	{ Tēpi laut	تشی لاوت
Do. (land opposed	{ Dârat	دارت
to water)		
Do., a (prop)	Sôkong	سوکوغ
Short	Pendek	فندیق
Short (wanting)	Kûrang	کورغ

Short cut, a	{ Jâlan singkat	جالن مسکٔ
Do. (by water)	{ Jâlan trus	جالن تروس
Shot, a (from a gun)	Trusan	تروسن
Do. (ball, bullei)	Dās	دس
Do., Small	Pēlûru	فیلورو
Shoulder, the	{ Pēnâbur	فنا بور
	{ Kâchang-kâchang	کا چڭ
Shout, to	Bau	باو
Do., to (call)	{ Bersôrak	برسورک
	{ Bertriak	برتریق
Shove, to	Lung	لاوڭ
	{ Tôlak	تولق
Show, a (exhibition)	{ Sôrong	سورونڭ
Shower, a (rain)	Pertunju'an	فرتنچوان
Shred, to	Ūjan *	اوچن
Shrewd	Měngûkor	مڭوکور
	{ Chêrdek	چردیق
	{ Pandei	فندی
Shriek, to	Bertriak	برتریق
Shrill	Nyâring	پاریڭ
Shrimp, a	Ūdang	اودع
Shrink, to [of people]	Ngri	نڭری
Do., [of things]	Kiet	کیات
Shroud, a [for a corpse]	Kâfân (Ar.)	کفن
Do. [rigging]	Těmbêrang	تمبیرڭ
Shrub, a	Pôko'	فوکو
Shuffle, to [cards]	Chinchang	چینچڭ
Shun, to	{ Jauhkan diri dêri-	جاوهکن دیری
	{ pâda	درڤد
Shut, to	{ Tûtupkan	توتشکن
	{ Kâtupkan	کاتوفکن
Do., to (as a flower)	Kěnehup	کدچوف
Shuttle (in weaving)	Tôrak	تورق
Shy	Mâlu	مالو
Sick	Sâkit	ساکیٔ
Do., (of a Raja)	{ Gring	گړیڭ
	{ Uzor (Ar.)	عذر
Do., Dangerously	Sâkit trôk	ساکیٔ تروق
Do., to be (vomit)	Muntah	مولته
Sickness	Pěnyakit	فباکیٔ

* See "Rain."

Sickle	{ Pēngētam *	فطيم
	{ Sâbit	ما بيت
	{ Pēnûē	فوري
Side, a	Sa'blah	مبله
Do., My	Sa'blah sahya	مبله مهيا
Do., a (party)	Pêhak	في هق
Do., the (edge, border)	} Tēpi	تفي
Do. (of a geome- tric figure)	} Sagi	ما كي
Sides, Both	Sa'blah mēnyāblah	مبله مبله
Sideways	Sêrong	ميرورح
Sieve, a	{ Aiakkan †	ايككن
Do. to put thro' a		
Sigh, to	Mēngāloh	مغلوه
Sight	Pemandangan	فمنداغن
Sighted, Dim	Kābor	كابور
Do., Sharp-	Mâta tâjam	مات تا جم
Sign, a (signal)	{ Tanda	تندا
	{ Alâmat (Ar.)	علامت
Do., to	Târoh tanda tângan	تاروه تندا تاغن
Signature	Tanda tângan	تندا تاغن
Signify, to	IIerti	هرتي
Signification, the	{ IIertinya	هرتين
(meaning)	{ Blāsanya	بهامن
Silent	Diam	ديم
Do., (still)	Sûnyi	مويي
Silent, Be	Diam	ديم
Silk	Sûtra (Hind.)	مترا
Do., (in the piece)	Kain sûtra	كائن مترا
Silk-thread	Bēnang sûtra	بنغ مترا
Silk-worm, a	Ūlat sûtra	اولت مترا
Do., Cocoon of the	Endong sûtra	ايندونغ مترا

* There are three instruments with which the padi is cut, one the "Pēngētam," a knife edge on a thin piece of board with a bamboo in it to give purchase. This instrument is used by the women with much dexterity, but as only one stalk at a time is cut the work is slow. "Sâbit" is a sickle, and is commonly used by Chinese in reaping. Malay men reap with the "Tue" or "Penue" (either name is used), a stick about two feet long with a sharp hook at the end like a gaff. With this instrument one "Perdu" or root (about 10 stalks) is cut at a time.

† "Pengalak" is also used for a "sieve," but though more correct is not so common as "aiakkan."

Silly	Bôdoh	بده
Silver	Pêrak	پراق
Similar	{ Sêperti	شپرت
	{ Sa'rûpa	سروف
Simple (easy)	Sênang	سنگ
Do. [foolish]	{ Bôdoh	بده
	{ Bingong	بغونغ
Simply	Sêhâja	سهاج
Sin	Dôsa	دوس
Since	{ Sa'minjak	سمنجق
	{ Dêripâda waktu	درفد وقت
Since leaving	Sa'pëninggal	سپننگل
Do., Long	Lâma sudah	لم سده
Sinew, a	Ûrat	ورط
Sing, to	Mënyanyi	مياي
Singe, to	{ Hanguskan	ناغوسكن
	{ Gâringkan	نارنگكن
Single (sole)	Tunggal	ونگل
Do. (unmarried)	Bûjang	وجج
Do. out, to	{ Pilehkan	پيلهكن
(choose)		
Singly	Sâtu-sâtu	ساتو
Singular (curious)	Hêran *	هيران
Sink, to	Têngglam	تنگلم
Do., to (of a vessel)	Kâram	كارم
Sip, to	Mêngirup	مشيروف
Sir	Tûan	لوان
Sirop	{ Âyer strup †	ير متروف
	{ Sherbat	شربت
Sister	Sudâra prëmpûan ‡	سودرا فرمشوان
Do., Elder	Kâkak	كاكك
Do., Younger	Âdik prëmpûan	اديق فرمشوان
Do. in-law	Îpër prëmpûan	ايفر فرمشوان
Sit, to	Dûdok	دودق
Do., to (in a chair)	Dûdok âtas krusi	دودق اتس كرمى
Do., to (squat as	{ Dûdok bersila	دودق برميلا
Malays)		
Six	Ânam	الم
Size	Bësarnya	بسرپ

* Arabic, properly pronounced "Hairan," See "Extraordinary"

† Well understood by Malays. European sirops are a favorite beverage.

‡ Hardly ever used, the two following words being almost invariably used to express this relationship.

Skate

(143)

Sling

Skate, a (fish)	Īkan pari
Skein, a	Tūkāl
Do., a (small)	Klingking
Skeleton, a	Rangka
Skill	Kapandian
Skin	Kūlit
Do., to	Kūpaskan
Skirt (sârong)	Kain sârong *
Skull, a	Têngkôrak
Sky, the	Langit
Slack	Këndor
Slacken, to	Këndorkan
Slander, to	Bûat fitênah diâtas
Slanting	Sêrong
Slap, to (in anger)	Tâmpër
Do., to (pat)	Tépok
Slash, to (cut)	Chinchangkan
Slate, a (for writing)	{ Pâpan batu
	{ Lauh batu
	{ Bûnoh
Slaughter, to (kill)	{ Mêngâmok †
Do., to (cattle for food)	{ Sêmblehkan
	{ Banteikan
Slave, a	Hamba
Sleek	Têmbun
Sleep, to	Tidor
Do., to (of Rajas)	Berâdu
Sleepy	Mênganto'
Sleeve of a coat	Tângan bâju
Slender	Ramping
Slice	{ Sa'pôtong
	{ Sa'kêping
Slight, a	Aib (Ar.)
Do., to	{ Aibkan
	{ Tiâdâ indahkan
Slily	Churi-churi
Slimy	Lëndêr
Sling, a (for throwing)	Ali-ali
Do., to	Mêngali

ایکن فاری
توکال
کلینگکینگ
رنگا
کشدین
کولیت
کوفسکن
کاین سارونج
تنگکوراک
لاشیة
کندور
کندورکن
بوامت فتنه داتس
میسروغ
تمپر
تفوک
چینچانگان
فائن باتو
لوح باتو
بوله
مقاموق
سمبلهکن
بنتیکن
همب
تیمون
تیدور
برادو
مغنتو'
تاشن باجو
رمشیغ
مشوتغ
مکفیغ
حائب
حائیکن
تیاد الدهکن
چوری
لندیر
الی
مغالی

* See "Sarong."

† To make a furious assault and kill indiscriminately. To make a night attack on a house for revenge or plunder is often spoken of as "Mênganok rumah."

Slip, to	Gēlinchir	لچر
Do. between, to	Sisipkan	میسکن
Slipper, a	Chēpu	چرو
Slippery	Líchín	چین
Sloth, the	Kongkang	کونگک
Slovenly	Tiādā chērmāt	تیاد چرمت
Slow	Lambat	لمبت
Slowly	Perláhan	فرلاهن
Sluice	Tāli āyer	تالی ایر
Sly	{ Dāia	دای
	{ Chērdēk	چردیک
Smack, to (as the lips)	Kēchap	کچف
Small	Kēchil	کچیل
Small-pox	Pēnyākit chāchēr	فپاکیه چاچر
Smart, to (pain)	Pēdih	قدیه
Do. (finely dressed)	{ Kāchak	کاکچ
Smart in repartee	Pandei mēnjawāb	فندی منجواب
Smash, to	Pichah hanchor	فچه هنچور
Smear, to	Lûmorkan	لومورکن
Smeared	Terlûmor	ترلومر
Smell, a	Bau	باو
Do., to (scent)	Mēnchium	منچيوم
Smelt, to	{ Lēborkan	لبورکن
	{ Pūput	فوفت
Smile, to	Sīnyum	مپوم
Smith, Black-	Tûkang bēsi	توکغ بسی
Do., Gold-	Tûkang mas	توکغ امس
Smoke	Āsap	امسف
Do., to with a pipe	Mēngisap *	مغیسف
Smooth	Líchín	لچین
Smother, to	Lēmaskan	لمسکن
Snail, a (sea)	Ūnam	اولم
Do., a (fresh water)	Klēmboi	کلیمبوی
Do., a (land)	Siput dārat	میفوت دارت
Snake, a	Ūler	اولر
Do., a Hooded (co-bra di capello)	{ Ūler tēdong	اولر تدوغ

* Sanskrit. Native slippers of lather.

† Usually applied to the smoking of opium. To smoke a cigar or pipe, "Isap cherut" "Isap hunchui." Malays smoke cigarettes of tobacco rolled in *nipah* leaf, which are called "Bako'."

Snake (the ophiophagus claps)	Üler tēdong sēlar	اولر تڤدوڭ سڤلر
Snap, to (break)	Pātah	فاته
Snare, a (gin)	Jērat	جرڤت
Do., to	Mēnjēratkan	منڤجرڤتكن
Snarl, to (as a dog)	Mēndring	منڤندريڭ
Snatch, to	Rabut	راڤوت
Sneer, to	Sindir	منڤندير
Sneeze, to	Bersin	برڤسين
Snipe, a	{ Bûrong berkek Tētirok	{ بورڭ برڤكيڭ تڤتيروڭ
Snore, to	{ Ngroh Dēngkor	{ غروه دڤڤكور
Snout	Munchong	منڤچوڭ
Snow	Thalj (Ar.)	ثلج
Snuff	Tēmbākau hīdong	تڤمباكو هيدوڭ
Do., to (a candle)	Guntingkan	گونڤتيڭكن
So (in such a manner)	{ Dimikian Bāgitu	{ دڤمڪين بڤڤڤيتو
Do., (therefore)	Schēb itu	سڤب ايتو
Do. many	Sa'kian	سڤڪين
Do. and so	Anu	انو
Do. that	Sēpāya	سڤپاي
Soak, to	Rēndam	رڤندڤم
Soap	Sabun * (Port.)	سابون
Soar, to	Mēlāyang	ملايڭ
Sob, to	Sēdû	سڤدو
Sober (temperate)	Yang tīdak mīnum	يڭ تڤدق مڤنڤم
Society, a	{ Jēmāah (Ar.) Kongsi (Ch.)	{ جماعه كونڤسي
Sofa	Kauchi † (Eng. Couch)	كوچي
Soft	Lēmbut	لڤمڤوت
Softly	Perlāhan	ڤرلاهن
Soil (earth)	Tānah	تانه
Do., to	{ Chēmērkan Kôtorkan	{ چڤمركن كوڤتوركن
Sojourn, to (without fixed abode)	Mēnumpang	منڤمڤڭ
Solder	Pitri	منڤمڭ ڤتري

* Adopted and understood in most places.

† Adopted. Understood in the Straits Settlements only.

Soldier	{ Ashkēr (Ar.) Soldâdo (Port.) Spahi	عشكر مسلدادو مفاهي
Sole of the foot	Tâpak kâki	تافق كاكى
Solid	Berisi	براسى
Do. (firm)	Tĕgap	تگف
Do. (congealed)	Bākû	بكو
Solitary (single)	Tunggal	توغل
Do., (lonely)	Sûnyi	سوى
Some (a little)	Sĕdikit	مدىكىت
Some one	Sa'orang	موزغ
Something	Sâtu âpa	ساتو اڤ
Sometimes	Kâdang-kâdang	كادغ
Son, a	{ Anak jantan Anak laki-laki	النى جنتن النى لاکى
Son-in-law	Mĕnantu	مننتو
Son, Step-	Ânak tiri	النى تيرى
Song	{ Râgam (Sans.) Lagu	راگم لاگو
Soon (in a moment)	Sa'bantĕr lâgi	مبنتر لائي
Do., (quickly)	{ Lĕkas Dĕngan sĕgra	لكس دغن سگرا
Soot	Ârang pâra	ارغ پارا
Sooth, to	Pûjokkan	فوجككن
Sorcerer	Pâwang *	پاوغ
Sore	Sâkit	ساكىت
Do. (smarting)	Pĕdih	فديه
Sorrow	{ Kasûsahan Perchintāan	كسوماهان پرچنتان
Sorry	{ Sûsah hâti Dûka chita (Hind.)	سوسه هاتى دوك چيت
Sort, a	{ Jĕnis † Mâcham	جنيس ماچم
Do., to (arrange)	Mĕngâtur	مفاتور
Do., to (separate)	Âsingkan	اميشكن
Sorts, different	{ Berbâgei-bâgei Berjĕnis-jĕnis	برباگى برجنيس

* "Pawang" is a clever person whose services are called in when it is thought that the practise of a little magic will end in securing the desired result—a "medicine man."

† Arabic Jins; Latin Genus.

Sovereign, a (ruler)	Yang di pertúan	یغد فرتوان
	Yang diâtas takhta	یغد اتس تخت
	krâjāan	کرا جان
	Yang mēmrentahkan	یغ ممرنتهکن
Soul, the	Jiwa	جیوا
Sound, a	Bunyi	بوی
Do., to (intransitive)	Berbunyi	بربوی
Do., to (try the depth)	Bûang prum	بواغ فروم
Do. (in a good order)	Bêtûl	بتول
Sounding-lead	Prum (Port.)	فروم
	Lâdong	لادوغ
	Kuah	کواه
Soup	Sûp *	سوف
Sour (turned)	Basi	بامی
Do. (acid)	Mâsam	ماسم
Source (origin)	Âsal (Ar.)	اصل
Do. (of a stream)	Mâta âyer	مات ایر
South	Sêlâtan	سلتان
Do., From the	Dêri sêlâtan	دری سلتان
Do., To the	Ka'sêlâtan	کسلتان
South-east	Bârat laut	بارت لادوت
South-west	Bârat dâia	بارت دای
Sow, a	Bâbi bêtina	بابی بیتین
Do., to (as grain)	Mênâbor	منابور
Space	Têmpat	تمشت
Spacious	Lâpang	لاپغ
	Luas	لواش
Spade, a	Pênggâli	فنگالی
	Chôp †	چوف
Spain	Nêgri Spanyol	نگری سپانول
Span, a	Sa'jengkal ‡	سجنگل
Spangle, a (ornament)	Jêmki	جکمی
	Klip-klip	کلیف
Spaniard, a	Ôrang Spanyol	اورغ سپانول
Spare, to (give)	Bâgi	باگی
Do., to (let go)	Lêpaskan	لہسکن
Spark, a (of fire)	Bûnga âpi	بوغا آپی

* Understood in the Straits.

† See "Hoe."

‡ Measured from the end of the thumb to the end of the middle finger. Two "Jengkal" make 1 "Hasta," the length from the elbow joint to the end of the middle finger; and "Hasta" make 1 "Depa," or fathom.

Sparkle, to	{ Gĭlang gĕmĭlang	گیلغ گمیلغ
Sparrow, a	Berchahia	برچہیا
Spasm	Bûrong pĭpit	بورغ فیثیت
Do. (of the stomach)	Ranggut	رنگگوت
Spatte, to	{ Sĕnak	منق
Spawn	Perchekkan	فرچیککن
	Tĕlor	تلور
Spcak, to	{ Kâta	کات
	Berchâkap	برچاکف
	Bertûtor	برتوتور
Spear, a	{ Lĕmbing	لمبیغ
	Tombak	تومبک
Do., a (of wood)	Sĕligi	سلیگی
Do., a (stab)	Tĭkam	تیکم
Specify, to	Sĕbutkan	سبوتکن
Specimen, a	Chonto	چولنتو
Speckled	Berintek	برنتیک
Spectacles	Chermin mâta	چرمین مات
Speech (language)	Bhâsa	بہاس
Do. (address)	Perkatâân	پرکتان
Speccless	Ta'tau berkâta lâgi	تا' تاو برکاتہ لاگی
Speed	{ Lĕkas	لکس
	Dras	دراکس
	Kalâjuan	کالاجوان
Spell, a (charm)	Azĭmat * (Ar.)	عزیمت
Do., to	Ija	ایجا
Spend, to (money)	Blanjakan	بلنچاکن
Spendthrift, a	Ôrang bôros	اورغ بوروس
Sphere	Chākĕrwâla	چکروال
Spice	Rĕmpah-rĕmpah †	رہمہ
Spider, a	Lâba-lâba	لاب
Spill, to	Tûmpah	تومفہ
Spilt (in quantities)	Berlĕpak-lĕpak	برکیفی
Spin, to (weave)	Tĕnun	تنون
Do., to (make thread or rope)	{ Pĭntal	پنتل
Do. a top, to	Main gâsing	ماین گامیغ

* Only used in a good sense.

† Commonly means the ground up condiments which form the basis of a curry.

Spine, the	Tûlang blâkang	تولغ بلاکغ
Spirit, a (evil)	{ Hantu	هنتو
Do., The Holy	{ Jin (Ar.)	جن
Do., (distilled)	Ruh-al-kudus (Ar.)	روح القدس
Spirited (courage- ous)	Ârak (Ar.)	ارقي
Spit, to (Trans.)	{ Brâni	برالي
Spiteful	{ Gâgah	گاکه
Sp'ash, to	Lûdahkan	لودهکن
Spleen, the	Yang mênâroh dâmdâm	يفغ مناره دم
Splendid	Perchekkan	فرچيککن
Splice, to	Limpidu	لميدو
Split, to	{ Êlok	ايلوق
Spoil, to (injure)	{ Yang mûlia	يفمليا
Sponge, a	Sambongkan	مسبوغکن
Spoon, a	Blahkan	بلهکن
Sport, (amusement)	{ Rôsakkan	روسککن
Spot, a (place)	{ Binâsakan	بناسکن
Do., a (blot)	Bûnga kârang	بوشا کارغ
Do., a (imperfec- tion)	Sëndok	مسدوق
Spotted	Permainan	فرماين
Spout, a (conduit)	Têmpat	تمت
Sprain, a	Sa'titek	متيتيک
Sprained	{ Châchat	چاچه
Spray (foam)	{ Chêlah	چله
Spread out, to	Berintek	برنتيک
Do., to (as a creeper)	Panchôran	فنجوران
Sprig, a (of a tree)	Sâlah ûrat	ماله اورت
Spring, to	Tergliat	ترگليت
Do., a	Môrcek	مرچيک
Sprinkle, to	{ Hamper	همپر
Sprout, to	{ Bêntang	بنتغ
Do., a	Mêlâta	ملات
	Ranting	رنتيغ
	Melompat	ملمت
	Mâta âyer	مات اير
	{ Percek	فرچيک
	{ Sêram	سیرم
	Tumbuh	تمبوه
	{ Tûnas	تولس
	{ Pûchok	فوجق

Spur, a	{ Pěnguēt Pěnggěrtak	فغوليت فغوليت
Do., a Cock's (natural)	{ Sûsoh ayam	موموه ايم
Do., a (artificial)	Taji	تاجي
Spurious	Lanchong	لنچونغ
Spurn, to (kick)	{ Těndang * Sêpak	تندنگ ميشق
Spy, a	{ Solo Pěnyôlo	مولو فيولو
Do., to	{ Intei Měnyôlo	التي ميولو
Squabble, to	{ Berbising Berbantah	بربيسيغ بربنته
Squall, a	Bôdong	بودونغ
Squander, to	{ Měmbûang Hâbiskan	مميواغ هابسكن
Square	Âmpat sagi	امفة ساغي
Do., a Public	Mědan †	ميدان
Squat, to (as natives)	Dûdok bersila	دودق برسيلا
Squeak, to	Gigir ‡	گيگير
Squeeze, to	{ Měngâpit Prah	مغاڤيت فره
	Pichit	فيچيت
Squint-eyed	Mâta jûling	مات جوليغ
Squirrel, a	Tupei	توفي
Squirt, to	Lonchor	لنچر
Do., a	Bomba (Port.)	بمبا
Stab, to	Měnikam	منيكم
Stable, a (for cattle)	Kandang	كندنگ
Do., a (for horses)	Bangsai kûda	بغسل كودا
Stack, a (pile)	Tâmbun	تمبون
Do., a (of padi)	Jêlâpang	جلافنگ
Staff, a (for walking)	Tongkat	توشكت
Stag, a	Rûsa jantan	روما جنتن
Stage, a (platform)	Balei	بالي

* See "Kick." It is a curious fact that though "Tendang" is to kick with the sole of the foot, and "Sepak" with the top, "Sepak" is always used of animals, though they kick with the sole of the foot.

† Arabic "Maidan."

‡ The uncomfortable feeling caused by hearing a squeaking noise "Silu."

Stagger, to	Hoyong	هو يوغ
Stagnant (not running)	Tenang	تنگ
Stain, a	{ Châchat	چاچا
	{ Choring	چورینگ
Stairs	Tangga	تنگا
Stake, a (of wood)	Kâyû pâgar	کایو فائر
Do., a (in water)	Panchang	پنچانگ
Do., to (bet)	Bertâroh	برتارو
Stale (old)	Lâma	لام
Do. (gone bad)	Bûsuk	بوسوک
Stalk, a (stem)	Bâtaug	باتاغ
Do., a (of leaf, fruit, or flower)	{ Tangkei	تنگی
Stallion, a	Kûda jantan	کودا جنتن
Stammer, to	Gâgap	گاکف
Stamp, to (with foot)	Hênjakkan	هینچکن
Do., to (with a seal)	Têkan chûp	تکن چف
Stand to (as bristles)	Sram	سرم
Do., a (pedestal)	Kâki	کاکي
Do. up, to	Berdiri	بردیري
Stanza, a	{ Slôka (Hind.)	سلوکا
	{ Sa'rangkap	سرگنکف
Star, a	Bintang	بنتنغ
Do., a Shooting	Chirit bintang	چیریة بنتنغ
Starboard (right hand side)	{ Kânan	کان
Starch	Kanji (Sans.)	کنجی
Stare, to	Pandang	فندنغ
Start, to (with fear)	Terkējut	ترکھوت
Do., (on a journey)	Jâlan	جالن
Starving	Mâti lâpěr	ماتی لاپر
State (condition)	Hâl-ahuâl (Ar.)	حال احوال
Do. (pomp)	Kabēsâran	کبسانان
Do., a (country)	Nêgri (Hind.)	نگری
Do. (government)	Krâjään	کراجان
State, to	{ Kâtakan	کتاکن
	{ Mäalumkan	معلومکن
	{ Sêbutkan	سبوتکن
Stated	Tersêbut	ترسبوت
Statement, a	Perkatâân	فرکاتان

Statement, a (com- plaint)	} Pěngâduan	مهادوان
Station (place)	Těmpat	تمطة
Do., (office)	{ Pěgangan	فمغان
Do., (rank)	{ Pěkerjâan	فمكرجان
Do., (Police)	Pangkat	فمكة
	{ Balei	بالي
Stay, to (wait)	{ Rûmah păsong	رومه فاموڤ
Do., to (remain)	Měnantî	مننتي
Steady (firm)	Tinggal	تفگال
Steal, to	Tětap	تتف
Steam	Měrchûri	منچوري
Steamer	Huap	هواف
	{ Kâpal âpi	كافل افي
Steel	{ Pěnyuap	فپواف
Steclyard (for weighing)	Bâja	باج
	{ Dâching	داچینگ
Steep	Chôram	چورم
Do., to (soak)	Rěndam	رندم
Steer, to	{ Pěgang kāmûdi	فگنگ کمودي
Steersman	{ Kāmûdikan	کمودیکان
	Jermûdi *	جرمودي
Stem, a	{ Bâtang	باتنگ
	{ Tangkei	تنگکي
Stench, a	Bau bûsuk	باؤ بوسوک
Step, a (pace)	Sa'langkah	سلنگکه
Do., (of stairs)	Ânak tangga	انق تڤگا
Do. by step	Ta'teh	تاءتیه
Step-child	Ânak-tiri	انق تیری
Step-father	Bâpa-tiri	باف تیری
Stern (severe)	Kras	کراس
Do. of a ship	Buritan	بوریتن
Stick, a	Kâyû	کایو
Do., a Pointed	Ranjau †	رلجو
Do., a Walking	Tongkat	توڤکات
Do., to (poke)	Chûchok	چوچوک
Do. in, to (as a pole)	Châchak	چاچک
Do., to (adhere)	Lêkat	لکت

* Contracted from "Juro kamûdi."

† Small pointed sticks or irons used to plant round a stockade, or in ditches in time of war. They are sometimes poisoned and inflict a serious wound on bare limbs. Caltrops.

Stick, to (meet an obstruction)	} Sangkut	مشكوت
Sticky	Berlindêr	برلندیر
Stiff	{ Tëgang	تگغ
	{ Kras	کراس
Stifle, to	Lëmaskan	لمسکن
Still (quiet)	{ Diam	دیم
	{ Sûnyi	سویی
Do., (yet)	{ Lagi	لاگی
	{ Jûga	جوگ
Still-born	Kabâbangan	کبابان
Sting (of an insect)	} Sëngat	مغه
Do., to	Kikir	کیکیر
Stingy	Berjanji	برجنجی
Stipulate, to	Bergrak	برگرک
Stir, to (intransitive)		
Do., to (as in cooking)	} Kâchaukan	کاچوکن
Do. up, to	Mëmbangkitkan	مبمبگیتکن
Stirrup	Rëkâb (Sans.)	رکاب
Stitch, to (sew)	Mënjait (mënjâhit)	منجایه
Stock (stores)	Bârang-bârang	بارغ
Stockade, a	Kubu	کوبو
Stocking	Sârong kâki	ساروغ کاکي
Stocks, the	Pâsong	فاموئ
Do., to put in the	Pâsongkan	فاموئکن
Stomach	Prut	فروت
Stone, a	Bâtu	باتو
Do. (of fruit)	Biji	بیجی
Do, a Precious	Permâta	فرمادت
Stone to death, to	Rëjam	رجم
Stool, a (chair)	Krûsi *	کرومی
Stoop, to	Tunduk	تولدوق
Stop, to	Berhënti †	برهنتی
Do., (get in the way of)	} Âdang	ادغ
	{ Tëgahkan	تگهکن
Do., to (hinder)	{ Mënâhan	منهان
Do., to (forbid)	Lârangkan	لارغکن

* Arabic "Kursi."

† Usually pronounced "Brenti."

<i>Stop</i>	(154)	<i>Strangle</i>
Stop, a (point in writing)	{ Nākta (Ar.) Titek	نکتہ تیتیک
Stop up, to	{ Tûtupkan Sêkatkan Ampangkan	تفتکن سکتکن مفتکن
Do., to (staunch blood)	{ Tâhan dârah	آهن داره
Stopper, a	{ Pěnyumbat Pēmâlam	پومبہ مالم
Store, a (plenty)	Banyak	بہی
Do., to (put away)	{ Simpan Târoh	سمکن روہ
Storehouse	Gêdong (Port.)	دوڭ
Stores	{ Bârang-bârang Âlat	ارڭ لٹ
Do. (provisions for journey)	{ Bêkal	کل
Storm, a	Ribut	ریبوت
Do., to (assault)	Langgēr	لنگر
Storm at, to	Gâdohkan	گادوہکن
Story, a	{ Cherita Kêсах *	چریت صہ
Storey, a (of a house)	Tingkat	تنگتہ
Stout (robust)	Têgap	تگف
Do. (fat)	Gêmok	گموک
Stow, to (cargo, &c.)	Muat	موات
Straight	Lurus	لوروس
Strain, to (clarify)	Tâpiskan	تافیسکن
Strainer, a (filter)	Tapisan	تافیسن
Strait, a (of the sea)	Selat	سلٹ
Do. (difficulty)	Kasukâran	کسوکاران
Straitened circumstances	{ Sêsak	سسق
Strand (sea shore)	Pantei	پنتی
Stranded	Tersangkut	تورمٹکوت
Strange	{ Hêran Terchêngang	حیران تورچہنگ
Stranger, a (foreigner)	{ Ôrang dâgang	اورڭ داڭ
Strangle, to	{ Měngûjutkan Měnjêratkan	مہوچتکن منہجرتکن

Strap, a	Tâli kûlit	تالي كولية
Stratagem, a	{ Êlah	ايله
	{ Dâia	داي
Straw	Jêrâmi	جرامي
Stray, to (as cattle)	Sêsat	مست
Streaked (as a tiger)	Choreng	چورنڠ
Stream (current)	Ârus	اروس
Do., Channel of a	Alor	الور
Do. (river)	{ Sungei	مونغي
	{ Bâtang âyer	باتڠ اير
Do., a Tributary	Ânak âyer	انق اير
Do., Down-	{ Hilir	هيلير
Do., to Go down-		
Do., Up-	Ilulu	اولو
Do., to Go up-	Mûdik	موديق
Street, a	Jâlan	جالن
Strength	Kakuâtan	كثوان
Do. (power)	Kuâsa	كواس
Strengthen, to (a position)	{ Kûkohkan	كوكهكن
Stretch, to	{ Rêntang	رنتڠ
	{ Târek	تاريك
Do. out, to (the hand)	{ Unjukkan	الچكن
Strew, to	Mênâbor	منابور
Strict (severe)	Kras	كراس
Stride, a	Sa'langkah	سلڠكه
Do. over, to	Mêlangkah	ملڠكه
Strike, to	{ Mêmukôl	مموكل
	{ Gâsak	گاسق
	{ Palu	فالو
	{ Gôchok *	گوچی
String	Tâli	تالي
Strip, to (peel)	Kûpaskan	كوپسكن
Do., to (take off)	Tanggalkan	تڠگلكن
Do., Easy to	Lêkang	لكڠ
Stripped (naked)	Têlanjang	تلنڠج
Stroke, to	{ Sâpu	ساڤو
	{ Gôsok	گوسق

* "Tumbok" "Gôchok" with the fist. "Tamper" with the palm. "Tetak" with a sword.
 "Tejok" to pat. "Godam" to strike with a rattan or stick.

Stroll, to	Berjâlan-jâlan	جالن ۲
Strong	Kuat	ايت
Do. (as wind)	Kinchang	چڭ
Do. (powerful)	Berkuâsa	ايركواس
Do. (pungent)	Pêdas	لښ
Do. (as a current)	Dras	رامس
Do., to Make (fortify)	Kûkohkan	كهمكن
Struggle, to	Mêlâwan	لښون
Strut, to (as a fowl)	Mêngigal	مڭگل
Stubble (of padi)	Tunggul jêrâmi	څځځول جرامي
Stubborn	{ Kras kêpâla	كراس كفال
	{ Dêgil	ځيل
Stud, a (button)	Kanching bâju	مڭڭ باجو
Studded	Bertâtah	تاته
Student	Ânak mûrîd (Ar.)	لق مريد
Study, to	Blâjêr	لڭر
Stuff (cloth)	Kain	اين
Stumble, to	Sârok	ماروق
Stump of a tree	Tunggul	وڅځځول
Stunned	Pengsan	ښښ
Stunted	Têrinchat	رنچت
Stupid	{ Bêbal	بيل
	{ Bôdoh	وده
	{ Bingong	پښوڅ
Stupified	Ta'sêdêr	نامصدر
Stutter, to	Gâgap	ځاځف
Style (of persons)	Lâku	لاکو
Do. (of a thing)	Châra	چارا
Subject (matter)	{ Perkâra (Hind.)	فرکارا
	{ Fasâl (Ar.)	فصل
Do. (person)	Râiat (Hind.)	رحييت
Do. to (liable to)	Bûlih kêna	بوله kena
Submit, to	Mênundok	مندوق
Subsequent	Yang kêmđian	يځ كمدښ
Subsequently	Kêmđian	كمدښ
Subside, to	{ Surut	موروت
	{ Tûrun	تورن
Substance, the (gist)	Ûjong pangkalnya *	اوځځ فځکلښ
Substitute, to	{ Tûkêr	توکر
	{ Ganti	گنتي

* Lit, the beginning and end of it.

Substitute, a	Ganti	گنتي
Subtract, to (deduct)	{ Pôtong	فوتغ
	{ Chabut	چابوت
	{ Tôlak	تولق
Succeed, to (take the place)	} Měngganti	مەنگنتي
Succeed, to (answer the purpose)	} Měnjâdi	مەنجادي
Do., to (prosper)	Beruntong	برانئوڭ
Success	{ Untong	اُنئوڭ
	{ Faidah (Ar.)	فايده
Successful	Bertuah	برتواه
Succession	Katûrunan	کتورون
Do, In	Berganti-ganti	برگنتي ۲
Successor	Ganti	گنتي
Such (like)	{ Sěperti	مشرت
	{ Sarûpa	سروف
Do. (so)	Dimikian	دَمَكِين
Suck, to	Měngisap	مغيسف
Suckle, to	Měnyûsui	مېوسوي
Suddenly	Tiba-tiba	تيب ۲
Sue, to (in court)	Berdäua	بردعوا
Suet	Lěmak	لبق
Suffer, to (be in trouble)	} Didâlam sūsah	دِدالِم مومە
Do., to (endure)	Tanggong	تەڭگورڭ
Do., to (permit)	Biar	بېر
Sufficient	{ Chûkup	چوکف
	{ Sudah	مده
Do., That is	Sudah chûkup	مده چوکف
Sugar	Gûla	گولا
Do. candy	Gûla batu	گولا باتو
Do. cane	Těbu	تبو
Suicide	Bûnoh diri	بوله ديري
Suit, a (at law)	Bichâra	بچار
Do., a (of clothes)	Persalinan kain	فرمالينن کابن
Suit, to	Sa'tuju dēngan	مستوجو دڭن
Suitor, a (wooer)	Yang mēmīnang	يڭ مېمينڭ
Sulky	{ Râjok	راجوق
	{ Mûka māsam	موکا ماسم
Sulphur	Balêrang	بلبرڭ

Sultan	Sultân (Ar.)	سلطان
Sum (total)	Jěmlah	جمله
Sumatra	Pulau Percha	نولو فرچ
Summer (dry weather)	{ Musim pânas Kēmârau	موسیم فالس کمارو
Summit	Kamunchak	کمنچک
Summon, to	Panggil	فنگل
Sun, the	Mâta hâri	متھاری
Do., to Dry in the	Jēmorkan	جمورکن
Sunbeam, a	Siněr	مینر
Sunstroke, a	Timpa mâta hâri	تیمفا متھاری
Sunday	{ Hâri âhad (Ar.) Hâri minggo *	ھاری احد ھاری منگو
Sundry	{ Bâgei-bâgei Mâcham-mâcham	باگی ماچم
Sunrise	Mâta hâri naik	متھاری نایک
Sunset	Mâta hâri jâtoh	متھاری جاٹھ
Supercargo	{ Chin chu † Tûkang pêtak	چینچو ٹوکھ فیتق
Superintend, to	{ Měnjâga Měnunggu	منجاگ مننگو
Superior (better)	Lěbih baik	لبہ بایک
Superlative	‡	
Supernatural	Sakti (Hind.)	مقتی
Superscription (address)	{ Alâmat	علامہ
Supple	Lěnto	لنتو
Supply, to (furnish)	Brikan	بریکن
Support, to (prop)	Sókongkan	سوکونگان
Do., to (endure)	{ Tanggong Měnhân	ٹانگونگ منھن
Suppose, to	{ Fikir (Ar.) Sangka	فیکر منفک
Suppress, to (conceal)	Sěmbûnyikan	سمبوپیکن
Supreme	Mahâ bėsar	مہابسر

* Portuguese, adopted and understood in the Settlements.

† Chinese, adopted and understood.

‡ The superlative is formed by prefixing "ter" to the comparative, thus: good "baik," better "lebih baik," best "terlebih baik;" and so "jahat," "lebih jahat," "terlebih jahat," wicked, more wicked, most wicked. The superlative is also formed by prefixing "yang" and adding "skali" as "yang baik sekali," the best.

Sure (certain)	{ Těntu	تنتو
	{ Sah (Ar.)	صح
Do. (trusty)	{ Harâpan	هراپان
	{ Kaperchayāan	کپرچیان
Surety	Yang mēnjāmin	یغ منجامین
Surf	Pichahan ombak	پچهان اومبک
Surface (top)	Âtas	اتس
Surfeited	Kěnnyang	کینچ
Surgeon	{ Dûkun	دوکون
	{ Bomo	بومو
Surly	Kasēr	کاسر
Surplus	Baki (Ar.)	باقی
Do. (of food)	Sisa	سیسا
Surprise, to (startle)	Kějutkan	کچوتکن
Surprised	Hěran	حیران
Surrender, to	Sěrahkan diri	سرهکن دیری
Surround, to	Kěpongkan	کچونگکن
Suspect, to	Měnāroh shāk	مناره شک
Suspend, to (postpone)	Gantongkan	گنتونگکن
Suspense	Gondah hāti	گنده هاتی
Swagger, to	Měnyombong diri	مپومبونگ دیری
Swallow, a	Bûrong lâiang-lâiang	بورن لاینگ ۲
Do., to	Tělan	تلن
Swamp, a	Pāya	پای
Swan, a	Ūndan	اولدن
Swarm, a	{ Sa'kâwan	سکاون
	{ Sa'puak	سپواک
Swear, to (take an oath)	{ Bersûmpah	برسمفه
Do., to (curse)	Měngûtu'	مگونو'
Sweat	Pluh	فلوه
Do., to (perspire)	Berpluh	برفلوه
Sweep, to	Sāpu	سافو
Sweeper, a (brush)	Pěnyāpu	پنیاپو
Sweet	Mānis	مالس
Sweet-scented	Wangi	واچی
Sweetheart, a	Kakāsih	ککامیه
Sweetmeats	Manisan	مالیسن
Swell, to	{ Běngkak	بنگک
Swelling, a		

Swift	{ Laju	جو
	{ Dras *	زاس
Swim, to	Bernang	نغ
Do., to (float)	Timbul	چول
Swim, to (as the head)	Pëning	بنغ
Swine	Bâbi	بجی
Swing, to	Buâikan	ایکن
Swoon	Pengsan	سن
Sword	{ Pëdang	نغ
	{ Sundang †	سولندغ
Sycc, a (groom)	Sais	ایس
Syllable, a	Kâlimah (Ar.)	یمه
Symptom	Tanda	دا
Syringe	Bomba (Port.)	با

T

Table, a	Mêja (Port.)	بجا
Tack, a (nail)	Paku kěchil	کو کچیل
Do., to (in sailing)	Bêlok	لوق
Tail, a	Êkor	کور
Do., a (queuc)	Tauchang (Ch.)	چغ
Tailor, a	Tûkang jait (jahit)	گغ جاهیت
Take, to	Ambil	بیل
Do., to (accept)	Trima	یم
Do., to (receive)	Sambut	مبوت
Do., to (snatch)	Rabut	بوت
Do. away, to	Bawa pergi	وا فرگی
Do. care, to	Jâga (Hind.)	اگ
Do. heed, to	Ingat	غمت
Do. hold, to	Pëgang	نغغ
Do. prisoner, to	Tangkap	کف
Do. up, to (lift)	Angkat	نگک
Do. up and carry away, to	{ Angkut	نگکوت
Tale, a	{ Cherita	ریتا
	{ Kissah (Ar.)	صه
Talisman, a	Azîmat (Ar.)	زیمه

* See "Quick," "Rapid."

† The "Sundang" is a Malay sword of several forms, straight or wavy, single or tw edged, but in all cases short. The commonest form is very like the ancient Roman sword. The best are made in Sulu, Borneo, and Acheen.

Talk, to	Berchâkap	برچاکف
Talkative	{ Bânyak mûlut	بايق مولة
Tall	{ Plêtêr	فلېتير
Tallow	Tinggi	تفگي
Tamarind, a	Lëmak chaiër	لمق چاير
Tambourine	Âsam Jâwa	امسم جاوا
Tame	{ Rëbâna *	ربان
Do., to	{ Gëndang *	گندڭ
Tan, to (hides)	Jinak	جينيڭ
Tangle, to	Mënjînakkan	منجينيڭکن
Tank, a	Samakkan	سامککن
Tap, to (pat)	Kôsotkan	کوسوتکن
Tape	Kôlam (Sans.)	کولم
Tapir, the	{ Tëpok	تفوق
Tar	{ Këto'	کتوء
Target, a (mark)	Pita bënëang	فيتا بئڭ
Tarnished, to Become	Tënok	تئونق
Task	Minyak tar †	ميينيڭ تار
Tassel, a	Sasâran	مساران
Taste	Hilang chahia	هيلڭ چاهيا
Do.,to	Pëkerjâän	فکرجاآن
Tasteless (insipid)	Jambul	جېمبول
Taunt, to	{ Râsa	راس
Tax, a (impost)	Tawër	تاور
Do., to	Daiûskan	دايوسکن
Taxed, to Be	{ Hâsil (Ar.)	حاصل
Tea (the leaf)	{ Chukei	چوکي
Do. (ready for drinking)	Chukeikan	چوکيکن
Teach, to	{ Këna hâsil	کنا حاصل
Teacher, a	{ Këna chukei	کنا چوکي
Teak	Daun teh	داون تيه
Teal, a	{ Âyer teh ‡	اير تيه
Tear, to	Ajërkan	اجرکن
	Guru	گورو
	Kâyû jati	کايو جاتي
	Bûrong blibis	بورڭ بليبس
	Kôiakkan	کوياککن

* The "Rëbâna" has only one face; the "Gëndang" two or one.

† Understood in the Straits Settlements only.

‡ Teh " is pronounced as if spelt "Te." In the Peninsula often called "Ayer hangat."

Tears	Ayer m ^á ta	اير مات
Do., to Shed	Měnangis	مناغيس
Tease, to	Měngûsik	مغومسيق
Telegram, a	Perkhabăran k ^á wat	فرخبران كاوت
Telegraph, to	{ Pukôl k ^á wat	فوكل كاوت
	{ Pukôl telegrap *	فوكل تيليگراف
Telescope	Trôpong	تروپونغ
	{ Khabărk ^{an}	خابركي
Tell, to (relate)	{ Bri tau	بري تاو
	{ Sěbutkan	مسيوتكن
	{ Achum	اچوم
Temper (disposition)	{ Tabiat (Ar.)	طبعيت
	{ Prangei	فراشي
Do., to (metals)	Sěpohkan	مشفوكن
Tempest, a	Ribut	ريپوت
Temple, a (Mahomedan)	{ Măsjid (Ar.)	مسجد
Tempt, to	Chûba	چوب
Ten	Sa'pûloh	مشوله
Tenant, a	Yang měnyêwa	يغ مپيوا
Tend, to (guard)	Jăga (Hind.)	جاگ
Tender (not hard)	Lěmbut	لمبوت
Do., to (make an offer)	{ Tăwěr	تاور
Tent, a	Khêmah (Ar.)	خيمه
Tepid	Suam	سوام
Term? For what (time)	Brăpa lăma?	براف لام
Terms? On what	Băgimăna perjanjian?	بگيمان فرجندجين
Terminate, to	Berhěntikan	برهنتيكن
Terrified	Tăkut	تاكوت
	{ Tănah †	تاله
Territory	{ Nėgri (Hind.)	نگري
Terror	Katăkutan	كتاكوتن
Tesselated	Tăpak chător	تافق چاتور
Testament (will)	Wasiat (Ar.)	وصيت
Do., Old	Taurit ‡	توريت
	{ Bri saksi	بري مسخي
Testify, to	{ Bersaksi	برمسخي
Than	Dċripăda	درفد

* Understood in the Straits.

† "Tănah Pėrak " The territory of Pėrak; 'Tănah Malăka " Malacca territory.

‡ See "Bible."

Thank, to	Trima kâsîh *	لریم کامیه
That, Those	Itu	ایست
Do., In order	Sěpâya	مشای
Do. is to say,	{ Ia-itu	یا ایست
(viz.)	{ Iâni	یعنی
Do. which	Yang	یعنی
Thatch	Âtap	الف
The	†	
Theatre	Panggong wâyang	فنگونگ وایغ
Theft	Kachûrian	کچورین
Their	Dia punya ‡	دی فوپ
	{ Ta'kâla itu §	تنتل ایته
Then (at that time)	{ Waktu itu	وقت ایته
	{ Kětika itu	کتیک ایته
Do. (next)	Kěmdian	کمدین
Thence	Dêri sîtu	دری میتو
There	{ Disîtu	دسیتو
	{ Disâna	دسان
Therefore	{ Sěběb itu	سبب ایست
	{ Karâna itu	کارت ایته
	{ Âkan fasîl itu	اکن فصل ایست
Thereupon	{ Sětlah	متله
	{ Sětlah sudah itu	متله سده ایست
These	Ini	این
They	{ Dia	دی
	{ Dia ôrang	دی اورغ
	{ Marika itu	مریک ایست
Thick	Těbal	تبی
Do. (in consistency)	Kěntal	کتتل
Thicket, a	{ Blûkěr	بلوکر
	{ Sěmak	سمق

* Lit., "Receive my kind regards," an expression adopted from Europeans as the equivalent of "thank you," but until lately unknown to Malays. Amongst Malays in the Peninsula a common expression is "minta määf" which means "Pardon me for receiving a favour for which I can make no adequate return." Also used in the sense of the ordinary English "Pardon me."

† Has no real equivalent in Malay. Bring the child, is translated "Bâwa anak;" Bring that child, "Bâwa anak itu;" Bring a child "Bâwa satu anak." In some cases "the" is rendered by "yang," as, Bring another "Bâwa lain," or "Bâwa lagi satu," Bring the other "Bâwa yang lain itu." The latter "Yang kěmdian;" The former "Yang dâlu," and so on.

‡ See "His." Their land "Tânah dia" or "Tânah dia ôrang" or "Tânah marika."

§ Contracted from "Tětakâla," and that from "Těntu kâla."

|| Primeval jungle is "Utan rimba" or "Utan besar;" secondary growth when it has reached a good height "Blûker" or "Utan blûker;" and low bushes "Sěmak" or "Utan kěchil."

Thief, a	{ Pěncĥûri	فینچوری
	{ Kawěr	کاور
Thigh, the	{ Pauh	فاوه
	{ Pahâ	فها
Thimble, a	Sârong jari	سارونج جاري
Thin (not thick)	Nĭpis	نیشس
Do. (lean)	Kûrus	کوروس
Thing, a (article)	{ Bârang	بارنچ
	{ Běnda	بندا
Do., a (affair)	Perkâra (Hind.)	فرکارا
Do., a (imple- ment)	{ Âlat	الت
	{ Perkâkas	فرکاکس
Do., a (vessel)	Bėkas	بکس
Things (effects, luggage)	{ Bârang-bârang	بارنچ
Do. (property)	Herta bėnda	هربت بندا
Think, to	{ Fikir (Ar.)	فیکر
	{ Sangka	مشک
	{ Kĭra	کیرا
Third	Ka'tiga	کتیگ
Thirdly	Fasâl yang ka'tiga	فصل یگتییگ
Thirsty	{ Ilaus	هاوس
	{ Dĭhga	دهگ
Do., Blood-	Bingis	بغیس
This	Ini	این
Thorn, a	Duri	دوری
Thorough	Râta *	رات
Thou	Angkau	اڭکو
Thought	{ Fikiran	فیکران
	{ Sangka	مشک
Thoughtful	Râjin	راجین
Thoughtless	{ Lalei	لالی
	{ Alpa	الفا
Thousand,	Ribu	رسو
Do., A	Sa'ribu	سریبو
Do., Ten	Sa'laksa	سلکسا
Thrash, to	Puköl ‡	فوکل
Do. grain, to	Měngirit §	مڭیریت

* Make a thorough search, "Měnchari râta râta."

† See "You."

‡ See "Strike."

§ Trodden by the feet.

Thread	Běngang	بنغ
Threaten, to	{ Bri takut	بري تاكوت
	{ Ūgut	اوگوت
Three	Tiga	تيج
Do. quarters	Tiga suku	تيج سوکو
Do. times	Tiga kālī	تيج کالی
Threshold	{ Běndul pintu	بندول فنتو
	{ Děrnī pintu	درلي فنتو
Thrifty	Hēmat	هيمت
Throat (inside)	Rěngkong	رنگکونگ
Do. (neck)	Leher	ليهر
Throb, to	Berděber	بردبر
Throne	Singghas'ina (Sans.)	سنگهسان
Throng, a	Kumpulan orang	کمپولن اورن
Through (penetrated)	{ Těmbus	تمبوس
	{ Lantas	لنتس
Do. (by means of)	{ Ūlih	اوله
	{ Ūlih sěbčh	اوله سبب
Throw, to	{ Lempěr	لمبر
	{ Lotěr	لوتر
Do. away, to	{ Būangkan	بواکن
Do. down, to	{ Champakkan	چمپکن
Thrust, to (insert between)	Rūbohkan	روبوکن
	{ Sisipkan	سيسکن
Do., to (stab)	{ Tikam	تیکم
Do., to (push)	{ Chūchokkan	چوچکن
Thumb, the	Tōlakkan	تولکن
Thunder	Ibu jari	ایبو چاری
Thursday	Gūroh	گوره
	Īlārī khāmis (Ar.)	هارى خمس
Thus	{ Bagini	بگین
	{ Dimikian	دمکین
Thy	*	
Tick (vermin)	{ Kutu lěmbu	کوٹو لمبو
	{ Sěngkěnet	سنگکینیت
Tickle, to (Trans.)	{ Glikan	گلیکن
	{ Chūchokkan	چوچکن
Ticklish	{ Gli	کلی
	{ Latah†	لانه

* See "Your.

† Usually applied to persons afflicted by a curious nervous complaint which impels them to do whatever they are told however ridiculous or painful to themselves.

Tide (current)	Ârus	اروس
Do., Falling	Âyer surut	اير موروت
Do., Rising	Âyer pāsang *	اير فامڠ
Do., Slack	Âyer tēnang	اير تنڠ
Tides, the	Pāsang surut	فامڠ موروت
Tidings	Khabār (Ar.)	خبر
Tidy, to make	{ Měmbětulkan	مببتولكن
	{ Âturkan	اتوركن
Tie, to	Îkat	ايكت
Do., to (as in a cloth)	Simpulkan	سمفولكن
Do up, to (as a boat or animal)	{ Tāmbatkan	تمبتكن
Tier, a	Tingkat	تنگكت
	{ Harimau	هريمو
Tiger, a	{ Rimau	ريمو
	{ Māchan (Jav.)	ماچن
Tight	Kētat	كتة
Do. (close together)	Rāpat	رافمت
Tile, a	Gēnting	گنتيڠ
	{ Hengga	هنگ
Till (until)	{ Hengga sampei	هنگ سمپي
	{ Sampei	سمپي
Do. the soil, to	Měnggāli tanah	مفگالي تانه
Timber	Kāyu	كاو
	{ Waktu (Ar.)	وقت
Time	{ Māsa	ماس
	{ Kāla (Hind.)	كالا
Do. after time	{ Krāp kāli (Hind.)	كرف كالي
	{ Sēlālu	سلالو
Do., At the	{ Ta'kāla (tětakāla)	تنكل
	{ Kētika	كتيك
Do., Olden	{ Zēmān dāhūlu	زمان دهول
	{ Dāhūlu kāla	دهول كال
Times	Kāli	كالي
Timid	Tākut	تاكوت
Tin	Timah †	تيمه
Do. ore	Biji timah ‡	بيجي تيمه
Do. sheeting	Timah pūtih	تيمه فوته

* Top of high water "Pāsang pēnch." Dead low water "Surut timpas."

† A tin mine "Lumbong timah." The tin-bearing stratum "Kārang." To excavate this tin-bearing earth "Angkat kārang." To smelt tin "Masak," or "Puput timah."

‡ Pronounced "Bijeh" in this sense only.

Tinsel	Prāda (Port.)	فراڊ
Tip	Ūjong	اوجڭ
Tiptoe, on	Berjengke'	برجنگي
Tipsy	Mabok	مابوق
Tired	{ Lēch	لتيه
	{ Pānat	فنت
Title	Gelāran	گلاران
Do., to Give a	Gelārkan	گلرکن
To	Pada*	فد
To (where there is motion)	{ Ka *	ک
Toad	Kātak puru	کالتق فورو
Toast	Rōti panggang	رولي فنگڭ
Tobacco	Tēmbākau	تمباکو
To-day	{ Sa'hāri ini	سهارى اين
	{ Ini hāri	اين هاري
Toddy (palm juice)	Tuak	تواک
Toe	Jari kākī	جاري کاکي
Do., Great	Ibu kākī	ايبو کاکي
Together	{ Sāma sāma	سام ۲
	{ Sērta	سرت
Toil, to	Kerjakan	کرجاکن
Token, a	{ Tanda	تندا
	{ Alāmat (Ar.)	علامت
Tolerable	Lēbih kūrang	له کورڭ
Toll, a (impost)	Chukei	چوکي
Tomb, a	Kubor (Ar.)	قبور
To-morrow	{ Êsok †	ايسوق
	{ Bēsok	بيسوق
Tone (sound)	Bunyi	بوي
Tongs	Pōnyēpit	پنيپيت
Tongue (the member)	Lidah	ليده
Too (also)	Juga	جوڭ
Do. (excessive)	{ Amat	امت
	{ Terlampau	ترلماپو
Tool	Perkâkas	پرکاکس
Tooth	Gigi	گيگي
Do., Eye	Gigi târing	گيگي تاريڭ
Do., Front	Gigi sri	گيگي سري

* Give to him "Bagi pada dia" Go to Singapore "Pergi ka'Singapura."

† The day after to-morrow "Lusa;" Two days after to-morrow "Tulat;" Three days after to-morrow "Tungging;" Four days after to-morrow "Berulat;" Five days after to-morrow, Six days hence, "Tai anjing."

Tooth, Grinder	Gérham *	گرهم
Do., to File the	Měřpang gigi	مرفغ گيگي
Toothache	Sakit gigi	ماکيت کيگي
Tooth-brush	Pēsûgi	فسوگي
Tooth-pick	Pěnyungkil gigi	فيونگكيل گيگي
Top, the	{ Kěpâla	کفال
	{ Âtas	اٹس
Do. (of a hill)	{ Kamunchak	کمنچک
	{ Pûchok	فوچک
Do. (roof of a house)	Bumbong	بمبونگ
Do., a (cover)	Tudongan	تودونگن
Topaz, a (the stone)	Manikam kûning	مانکام کونيخ
Topmast	Tiang pêngâpoh	تيخ پغاڤه
	{ Dâměr	دامر
Torch, a	{ Pěnyûloh	فبولوه
	{ Jâmong	جامونگ
Torment, to (tease)	Ūsikkan	اوسيقکن
Tortoise, a	Kura-kura	کورام
Torture	Sangsâra †	مغسارا
Toss, to	Lămbong	لمبونگ
Do. (as a bull)	Jûlang	جولنچ
Total, the	Jěmlah	چمله
Do., to	Jěmlahkan	چملهکن
Totally	Blâka	بلاک
Totter, to	Bergôyang	برگونچ
Touch, to	{ Měnjâbat	منچابٹ
	{ Měnjâmah	منچامه
Do. of gold, to try the	Ujikan	اوجيکن
Touch-stone, a	Bātu uji	باتو اوجي
Touching (close)	{ Râpat	رافٹ
	{ Berâpit	براڤيٹ
Tough	Liat	ليٹ
Tow	Pěmâkal	فماکل
Do., to	Tunda	تودنا
Towards (in the direction of)	{ Sa'blah ‡	مبله
	{ Ka ‡	ک
Towel, a	Tuâla § (Port.)	توالا
Town, a	Banděr (Pers.)	بندر

* Sound the "h".

† To stone to death "Rějam." Death by impaling "Sula."

‡ "Dia mari sa'blah sahya" He is coming towards me. "Haluannya tuju ka'Singapura"

The prow was pointed towards Singapore.

§ Well understood in the Straits Settlements.

Toy, a	Bârang permainan	بارغ فرماين
Track, a (foot-mark)	Bêkas kâki	بکس کاکي
Do., to	Mênûrut bêkas kâki	منوربت بکس کاکي
Tract of land, a	{ Rantau	رنتو
	{ Jêjâhan	ججاهن
Trace, a (harness)	Jut (Hind.)	جوت
Do., to (draw)	Tûrut	توره
Trade	Perniagâan	فرليگان
Do., to	Berniâga	برليگان
Trader, a	Sodâgër	موداگر
Tradition, a	Cherita	چريه
Traduce, to	Mêngûpat	مغوفه
Train (suite, fol-	{ Karâpatan	کرافتن
lowers)	{ Pengiring	فغپريغ
Training	Plâjêran	فلاجران
Traitor, a	Ôrang drahka	اورغ درهک
Trample, to	{ Pijakkan	پيجکن
	{ Îrekkan	ايریکن
Do., to (in anger)	Hênjakkan	هنيجکن
Trance, In a	Pengsan	ففسن
Tranquil (calm)	Têdoh	تدوه
Do. (quiet, re-	{ Sûnyi	سوي
tired)	{ Nyâman	پامن
Tranquility (rest	{ Ka'sênangan	کسانگان
and quiet)	{ Sêntôsa	سنتوسا
Transaction	Perkâra (Hind.)	فرکارا
Transcribe, to (copy)	Sâlin	مالين
Transfer, to	Sêrahkan kapâda	سرهکن کفد
Transfix, to (stab)	Tikamkan	تيکمن
Transformed	Mênjêlma *	منجلم
Transgress, to	Inkër	انکر
Translate,	{ Sâlin ka'dâlam	مالين کدالم
	{ bhâsa	بهاس
	{ Terjêmahkan	ترجمهکن
Transparent (clear)	Jêrneh	جړنه
Transplant, to	Pindahkan	فندلهکن
Transport, to (banish)	Bûangkan	بواشکن
Transpose, to	Tûkër	توکړ
Transverse	Terlintang	لرلنتغ

* As by the doctrine of Pythagoras.

Trap, a (generally)	{	Perangkap	فرعكف
Do., a (for vermin)	{	Jēbak	جبق
Do., a (for birds)	{	Sērkap	سرکف
Do., a (for beasts)		Pēlûbang	فلوبڠ
Do., a (for fish)	{	Bubu	بوڤو
	{	Lôkah	لوکه
	{	Sērkap	سرکف
Trash (spoken)		Sia-sia	مياۤم
Do. (quite worthless)		Tai angin	تاهي اغين
Travel, to	{	Berjâlan	برجالن
	{	Berangkat	براعکف
Tray, a (metal)		Tâlam	تالم
Do., a (wood)		Dûlang	دولڠ
Treacle		Manisan tēbu	مانيسن تېو
Tread, to		Pĭjak	فېچق
Treason		Dratika	درهک
Treasure (money)		Wang	واڠ
Treasurer, a		Bēndahâra	بندھرا
Treasury		Khazânah (Ar.)	خزانه
Treat ill, to		B'at ta'baik dēngan	بوات تا' بايقي دغن
Do. well, to	{	Bûat baik dēngan	بوات بايقي دغن
	{	Mēnghormatkan	مغھرمٹکن
Treaty	{	Perjanjian	فرجنيين
	{	Triti * (Eng.)	تريٽي
Tree	{	Pôko' kayu	فوکو' کايو
	{	Pöhun kayu	فوھن کايو
Tremble, to		Mēnglĭter †	مغلٹر
Trench, a		P'arit	فاريت
Trial, a (experiment)		Kachûbaän	کچوبان
Do., a (judicial)		Bichâra	بيچارا
Triangle, a		Tiga sagi	تېگ ساڠي
Tribe (party)		Pêhak	فېھق
Do. (race)		Bangsa	بنسا
Tributary to	{	Tailok (Ar.)	تعلق
	{	Dibawah	دباوہ
Tribute		Ufti ‡ (Hind.)	افتی
Trick, a		Dâia	دای
Do., to		Kêchoh	کېچوہ

* Very generally understood.

† See "Quake."

‡ The usual tribute, with Malays, paid by a subject State to a Suzerain is a golden flow.
-- "Bunga mas" or gold and silver flowers "Bunga mas dan perak."

Trickle, to	Mêlêleh	مليله
Do., to (by drops)	Mênîtek	منيتق
Trifling (unimportant)	Tidak mêngâpa	تيديق مغاف
Trigger (of gun)	Pichu *	فيچو
Trim, to (clip)	Mêrêpang	مرفع
Trinkets (jewellery)	Bârang-bârang mas	بارغ امس
Trip, to (stumble)	Sârok	ساروق
Tripod, to (used to place pots on when cooking)	Tungku	توشكو
Troop, a (company)	Pâsok	فاموق
Trouble (affliction)	Sûsah	موسه
	Kasûsahan	كسوماهن
	Dûka	دوك
Do. (difficulty)	Kasukâran	كسوكاران
Do., to	Mênÿûsahkan	مپومسهن
Trowsers	Sêluar	سلوار
True	Bênar	بنر
	Sah (Ar.)	صح
	Sungguh	مشكوه
Do. (genuine)	Bêtûl	بتول
Do. (certain)	Tênîu	تننو
	Sah (Ar.)	صح
Do. (quite so)	Bênar	بنر
	Bêtûl	بتول
Truly	Sungguh	مشكوه
Trumpet, a	Nêfiri (Pers.)	لشيرى
Trunk, a (box)	Pêti (Hind.)	فتى
	Kâlamdân †	قلمدان
Do. of a tree, a	Bâtang	باتغ
Do. of an elephant, a	Bêlâlêi	بلالي
Trust, to	Perchaya	مراچاي
	Hârap kapâda	هارف كشد
Trust-property	Wâkaf ‡ (Ar.)	وقف
Trusty	Harâpan	هراپن
	Kaperchayaän	كفرچيان

* Not Ma'ay, adopted and understood.

† Only used of small boxes, probably derived from "Kalam" (Arabic) a pen, and "dan" (Persian) a box: thus the whole word would mean "writing box or case."

‡ "Wakaf" is property devoted to religious or charitable uses. Such property is usually placed in the hands of trustees for administration. The gift is in most cases accompanied by a document stating the purposes for which the property is given.

Truth	{ Bĕnar	بئر
Try, to	{ Yang bĕnar	بشیر
Do., to (judicially)	Chûba	چوب
Tub, a	Bichâraikan	بچاراکن
Tube, a	Tong	توغ
	{ Trôpong	تروپونج
	{ Lâras	لارص
Tuck up, to	{ Singsingkan *	مسیسینکن
	{ Sêlakkan *	مسیلکن
Tuesday	Hâri salâsa <i>or</i> thalâsa (Ar.)	هارى ثلاث
Tukan, a (hornbill)	Bûrong ĕnggang	بورنغ اکنگ
Tumble, to	{ Jâtoh †	جاته
	{ Tumbang	تومبڠ
Tumour, a	Busong	بوسونج
Tumult, a	Gĕmpĕr	گمپر
Tune, a	Râgam (Sans.)	راگم
Turban, a	Sĕrban (Ar.)	سربان
Turbid	Kroh	کروه
Turk, a	Ôrang Tūrki	اورنغ ترکی
Turmeric	Kûnyit	کونییت
Turn, to (become)	Mĕnjâdi	منجادی
Do., to (change of religion)	{ Mâsok	ماسک
Do., to (return)	{ Bâlik	بالیک
	{ Pûlang	فولنڠ
Do., to (as a mill)	Pûtĕrkan	فولترکن
Do., to (roll over)	Gûling	گولینڠ
Do., to (as the tide)	Berâleh	برالیه
Do. out, to	{ Pĕchatkan	پچتکن
	{ Bûangkan	بوانگکن
Do. over, to (Trans.)	Bâlikkan ‡	بالیککن
Do. round, to (Trans.)	Pûsingkan ‡	فوسینگکن
Do. the head, to	Pâlingkan	فالینگکن
Turtle, a (sea)	{ Pĕnyu	پنو
	{ Kâtong	کاتونج
Do., a (river)	Tuntong	تنتونج
Turtle-dove, a	Tĕkûkor	تکوکور
Tusk (of the boar)	Siông	میونج
Do. (of elephant)	Gâding	گدینگ

* "Singsingkan" to turn up, as the sleeves or trousers. "Selakkan" to lift up, as the sârang.

† To tumble—of persons "Jatoh" or "Rebah;" of trees "Jatoh" or "Tumbang;" of houses "Ruboh" or "Jatoh." To cause to tumble—of houses or anything constructed "Runtuhkan" or "Rubuhkan;" of persons "Jatohkan" or "Rebahkan."

Twelve	Dûablas	دوا بلس
Twenty	Dûa pûloh	دوا فوله
Twice	Dûa kâli	دوا کالی
Twig, a	Ranting	رنتینگ
Twilight	{ Sinja kâla (Hind.)	منجا کال
	{ Rëmbang rëmbang sinja	رمنب ۲ منجا
Twine (string)	Tâli	تالی
Do., to (twist)	Pintal	فنتل
Do. round, (to	{ Blit	بلیت
wind)	{ Lilit	لیلیه
Twinkle, to (as a	{ Gilang gëmilang	گیلغ گمیلغ
star)	{ Berchahia	برچهای
Do., to (as the eye)	Kôjip	کجف
Twinkling, a (instant)	Sa'kējap *	مکجف
Twins	Këmbër	کمبر
Two	Dûa	دوا
Tyrant, a	Yang aniâyakan ôrang	یغ ایایاکن اورغ

U

Udder, an	Susu	مومو
Ugly	Hûdoh	هوده
Ulcer, an	Puru	فورو
Umbrella, an	Pâyong	فایونغ
Umpire, an	Ôrang têngah	اورغ تغه
Unable	{ Tiädä bûlih	تیاد بوله
	{ Iiädä berkuâsa	تیاد برکواس
	{ Ta'lârat	تالاربت
Unanimous	{ Sa'pîkât	مشقت
	{ Bûlat	بولت
Unarmed	Tiädä bersënjâta	تیاد برمنجات
Unawares	Tiädä sa'tahu	تیاد متاهو
Unbaked	Mantah	منته
Unbecoming	Tidak pätut	تیدیق فالت
Unbeliever, an (o- ther than Ma- homedan)	{ Kâfir (Ar.)	کافر
Unceasing	Ta'berhënti	تا برهنتی
Uncertain	Ta'tëntu	تا تنتو
Do. (irresolute)	Bimbang	بمنبغ

* Clearly the same word as the preceding one, but the difference in pronunciation of the last syllable is marked,

Uncivil	{ Kûrang hormat	کورخ حرمة
	{ Kâsēr	کاسر
Uncivilised	Liar	لیار
Uncle	{ Bâpa sudâra	باف سودرا
	{ Pa'su	فا'سو
Uncommon (rare)	Indah	الده
Do. (seldom)	Jârang	جارخ
Uncover, to	Bûka	بوکا
Uncultivated land	{ Tânah kôsong	تانه کومخ
	{ Tânah rang *	تانه رخ
Under (less than)	Kûrang dêripâda	کورخ درفد
Undermost	Yang dibâwah skali	یغدباوه سکالی
Underneath	Dibâwah	دباوه
Understand, to	{ Mêngerti	مغرتی
	{ Fêham (Ar.)	فهم
Undertake, to	Měnanggong	مننگوخ
Underwood	Sěmak	سمق
Do. (secondary jungle)	{ Blukěr	بلوکر
Undo, to	Bûka	بوکا
Undoubted	{ Těntu	تنتو
	{ Sah (Ar.)	صح
Undress (distinguished from uniform)	{ Kain prěman †	کاین فرمین
Do., to	{ Bûka kain	بوکا کاین
	{ Tělanjangkan	تلنچکان
Uneasy (troubled)	{ Mũshkil (Ar.)	مشکل
	{ Sũsah	مومه
Unemployed	Tĩdă bėkerja (berkerja)	تیاد بکرج
Unequal	Tĩadă sâma	تیاد سام
Uneven (odd)	Ganjil	گنجیل
Unexpectedly	Tĩba-tĩba	تیبام
Unfair	Tĩadă pătut	تیاد فانت
Unfold, to (unfurl)	Bûka	بوکا
Unfrequented	Sũnyi	سویی
Unhappy	Sũsah hâti	مومه هاتی
Unhealthy (of places)	{ Těmpat pěnyâkit	تمفت پیاکیت
	{ 'Iĩadă amân (Ar.)	تیاد امن

* Cultivated land, "Tânah rap."

† English "free man" Malayified; well understood in the Straits Settlements.

Uniform (alike)	Sa'rûpa	مزروف
Uninhabited	{ Kôsong	کومسغ
	{ Sûnyi	موی
Unite, to (join)	Sâtukan	ماتوکن
Universe, the	{ Âlam (Ar.)	عالم
	{ Bumi dan langit	بومی دان لاغیت
Unjust	{ Tiädä bêtûl	تیاد بتول
	{ Tiädä âdil (Ar.)	تیاد عادل
Unlade, to	Punggah	فوغغه
Unlawful	Harâm * (Ar.)	حرام
Unless	Mclainkan	ملینکن
Unlucky	Nasib chêlâka	نصیب چلاک
Unmarried	Bûjang	بوجغ
Unmerciful	Bingis	بغیس
Unnecessary, It is	Tiädä mêngâpa	تیاد مغاف
Unripe	Mûda †	مودا
Unsheath, to	Chabutkan	چا بوتکن
Unsteady (shaky)	{ Bergôyang	برغویغ
	{ Tidak têtap	تیدی تنف
Untangle, to (un- tie)	{ Ureikan	اوریکن
	{ Bûka	بوکا
	{ Hengga	هغگ
Until	{ Sampei	ممپی
Unto	Pada	فد
Untold (countless)	Tiädä terbilang	تیاد تربیلغ
Untrue	{ Bôhong	بوھغ
	{ Dôsta	دومتا
Unusual	Jârang	جارغ
Unwilling	Ta'mau	تا ماو
Unwise	{ Kûrang akal	کورغ عقل
	{ Bôdoh	بوده
Unworthy	Tiädä berfaidah	تیاد برمایده
Up (above)	Âtas	انس
Do. and down	Naik turun	نایک تورن
Do., to Bring	{ Bla	بالا
	{ Plêhëra	فلپهرا
Do., to Go	Naik	نایک
Do. to Climb	Panjät	فنجت

* Forbidden by Mahommedan law.

† Speaking of fruits, unripe is "Muda;" the next stage "Tua;" ripe "Masak;" over-ripe "Banum."

Up, to Get	{ Bangun	باغون
Do., to Set	{ Bangkit	بشکیت
Do., to Pull (as a weed)	{ Dirikan	دیریکن
Do., to Stand	{ Mēnchâbut	منچا بوت
Do., to Wake	Berdiri	بردی ری
Do. country (interior)	Jāga (Hind.)	جاگ
Do. to	{ Hulu	هولو
Upon	Sampei	سمپی
Upper, the	Diâtas	داتس
Upright (straight up)	Yang diâtas	یغداتس
Do. (morally)	Terdiri	تردی ری
Upside down	Betul	بتول
Do., to Turn a thing	{ Tertiârap	تریآراف
Upwards	{ Terbâlik	تریبالیک
Urge, to	Bâlikkan	بالیککن
Urine	Ka'âtas	کاتس
Us	Âjokkan	اجوککن
Usage	Âyer kēnching	ایرکینچینگ
Use	Kita *	کیت
Do., to	Âdat	عادت
Used to	Gûna	گون
Useful	Pâkei	فاکی
Useless	{ Biâsa	بیاس
Uselessly	{ Lâzim (Ar.)	لازم
Usual	Bergûna	برگون
Usually (often)	Tiâdâ bergûna	تیادâ برگون
Utensil, a	Perchûma	پرچوم
Utter, to (articulate)	Âdat	عادت
Utterly	Sêlâlu	مہالو
	{ Âlat	الت
	{ Perkâkas	فرکاکس
	{ Bêkas	بکس
	Mêngûchap	مغوچف
	{ Hâbis †	هابس
	{ Skâli	سکالی

* See "We."

† Utterly burnt down "Habis terbakar;" utterly useless "Ta'berguna skali."

V

Vacant	Kôsong	کوسغ
Vacation (leave of absence)	{ Chuti (Hind.)	چوٹی
Vagabond, a	Ôrang bangsat	اورغ بښست
Vain	Kâchak	کاچی
Do., In	{ Perchûma	فرچوما
	{ Sia-sia	سیا
Valiant	Brâni	برانی
Valley, a	Lembah	لمبه
Valuable	Berherga	برهرگ
Value	Herga	هرگ
Do., to	Nileikan	لیلیکن
Vanish, to	{ Hilang di mâta	هیلخ د مات
	{ Linyap	لیف
Vanquish, to	Âlahkan	الہکن
Vapour	Huap	هواف
Variable (in disposition)	{ Ta'tentu lâkunya	تا' تنتو لاکوب
Variance, to be at	Bersêlisih	برسلیسیه
Variegated	{ Tâpak châtor *	تافق چاتور
	{ Berâwan-âwan *	بروان
Various	{ Berbâgei-bâgei	برباگی
	{ Berjênis-jênis	برجنس
Varnish	Sampang †	سمفخ
Vary, to (alter)	Ûbahkan	اوبهکن
Vase, a	{ Châwan ‡	چاون
	{ Bâtil	بائیل
Veal	Dâging anak lembu	داگیخ انق لمبو
Vegetables	Saïor	مایور
Veil, a	{ Kain tûdong kěpâla §	کاین تودغ کفال
	{ Mergo'	مرکو
Vein, a	Ûrat darah	اورت داره
Veined (as wood)	Ûrat bersêlangsêli	اورت برسغ ملی
Velvet	{ Bêldû ¶ (Port.)	بلدو
	{ Bêluri	بلوری

* As a chess-board or anything the pattern of which is in squares or straight lines.
 "Berâwan-âwan" mottled, marbled, &c.

† Malay varnish. Chinese and English varnish are known by the English name.

‡ See "Goblet."

§ Wound round the head and face, partly concealing the features.

|| The veil worn by women who have performed the pilgrimage and which leaves only the eyes visible.

¶ Understood in the Straits.

Venerate, to (as a child a parent)	} Hormatkan	حرمتمکن
Venereal disease	Pěnyâkit kârang	فہاکیت کارغ
Venison	Dâging rûsa	داگیغ روسا
Venom	} Bisa	بیسا
Venomous		
Venture, to	Chûba	چوب
Verandah	Sĕrambi	سرمبی
Verge, the (edge)	Tĕpi	تفی
Verify, to (examine)	Preksâkan	فرقساکن
Verily	Nĕschaya (Hind.)	نسچای
Vernacular, Malay	Jawi	جاوی
Verse	Shaĕr (Ar.)	شعر
Very	{ Terlâlu *	ترللو
	{ Terlampau *	ترلشو
	{ Sângat *	ماغت
	{ Skâli *	مکالی
Vessel, a	Bêkas	بکس
Do., a (ship)	Kâpal	کافل
Veteran, a	Ôrang tûa	اورغ توا
Vex, to	Mĕnyûsahkan	مپوسهکن
Do., to (tease)	Ûsikkan	اومیق
Vexatious	{ Sûsah	موسه
	{ Mâlang †	مالغ
Vibrate, to	{ Bergĕnter	برگنتر
	{ Bergĕgak	برگگک
Vice	Kajâhâtan	کجهاتن
Vicious	Jâhat	جهت
Viceroy	{ Ganti Râja	گنتی راج
	{ Wakîl mĕtalak (Ar.)	وکیل مطلق
Victorious	{ Yang mĕnang	بغ منغ
	{ Hrazi (Ar.)	حرازی
Victuals	{ Mâkan minum	ماکن مینم
	{ Âiapan	ایافن
Videlicet (viz.)	{ Ia-itu	بایس
	{ Iâni (Ar.)	یعنی
View, to (look at)	Pandang	فندغ
Vigilant	Râjin mĕnjâga	راجین منجاگ

* "Terlâlu," and "Terlampau" are placed before the adjective, and "Skâli" after it
 "Sângat" is placed either before or after the adjective, but usually the latter.

† "Mâlang" is a strong word in its true meaning, but is often used in a lighter sense
 where we should say "vexatious."

Vigorous	Kuat	قوات
Vile (wicked)	Jāhat	جهت
Do. (filthy)	Nĕjis (Ar.)	لجيس
Village, a	{ Kampong	کمبرڠ
	{ Pĕkan *	فکن
Villain, a	Ōrang jāhat	اورڠ جهت
Vindicate, to	{ Bĕnarkan	بنرکن
	{ Mĕnrangkan	منرڠکن
Vindictive	Yang mĕnāroh dāmdām	يڠ مناره دم
Vine (grape)	Pōko' anggor	فوکو اشگور
Do. (creeping plant)	Pōko' mĕlāta	فوکو ملات
Vinegar	Chūka	چوک
Violate, to (ravish)	Rūgul	روگل
Violence	Kakrāsān	ککراسن
Violin	Biōla (Port.)	بيولا
Do. (Malay)	Rĕbab	ربب
Virgin, a	{ Anak dārah	انق داره
	{ Anak ōrang	انق اورڠ
Visible	Būlih nampak	بوله نمفق
Do. (plain)	Nyāta	نات
Visit, to	Mĕlāwat	ملات
Visit, to (call in at)	Singgah	مفتڠه
Vizier	{ Perdana mantri (Sans.)	فردان منتري
	{ Wazir al ātham (Ar.)	وزير العظم
Voice	Suāra	سوار
Void (empty)	Kōsong	کوسونڠ
Do., to	Bĕrak	بيرق
Volcano	Gūnong berāpi	گونڠ برافي
Volume (of a book)	{ Jilid †	جلد
	{ Kĕpāla	کفال
Voluntarily	{ Dĕngan sūka	دڠن سوك
	{ Sĕhāja ‡	سهاج
Vomit, to	Muntah	مونته
Vouch for, to	Mĕngāku	مڠاکو
Vow, to	Sūmpah	سومپه
Vowel marks	Bāris	باريس
Do. (upper)	{ Fātūhah (Ar.)	فتحه
	{ Bāris diātas	باريس داليس

* Properly a place where things are bought and sold, and therefore usually applied to a small town.

† Arabic, lit means leather.

‡ "Tiādā ōrang panggil, sĕhaja sahya dātang." No one called me, I come of my own accord.

Vowel (lower)	{ Kēsrah (Ar.)	کسره
	{ Bâris dibâwah	باریس دباوه
Do. (in front)	{ Thēmah * (Ar.)	ضمه
	{ Bâris didāpan	باریس ددافن
Voyage	Plâyëran	فلایران
Vulgar (of low degree)	{ Ôrang hina	اورغ هین
	{ Ôrang kabanyakkan	اوزغ کباپکن
Vulnerable	Tiādā kēbal	تیاد کبل
Vulture, a	Bûrong nāsēr (Ar.)	بورغ نصر

W

Wade, to	Merandok	مرندوق
Waddle, to	{ Berjâlan terkēndek- kēndek	برجالن ترکندیق ۲
Wag the tail, to	Goyang êkor †	گویغ ایکور
Wage war, to	Berprang	برفرغ
Wager (stake)	Pertârohan	فرتاروهن
Wages	Gâji	گاجی
Do. (hire)	Ûpah	اوفه
Do. (allowance)	Blanja	بلنجا
Waggon, Bullock	Krêta lēmbu	کریٹ لمبو
Waist, the	Pinggang	فینگگ
Wait, to	{ Mēnanti	مننتی
	{ Tunggu	توغگو
Do, to Lie in	Ēndap	الدف
Wake, to (transitive)	Grakkan	گرککن
Do., to (intransitive)	Jāga (Hind.)	جاک
Walk, a	Perjalânan	فرجالان
Do., to	Berjâlan	برجالن
Wall, a	{ Tembok	تمبوق
	{ Dinding batu	دندیغ باتو
	{ Kôta (Hind.)	کوت
Wallow, to	Berkûbang	برکوبغ
Wan	Pûchat	فوچت
Wand, a	Tongkat lambei	توغکت لمبی
Wane, to (of the moon)	{ Bûlan mēngûrang	بولن مغورغ

* Pronounces *th* as in "the."

† To switch the tail to keep off flies, "Kibas" or "Kēbas."

Want, to (require)	{ Mau	ماو
Do., to (pine for)	{ Handak	هنداك
Wanting	Rindu	رندو
War	Kûrang	كورغ
	{ Prang	فرغ
Do., to Make	{ Pěprangan	فپراغن
Ward off, to (parry)	Berprang	برفرغ
Warder, a	Měnangkis	منفكيس
Wardrobe, a	Pěnunggu	فننگو
Warehouse, a	Almâri * (Port.)	الماري
	Gědong	گدوڭ
Wares	{ Bârang-bârang	بارغ
	{ Dagangan	دكاغن
Warm (of natural heat)	{ Pânas	فالس
Do. (artificial heat)	{ Hangat	هاغت
Do., Luke-	Suam	موام
Warn, to	Měngingatkan	مفنگتكن
Warped (become bent)	{ Mělěkok	ملكوك
	{ Mělěngkong	ملنگكوڭ
Warrant, a (of court)	Wâren †	وارين
Wart, a	Mâta ikan	مات ايكن
Was	Âdă ‡	اد
Wash, to	Bâsohkan	باسوهكن
Do., to (bathe)	Mandikan	منديكن
Do., to (clean)	Chûchikan	چوچيكن
Washerman, a	{ Ôrang měnyûchi	اورغ مپوچي كاي
	{ kain	
	{ Dhôbi (Hind.)	دهوبي
Wasp, a	{ Krawei §	كراوي
	{ Tâbuan	تبوان
Waste, to (throw away)	{ Hâbiskan	هابسكن
	{ Champakkan	چمفككن
Do., to (destroy)	{ Rôsakkan	رومفككن
	{ Binâsakan	بناماككن
Watch, a	Jam (Pers.)	جم

* Well understood in the Straits.

† English adopted, but well understood throughout the Settlements.

‡ I was there "sahya pun âdă disitu." Very often there is no equivalent for "was" in Malay, "was he mad?" "Gila kah dia?" No, he was only drunk, "Tidak, dia mabok schâja.

§ "Krawei" have their nests in the ground, "Tâbuan" in the trees.

Watch, to	{ Měnjāga Měnunggu Měngāwal	منجاگ مننگو مغالول
Watchful, Be	Jāga baik baik	جاگ بايک
Watchman, a	{ Ōrang jāga Pěngāwal	اورغ جاگ فغالول
Watchword	Sěmbōian	سمبولين
Water	Āyer	اير
Do., to (as plants)	Seram	ميرم
Do., Brackish	Āyer pāyau	اير فايو
Do., Fresh	Āyer tāwēr	اير تاوور
Do., High	Pāsang pēnoh	فامغ فنوہ
Do., Low	Surut timpas	موردت تيمس
Do., Salt	Āyer masin	اير ماسين
Water-bucket	Timba	تمبا
Water-carrier	Tûkang āyer	توکخ اير
Water-fall	Āyer terjûn	اير ترجون
Water-lily	Trātei	ترائي
Water-melon	Mandēlikei	مندليکن
Water-pot	Buyong *	بويوڭ
Water-spout	Pûting bliong	فوئيڭ بليوڭ
Water-tub	Tong āyer	توڭ اير
Water-worm	Kāpang	کافڭ
Watery	Chaiēr	چاير
Wattled	Pāgar sāsak	فاڭر سامق
Wave, a	{ Ombak Glumbang	اومبق گللمڭ
Do., to	Lambeikan	لمبيکن
Wavering	Bimbang	بمڭ
Wavy (undulating)	Berombak-ombak	بر اومبق ۲
Wax	Lilin	ليلين
Do. ear	Tahi tēlinga	تاهي تليڭا
Do., Sealing	Lak † (Hind.)	لاک
Way, a (road, method)	{ Jālan	جالن
Do., High	Jālan rāia	جالن راي
Do., In this (thus)	Bāgini	بگيني
Waylay, to (lie in wait for)	{ Ēndap	اندڦ

* See "Jug."

† Sound the A.

<i>Waylay</i>	(183)	<i>Weights</i>
Waylay, to (rob)	Sâmun	مامون
Wayward	Tâ'tentu halnya	تاء تينتو حاله
We	{ Kita Kami *	کیت کامی
Weak (feeble)	{ Uzor (Ar.) Lěmah	عزور لمه
Wealth	Kakâyaän	ککایان
Wealthy	Kâya	کای
Wean, to	Chěrei susu	چری سوسو
Weapon, a	Sěnjâta	سینجات
Wear, to	Pâkei	فاکی
Wearing apparel	Pakâien	فکاین
Weary	{ Pănat Lěteh	فنت لنته
Weather	Musim	موسیم
Do., Fine	Chuâcha baik	چواچ بایک
Weather-cock	{ Tanda angin Angin-angin	تندال اغبین اغبین ۲
Weave, to	Těnun	تئون
Web, a	Kain di pâpan gulong	کاین دفاپن گولغ
Do., Spider's	Sârang lâba-lâba	سارغ لآب ۲
Wedding, a	{ Kâwin † (Pers.) Nikâh (Ar.)	کھوین نیکح
Wedge, a	Baji	باجی
Wednesday	Hâri rabu	هارې رابو
Week, a	{ Sâtu minggo ‡ Sâtu jěmăat (Ar.)	ساتو منگو ساتو جمات
Weep, to	Měnangis	منانگیس
Weevil, a	Bubo' §	بوبو'
Weigh, to	Timbang	تیمبغ
Do. anchor, to	Bungkěr sauh	بوئکھر ساوه
Weight	Brăt	برمت
Weights (for scales)	{ Bâtu timbangan Kati ¶ Paun (Eng.)	باتو تیمباغن کاتی پاون

* Usually used by a Malay ruler when speaking of himself. The word is also commonly used to express "we" in ordinary conversation.

† See "Marry."

‡ Adopted from the Portuguese, and well understood, but the Malays usually speak of "Tujoh hari," seven days, and so on for other periods of time.

§ See "Maggot."

|| What weight is it? "Brapa brătnya."

¶ If the article is weighed by catties (kati) the weighs are "Satu kati," "Stengah kati" and so on, but if weighed by avoirdupois then the English word is adopted and the weights are "Satu Paun" (1 lb.) &c.

Weights (for steelyard)	{ Batu dâching	باتو داچینگ
	{ Ânak dâching	انق داچینگ
Welcome	{ Salâmat dâtang	سلامت دانغ
	{ Sila (<i>lit.</i> Invite)	میلا
Do., to	{ Bri salâmat	بری سلامت
	{ Silakan	میلاکن
Do., to (receive)	Sambut	مسمبوت
Welfare	Kabĕjikan	کبجیکن
Well, a	{ Prigi	فریگی
	{ Têlâga (Hind.)	تلگ
Do. (in health)	{ Sêhat (Ar.)	صیحت
	{ Baik	بایک
Do. (good)	Baik	بایک
Well-bred	{ Bangsa baik	بغسا بایک
	{ Ânak baik	انق بایک
Do. (polite)	Sûpan	سوفن
Well-done	{ Êlok	ایلوق
	{ Bâgus	باگوس
Went	*	
West	Bârat †	بارت
Do., North-	Bârat laut	بارت لاوله
Do., South-	Bârat dâia	بارت دای
Wet	Bâsah	بامه
Do. through	Linchun	لنچون
Whale, a	Îkan paus	ایکن فاوس
Wharf, a	Jĕmbâtan	جیمباتن
What	Âpa	اف
Do. for? (why)	Âpa sĕbĕb ?	اف سبب
What's his name, Mr.	Tuan anu	توان اتو
Whatever	Bârang âpa	بارڠ اف
Wheat	{ Gandum (Per.)	گندوم
	{ Trigu (Port.)	تریگو
Wheel, a	Rôda (Sans.)	رودا
	{ Bila	بیلا
When	{ Âpabila	افبیل
	{ Âpakâla	افکال
	{ Mânakâla	مانکال
	{ Ta'kâla	تیکل
Do., At the time	{ Waktu (Ar.)	وقتو
	{ Kĕtika	کتیک

*Vide "Go." He went last Night, "Sa'mâlam dia jâlan."

† For "Westerly" &c, see "South."

Whence	Dêri mâna	دري مان
	{ Dimâna *	د مان
Where	{ Mâna	مان
	{ Ka'mâna	کمان
Do., Every-	Râta-râta	راحت ۲
Wherever	{ Mâna-mâna	مان ۲
	{ Bârang dimâna	بارمحمدان
Whet, to (sharpen)	Mêngâsah	مغامه
Do., to (burnish)	Chaneikan	چالیکن
Whether	Jikâlau †	جکلو
Whetstone	Bâtu pêngâsah	باتو فغامه
Whey	Âyer dâdech	ایر دادیه
Which	Yang	یغ
Which? (interrogatively)	{ Yang mâna?	یغمان
Whichever	Bârang mâna	بارمحمدان
	{ Samintâra ‡	سمینتارا
Whilst	{ Waktu (Ar.)	وقتو
	{ Sa'lâma	سلما
	{ Saminjak	سمینچک
Whine (of a dog)	Bertriak	برتریق
Whip, a	{ Châbok (Port.)	چابوق
	{ Chamti §	چمتی
Do., to	Puköl dêngan châbok	فوکل دغن چابوق
Whirl, to	Pûsing	فومیش
Do., to (of water)	Pûsër	فومسر
Whirlpool, a	Pusâran âyer	فومساران ایر
Whirlwind, a	Angin pûting bliong	اغن فولیغ بلیوغ
Whiskers	Tâli tûdong	تالی تودغ
Whisper, to	Bisek	بیسیق
Whistle, to	Bersiol	برسیول
White	Pûteh	فوته
Whitewash	Âyer kâpor	ایر کافور
Whither	Ka'mâna	کمان
Whiz, to	Berdêngong	بردغوغ
Who	Yang	یغ
Who? (interrogatively)	Siâpa?	میاف
Whoever	Bârang siâpa	بارمحمدیاف

* Where did you meet him? "Dimâna kau berjumpa dia? Where are you going? " Tuan handak ka'mâna?" Where there is motion, use "ka'mâna."

† Vide "If."

‡ "Selang satu hari," Every other day. "Selang tiga hari," Every third day, &c.

§ Not Malay, adopted.

Whole	{ Sēmûa	سموا
	{ Blâka	بلاك
Do. (total)	Jēm lah	جمله
Whose	Siâpa punya *	مياں فوپ
	{ Âuat †	اوت
Why	{ Âpa sêbêb	اف ميب
	{ Âpa fasâl	اف فضل
	{ Mêngâpa	مغاف
Wick, a	Sumbu	مسمبو
Wicked	Jâhat	جهت
Wickedness	Kajâhâtan	كجهاتن
Wicker work (of rattan)	{ Rôtan ‡	روتن
Wide (spacious)	Luas	لواس
Do. (broad)	Lebêr	ليبر
Do. apart	Jârang	جارغ
Widen, to	{ Lebêrkan	ليبركن
	{ Lâpangkan	لافكن
Widow, a	Janda	جندا
Widower, a	Bûjang	بوجغ
Width	Lebêrnya	ليبرپ
	{ Bini	بيني
Wife	{ Istri (Hind.)	امستري
	{ Prêmpûan	فرمشوان
Wig, a	Chēmâra	چمارا
Wild	Ūtan §	اوتن
Do. (untamed)	Lîar	ليار
	{ Ōrang ūtan	اورغ اوتن
	{ Sâkei	ساكي
Do. tribes	{ Sēmang	سمغ
	{ Ōrang bûkit	اورغ بوكيت
	{ Jakun	جاكون
	{ Hudei	هودي
Do. cattle	{ Slâdang	سلادغ
	{ Sapi	سافي
Wily	Chêrdek	چردكي

* See "Hs."

† Contracted from "Apa buat."

‡ A cane chair "Krusi rôtan."

|| Adopted from Hindustani

§ See "Thicket." A wild man "ōrang ūtan"; a wild fruit "bûah ūtan"

Wilful	{ Kras kēpāla	کراس کفال
	{ Sēngāja	سنگاج
Will, a (testament)	Wasiat (Ar.)	وصیت
Do. (mean to)	Mau *	ماو
Do. (future)	{ Būlih	بوله
	{ Nanti	لنتی
Willing	Sūka	سوک
Win, to	Mēnang	منغ
Wind	Angin	اڠین
Do., a Storm of	Ribut	ریبوت
Do., to (as string)	{ Lengkerkan †	لنگکرکن
	{ Lilitkan	لیلیتکن
Do., to (roll up)	Gûlong	گولڠ
Do. up a clock, to	Kunchikan	کنچیکن
Windlass, a	Putāran	فوتاران
Window	Tingkap	تیڤکپ
Do. (venetian)	Jindōla (Port.)	جندیلا
Windpipe, the	Rēngkong	رنگکونڠ
Wine	Anggor (Pers.)	اڠگور
Wing (of a bird)	Sāiap	سایف
Wiuk, a	{ Kējip	کچف
	{ Ishârat mâta	ایشارة مات
Do., to	{ Bii ishârat mâta	بری ایشارة مات
	{ Kējipkan mâta	کچیفکن مات
Winner, the	Yang mēnang	یڠ منغ
Winnow, to	Mēngîrei	منیری
Winter (cold season)	Musim dingin	موسیم دیڠین
Wipe, to	Sâpukan	سافوکن
Wire	{ Kâwat	کاوٹ
	{ Dawei	داوی
Wisdom	{ Akal (Ar.)	عقل
	{ Pēngtâhuan	فغتهوان
Do. (learning)	Elmu (Ar.)	علمو
	{ Bijaksana	بیجکسان
Wise	{ Pandei	فندی
	{ Berâkal	برعقل
Do. (learned)	Âlim ‡ (Ar.)	عالم

* I don't care I *will* do it. "Sahya ta'fuduli, sahya mau juga buri." Will you go? "Bulikkah Tuan pe gi?" In a moment I will go "Sa'banter lagi nan. isahya pergi." Are you willing? "Sukakah?" All are willing. "Semua orang suka."

† "Lengkerkan" to coil rope; "Lilitkan" to wrap string on a stick or reel.

‡ When a man is spoken of as "Alim" it is usually understood that he is learned in matters of religion and doctrine.

Wish, a (desire)	Kahandak	كهندق
Do., to (want)	{ Handak	هندق
	{ Mau	ماو
Wit	{ Sûka	سوكا
	{ Akal (Ar.)	عقل
With	{ Dëngan *	دغن
	{ Sâma	مام
	{ Sërta	سرت
Withdraw, to (retire)	Bâlik	باليق
Do., to (give way)	{ Undor	اندور
Withered	Layu	لايو
Within	Didâlam	دداالم
Without (outside)	Dilûar	دلوار
Do. (not with)	Dëngan tiädă	دغن تيا
Withstand, to	Mënâhan	مناهن
Witness, a	Saksi	مسقي
Do. to Bear	Bri saksi	بري مسقي
Witty	{ Pandei berchâkap	فندي بوجا كف
	{ Bijak	بيدق
Woman	Prëmpûan	فرمپوان
Do. (female)	Bëtina	بتين
Wonderful	{ Hëran	حيران
	{ Terchëngang	ترچنگ
	{ Ajâib (Ar.)	عجايب
Won't (will not)	Tidak mau	تيدق ماو
Wood (timber)	Kâyû	كاو
Wool	Bulu biri-biri	بولو بيرى ۲
Woolly-haired	Rambut krinting	رمبوب كرنتيغ
Word, a	Perkatâan	فركتان
Do., One	Sa'pâtah perkatâan †	سفاته فركتان
Work	{ Kerja	كرج
Workmanship	{ Pëkerjâan	مكرجان
	{ Perbûatan	فربران
Work, to	Bekerja (Berkerja)	بكرج
Workman, a (artizan)	Tûkang	توكع
World, the	Dûnia	دنيا
Do., the (the globe)	Bûmi	بومي

* With a knife, "Dëngan pisau" He came with me, "Dia datang bersama dëngan sêh-ya." Pérak and all its provinces, "Nëri Pérak sërta dëngan sêkâhan taloknya."

† In conversation it is usual to omit "Perkatâan" the context preventing mis-
standing

Worn (shabby)	Bûrok	بورق
Do. (used)	Sudah pâkei	مده فاکي
Worse (more wicked)	Lěbih jāhat	لبه جاهت
Do. (not so good as)	{ Kûrang baik dêri- pâda { Lěbih bûrok	کورغ بایک درفد لبه بورق
Worship, to	{ Mēmûji { Sěmbah kapâda	مموحي ممبه كشد
Worthy (good)	Baik	بایق
Would	*	
Wound, a	Lûka	لوكا
Do., to	Mělukakan	ملوكاكن
Do., to Receive a	Kěna lûka	كنا لوكا
Wounded	Sudah lûka	مده لوكا
Wrangle, to	{ Bertēnker { Bermâki-mâki	برتعنكر برماكي ۲
Wrap, to	Bābat	بابت
Wrap up, to	{ Balutkan † { Bungkuskan	بالوتكن بغكوسن
Wrath	Mārah ‡	ماره
Wreak vengeance, to	Bālas gûna	بالس گون
Wreath, a (of flowers)	Karāngan bûnga	كاراغن بوغا
Do., to (twine)	Kārang	كارغ
Wreck, a Ship-	Pichahan kâpal	فچهن كامل
Wrecked	Sudah pichah	مده فچه
Wrestle, to	Bergômul	برگومل
Wretch !	Chělâka !	چلاك
Wretched (distressed)	Sûsah hâti	موسه هاتي
Wriggle, to (as a snake)	{ Měnjûlor { Měnjâlěr	منچولر منجالر
Wring, to (as linen)	Prahkan	فرهكن
Wrinkle, a	Krot	كروت
Wrist, the	{ Perglangan { Buku tângan { Tûlis	فركلغن بوكو تانغن توليس
Write, to	{ Měnûlis { Měnyûrat	منوليس مپورم
Writer, a (scribe)	Jûrotûlis	جروتوليس

* See "Will" I would do it, but, "Saya suka membunuh, tã apı" I would have killed him, but he ran away, "Sahya mau bunuh dia, tãtapi dia lari."

† "Balutkan" to wrap up as furniture. "Bungkuskan" to make up a parcel or bundle.

‡ See "Anger."

Writing, a	Sûrat	صورة
Writhe, to	{ Mēnghêrut *	مشهوروت
Written	{ Mēnggliat	مفكليت
	Tertâlis	ترتوليس
Wrong	{ Sâlah	سالة
	{ Tidak bêtûl	ليدق بتول
	{ Silap	مليف
Do., a (sin, crime)	{ Dôsa	دوس
	{ Sâlah	سالة
Do. another, to	Aniâyakan	انياياكن
Wry	Hêrut	هيروت

Y

Yam, a	{ Ūbi Âcheh	اوبي اچيه
	{ Ūbi gâdong	اوبي گادونغ
Yard, a (the measure)	{ Satu cîa † (Port.)	سانو ايل
	{ Stengah dîpa	مستغه دفا
	{ Tiga kâki	تيف كاكى
Do., a Court-	Halâman	هالامن
Yarn (thread)	Bēnang	بنغ
Yawn, to	Mēnguap	مغواف
Year, a	Taun ‡ (tâhun)	تاهون تاون
Do., Once a	Sa'taun skâli	مستاهون سكالى
Yearly	Tiap tiap taun	تيف تاهون
Yearn for, to	Merindukan	مرلندوكن
Yeast	Ragi §	راغى
Yell, to	Bertriak	برترىق
Yellow	Kûning	كولىغ
Do. Light-	Pêrang	فيرغ
Yelp, to (as a dog)	Bertriak	برترىق
Yes	Ya	يا
Yesterday	Kêlmârin	كلمارين
Do., The day before	{ Kêlmârin dulu	كلمارين دولو

* Sound the "h"

† A lopted and understood, but the Malays usually measure with this table:—2 Jengkal make 1 Has'n, 4 Hasta make 1 Depa (a fathom or 6 feet).

‡ The Malays have adopted the Mahomedan year of 12 months.

§ "Tuak" from the cocoa-nut tree supplies the place of yeast here.

|| Last night, "Sa'mal im." "Kêlmârin" is also used to express any indefinite time past.
—"Some time ago."

Yet	•	
Yet, Not	Bŭlŭm	بلوم
Yield, to (submit)	{ Tunduk Sĕrahkan diri	توندوق سرهکن ديري
Yoke (of bullocks, &c.)	{ Ko'	کو
Yolk of an egg	Mĕrah tĕlor	میره تلور
Yonder	{ Disĕna Disitu	دسان دمیتو
Yore, Of	Dŭlu kĕla	دهولو کالا
	Tŭan†	توان
	Angkau	انگکو
	Hang	هنگ
	Kau	کو
You	Kamu	کامو
	Mu	مو
	Āwak	اوق
	Mika	میکا
	Sĕhĕbat bĕta	صحابت بیت
	Sĕhĕbat kita	صحابت کیت
Young	Mŭda ‡	مودا
Your	{ Angkau punya § Tŭan punya	انگکو فوپ توان فوپ
Youth	Mŭdanya	موداپ
Do., a	{ Bŭdak (Orang mŭda	بودق اورغ مودا

Z

Zealous	Rĕjin	راجین
Zebra, a	Kŭda blĕng †	کودا بلع
Zig-zag	Sĭku kluang	میگو کلوغ
Zinc	Timah sari	تیمه ساری
Zodiac, Signs of the	Bintang dŭablas	بنتغ دوا بلس

* No word in Malay properly expresses the English "yet," thus—Has he come yet? is rendered "Sudah tibakah bŭlum?" Lit., Has he arrived or not yet? In other senses "Yet" may be rendered by "But;" thus—Yet it does not matter, "Tetapi tid'apa itu"

† See "I" Rajas or persons of rank often speak of themselves as "Kami," and render "You" by "Kamu" or "Angkau" when talking to inferiors. "Awak" is used when the person addressed is on familiar terms with the spokesman. When inferiors address their superiors, and wish to make a point of the distinction, they speak of themselves as "Hamba Tuan," your slave; this is common also in writing from an inferior to his superior. "Hung" is the first syllable of "Angkau" and is common in Kĕdah and Province Wellesley. "Kau" is the second syllable of "Angkau" and is common in Sĕlĕngor and elsewhere. "Teman"—I, and "Mika"—you, are common in Pĕrak, used by persons of equal rank on familiar terms. "Bĕta"—I, and "Sĕhĕbat bĕta"—you, are used in writing.

‡ The youngest child of a family "Anak bongsu."

§ See "His."

¶ From this name of the zebra it has become common to call all wild horses "Bleng."

RINCHÂNA.

SPECIMENS OF COMPLIMENTS, &c., TO BE USED IN WRITING MALAY LETTERS.

I.

From a High Official to an independent Malay Ruler.

Compliments.

ورقة الخلد وتخلفه الجناس يثربيت درفد فواد الزكية
بع فوته لاكي هنج بربيه يفتياد بر كسدهن سلاهي اد فرايداران چشكروال
يايت متهازي دان بولن درفد بيت توان انوم يغ منجادي انوم ددالم نكري
انوم بارغندواصلكن اوله توهن مرو سكلين عالم افاله كيراپ دائغ كهداث
وجه مجلس فدوك صحابت بيه راج انو سلطان انوم يغاد ميرننه فد ماس
ابن ددالم نكري انوم مرة سگل دائيره تعلق ججهنپ يغملي احول مك
اداله بيت معلومكن

Concluding paragraph, with date.

مك ثياداله اف ٢ لاي هاپ بر يايق ٢ تايق بيت كشد صحابت بيت
اينله دم معلومكن

تر موردت فد هار يبولن تاهن

II.

*From an independent Malay Ruler to a High Officer of Government.**Compliments.*

سورت تولى اخلاص كاسيد ساىخ يفتياد بر كفتوسن دان
 بر كسدادن سلاگي اد چنگروال ياءيت متهاري دان بولن درفد
 بيت انوم يغ ممرننه كراجان نكري انوم بارغدواصلكن توهن سروسكابين
 عالم افاله جوا كيراپ دانغ كه دادن وجه مجلس صحابه بيت توان انوم
 يعاد برانوم اتو ممرننه نكري انوم دغن مگل تعلق ججهنمپ لائي دغن
 عليل بجستان كه مشهور كفوجين سمفي كمان ۲ سورت ماسخت فندي فد
 ملاكوكن بر كامبين ۲ دان بر تولغن ۲ فد سكلين صحابه هندي تولن قريپ دان
 بعيد كمدين درفد ايت بارغ تاهو صحابه بيت

Concluding paragraph.

اينله بيت تعرفكن سورت دغن بايق ۲ تابق بيت كفد صحابه بيت
 فريوات سورت اين فد هاريبول هاري ادا تمت

III.

*From a Malay to a European or Chinese Merchant,
or vice versa.*

(The concluding paragraphs in I or II may be adopted in all cases.)

تابق دغن بگيتو بابق سرت داير يغي دغن بهراف حرمت
ملي يغتريبيت درفد هاتي يغ فوڤه لاڳي دغن جرنيه يغتياڊ مناره
لاي دان لوف سلاڳي اد فرايداران عالم اين درفد بيه انوم يغاد
فد ماس اين ددالم نڱري انوم جهاڻ انوم بارڱد سميڳن اوله توهن سرو
عالم سڳين افاله ڳيراپ داڻغ ڳهداڻن مجلس صهاڻه بيت توان اتو باب
انوم يغاد سڱف فڱرجاڻ انوم ددالم نڱري اتو ڳمفوغ انوم يغ عارف بڱساڻ
سرت فندي مڱبل هاتي هندي صهاڻه تمباڻن بوديمان لاڳي هالوس مانيس
دان مڱرتي جالن برصهاڻه درفد رفيق اتو بعيد وبعده الكلام المذكور احوال
مڱ اداله

IV.

*A European to a Malay or vice versa. Short Compliments
where no great formality is wanted.*

ورڱه المحبة يغداير يغي دغن بهراف حرمت ملي يغتياڊ
بر ڳسداڻن سلاڳي اد روح في الجسد درفد بيه انوم معلومڳن فدصهاڻه
بيت انوم يغاد براستراڻه الخير ددالم نڱري انوم ددالم عافيت دان
سڱهتراپ وبعده احوال مڱ اداله بيت معلومڳن

V.

A Subject to a Malay Raja.

دولت توانگو شاه عالم ظل الله في العالم امفون توانگو بریبوم
 امفون فاتك هيب ديدق فالن بن فالن مرفعن سمبه معلومكن فد كباوه
 تافق چرفو دل (بگند) يغدفتوان سلطان الوراج بسر يغاد بومسايم داتس
 نصت كراجان نكري انوم سرت سگل دائره نلق رنتوپ دارالمعمور دان
 مشهور يغمهاملي امفون توانگو بریبوم امفون فاتك معلومكن سمبه ادفون
 اينله فاتك معلومكن سمبه سرت هارف امفون معاف درفد دولت
 سعادت علي الدوام

دسمبهكن سورة فد هاريبولن تاهن

VI.

*From persons of equal rank being on familiar terms and
 not using much formality.*

سام ستار اتو يغملي دشن رشكسن

سلم الله تعالى علي الدوام مادامد اليل واليام برکت
 محمد سيدالنام درفد فالن كغد فالن يغملي

سلم تعظيم والتكريم يغ دايرغي دشن بهراف حرمت دعا
 يغ مليح دان عمل يغ صالح درفد فالن داتغ كهدفن مجلس فالن يغملي
 احوال ملك اداله

VII.

The Heading or Crown of Letters.

- | | |
|------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| (1.) The writing is true. | (4.) When the letter contains a promise or agreement. |
| (2.) The meaning is clear. | (5.) Asking for consideration. |
| (3.) In cases of invitation or petition. | (6.) In letters of congratulation. |

مهكوت سورت ٢ كفال سورت ٢

- | | |
|---------------------|----------------------|
| (4) قوله الحق | (1) المستحقه |
| (5) يا غفور الرحيم | (2) نور الشمس والقمر |
| (6) يا رفيع الدرجات | (3) يا قاضي الحاجات |

VIII.

Addresses of Letters.

علامت سورت کیریمین

علامت

I ورقت المحبة این داتخ کهدافن وجه المبارک انو ۲ دالم
نگري انو ۲ یغماملې دغن سجهتران

علامت

2 ورقت این داتخ مغادف فد کباوه
دغن سجهتران یغملې

علامت

3 داتخ کهدافن مجلس فلان فلان یغملې

علامت

4 بارغده سفیکن اوله تودن سرو عالم سکلین کهدافن وجه
مجلس صاهبت بیت فلان ۲ دنگري ججهان انو یغملې

IX.

Specimen of a Malay Poem.

ساعر رفيق کراچان

وملاي دشغن نام يثع بهگيا

مسکين کاتب ميبوامت منجا	* *	بر شرح قلم اکوله راج
مگل دولة ملالو فوجا	* *	جاماکو بايق ثياد ترايجا
مغافاله قلم مغاکو ديرې	* *	دعوامت منجاوب ممبل برمرې
دمالکه سورمت بوله فگارې	* *	جک ثياد اکو برلاري
جک ثياد اداپ بيت	* *	قرطاس فول منجاواب کامت
کدوامو ايه ثياداله پات	* *	دمالکه بوله قلم ملامت
کمدين دعواة قرطاس ممبنتو	* *	اولپ قلم يغامه تنتو
ثياداله جادي فکرجان ايتو	* *	جک برچري ماله موامت
قلم دعوامت قرطاس بردکه	* *	ئيگ فرکارا اينله برکه
موامت رنچان دافه دايکت	* *	کالو کنيگ مده مفته
بايق جبهه اتو يثع فليق	* *	کراچان دنيا مريکاله ميلق
خطالستام جوباله تعلیق	* *	مده چونشيغ ثياد اکي بالي

(TRANSLATION.)

The Courtiers—(The Pen, Ink, and Paper.)

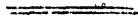
The Pen declared : “ I am the Rāja ; all writers set great store by me ; my merit is so great that it cannot be estimated ; all Governments laud my valuable services.”

The Ink answered, and said : “ Why do you, Pen, boast of yourself, if I did not run after you, nothing you do would ever be seen.”

Then the Paper “ Were it not for me you would have nothing to run upon, and neither of you would ever be visible.”

The Author. the Pen is first without doubt, the Ink and Paper are his assistants But if any one of the trio be left out, the labour of the others is vain These three—the Pen, Ink, and Paper—are blessings when acting together; if they are of one mind, they will produce something of value. The earth is their inheritance, both the good and the evil of it; what is written cannot be recalled. If you believe it not, search and you will find this maxim is proved in all the books that have been written in past ages.

PART II.



**ENGLISH-MALAY
DIALOGUES.**

CONTENTS.

	<i>Page.</i>
I.—THE WEATHER,.....	3-7
II.—TIME,.....	7-12
III.—THE ROAD,... ..	12-17
IV.—CONVERSATIONS WITH A COOK,.....	17-22
V.—CONVERSATIONS WITH A BOY,.....	22-24
VI.—CONVERSATIONS WITH A SYCE,.....	24-28
VII.—CONVERSATIONS WITH A GARDENER,.....	28-29
VIII.—TABLE TALK,.....	29-31
IX.—CONVERSATIONS WITH A WASHERMAN,...	31-34
X.—CONVERSATIONS WITH A TAILOR,.....	34-36
XI.—CONVERSATIONS WITH A SHOEMAKER,....	36-38
XII.—CONVERSATIONS WITH A JOINER, &C.,....	38-41
XIII.—IN THE BAZAAR,....	41-43
XIV.—ON A RIVER,.....	43-52
XV.—IN THE JUNGLE,.....	52-55
XVI.—AT SEA,.....	55-58
XVII.—SHOOTING,.....	58-62
XVIII.—DURING DISTURBANCES,.....	63-67
XIX.—CONVERSATIONS WITH A RÂJA,.....	67-70
XX.—CONVERSATIONS WITH A SICK MAN,.....	71-75
XXI.—OPENING A PLANTATION,.....	75-81

English-Malay Dialogues.



I.—THE WEATHER.

How hot it is to-day.

Banyak pānas ini hāri.

The sun is very hot.

Māta hāri terlālu pānas.

It is unbearable.

Ta'būlih tāhan.

Is it always as hot as this ?

Āpa, sēlālu pānas băgīnikah ?

Yes, it is usually much about
the same.

Yah, Tūan lēbih kūrang bă-
gīni jūga.

I never felt it so hot before ;
it is certainly hotter than
Singapore.

Ta'pernah sahya rāsa pānas
băgīni, tēntu lēbih pānas
dēripāda Singapūra.

I think it is warmer in Pe-
nang.

Sahya fikir, lēbih pānas di
Pūlau Pinang.

Yes in the town, but not on
the hill.

Yah, di bandēr, tētāpi di bū-
kit tīdak.

It is cool on the hill.

Sējuk di būkit.

The top of the hill is very cold.

Kamunchak būkit itu sāngat
sējuk.

In my country it is so cold in
the winter season that the
water in the rivers and
ponds freezes.

Didālam nēgri sahya, waktu
musim dingin, sējuk skali
hingga sampei āyer sun-
gei dan āyer kōlam mēn-
jadi bākū.

Ah, that never occurs here.	Ta'pernah bāgġtu disini.
Do you like the warm weather?	Tūan sūkakah pānas ?
Yes, I like it.	Yah, sahya, sūka jūga.
No, I don't like it at all.	Tidak, sahya ta'sūka skāli.
Malays can't endure the cold.	Ōrang ōrang Malāiu ta'tāhan sējuk.
When it is very cold they catch fever.	Kalan sējuk sāngat nanti dia ōrang kēna dēmam.
That is unpleasant.	Itu sūsah.
Do you think it will be fine to- morrow or wet ?	Āpa Tūan fikir; pānaskah ēsok atau hūjan ?
I think it will be wet to-morrow.	Bārangkāli hūjan ēsok.
It looks as if it were going to rain.	Nampak sēperti na' hūjan.
Yes, it is looking very black.	Yah, nampak glāp sāngat.
I think it is only wind.	Bārangkāli tahi hūjan sēhāja.
If the wind comes first we shan't have much rain.	Kalau angin tūrun dūlu, t'adā brāpa hūjan.
I hope not.	Sahya hārap bāgġtu.
There is no snow in these countries.	Tiādā thalj didālam nēgri nēgri dibāwah angin ini.
No, never, Sir.	Ta'pernah, Tūan.
Have you ever seen snow ?	Ādākah pernah Tūan lihat thalj itu ?
No, but I hear there is snow in China sometimes.	T'adā, Tūan, tētāpi sahya dēngar adā jūga kādang kādang thalj didālam nēgri China.

Yes, that's true.

Here all days are alike, you
can't tell January from June.

No, that's true, but the nights
are always cool.

Yes, for there is always a lit-
tle breeze at night.

I prefer this climate to that
of Europe.

It is pleasantest when it rains.
If it rains a little, not if it
rains much.

If there is a very little rain,
though, it is pleasant.

I can't go if it rains to-morrow.

I'll go if it is fine.

I'll go whether it rains or not.

That's right, Sir.

Those clouds look very dark.

If the wind rises those clouds
will disappear.

Come at daylight to-morrow.

I can't come at day dawn, but
I'll come early in the day.

Yah, sungguh bagitu.

Distni tiap tiap hari sa'rûpa,
ta'bûlih tau bulan January
deripada bulan June.

Sungguh, têtapi málamnya
sêjuk jûga.

Yah, karâna málam hari sêla-
lu adă sêdikit angin.

Sahya sûka udara sini deri-
pada udara Eurôpa.

Kalau hûjan bhâru sêdap skâli.

Yah, kalau hûjan sêdikit, kalau
banyak tidak.

Kalau hûjan sêdikit pun baik
jûga.

Kalau hûjan êsok sahya ta'-
bûlih pergi.

Kalau chuâcha baik, bûlih
sahya jâlan.

Hûjan ta'hûjan pun, têntu
sahya jâlan jûga.

Itulah bêtûl, Tûan.

Âwan âwan itu rûpa glâp
sangat.

Kalau tûrun angin habislah
âwan âwan itu.

Datang pagi pagi êsok.

Dimihari ta'bûlih, têtapi pagi
nanti sahya datang.

If it's evening it will be no longer any use.

I'll try my best.

How bright the moon is to-night.

What o'clock did it rise?

I don't know, but it won't set till morning.

If there is no moon the stars are all brighter.

We had better go when there is no moon.

The earth moves round the sun and the moon round the earth.

The sun is a very long way from the earth.

The wind is very strong.

The wind is rising.

The wind is falling.

The land breeze is cool, the sea breeze hot, moreover it gives rise to sickness.

I fear we are going to have a storm.

Did you hear the thunder?

No, I only saw the lightning.

Kalau pětang, ta'bergûna lagi

Nanti sahya chûba dëngan sa'bûlihnya.

Trang sâali bûlan mâlam ini.

Puköl brâpa naik?

Sahya ta'tau, tětâpi pâgi pâgi bhâru dia jâtoh.

Kalau t'adâ bûlan, bintang sëmua lëbih trang lagi.

Pâtut kita jâlan waktu bûlan glâp.

Ini bûmi jâlan këliling mâta hâri, dan bûlan jâlan këliling bûmi.

Mâta hâri jauh skâli dêripada bûmi ini.

Angin kinchang skâli.

Angin handak tûrun.

Angin handak mâti.

Angin dêrat sējuk, angin laut pânas, lagi mëmbangkitkan pënyakit.

Sahya tâkut bârangkali nanti tûrun ribut.

Âdakah dëngar gûroh itu?

Tidak, sahya nampak kilat sêhâja.

You had better shut all the windows and pull down the chics.
 Lebih baik tutup jindêla dari
 tûrunkan chic sêmua.

II.—TIME.

What o'clock is it ?

About ten.

Have you a watch ?

How can I have a watch in
 the jungle ?

It looks like noon.

If you can see the sun it is
 not difficult to know what
 o'clock it is.

How ?

At day dawn the sun rises
 till the middle of the day,
i. e., 12 o'clock noon; from
 that time it falls till *lohor*,
i. e., 2 p. m.; from there
 it continues falling till *asar*,
i. e., 4 p. m.; and finally
 sets at 6 p. m.

Puköl brâpa sêkârang ?

Lêbih kûrang puköl sa'pûloh.

Âdakah Tûan mênâroh jam ?

Mâna bûlih mênâroh jam da-
 lam ûtan ?

Nampak sêperti rêmBang.

Kalau bûlih nampak mâta hâri
 tîdak sûsah handak tau
 puköl brâpa.

Bâgimana ?

Pâgi pâgi mâta hâri naik
 sampei têngah hâri, ia itu
 puköl dûablas ; dêripâda
 waktu itu mâta hâri jâtoh
 sampei lôhor, ia itu puköl
 dûa ; dêri situ jâtoh lagi
 sampei sêmbâiang âsêr, ia
 itu kira kira puköl âmpat
 pêtang ; kêmâian mâta hâri
 mäsok kêmâlik pâda jam
 puköl ânam pêtang.

What o'clock will you be ready? Puköl brâpa Tûan nanti sědta?

I am ready now.

Sěkârang sahya sědta.

If you will return in two hours' time we can go.

Kalau Tûan bâlik dâlam dua jam lagi bûlih kita jalan.

Two hours more will make it very late.

Dua jam lagi jadi lambat sângat.

I can't help it. I can't get the things ready sooner.

Âpa bûlih buat, sahya tiadâ bûlih siapkan barang barang lebih dulu deripada itu.

In that case say no more about it, I will be back in two hours' time.

Kalau bagitu jangan Tûan sebutkan dua kali, dâlam dua jam nanti sahya bâlik kamâri.

What did he say?

Âpa kata dia?

He said he would come tomorrow morning, and if not in the morning he will be here by the middle of the day without fail.

Kata dia nanti dia datang esok pagi pagi, kalau tidak pagi tentu tengah hari dia adâ disini.

What o'clock will you come?

Puköl brâpa nanti Tûan datang?

Nearly two o'clock.

Děkat puköl dua.

About three o'clock—at four o'clock exactly.

Lěbih kurang puköl tiga—puköl âmpat bětul.

Half past three o'clock in the afternoon [in the night (i. e., 3½ a. m.)].

Puköl tiga stěngah, pětang [mâlam].

It is past one o'clock.

Sudah puköl satu lalu.

This morning.

To-night.

Last night.

Yesterday morning.

Yesterday during the day.

The day before yesterday or
some days or months ago.

To-morrow, some days or
months hence.

He will come without fail the
day after to-morrow morning.

He must be here in the next
three days.

He can't arrive by that time.

He must come.

Why did you not come?

I dawdled on the road and so
I arrived late.

As soon as you receive this
letter come at once.

Tell him I can't wait any
longer.

He says he will come at once.

Ini pagi or pagi tadi.

Malam sekarang.

Sa'malam.

Sa'malam pagi.

Kelmârin, siang hari.

Kelmârin dâhulu [or Kelmâ-
rin.]

Êsok.

Ta'bûlih tîdak nanti dia da-
tang lûsa pagi.

Dia mau adâ disîni dâlam tiga
hari lagi.

Dia ta'bûlih sampei pâda
waktu itu

Ta'bûlih tîdak dia mau datang.

{ Mêngapa Tûan ta'datang?
Mêngapa angkau tîdak da-
tang?

Sahya [hamba Tûan, pâtek]
lengah dijâlan jadi lambat
sampei.

Têtkala sampei sûrat ini da-
tanglah skali.

Khabârkan pâda dia [pâda
Tûan itu] sahya tîadâ bûlih
mênanti lagi.

Kâta dia [Tûan itu] nanti dia
datang dêngan sêgrâpia.

In that case I will wait a quarter of an hour longer.	Kalau bāgitu bûlih sahya nanti lagi suku jam.
When did it occur?	Bila mênjadi itu?
About a month ago.	Lēbih kûrang sa'bûlan dulu.
Are you sure?	Těntukah?
Quite sure.	Těntu.
Can you recollect what o'clock it was?	Bûlihkah ingat pukol brāpa itu
How can I tell, I don't wear a watch.	Bāgimana bûlih tau, sahya tida mênāroh jam.
Was it morning or afternoon?	Pāgikah pětangkah?
I can't well recollect, Sir, but I think it was late at night.	Sahya tida brāpa ingat, Tuan tětāpi pāda fikiran sahya sudah jauh mālām.
Can you be sure?	Těntukah?
Yes; no, I can't be sure, I think so.	Těntu; sahya ta'bûlih tět tětāpi sahya fikir bāgitu.
Will you swear to it?	Brānikah (bûlihkah) sumpah?
Yes.	Brāni (bûlih) Tuan.
Very well, from the day you met him till to-day how long is it?	Baiklah, dēripāda hāri angka berjumpa dēngan dia, sampai hāri ini brāpa lāmānya?
About a week.	Bārangāli sātu minggu.
It is eight days.	Ādā lāpan hāri lāmānya.
Did you meet him the next day also?	Ēsok hāri itu, ādākah angka berjumpa dēngan dia?
I don't know.	Ēntah! sahya ta'tau.

- Try your best to recollect, that day you met him, did he say he had met MAT the previous day, or two days before, or a month before? Chûba ingat baik baik, hari angkau berjumpa dengan dia, adakah dia kata dia berjumpa dengan MAT sa' malam d'hulu, atau dua hari d'hulu, atau sa'bulan d'hulu?
- I think it was on that day also. What, the very day that you met him, on that day also he had met MAT? Barangkali itu hari jûga. Apa, hari angkau berjumpa dengan dia, hari itu jûga ia berjumpa dengan MAT?
- He said so. Did he meet MAT before he spoke to you, or afterwards? Dia kata bāgitu. Apa, dia berjumpa dengan MAT itu d'hulu dëripada berchakap dengan angkau atau kěmdian?
- I think he saw MAT first. That was what I asked you. Barangkali MAT d'hulu. Itulah yang sahya tanya pada angkau.
- After you left her, how long do you think it was before she died? Kěmdian dëripada angkau tinggalkan dia, brapa lama, angkau fikir, bharu dia mati?
- About an hour and a half. Barangkali stengah dua jam (satu jam stengah) bāgitu.
- I can't tell. Ta'tau sahya.
- Speak truly. Chakap bëtul bëtul.
- Truly, Sir. Bëtul, Tuan.
- Ever since I came here I have been looking for you. Sa'minjak sahya datang kamari sahya chari sama Tuan.
- How long have you been here? Brapa lama Tuan disini?

Not very long.

T'adã brâpa lama.

Oh! I beg your pardon had I known it was Mr.— I should have come at once.

Oh! minta määf, kalau sahya tau Tûan— tëntu sahya datang lëkas.

Never mind.

Tidak äpa (Tid'äpa).

Another time when you come I shall not fail to be ready waiting for you.

Lain kälî Tûan datang tëntu sahya sädîa mënanti.

When can I see you again?

Bila bûlih sahya jumpa Tûan lagi?

To-night after dinner.

Mâlam sêkârang, lëpas mâkan.

If you will come to-night at twenty minutes past ten, we can settle that matter.

Kalau Tûan bûlih datang mâlam sêkârang, jam puköl sa'pûloh dua pûloh minit, bûlih kita sëläsêi perkâra itu.

Very well, I will come.

Baik, bûlih sahya datang.

Come sooner than that.

Mâri lëbih d'hûlu dêripâda itu.

I will come later.

Sahya nanti datang këm-dïan.

Did you see what o'clock he ' went out ?

Âdâkah lihat puköl brâpa dia klûar?

Two A. M. on Thursday.

Puköl dua mâlam rabu.

I thought so. Certainly it was he who did it.

Sahya fikir bâgîtu. Tëntu dia yang bûat.

III.—THE ROAD.

Which is the way to—— ?

Mâna jâlan pergi ka—— ?

This is it.

Inilah dia.

- Is this the right way to——? Bětŭlkah jĕlan ini pergi ka—?
 No, you have missed your way. Tĭdak, Tŭan sudah sĭlap jĕlan.
 Where is the right road? Mĕna jĕlan yang bětŭl?
 Go back by the road you have Pŭlang bĕlik jĕlan tadi kĕder
 just come for a mile or so, sĕtu bĕtu, kĕmdĭan ĭkut
 and then turn to your right kĕnan [kiri].
 [left.]
- How far is it from here? Brĕpa jauh dĕri sĭni?
 About three miles; you can Lĕbih kŭrang tĭga bĕtu; bĕ-
 reach it in about an hour if rangkĕli sĕtu jam bŭlih
 you go fast, if you dawdle sampei, kalau jĕlan dras,
 it will take you an hour and kalau lengah dijĕlan tĕngah
 a half dŭa jam bhĕru sampei.
- In that case I'll start at once Kalau bĕgĭtu sahya jĕlanlah.
 Where does this road lead to? Jĕlan ini pergi ka'mĕna?
 To Bukit Tĭmah Ka'Bŭkit Tĭmah.
 Is it a good road? Jĕlan baikkah?
 Yes, it is good Baik jŭga.
 No, Sir, you can't go by that Tĭdak, Tŭan, ta'bŭlih pergi ĭkut
 road. jĕlan itu.
 Why? Āuat?—Āpa fasĕl?—Āpa sĕbĕb?
 —Kĕnĕpa?—Mĕngĕpa?
- That road is very bad, it is very Jĕlannya ta'baik skĕli, bĕnyak
 muddy and there are many sĕlŭt, lĕgi lŭbang bĕnyak.
 holes in it.
- Can a carriage go on it? Bŭlihkah krĕta ĭlu disĭtu?
 No, Sir. Ta'bŭlih, Tŭan.
 How are we to go then? Bĕgimĕna kĭta jĕlan kalau
 bĕgĭtu?

- There is another road; you must go back a short way and then go to your right. Can you show us that road?
- You must excuse me for I am engaged, but this child will shew you that road.
- Thank you.
- Let us go.
- Is this the right road?
- No, Sir, that road goes to Seletar.
- Where do you want to go to?
- To Bukit Timah. Is not this the right road?
- No, it is further than this.
- That man said this was the road.
- No, Sir, you mistook him.
- No, I understood perfectly what he said.
- Ah! now, this is the right road.
- Which is the road to Mr.—'s?
- Mr. who?
- I don't know that gentleman.
- Do you know Mr.—'s house?
- It is on a high hill [low hill].
- Âdă lain jălan, mau bălik sědikit d'hulu, kěmdian ikut jălan kănan.
- Bŭlihkah Tŭan [angkau] tunjuk-juhkan jălan itu?
- Minta măaf, Tŭan, sahya âdă kerja sědikit, tětăpi bŭdak ini bŭlih tunjukkan jălan itu.
- Trima kăsih.
- Mări kita jălan.
- Inikah jălan bětŭl tĭdak?
- Bŭkan, Tŭan, jălan itu pergi ka'Sělitar.
- Tŭan na' pergi ka'măna?
- Ka'Bŭkit Timah. Bŭkankah ini jălannya?
- Tĭdak, jauh lâgi dĕripăda ini.
- Kăta ôrang itu inilah dĭa.
- Tĭdak, Tŭan, Tŭan sălăh fĕham.
- Tĭdak, sahya herti baik baik perkataannya.
- Ah! inilah bhăru jălan bětŭl.
- Măna jălan pergi ka'rŭmah Tŭan——?
- Tŭan măna?
- Sahya tĭdak kĕnal Tŭan itu.
- Âdăkah tau rŭmah Tŭan——?
- Rŭmahnya diătas bŭkit tinggi [bŭkit rĕndah].

- Perhaps your horse can't go up that hill for it is very steep. Bārangkāli Tūan punya kûda ta'bûlih naik bûkit itu, karâna chôram sângat.
- If the horse can't get up I will walk. Kalau kûda ta'bûlih naik sahya bûlih jâlan kâki.
- In that case there is a path, but it is somewhat overgrown. Âdă sâtu lôrong kěchil, tětăpi sěmak sědikit.
- I don't mind. Sahya ta'fědûli.
- You can see the beginning of it (the path) from here, close by that betel-nut tree. Dêri sini bûlih nampak hûjongnya, děkat pôko' pîngang itu.
- Did you see a gentleman pass by this road? Âdăkah nampak sâtu Tūan lălu ikut jâlan ini?
- Coming from which direction? Dâtang dêrimâna?
- Going from here [going from there]. Jâlan dêri sini [jâlan dêri sâna].
- Was he walking or on horseback or in carriage? Dîa jâlan kâkikah, naik kûdakah, atau didâlam krêta?
- He was walking carrying a gun. Dîa jâlan kâki mēmikul sěnăpang.
- Yes, I saw him. Yah, âdă sahya lihat.
- He went that way two hours ago. Dîa lălu sěblăh sâna, âdă dŭa jam sudah.
- If he comes back, tell him I have gone on slowly. Kalau bălik Tūan itu, khabărkan păda dîa, sahya sudah jâlan d'hûlu plan-plăhan.
- Can you do that? Bûlihkah, Tūan, bŭat itu?
- Certainly, Sir. Bûlih, Tūan.

Where has he gone?	Dimâna dia pergi?
I don't know the name of the place.	Sahya tidak tau nama tempat itu.
Is this the road to the gardens?	Inikah jalan pergi ka'kâban bûnga?
Does not the road fork?	Jalan t'adâ bersimpangkah?
No.	T'adâ.
Yes, there are two forks, the first to the right, the second to the left.	Âdâ dua simpangnya, yang pertama ka'kânan, yang kadua ka'kiri.
You can't mistake the road.	Ta'bûlih silap jalan.
The road is very muddy.	Jalan banyak lumpor.
It is a dry road.	Jalannya kring.
The road is a little wet.	Âdâ jûga lichah di jalannya têtâpi t'adâ banyak.
The road is very dusty.	Banyak abu di jalan.
In the dry weather it is always like that.	Musim pânas sêlalu bâgîtu.
If it is windy it is most disagreeable, for one's eyes and mouth become filled with dust.	Kalau angin sûsah skâli, jadi mâta dan mûlut pênoh dêngan abu.
The Singapore dust is the worst of all for it is red, and once it has fallen on anything you can't get rid of it.	Âbu Singapûra chêlâka skâli, sêbêb âbunya mêrah, skâli lêkat ta'bûlih diklûarkan lagi.
All the roads in Singapore are good.	Jalan jalan di Singapûra sêmua baik.

That is true, but there are many hills which makes it hard for the horses always ascending and descending.	Bětúl, Tûan, tětâpi bûkitnya bānyak, jādīsûsahskālípada kûda, naik tûrun sělálu.
In the Malay Peninsula you very seldom meet with high roads, there are only jungle paths.	Dâlam tânah Malaïu jârang skâli berjumpa jâlan bësar, jâlan ûtan sêmûa.
In Lârut there is a railroad. A railroad is very straight, this road is very crooked.	Di Lârut âdă jâlan krêta âpi. Jâlan krêta âpi trus skâli, jâlan ini bengkok.
Go in front.	Jâlan d'hûlu.
Go behind.	Jâlan diblâkang.
Turn and go back.	Pûsing bâlik.
Let us go back.	Bâliklah kita.
If we find the road well and good, if not we will return	Kalau dâpât jâlan kita pergi, kalau tidak kita bâlik.
Come here.	Mâri sîni.
Go and tell him I'm waiting and then come back at once.	Pergi kâta sahya nanti, kêm-dïan angkau bâlik ka'mâri dëngan sëgra.
That will do.	Sudah.

IV.—CONVERSATIONS WITH A COOK.

Have something to eat ready to-morrow morning.	Pâgi pâgi êsok siapkan mâkan sědikit.
------------------------------------------------	---------------------------------------

- What do you want to eat, Sir? **Âpă Tûan mau mâkan?**
 How many people will there be to supply? **Brâpa ôrang mau mâkan?**
 We who are in the house now (the household) and two gentlemen besides. **Kita yang adă dirûmah sêkâ-rang, dan lâgi dâa Tûan.**
 You can get ready tea, coffee, toast, eggs, and fruit. **Angkau (lu) bûlih sêdiakan âyer cha, kâhûa, rôti panggang, têlor, dêngan bûah bûah.**
 What kind of fruit would you like? **Âpa mâcham bûah Tûan sôka?**
 Mangosteen, durians, rambutans, pulasam, pineapples, oranges, whatever you can get. **Bûah manggis, bûah durien, bûah rambûtan, bûah pulasam, bûah nânas, bûah lima-mau, mâna mâna yang bûlih dâpat.**
 The coffee is finished. **Kâhûa sudah hâbis.**
 Very well, you can buy more. **Baik bûlih bli lâgi.**
 What is the price of coffee a catty just now? **Kâhûa brâpa herga sâtu kâti sêkârang.**
 Twenty cents, Sir. **Dâa pûloh sen, Tûan.**
 Very well, buy five catties. **Baik, bûlih bli lima kâti.**
 I have no time to go to the bazaar, Sir. **Sahya t'adă sêmpat mau pergi păsêr, Tûan.**
 Never mind, send your "help." **Tîd'apă sûroh kuki kêchil pergi.**
 He is ill, Sir. **Dia sâkit, Tûan.**
 Very well, send some one else, whoever there is. **Baik, sûroh lain ôrang, bârang siâpa yang adă.**
 There is no one else, Sir. **Tîdak adă lain ôrang, Tûan.**

- Look for a man, some one must go for those things.** Angkau châri orang, ta'bulih tîdak sâtu orang mau pergi ambil bârang itu.
- Won't to-morrow do?** Êsok ta'bulih, Tûân?
- No, to-day he must go.** Tîdak, ini hâri jûga dia mau pergi.
- Then I must go myself.** Kalau bâgîtu sahya mau pergi sëndiri.
- As you like.** Sûka hâti angkau.
- What are you going to give us to eat (for dinner) to-night.** Âpa mau bâgi mâkan kita mâlam sêkârang.
- Soup, fried fish, prawn cutlets, roast mutton, and boiled fowls, curry and rice, cheese, and pudding.** Soup, ikan gôring, hûdang cutlet, kambing panggang, ayam rêbus, curry nasi, kêju dan pudding.
- What kind of curry?** Âpa mâcham curry?
- Malay, dry, Indian, brinjal curry.** Curry Malâiu, curry kring, curry Bênggâla, curry trong.
- I want dinner at 7 o'clock exactly, can you have it ready by that time?** Sahya mau mâkan pukôl tûjoh bêtûl, bulihkah sêdîa mâkan pâda waktu itu?
- Three people will dine here.** Tiga ôrang mau mâkan disîni.
- What, three in all?** Âpa, tiga sêmûa?
- No, three besides ourselves, that will make seven in all.** Tîdak, tiga ôrang lain dêripâda kita jâdi tûjoh sêmûa.
- I want to ask for some more money, Sir.** Sahya mau minta blanja sêdikit lagi, Tûân.
- What, is the money finished?** Âpa, duit sudah habiskah?

Here are ten dollars, you can
use for house expenses.

It is not enough, Sir.

Why?

I have spent a great deal for
food, besides there is oil,
candles and all the rest.

I think you are very wasteful,
the expenses ought to be
smaller.

I will give you five dollars more
and that will be enough to
last three days.

It is not enough, Sir.

You can try.

Where have you been?

To the bazaar, Sir.

You are very late returning.

Did you get any crabs?

No, Sir, so I bought oysters.

Are they good?

Yes, just got.

Do you want to eat them raw?

You can bake them.

Have you any milk?

Plenty, Sir.

Give it to me.

Bring it here.

Ini adă ringgit sa'puluh, ta-
lih beut blanja rumah.

T'adă chûkup, Tûan.

Âpa fasâl?

Banyak sudah blanja memali
barang barang mâkan, lagi
minyak, lilin, apa sêmua.

Sahya fikir angkau banyak
bôros, pátut blanja kurang
deripada itu.

Nanti sahya bagi lima ringgit
lagi, jadi chûkup bulih
pakei tiga hari lamanya.

Ta'chûkup, Tûan.

Angkau bulih chûba.

Dêri mâna angkau datang?

Pergi pásêr, Tûan.

Lambat bënar angkau balik.

Âdakah dapat kêtam itu?

T'adă, Tûan, jadisahya bli tîram.

Baikkah tîram itu?

Baik jûga, bhâru bawa.

Tûan mau mâkan mantakah?

Bulih. bâkêrnya.

Âdakah susu?

Banyak, Tûan.

Bagi sama sahya.

Bawa ka'mâri.

Where are the onions?

Bawang dimana?

They are in a basket in the kitchen.

Âdã dalam bakul didapur.

Go and fetch them.

Pergi bawa itu.

Do you know how to make ice-cream?

Âdakah angkau tau membuat ice-cream?

No, Sir, I don't.

Tidak, Tûan, sahya ta'tau.

Yes, I know a little about it.

Bûlih jûga sikit sikit.

D'ont cook it too much.

Jângan terlampau masaknya.

Under-done.

Kûrang masak.

How many ducks did you buy just now?

Brâpa êkor itek angkau bli tadi?

Three.

Tiga êkor.

Will that be enough?

Chûkupkah?

If it is not enough more can be bought.

Kalau ta'chûkup bûlih dibli lagi.

Go and catch a fowl.

Pergilah tangkap ayam sa'êkor.

Three have been killed.

Tiga êkor sudah pôotong (sẽmleh).

Is the ice cream ready?

Ice-cream sêdiakah?

Bring it here, I want to taste it

Bawa sini sahya mau rása.

It does not taste nice.

Ta'sêdap rásanya.

It tastes very nice.

Sêdap skáli rásanya.

The whole dinner last night was badly cooked; unless you do better, I shall get another cook

Sa'gẽnap bârang angkau bûli kita mâkan samâlam, t'adã bêtûl masaknya, kalau angkau ta'bûlih bûat lẽbih baik deripada itu, nanti sahya châri lain kuki.

- You must make better soup, or I shall cut your account.** Angkau mau bûat soup yang baik, kalau tîdak nanti sahya pôotong kira kira angkau.
- Mind you don't get an old fowl; and pluck it properly, don't put it in hot water to remove the feathers.** Jângan angkau bawa ayam tûa; lâgi handak cha-butkan bulunya dêngan pâhut, jângan chêlor ayam itu.
-

V.—CONVERSATIONS WITH A BOY.

- Where is my boy?** { Dimâna sahya punya boy?
{ Dimâna boy sahya?
- He is here, Sir.** Âdă sîni, Tûan.
- He is outside.** Âdă dilûar, Tûan.
- Call him.** Panggil dia.
- Are my clothes ready?** Kain sudah sêdiakah?
- To-night I shall dine out at the house of Mr.—, put my evening clothes in a port-manteau (box).** Mâlam sêkârang sahya mau mâkan dilûar, di rûmah Tûan anu, târoh kain pâkei mâlam didâlam pëti.
- Do you want to wear black clothes or white?** Tûan mau pâkei îtamkah atau pôteh?
- White coat and trousers, black waistcoat.** Bâju dan sêlûar* pôteh, waist-coat îtam.
- Put up enough clothes to last me three days.** Târoh kain chûkup bûlih pâkei tiga hâri.

Will you take your clothes, or must I take them? Tûan mau bawa ini kainkah, atau sahya mau bawa?

You take them. Angkau bawa.

What o'clock must I start? Puköl brâpa sahya jâlan ?

You must reach Mr.—'s house at 6 o'clock exactly. Angkau mau sampei di rûmah
Tûan anu puköl ânam bêtûl.

After dinner [breakfast] you can go home. Lëpas mâkan angkau bûlih pûlang.

These trousers are not fit to wear, they are torn; give them to the tailor and tell him to mend them. Sëlûar ini ta'bûlih pâkei, sudah kôiak, bâgi pâda tûkang jait, sûroh dia mêmberul-kannya.

Where are the shoes I wore yesterday? Mâna kasut sahya pâkei samâlam.

They are dirty, I have not cleaned them yet. Sudah kôtor bûlûm di chûchi lagi.

Will you have tiffin in the office? Tûan mau mâkan tiffin di ofiskah?

Yes, every day you must bring tiffin to the office at noon, I shall want to eat it at 12.30 exactly. Yah, sa'hâri hâri angkau bawa tiffin di ofis puköl dûablas, sahya mau mâkan puköl dûablas stëngah bêtûl.

Do you want to work with me? Angkau mau kerja sâma sah-yakah?

If you like me, Sir. Kalau Tûan sûka.

As a boy? Jâdi boykah?

CONVERSATIONS WITH A BOY.

Where did you work before?	Dimâna angkau kerja d'hûlu?
Have you a character?	Âdakah sûrat?
When you left Mr.— what did you do?	Sudah lëpas kerja dëngan Tûan anu âpa angkau bâat?
What wages have you received hitherto?	Brâpa gâji angkau trîma sa'lâma ini?
I can't give you more wages than \$7 a month.	Sahya ta'bûlih bâgi gâji lëbih dêripâda tûjoh ringgit sa'bûlan.
Will you give me food too?	Mâkan diâtas Tûankah?
No, you must find your own food.	Tidak, angkau mënchâri mâkan sëndîri.
Can you talk English?	Bûlihkah châkap Inggris?
Is there a gharry near here?	Âdakah krêta dëkat sîni?
If you order me I will look for one.	Kalau Tûan sûroh sahya bûlih châri sâtu.
I don't want one now, but I want a gharry to be at the house at 8 o'clock to-night.	Sëkârang sahya ta'mau, têtâpi puköl dilâpan mâlam sëkârang, sahya mau krêta dirûmah ini.

VI.—CONVERSATIONS WITH A SYCE.

Do you want to engage as a syce?	Angkau châri kerja saiskah?
Are you well acquainted with a syce's duties?	Angkau pandei kerja kûdakah?

I have two horses—a pair—
you must groom one of
them, you must occasion-
ally drive them if I wish it,
and you must help to look
after the harness.

I will buy the horses' food,
and every day you must
ask the boy for it, and he
will give you sufficient for
a day's feed.

How much do you give one
horse for a day's food,
Sir?

Every day you must give one
horse three feeds, at one
feed two chupaks of paddy,
one chupak of gram and
half a chupak of bran

I want the carriage at 10.30
a. m. to-morrow to go to
Singapore.

The pair?

No, a single horse.

The black horse, the chesnut,
the piebald, the mouse-
coloured.

Hold the horse.

Sahya adă dăa kŭda—jori—
angkau mau jaga sĕtu, lagi
mau jadi coachman kadang
kadang kalau sahya mau,
dan lagi mau tŭlong chŭchi
pĕkĕn kŭda.

Mĕkan kŭda sahya bŭlih bli,
dan sa'hĕri hĕri angkau
minta sĕma boy, dĕa bŭlih
bĕgi chŭkup mĕkan sa'hĕri.

Brĕpa Tŭan bĕgi sĕtu kŭda
sa'hĕri mĕkan?

Tiap tiap hĕri angkau mau
bĕgi pĕda kŭda tĕga kĕli
mĕkan, skĕli mĕkan dŭa
chŭpak padi, sĕtu chŭpak
kĕchang, dan stĕngah
chŭpak busi.

Sahya mau krĕta ĕsok pĕgi
pukŭl sapŭloh stĕngah, nĕ'
pergi ka'Singapŭra.

Kŭda jorikah?

Tidak, kŭda tunggal.

Kŭda ĩtam, kŭda mĕrah, kŭda
blĕng, kŭda hablok.

Pĕgang kŭda ini.



CONVERSATIONS WITH A SYCE.

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| The bit is rusty, why don't you clean it better? | Lăgam sudah kârat, apa fasâi angkau tidak chûchi lěbih baik? |
| Rub it well and then put some salad oil on it. | Gôsok baik baik kěmdian târoh mînyak sělada sě-dikit. |
| The left rein is twisted, straighten it. | Ras kiri sudah kôsot, bětûlkan. |
| The traces are not fastened yet, why can't you be more careful? If the horse ran away now we should be smashed to pieces. | Jut bŭlŭm ikat lâgi, apa sěběb angkau ta'bŭlih lihat baik baik, kalau kŭda lâri sěka-rang nanti jěhannam kŭta. |
| Let go the horse. | Lěpas kŭda. |
| Let go his head. | Lěpas kěpâlanya. |
| Get up behind. | Naik diblâkang. |
| Where is the whip? | Mâna châbok? |
| It is left behind, Sir. | Sudah tinggal, Tŭan. |
| Be quick go and fetch it. | Lěkas pergi měngambilnya. |
| Go on, I can't wait any longer. | Jâlan, sahya ta'bŭlih měnanti lâgi. |
| Go slowly. | Jâlan plan-plâhan. |
| Go faster. | Lěkas lâgi. |
| Whip him (or them) a little. | Pukŭl sědikit. |
| You can't whip him, Sir, he will be vicious. | Ta'bŭlih pukŭl, Tŭan, nanti dia jâhat. |
| Catch hold of the wheel and turn it. | Pěgang rôda pŭsingkan. |

- Put down that harness and come here and hold the horse. Lětak pākien itu, mări sını pëgang kûda.
- What are you doing? Don't hold the horse like that. Âpa angkau bûat, jângan pëgang kûda bǎgtu.
- How am I to hold him, Sir? Bâgimâna mau pëgang, Tûan?
- Hold him with both hands close to the bit. Pëgang dëkat lăgamnya dúa dúa tângan skâli.
- He will bite, Sir. Nanti dĩa gigit, Tûan.
- He can't bite. Ta'bûlih dĩa gigit.
- Does this horse kick? Kûda ini mēnyêpakkah?
- No, Sir, he is very good, he has no vice. Tîdak, Tûan, dĩa bānyak baik, tiādă jăhat sātupun.
- Get ready the carriage, I want to go out for a drive. Siâpkan krêta sahya mau mâkan angin sēdikit.
- The horse is ill, Sir, he can't be used. Kûda sâkit, Tûan, ta'bûlih pâkei.
- What is the matter with him? Âpa kûrang dĩa?
- He has glanders. Sâkit serdi, Tûan.
- Call Mr.—, and ask him to give you medicine. Pânggil Tûan anu, minta dĩa bāgi ûbat.
- The horse has a cold, he will be well in two or three days. Kûda sudah sâkit bâto', dúa tîga hâri bûlih baik.
- I hope so, but you must look well after him. Sahya hârap bǎgtu tětâpi angkau mau bla dĩa baik baik.
- In how many days more will he be ready for use? Brâpa hâri lagi bhâru bûlih pâkei?

Don't give him too much grass to eat, once a day is enough. Jāngan bagi dia mākān rumput terlālu bānyak, skāli mākān sa'hāri chūkup.

I want the horse with saddle at the office at 4 o'clock to-morrow afternoon. Sahya mau kōda pākei tunggang pukōl āmpat pětang ēsok, angkau būlih bawa ka'ofis.

There is a sore on his back, Sir, you can't put the saddle on him. Blākangnya sudah lūka, ta'būlih pākei jin, Tūan.

VII.—CONVERSATIONS WITH A GARDENER

The gardener is waiting, Sir. Tūkan kābūn ādā nanti, Tūan.
To-night there are some people dining here, get a good many flowers and arrange them on the dinner table. Mālam sēkārang ādā ōrang mākan disini, chūba chāri būnga bānyak bānyak sēdikit, mēngāturkan diātas mēja mākān.

What kind of flowers would like? Būnga māna mācham Tūan sūka?

Whatever you can get will do. Apa yang ādā jādilah.

Go to the gardens and ask the gardener, he will give you some; take a basket to put them in. Pergi ka'būkit būnga minta pada Tūan yang jāga disitu, dia būlih bagi; bawa bākul sāma, būlih di'isinya.

There are no red flowers, Sir. Būnga mērah t'ādā, Tūan
Never mind, get some pretty leaves. Tid'apa chāri daun daun kāyu, māna māna yang ēlok.

The garden is like a jungle.	Kăbûn ini sěperti ûtan rôpanya.
I think you are lazy.	Sahya fikir angkau mĕlas.
I have no implements, Sir,	Perkâkas t'adă, Tûan, mâna
how can I work properly?	bûlih kerja bětûl?
What tools do you want?	Âpa perkâkas angkau mau?
I will give you money and you	Nanti sahya bâgi duit angkau
can buy what is wanted.	bûlih bli âp'âpa yang kû-
	rang.
You had better buy about	Baik angkau bli bârang dúa
twenty flower pots, and put	pûloh pasu măsokkan bunga
the flowers into them.	didĕlamnya.
This road is very bad, mend	Jĕlan ini ta'baik skĕli, chûba
it.	bětûlkan.
Break some stones small and	Hanchorkan batu târoh dijĕlan,
put them on the road, and	kěmdĕan bûboh pâsir diĕatas-
then lay sand on the top.	nya.
The grass in the garden is	Rumput di kăbûn sudah naik
very high, cut it shorter.	terlĕlu tinggi, chûba pôotong
	pendek lâgi.
That is not enough, it must	Tadă chûkup, mau pendek dêri-
be shorter than that.	pĕda itu.

VIII.—TABLE TALK.

Get dinner ready, boy.	Siĕapkan mâkan, boy.
Bring dinner (<i>lit.</i> the food).	Bawa makĕnan.
Dinner is ready, Sir.	Mĕkan sudah sědĕa (siĕp),
	Tûan.

- What are you going to give us to eat to-day? Âpa angkau mau bagi makan kita ini hari?
- Change this plate. Tûkêr ini pinggan.
- This knife is not clean, bring another. Pisau ini t'adã chûchi, bawa lain sâtu.
- This meat is not done enough, take it away and have it more cooked. Dâging ini kûrang mäsak, bawa klûar sûroh mäsak lagi.
- This table cloth is very small, why did you not put on another one? Kain mēja ini kěchil sângat, apa fäsäl angkau t'adã târoh lain sâtu?
- Bring another chair for this gentleman. Bawa lagi sâtu krûsi bagi Tûan ini.
- These potatoes are bad, where did you get them? Ûbi ini sudah bûsok dimâna angkau dâpatnya?
- Pour wine into all the glasses, when you see a glass is empty fill it up again. Tûang anggor ka'dâlam glass sêmûa, bila angkau lihat glass sudah kôsông, pěnohkannya lagi.
- This wine is not cold enough, bring some ice. Anggor ini kûrang sějuk bawa âyer batu.
- Why do you not come before? I have called you three or four times. Âpa sěběb angkau t'adã dâtang lěbih d'hûlu, sudah sahya panggil tîga âmpat kâli.
- If I call you answer at once, don't forget another time. Kalau sahya panggil, angkau lěkas jawâb,—lain kâli jângan angkau lupa.

- Where are all the other boys. Dimānā-lain-lain boy sēmūa.
 Order them to wait here Sûroh dīa orang nanti di-
 and wait at table whilst we sīni jaga mēja waktu kīta
 eat. mākān.
- When did you roast this coffee? Bila angkau gōring kâhūa ini?
 I think some time ago. Sahya fikir lāma sudah.
- You ought to roast every day Sa'hâri hâri pātut angkau gō-
 enough coffee for the day. ring chûkup kâhūa sa'hâri
 mākān.
- Who broke this glass? I shall Siâpa pichahkan glass ini?
 cut your wages. Nanti sahya pôtung gâji
 angkau.
-

IX.—CONVERSATIONS WITH A WASHERMAN.

- Tell the washerman to come Sûroh dhôbi mâri êsok.
 to-morrow.
- Get all the dirty clothes ready early in the morning, I Siâpkan kain kôtor sēmūa pâgi
 want to give them to the pâgi, sahya mau bâgi pâda
 washerman. dhôbi.
- When the dhobi comes tell me. Bila dhôbi sampei bri tau pâda
 sahya.
- Count the clothes and look Bilang kain sēmūa, preksa baik
 carefully to see whether baik kalau bêtûl tîdak.
 they are correct.

They are all correct, Sir.

Sēmúa bětûl, Tûan.

They are not right, Sir; there is one pocket handkerchief short, two bajus missing, and there is a pillow-case which does not belong to you; he has changed yours for one belonging to some one else.

T'adă bětûl, Tûan, sâputangan kûrang sâtu, baju kûrang dúa, dan sârang bantal sâtu bûkan Tûan punya; sudah tûkër dëngan ôrang punya.

You tell the dhobi I won't pay his wages till he brings all the things which are now missing; he can take away this pillow-case and bring me back my own.

Angkau kâta pâda dhôbi sahya ta'bûlih baiër gâjinya hengga sampei di bawa kain sēmúa yang kûrang sêkârang ini; sârong bantal ini dîa bûlih bawa pûlang, bawa bâlik sahya punya.

Dhobi, why have you not washed these clothes properly, they look very bad? The clothes are much torn, and there is hardly any starch in them.

Dhôbi, âpa fasâl angkau t'adă chûchi bětûl ini kain, ta'baik skâli rûpanya? Sudah bân-yak kôiak, lâgi kûrang kanji.

Take back these clothes, clean them again, and put plenty of starch in them.

Bawa bâlik kain ini, chûchi lâgi skâli, dan târoh chûkupanji.

If you wash my clothes how much must I pay you?

Kalau angkau chûchi kain sahya, brâpa angkau minta ûpahnya?

Three dollars for a hundred, Tiga ringgit sa'râtus, Tûan.
Sir.

But I want to pay you by the month, not by the number of articles. Tětâpi sahya mau baiër bûlan bûlan, bûkan bilangan kain.

In that case you can pay me three dollars a month. Kalau bāgîtu, Tûan bûlih baiër sama sahya tiga ringgit sa' bûlan.

Very well, you can come to my house with clean clothes and receive the dirty ones every Monday. Baiklah, angkau bûlih mări di rûmah sahya mēmbawa kain chûchi, dan mēnrîma kain kôtor, tiap tiap hâri îthnâin.

I want these two things to-morrow afternoon without fail. Kain yang dúa hêlê ini sahya mau pētang êsok, ta'bûlih tîdak.

If it is fine I will bring them, Sir, but if wet I can't. Kalau pânas bûlih sahya bawa, Tûan, kalau hûjan ta'bûlih.

If you will try you can bring them whether it is fine or not. Kalau angkau chûba, tēntu bûlih bawa, baik pânas baik tîdak.

This waistcoat is not properly folded, it is quite crooked. Waistcoat ini t'adâ bêtûl lipat-nya bānyak kēdût.

Don't put starch in these trowsers, I like them *soft*, but iron them well. Sêlûar ini jângan târoh kanji, sahya sûka lēmbut, t'âpi istrîka baik baik.

This garment is spoilt, your iron has been so hot it has burnt it, I shall cut your wages one dollar. Kain ini sudah rôsak, angkau pâkei istrîka terlâlu hangat sudah hangus ini kain, sahya nanti pôtung gâji angkan sâtu ringgit.

The dhobi wants his wages, Dhôbi minta gâjinya, Tuan.
Sir.

It is not yet a full month. Bûlûm chûkup bûlannya lagi.
Very well, here are his wages, Baik, inilah gâjinya tiga ringgit
three dollars—less fifty cents —kûrang lima pûloh sen,
I have deducted. sudah sahya pôotong.

X.—CONVERSATIONS WITH A TAILOR.

I want to see the tailor, tell. Sahya mau tûkang jait, sûroh
him to come to my house dîa mâri ka'rûmah sahya lûsa
the day after to-morrow pâgi pukôl tûjoh bêtûl.
morning at seven o'clock.

I want you to make me a coat. Sahya mau sûroh bûat sâtu coat.
Have you brought any pat- Âdakah angkau bawa chon-
terns of cloth? to kain kain?

Not white stuff, thick cloth I Bûkan kain pûteh, kain tēbal
want. sahya mau.

Have you any other patterns? Âdakah chonto lain dêripâda
ini?

I have in my house, Sir, but Di rûmah adă, Tuan, tētâpi
I have not brought them. t'adă sahya bawa.

You can get many other dif- Tuan bûlih dâpat bānyak lain
ferent kinds of cloth at the lain mâcham kain di gēdong.
godowns, Sir.

Never mind, I will give you the Tid'apa sahya bûlih bāgi kain.
cloth. How many yards will Brāpa ēla chûkup mēmbuat
be sufficient to make a pai sêlûar sâtu pasang?
of trowsers?

- Take this, if it is not sufficient
I can buy some more.
- This cloth is very thick, bring
some thinner.
- There is none thinner, Sir.
- This cloth is very dark, I should
like one a little lighter col-
oured; try and find one.
- It will be difficult to get, Sir,
but I will search.
- If I provide the cloth, how
much must I pay for stitch-
ing one pair of trousers?
- That is very dear, I think it is
more than a fair amount.
- In how many days can you
finish these trousers?
- Try and bring them to-morrow
afternoon, I very much want
them by that day, if you
work hard you can cer-
tainly finish them.
- I will try, Sir.
- How much a dozen are white
trousers, you buying the
stuff?
- I want one and a half dozen.
- Ambil ini, kalau tidak chûkup
bûlih sahya bli lagi.
- Kainini tēbalsangat, bawa yang
nîpis lagi.
- Tidak ada yang nîpis lagi, Tuan.
- Kainini terlalu îtam, sahya sûka
pûteh sêdikit dêripada ini;
chûba chàrikan satu.
- Sûsah dapat, Tuan, têtâpi
bûlih sahya chàrikan.
- Kalau sahya mēmbri kainnya
brâpa sahya mau baiērûpah
mējait sêlûar satu pâsang?
- Mēhal sangat itu, sahya fikir
lēbih dêripada pātut
- Dâlam brâpa hâri bûlih sudah-
kan sêlûar ini?
- Chûba bawa pêtang êsok, sah-
ya berkăhandak sangat
pada hâri itu, kalau kerja
baik baik tēntu bûlih dihâ-
biskannya.
- Nanti sahya chûba, Tuan.
- Sêlûar pûteh brâpa herga satu
lôsen, kain angkau bli sên-
diri?
- Sahya mau stēngah dua lôsen.

This coat is far too big, and the sleeves one is long and one short; take it home and make it right.	Coatini terlâluběsar, lagi tâng- annya sâtu panjang sâtu pendek; bawa pûlang bêtûl- kannya.
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------

XI.—CONVERSATION WITH A SHOEMAKER.

These shoes are worn out, I can't wear them any longer. Is there a shoemaker here? If there is a good workman call him, I want to order him to make mesomeshoes. I know how to make shoes, Sir, but I am not clever at making boots. Make one pair of shoes first and let me see if they are good or not, afterwards, if they are good, I can get more. Have you brought patterns of leather for making shoes? This leather is not good, it is very thin.	Kâsut ini sudah bûrok sahya ta'bûlih pâkei lagi Âdăkah tûkang kâsut disîni? Kalau âdă tûkang yang baik panggil dîa, sahya mau sû- roh dîa bûat kâsut. Kâsut sahya tau bûat, Tûan, 'tâpi boot sahya kûrang pandei. Bûat sâtu păsang kâsut dăhû- lu, nanti sahya lihat kalau baik atau tîdak, kěmdian kalau baik bûlih sahya am- bil lagi. Âdăkah angkau bawa chonto kûlit kâsut? Kûlit ini ta'baik, nîpis skali.
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

- I want patent leather. Kûlit kîlat sahya mau.
- Try and make a pair of boots, Chûba bûat sa'pâsang boot,
I will give you a pattern. sahya bûlih bâgi chonto.
- These shoes I can't wear, they Kâsut ini ta'bûlih pâkei, pen-
are too short and too nar- dek sângat, lâgi sěmpit,
row, I can't get my foot in- kâki sahya ta'bûlih māsok
to them. ka'dâlamnya.
- Make another pair larger than Chûba bûat lâgi sâtu pâsang
these, and longer. bėsar sědikit dēripada ini,
lâgi panjang.
- The leather is very hard. Kûlit ini kras skâli. Âdăkah
Have you any other that lain yang lěmbut lâgi?
- Can you make long boots to Bûlihkah angkau bûat boot
wear for riding if I give panjang, pâkei naik kûda,
you a pattern? kalau sahya bâgi chontonya.
- I want white shoes with laces Sahya mau kâsut pûteh, tâli-
like these. nya sěperti ini.
- Without laces, with india rub- Tîadă dēngan tâlinya, dēngan
ber on the sides. gětah di sěblah mēnyablah-
nya.
- That red leather I don't like, it Kûlit mērah itu sahya ta'sûka,
is not nice, and it soon wears ta'elok, lâgi lěkas rōsak.
out. I will wait till you get Sahya bûlih nanti sampei
some European leather. angkau dâpat kûlit Eurôpa.
- Make the soles thick [thin]. Tâpaknya bûat těbal [nîpis]
sědikit.

The heels are too high [too Tumitnya tinggi sângat [rën-
low]. dah sângat].

XII.—CONVERSATIONS WITH A JOINER AND CARRIAGE-MAKER.

- | | |
|--------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Call a carpenter. | Panggil sâtu tûkang kâyu. |
| This table is injured, the foot
is broken, mend it. | Mêja ini sudah rôsak, kâkinya
sudah pâtah, chûba mêm-
bêtûlkannya. |
| Can you make chairs like
this ? | Bûlihkah tûkang bûat krûsi sê-
perti ini ? |
| At how much each ? | Brâpa sâtu ? |
| If you make me a dozen can
you lower the price ? | Kalau angkau bûat sâtu lôsen
sâma sahya, bûlihkah kû-
rang herganya. |
| Can you get wood like this
in Singapore ? | Bûlihkah dâpat kâyu sêperti
ini di Singapûra ? |
| Any tough wood will do. | Sa'bârang kâyu yang liat jâ-
dilah. |
| Make it of a good wood like
Merbau. | Bûat dêngan kâyu yang baik
sêperti Mërbau. |
| Don't use red wood. | Kâyu mërâh jângan pâkei. |
| You must varnish it. | Târoh varnish jûga. [Malay
varnish is called Sampang,
but it is too expensive for
furniture and Chinese var-
nish is used for that.] |

This table's leg is a little too long. Kâki mēja ini panjang sědikit.

Cut it and make it the same length as the others. Chûba pôotong, bûat sâma panjang děngan lain kâki.

I can't do it here, Sir, I have not brought tools, I will go home now and return with the necessary tools. Sahya ta'bûlih bûat disini, Tûan, sahya t'adă bawaperkâkas, nanti sahya pûlang d'hûlu měngambil perkâkas yang chûkup.

Very well, but come back at once, for this work must be finished to-day. Baiklah, tětâpi lěkas bâlik, kerja ini mau dihâbiskan pâda hâri ini jûga.

You had better plane the top of the table, it is dirty and not quite level. Mēja ini baik kětamkan sědikit, âtasnya sudah kôtor, lagi t'adă râta.

Look this has come open, try and stick it together again. Tĩngo' sudah rěnggang, chûba râpatkan bâlik.

Can you do that? Bûlihkah bûat itu?

Will it be easy or difficult? Sěngankah, sûsah?

I want a kitchen table, not made of expensive wood, 5 feet long, $2\frac{1}{2}$ feet wide, and about 3 feet high, what is the price of a table like that? Sahya mau mēja sâtu pâkei di dâpor, jângan kâyu měhal měhal, panjang lima kâki, leběr dúa kâki stěngah, tinggi bârang tĩga kâki, brâpa herganya?

- The varnish on the chairs you brought yesterday was not dry, so it came off; take them home with you and put on another coat of varnish, and when they are properly dry, bring them back. Krûsi krûsi angkau bawa samâ-lam, varnishnya bûlûm kring lagi, jadi sudah lë-kang; bawa pûlang krûsi itu, târoh varnish lagi skâli, bila sudah kring baik, bawa bâlik.
- My carriage has been broken, you had better go and see it and then come and tell me for how much you will put it in order. Krêta sahya sudah pichah, lëbih baik pergi lihat, këm-dïan mâri kâta pâda sahya brâpa herga angkau bûlih bëtûlkannya.
- Two or three spokes of the wheel must be renewed, the right shaft is broken and the paint is off in two or three places. Dûa tîga kâyu rôda mau di tûkër, lagi baum kânan sudah pâtah, dan chat dûa tîga tẽmpat sudah klûar.
- Don't be long over the work, I want to use the carriage soon. Jângan lengah mẽmbûat kerja itu, sahya mau pâkei krêta lëkas.
- Can you make me a new carriage, a four-wheeled buggy like that used by Mr.—? Bûlihkah bûat krêta bhârusâma sahya, buggy ampat rôda sẽperti yang dipâkei ûlih Tûan anu ?
- If you make a new carriage in how many days can you finish it ? Kalau bûat krêta bhâru brâpa hâri bûlih hâbis ?

<p>Make the hood of the best black leather, lined with dark blue cloth; the cushions of dark blue leather to match the cloth; paint the carriage black with blue lines and put on three coats of varnish.</p>	<p>Kopnya búat dĕngan kŭlit ítam yang baik skáli, alas dĕngan kain biru ítam di dâlamnya, tĭlamnya búat dĕngan kŭlit biru ítam sâma wĕrna sĕperti kain tadi, krĕta sĕmúa târoh chat ítam dĕngan bâris biru, dan sâpu varnish tĭga káli diâtasnya.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

XIII.—IN THE BAZAR.

<p>What do you sell here ? I want to buy some sarongs, Javanese, can I get them here ? These are not good, have you any better ones ? That is very dear. Shew me some cheaper ones. Have you any silk ? Chinese silk, for making bajus. I have none, Sir. You can get it in the Macao shops.</p>	<p>Âpa angkau jŭal disĭni ? Sahya mau bli kain sârong, bâtek búatan Jáwa, búlih-kah dâpat disĭni ? Ini kŭrang baik, âdâkah yang baik dĕripâda ini ? Itu bânyak mĕhal. Chŭba tunjuk yang mŭrah sĕdĭkit. Âdâkah kain sĕtra ? Sĕtra Chĭna, búat bâju. Disĭni t'âdă, Tŭan. Dâlam kĕdei Makau búlih dâpat.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

- Can I buy things in the pawn-shops ? Bûlihkah sahya bli bârang bârang didâlam pâjak gâdei?
- In the pawnshops you can't, Didâlam pâjak gâdei ta'bûlih, Sir, but in the old clothes Tûan, têtâpi didâlam kêdei shops you can. pâjak kain bûrok bûlih jûga dâpat.
- Where can I get Buggis cloth? Kain Bûgis dimâna sahya bûlih bli.
- At present you can't get any, Sêkârang ta'bûlih dâpat, Tûan, Sir, but in the Buggis season you can buy them in têtâpi dâlam musim Bûgis the Buggis people's boats bûlih bli di prau ôrang ôrang Bûgis, atau di Kampong Glam tēpi laut.
- Where is the cleverest goldsmith here ? Mâna tûkang mas yang pandei skâli disîni ?
- Probably the Javanese in Kampong Glam. The Chinese workmen are clever, but we distrust them a little. Bârangkâli ôrang Jâwa di Kampong Glam. Tûkang Chîna pun pandei jûga, têtâpi kita kûrang perchaya sêdikit.
- Is not this the shop of a Javanese named AHMED, a jeweller ? Bûkankah ini kêdei sa'ôrang Jâwa bernâma AHMED, tûkang mas [jôhâri] ?
- Yes Sir, formerly he lived here, Bêtûl, Tûan, dâhûlu âdâ dia tinggal disîni, sêkârang sudah dia pindah ka'Singapura.

Can you give me some one to go with me, and shew me the way? Bûlihkah bagi satu orang pergi sama sahya mēnunjukkan rûmahnya?

There is no one who knows his house except myself, and I can't leave my shop. T'adã siapa yang tau rûmahnya lain dêripada sahya, hâl sahya tiãdã bûlih mēninggalkan kědei.

XIV.—ON A RIVER.

What is the name of this river? Âpa nama sungei ini?

Where is its mouth? Dimana kuâlanya?

This is the mouth. Inilah kuâlanya.

I want to go up the river, can I get a boat here? Sahya mau mûdik, bûlihkah dâpat prau disini?

What sort of boat do you want? Âpa mâcham prau Tûan mau?

A sampan, a house-boat, a dug-out. Sampan, kětiap, prau sâgor.

Which is the best? Mâna yang baik?

If you want to go fast up the river, a small dug-out is the best. Kalau mau mûdik dras (chěpat chěpat *or* bângat) sâgor kěchil yang baik?

If you want to go up in comfort, it is better to use a "house-boat." Kalau mau mûdik sěnang baik pakei kětiap.

Can you go up the river with a fixed kajang? Bûlihkah mûdik berkâjang mâti?

Only as far as Kuâla Lâbu, Sampei Kuâla Lâbu sêhâja
 you must take down the Tûan, disîtu mau bûka kâ-
 kajang there. jang.

Why? Âuat? Mêngâpa? Kênâpa?

Because the river, from the Sêbêb sungei ini dêri Kuâla
 mouth of the Lâbu towards Lâbu ka'ulu banyak sêmak.
 the source, is much over-
 grown.

That is very unpleasant. Banyak sûsah itu.

Yes, but you can use an um- Yah, têtâpi bûlih berpâyong.
 brella.

That too is a trouble, but Sûsah jûga, têtâpi kâjang -'t-
 with or without a kajang I kâjang pun sahya mau mû-
 must go up the river to-day. dik hâri ini jûga.

The tide is now falling, it is Sêkârang âyer surut, lëbih baik
 better to wait for the flood nanti âyer pâsang bhâru bû-
 tide and then you can go lih mûdjik sênanng.
 up the river easily.

I can't wait. Hire `one boat Ta'bûlih nanti, sêwakan prau
 and sufficient men. sa'bûah dan chârikan ôranga
 nya chûkup.

A steersman, and how many Jermûdi sâtu, lagi ânak prau
 boatmen do you want? brâpa ôrang Tûan mau?

Four boatmen, that will be five Ânak prau âmpat ôrang, jadi
 in all. lima sêmûanya.

How much wages will you Brâpa Tûan mau bâgi gâjinya?
 give?

- Whatever is fair. Whatever is the custom here. Brâpa pátut. Brâpa yang ádat disîni.
- It is the custom here to pay the hire of the boat to the owner, and he settles with the steersman. Kalau ádat disîni di báierkan sêwa kapâda Tûan prau, dan día búlih sêlêseikan dêngan jermûdi.
- The boatmen are paid twenty-five cents (a quarter of a dollar) a day. Anak prau itu di báierkannya sa'sûku sa'hâri.
- What, must I give the boatmen their food too? Âpa sahya mau bâgi mâkannya jûga pada anak prau itu?
- No, Sir, they will find their own food. Tîdak, Tûan, mâkannya sên-dîri.
- How large a house-boat do you want,—one that will carry a koyan? Brâpa bêsar kêtîap Tûan mau pâkei,—yang mûat sa'kô-iankah?
- I don't know if it carries a koyan. Can two people sleep under the kajang with comfort? Sahya ta'tau kalau mûat sa'kôian. Búlihkah dûa ôrang tîdor dibâwah kâjang dêngan sêngang?
- Oh very easily, Sir, if a boat of a koyan capacity and carrying no cargo, many people can sit comfortably in it. Oh bânjak sêngang, Tûan, kalau prau mûat sa'kôian tîdak bawa bârang bârang, bânjak ôrang búlih dúdok dêngan sêngang.
- I have but few things, load them in the boat quickly. Bârang bârang sahya sêdikit sêhâja, mûat dâlam prau lêkas lêkas.

Are you ready?

Sěđiakah? Sudah siapkah?

Ready, Sir.

Sěđia, Tûan.

Then shove off.

Kalau bāgîtu tōlak.

The water is deep, here you
must row (*lit.* use oars).

Âyernya dâlam disîni, mau pâ-
kei dâiung.

Row hard.

Berdâiunglah kuat kuat.

Kâyuh kuat kuat.

Paut.

When we get past the in-
fluence of the tide we can
pole.

Bila berâleh surut bûlih kita
bergâlah.

If I only go up the river and
return another way, what
will be the charge for the
boat?

Kalau sahya mûdik sěhâja, bâ-
lik ikut lain jâlan, brâpa
sêwa prau itu?

The same, Sir.

Bāgîtu jûga Tûan.

Oh that is not fair, for you
can load up the river, and
get another hire coming
down stream.

Oh ta'pâtut bāgîtu, angkau bû-
lih mûat dihulu dan ambil
sêwa hîlir kěmbâlik.

The price of bringing things
from the interior down the
river is very cheap, Sir,
but I will lower the hire
a little if you don't return.

Mûrah skâli, Tûan, měmbawa
bârang hîlir dêri hulu, tětâ-
pi bûlih sahya kûrangkan
sêwa sěđikit jika Tûan tidak
bâlik.

We had better fix it before-
hand.

Lěbih baik kita janji (těntukan)
dâhûlu.

- Very well, Sir, let it be twenty-two dollars. Baik, Tûan, biarlah dua puluh dua ringgit. (Dua lékor.)
- When do you want to start? Bila Tûan mau jalan?
- The day after to-morrow, first thing in the morning. Lûsa pâgi pâgi.
- Get ready sufficient oars and poles, let nothing be wanting. Siapkan dâiung dan gâlah chûkup chûkup, jangan kurang satu apa pun.
- Will you give me a little money in advance to buy food, rattans, and other things? Bûlihkah Tûan bâgi sikit duit d'hûlu, handak mêmblî barang makânan dêngan rôtan dan lain lainnya.
- How much do you want? Brâpa angkau mau?
- About five dollars will be enough, Sir. Bârang lima ringgit chûkup, Tûan.
- Very well, come to my house the day after to-morrow morning, and take my luggage to the boat. Baiklah; lûsa pâgi mâri ka'rûmah sahya mêngambil barang bârang bawa tûrun ka' prau.
- Fill a box with earth and bring it in the boat, in order that we may cook rice in the boat. Îsi satu pëti dêngan tânah, bawa bersâma ka'dâlam prau, bûlih kita bertânak dâlam prau.
- Take hold of your poles, all of you. Pëgang gâlah sëmûa ôrang.
- The pole won't reach the bottom. Gâlah ta'sampeî (jîjak), Tûan.

Try again; does it reach or not?	Chûba lâgi skâli; sampei tidak?
It reaches.	Sampei, Tûan.
Pole away, we are going down stream.	Tikam gâlah, kita ânyut.
When we get to the point (<i>lit.</i> promontory) you must pole very hard indeed, because the current is so strong there.	Bila sampei di tanjong itu m. gâlah kuat kuat, sêbêb âr dras skâli disîtu.
When we get into the bend (<i>lit.</i> bay) it is easier.	Bila sampei di tĕluk sĕnai sĕdikit.
Call in! Call in!	Singgah! Singgah!
People on shore are hailing us to call in.	Ôrang ôrang di dârat âdă ung kita, sûroh singgah.
The bank is very high there, go alongside that sandy place up stream.	Tĕbing tinggi sângat disîtu, i pat pantei pâsir di ulu itu
You can get ashore, Sir, there is a landing-stage, a bathing-house.	Bûlih jûga naik, Tûan, â jĕmbâtan, âdă jamban.
The water is very shallow, the boat can't get along.	Âyer tĕhor skâli, prau ta lĕpas.
Yes it can.	Lĕpas jûga.
It is shallow (<i>lit.</i> dry) here, back down stream.	Kring disîni, undor kĕmbâlil
Now it is deeper, pole again.	Sĕkârang dâlam sĕdikit, be gâlahlah.

- Is the water fresh or salt? Âyer tâwërkah atau masin?
 It is brackish. Pâyau, Tûan.
 Look out for an open place, Châri sâtu tĕmpat yang trang
 and we will stop there, and sĕdikit, singgah disitu kita
 cook our rice (*i. e.*, have bertânak.
 breakfast or dinner).
 This is a fine place. Inilah tĕmpat baik.
 Go alongside the shore. Râpat ka'tĕpi.
 Stick in a pole, tie up the Châchak gâlah, tĕmbat prau,
 boat to it, and let every bertânaklah sĕmûa ôrang
 one cook his rice quickly. lĕkas lĕkas.
 When we (or you) have fin- Sudah hâbis mâkan jâlanlah
 ished eating we will go on. kita.
 The boat has stuck. Prau sudah sangkut.
 It is on a snag, on the sand, Di kâyukah, di pâsirkah, di
 on the mud? lumporkah?
 If we have stuck on a stick Kalau sangkut di kâyu mau
 you must go back, if it's on undor, kalau di pâsir sô-
 the sand shove her, and rong prau, bârangkâli bûlih
 you'll perhaps get her off. lĕpas.
 Balance properly, the boat has Timbang bĕtul bĕtul, prau
 a list to that side. sengit ka'sâna.
 This house-boat rocks very Kĕtĭap ini gôlek sângat.
 badly.
 This boat is very steady. Prau ini tĕtap skâli.

Catch hold of that bough with
the pole, and hold her
with a pole from the stern.
[To prevent being carried
down by a strong current.]

The bow is free, she is fast
amidships, astern, by the
rudder.

Look out in the bows!
How far is it by river from Ban-
dër Termâsa [Langat] to
Rëkoh?

We can reach it with one
day's rowing and six days'
poling.

Five more bends of the river,
Sir, and you will reach it.
Owing to heavy rains the river
is very high.

Three days ago there was a
great "fresh."

Fix a pole in the middle of
the river, we will pass the
night here; fire-wood we
can get easily, and the
jungle is more open.

There are a great many mos-
quitoes, put some leaves
on the fire, and make smoke.

Kait dâhan itu dëngan gâlah
tâhan baik baik di buritan
prau.

Haluan sudah lëpas, këna di
tëngah, di ëkor, këna kãmû-
di.

Jâga di haluan.

Brâpa jauh dëripâda Bandër
Termâsa mûdik ka'Rëkoh?

Sâtu hâri berdâiung ânam hâri
bergâlah, bûlih sampei.

Lîma tanjong lâgi sampeilah,
Tûan.

Sëbëb hûjan terlampau lëbat
jâdi surgei sudah bësar.

Tiga hâri dûlu âdă bah bësar.

Châchak gâlah di tëngah, di-
sîni bûlih kita bermâlam;
kâyû âpi sënang dâpat, lâgi
ûtan âdă trang sëdikit.

Nyâmok terlampau bânayak,
târoh daun kâyû diâtas âpi,
biar asap sëdikit.

- Wake up every one before day-
light to-morrow, cook whilst
it is still dark, and then
we can start again. Bangunkan sĕmĕua ōrang dini-
hāri ěsok, glăp glăp ber-
tānak, kĕmdĭan bŭlih kĭta
berjālan pŭla.
- When the boat is going down
stream you use paddles
only. Bila prau hĭlir pākei pĕngāyuh
sĕhāja.
- Look out for that snag ahead,
if you strike it the boat
will swing broadside to the
stream, and perhaps we
shall be swamped. Jaga tunggul diādap, kalau
kĕna sĕkārang nanti terlin-
tang prau, bārangkālĭ kâ-
ram kĭta.
- All the things will sink. Nanti tĕngglam bārang bārang
sĕmĕua.
- But we shall float, and can
swim to shore. Tĕtāpi kĭta nanti timbul dan
bŭlih bernang ka'darat.
- Do people fish with a rod
here? Ōrang sĭni biāsa mĕngailkah?
- One or two fly-fish, but many
net. Ādă sātu dŭa yang mĕpas,
tĕtāpi bānyak yang mĕn-
jāla?
- What sort of fish do you get
in this river? Āpa mācham ĩkan dāpat dālam
sungei ini?
- Kaloĕ, sĕbārau, tĕngah, and
many others. ĩkan kaloĕ ādă, ĩkan sĕbārau,
ĩkan tĕngah, dan bānyak
lain lain mācham.
- The kaloĕ is the best to eat. ĩkan kaloĕ yang sĕdap skālĭ
mākan.

If any fish are got simply Kalau dâpat îkan bâkěrnnya
roast them. sěhâja.

XV.—IN THE JUNGLE.

Where are you going?	Tûan mau pergi ka'mâna ?
To Slim.	Ka'Slim.
It is a long way. About one night up the river and two two days' walking before you reach Slim.	Jauh skâli. Bârangkâli sâtu mâlam mûdik, dûa hâri ber- jâlan bhâru sampei ka'Slim.
Is it a good road?	Jâlan êlokkah (baikkah)?
It is a jungle road, you know what that is like.	Jâlan ûtan, Tûan terlěbih tau hâlnya.
Up and down hill all the way, and you must cross two or three streams.	Měndâki mēnûrun sěhâja; mau jûga mēnyěbrang dûa tiga ânak âyer.
The rivers are shallow, but if it rains it will be difficult, for there will be floods.	Sungeinya tōhor, tětâpi kalau hûjan dâtang sûsah jûga, nanti bertěmu bah.
If you start early in the morn- ing you will arrive by day- light.	Kalau jâlan pâgi pâgi bûlih sampei sîang hâri.
If the sun is high when you start, it will be night when you arrive.	Kalau mâta-hâri sudah tinggi bhâru berjâlan, těntu mâ- lam bhâru sampei.

- In that case it is better to pass the night in the jungle. Kalau bāgítu lěbih baik bermâlam dâlam ûtan.
- You can do that, but it is unpleasant to pass a night in the jungle. Bûlih, Tûan, tětâpi sûsah jûga bermâlam dâlam ûtan.
- Why? Âuat ?
- There are many mosquitoes, and in big jungle you may meet tigers. Nyâmok bānyak, lâgi dâlam rimba bësar bârangkâli jumpa rîmau.
- If you make a big fire the tigers dare not come near. Kalau bùat âpi bësar těntu rîmau ta'brâni dĕkat.
- Perhaps. Bârangkâli, Tûan.
- Bring two or three kâjangs, also mats, pillows and mosquito curtains, and we can sleep in comfort. Bawa kâjang dûa tîga bîdang, lâgi tîkĕr bantal dĕngan kâlambu, bûlih kîta tîdor sĕnang sĕdikit.
- Perhaps the grass will be wet, you had better bring a waterproof sheet. Bârangkâli rumput bâsah, lĕbih baik Tûan bawa kain gĕtah jûga.
- Don't bring many things, it is very difficult to carry them in the jungle. Jângan bawa bârang bānyak, sûsah skâli mĕmîkul bârang dâlam rimba.
- There is not much big jungle, it is principally secondary growth. Rimba sĕdikit, Tûan, blukĕr yang bānyak.
- The secondary growth is worse because of the heat. Blukĕr yang terlĕbih sûsah sĕbĕb pânas.
- If there are great trees they will shelter us from the sun. Kalau pôko' kâyu bësar bësar bûlih kîta berlindung diri dĕripâda pânas.

- Our feet will be sure to be hurt, because of the roots on the path. Kâki kita tĕntu nanti sâkit, sĕbĕb jĭjak bĕnyak akĕr di jĕlan.
- Mind the thorns, if they catch your coat they will tear it to a certainty. Jĕga duri, Tĕan, kalau kĕna kain bĕju tĕntu di kĕ-iakkan.
- Are there many leeches here? Âdĕkah bĕnyak pĕchĕt disĭni?
- If it is a wet day many, but not in the dry season Kalau hĕri hĕjan bĕnyak, kalau musim pĕnas tĭdak.
- Leeches are annoying, but the horse-leeches are worse. Pĕchĕt pun sĕsah, tĕtĕpi lintah terlĕbih jĕhat. Kalau lĕkat dĕa tĭga ĕkor lintah itu, bĕrangkĕli di mĭnum dĕrah dĕkat sĕtu chĕpak.
- Never mind, when they are satisfied they drop off. Tĭd'ĕpa, sudah kĕnnyang dĕa jĕtoh jĕga.
- What is that noise? Āpa itu bunyi?
- A tree falling, Sir. Kĕyu rĕbah, Tĕan.
- This afternoon you can stop at a *sakei* (wild people) clearing. Pĕtang sĕkĕrang bĕlih kita brenti di lĕdang sĕkei.
- There are two or three families of Jambi people who have cut down the jungle and made a clearing. Âdĕ dĕa tĭga klamin ĕrang Jambi bhĕru mĕnĕbaskan ũtan bĕat lĕdang.
- What are they going to plant? Āpa dĕa mau tĕnam?
- Hill paddy, Sir. Padi hĕma, Tĕan.

Which is best, hill paddy or Mâna baik, padi hûmakah padi
 wet paddy? bëndangkah (sâwahkah)?
 The wet paddy is best and Padi sâwah yang baik, Tûan,
 gives the largest crop. lâgi bânyak dâpat.

XVI.—AT SEA.

Where is our ship ?	Dimâna kâpal kita ?
At the anchorage. At the mouth of the river.	Di lâbuhan, Tûan. Di kuâla.
If there is no wind we can't sail this evening.	Kalau t'âdă angin ta'dâpat berlâyer (blâyer) ini mâlam.
I think we shall have a breeze.	Sahya fikir angin nanti tûrun.
If the wind's astern it will be grand, if it's a headwind it will be troublesome.	Kalau angin dèri blâkang yăhum, kalau di mûka sûsah.
If the wind's on the beam we can tack.	Kalau dèri sěblah bûlih kita bêlok.
Don't sail when there is no moon, you can't see.	Jângan berlâyer bûlan glăp, ta'bûlih nampak.
At what o'clock will the moon rise ?	Puköl brâpa bûlan naik ?
Far in the night, about 1 A.M.	Jauh mâlam, Tûan, bârang- kâli puköl sâtu.
In that case go down to the sea-shore at midnight and wait for me.	Kalau băgîtu tûrun ka'pantei puköl dûablas, nanti sahya dâtang.

Get a good man to steer.

Châri sâtu ôrang pandei 'pë-
gang kămûdi.

It is difficult to find (such a
one), but if the night is
clear, we can coast along
the shore, there are no
rocks or reefs.

Sûsah mënchâri, Tûan, têtâpi
kalau mâlam trang, bûlih
kîta îkut pantei, bâtu dan
kârang t'adă.

Weigh the anchor.

Bungkër sauh.

Hoist all the sails.

Bûka lâyer sêmûa.

The main-sail will be enough
at first.

Lâyer âgong sêhâja jâdilah
dûlu.

Lower the jib.

Tûrunkan jib.

The sail halyard is twisted,
go up the mast and make
it right.

Klăt sudah kôsot, pănjât tî-
ang bêtûlkannya.

Starboard the helm, I see
broken water ahead, there
must be rocks there.

Kîri kămûdi, sahîya nampak
âyer berôlak diâdap, tëntu
adă bâtu.

The boat won't answer the
helm (*lit.*, the rudder won't
bite).

Kămûdi ta'mâkan, Tûan.

Hard a starboard!

Kîri chîkar!

Put the helm amidships, we
are drifting.

Bêtûlkan kămûdi, kîta undor.

How is the tide now?

Bâgimâna ârus sêkârang?

Is the tide rising or falling?

Âyer pângkah surut?

It is the top of high water.

Pâng pênoh.

It is dead low water.

Surut timpas.

- he flood has just begun. Âyer bûnga pāsang.
 n the first day of the new Sātu hâri bûlan âyer pāsang
 moon there is a great rise bësar.
 and fall of tide.
- can't see the shore any long- Dârat ta'nampak lâgi, lëbih
 er, we had better get in- baik râpat ka'pantei sêdî-
 shore a little. kit.
- Ve can't, Sir, the shore is Ta'bûlih, Tûan, pantei sudah
 close, you can't see it be- dëkat, ta'bûlih nampak di
 cause of the heavy rain. bûat ûlih hûjan lëbat ini.
- f you see Jugra hill, steer Kalau nampak bûkit Jëgra tu-
 straight for it, and you will julah bëtûl bëtûl, bûlih dâ-
 enter the Langat river. pat Kuâla Langat.
- hrow the lead. Bûang prum (lâdong).
 ow much water is there? Brâpa âyer?
 t is deep, the lead does not Âyer dâlam jûga, ta'jîjak
 reach the bottom. prum.
- hrow it again. Bûang skâli lâgi.
 Deep four. Âmpat bëtûl.
- t is shallow here, be careful Tõhor sîni jâga baik baik,
 or we shall get on a sand- nanti kita këna bëting.
 bank.
- Ve have passed the sand- Sudah lëpas bëting.
 bank.
- ast anchor; put out the fires. Lâbuh sauh; pâdam âpi.
 One man go on watch, Sātu ôrang jâga kâpal, lain
 and the others can all go ôrang sëmûa bûlih tîdor. -
 to sleep.

The boat rolls so it is difficult to sleep.	Kâpal gôlek (ôleng) sângat, sûsah mau tîdor.
I want to start at 5 A. M. Is there sufficient coal?	Puköl lima pâgi sahya mau jalan lagi. Ârang adă chû-kupkah ?
There is no more coal, but there is plenty of mangrove wood.	Ârang t'adă lagi, têtâpi kayu bâkau banyak.
Get as much fresh water as you can carry, if you use salt water it will injure the machinery (boiler).	Ambil âyer tâwër brâpa yang bâlih mûat, kalau pâkei âyer masin nanti rôsak pësawat (prîoknya).

XVII.—SHOOTING.

I want to go shooting.	Sahya mau pergi mënimbak.
What do you want to shoot?	Âpa Tûan mau timbak ?
I want to shoot birds.	Mau mënimbak bûrong.
What sort of birds?	Âpa mâcham bûrong ?
Snipe, quail, teal, goose-teal, wild-geese, whatever kinds there are.	Bûrong berkek, puyuh, bûrong blîbis, îtek âyer, undan, âp' âpa mâcham yang adă.
In Pahang there are lots of peacock, but here there are none.	Di Păhang bûrong mërak banyak, disini tidak adă.
Argus pheasants are the most difficult to get.	Bûrong kuang yang sûsah skâli mëndâpat.

They perch on the tops of trees in big jungle; if any one approaches they fly away.

Do you use a breech-loader? Yes, a double-barrelled breech-loader.

Bring the cartridges loaded with small shot.

There are no more, they are all finished, only No. 5 are left.

For pigeon No. 5's are capital.

Bring two or three ball cartridges, perhaps we shall see a wild pig or a crocodile.

This way, Sir, two or three birds have settled in the grass there, at the edge of the swamp.

There they are.

Are they hit?

Yes, Sir. No, Sir.

Go and fetch it (them).

It is only slightly hit, not dead, and has dived.

Dia hinggap di atas pokok di dalam rimba besar besar; kalau orang sudah dekat dia terbang.

Tuan pakei senapang kopak? Yah, senapang kopak dua matanya.

Bawa petron yang isi penabor halus itu.

Tidak ada lagi, Tuan, sudah habis semua tinggal number lima sehabis.

Kalau menimbak punai eloklah number lima.

Bawa petron peluru dua tiga, barangkali berjumpa babi hutan atau buaya.

Seblah sini, Tuan, ada dua tiga ekor hinggap di rumput sana, tepi paya.

Itu dia.

Kenakah tidak?

Kena Tuan. Ta'kena, Tuan.

Pergilah mengambilnya.

Kena sedikit, Tuan, belum mati lagi, sudah dia menyalam.

- Teal are very clever at hiding themselves, unless they are killed outright they are very difficult to find. Pandei skali sěmbanyi būrong blibis itu, mėlainkan māti langsung sūsah mēnchāri dīa.
- There are plenty of birds, but the swamp is deep, you must use a boat. Būrong bānyak, Tūan, tětāpi pāya dālam, mau pākei prau.
- The grass (or rushes) has grown long, it will be difficult in a boat. Rumpit sudah panjang, sūsah berprau.
- We can go along slowly. You can't row, you must pole. Būlih jūga kita berjālan plan-plāhan. Berdāiung ta'būlih, mau bergālah.
- You sit in the middle of the boat, at the bow, I will pole from the stern. Tūan dūdok di tēngah prau, di haluan, sahya nanti bergālah dēri blākang.
- This swamp is very extensive, what do you call it? Luas skali pāya ini, āpa nāma tēmpatnya?
- The dry rice fields.' Bēndang kring, Tūan.
- The bird is down, it's hit in the wing, and will run, chase it quickly. Būrong sudah jātoh, kēna sāiapnya, nanti dīa lāri, hambat lēkas.
- I have got it. It was hit in the breast and killed outright. Dāpat, Tūan, kēna di dada māti langsung.
- All those that are not killed cut their throats and we Madomedans can eat them. Māna māna yang būlūm māti lagi sěmblehkan dīa, būlih kita ōrang Islām makannya.

- Their flesh is very rich. Lĕmak skāli dagingnya.
- The snipe is the most delicious of all. Bŭrong berkek yang sĕdap dĕripāda sĕmĕua.
- Do you like hunting deer? Tĕuan sĕuka berbĕuru rĕusakah?
- If there are dogs I like it. Kalau ādā anjing sĕuka jĕga.
- The Pahang Rājas are clever at hunting with dogs. Rāja Rāja Pāhang yang pandei berbĕuru.
- What sort of dogs do they use? Āpa bangsa anjing dĕa pākei?
- The dogs of the wild tribes. Anjing ōrang sākei.
- Seek a wild man who is clever at tracking wild beasts, and we will go and shoot them. Chāri ōrang sākei yang pandei mĕngĕkut binātang liar, bĕlih kĕta pergi mĕnimbak.
- There is a clever one here, Sir. Ādā sĕatu ōrang pāwang disĕini, Tĕuan.
- What sort of big game can you get? Āpa mācham binātang bĕlih dĕpat?
- Elephants, rhinoceros, wild cattle, tapir, samba deer, roe deer, mouse deer, and others. Gājah, bādak, slādang, tĕnok, rĕsa, kijang, plandok, dan lain lainnya.
- If I could get one slādang I should be delighted. Kalau bĕlih dĕpat slādang sĕatu ĕkor gāmarlah hāti sahya.
- If we are fortunate we can get one. Kalau untong kĕta bĕlih jĕga dĕpat, Tĕuan.
- I hope so. Sahya hārap bāgĕtu.

- Don't bring many people, one or two only. You must walk very quietly and must not talk. Jangan bawa orang banyak, satu dua sêhaja. Tuan jangan plâhan skâli dan ta'bûlih châkap châkap.
- What sort of place do they like? Tempat mâna yang dia sùka?
- A bamboo jungle near a hot spring, that is the place those beasts like best. Utan bûlûh dëkat dëngan âyer hangat, itulah yang sùka sângat binatang itu.
- Can you get near them? Bûlihkah dëkat dëngan dia?
- Yes, a clever tracker can. Bûlih jûga kalau orang pandei mêngikut binatang.
- A male has large long horns. Kalau jantan tandoknya bësar panjang.
- The female has horns also, but smaller. Bëtina pun bertandok jûga tëtëpi këchil lagi.
- The skin is black with short hair, the feet small with red hair on the legs. Kûlitnya hitam, bulu pendek, kâkinya këchil, bulu bëtisnya mërâh.
- The beast is very fierce, if it attacks us we must take care. Gârang skâli binatang itu, kalau di langgër kita mau jâga baik baik.
- It tosses you with its horns. Dia terkam dëngan tandoknya.
- If you wound without killing it probably it is dangerous, but if you miss it would run away. Kalau lûka ta'mâti bârangkâli gârang, kalau ta'këna lâri-lah dia.
-

- ave you heard the news? Âdăkah, Tûan, dêngar khabăr?
 People say there is a great Kâta ôrang sudah jadi per-
 disturbance at Ulu Pêrak. gâdohan bêsar di Ulu Pêrak.
 is so stated. Âdă kunun băgîtu. [itu?
 How did the disturbances occur? Âpa sêbêb mênjadi pergâdohan
 the origin of it was this, Sir. Âsalnya, Tûan, băgîni.
 here is a man in that dis- Âdă sâtu ôrang dâlam dâirah
 trict who is its Pênghûlu, itu mênjadi Pênghûlunya,
 but the new Yam Tûan têtâpi Yam Tûan bhâru ini
 (Sultan) did not like him, tidak sûka âkan dîa, dipê-
 so he dismissed him, and chatkan dîa gêlarkan lain
 nominated another man to ôrang mêngganti dîa jadi
 succeed him as Pênghûlu. Pênghûlu disîtu. Sêbêb itu
 Therefor the new Pênghûlu berklâhilah Pênghûlu bhâru
 fought with the old Pênghûlu. dêngan Pênghûlu lâma.
 Has any one been killed or Âdăkah yang mâti lûka?
 wounded? [sâtu dîa.
 Not yet, Sir. Yes, one or two. Bûlûm lagi, Tûan. Âdă jûga
 On whose side were they killed? Sêblah mâna yang mâti itu?
 On the side of the new Pêng- Sêblah Pênghûlu bhâru, Tûan.
 hûlu. About 20 of his Âdă bârang dîa pûloh
 men were walking through ôrang dîa, berjâlan dâlam
 the jungle when they came ûtan, jumpa sâtu kubu mû-
 on a stockade of the en- soh, berklâhilah disîtu.
 emy, and fought. Those Yang dâlam kubu itu âdă
 in the stockade had plenty bersênâpang bānyak, yang
 of muskets, the others had lain dîa tîga pûchok sê-
 only two or three. hâja.

- The new Pěnghûlu's men fled, pursued by the enemy, and three of the new Pěnghûlu's men were killed, the rest of their party ran into the jungle at hazard in different directions.
- Even yet it is not known where they are.
- Who has fetched the bodies of the three men who were killed ?
- They are left in the jungle, no one has courage enough to fetch them.
- In that case the new Pěnghûlu must be very much ashamed, the corpses of his friends being abandoned.
- In the reckoning of Malays he must be ashamed indeed.
- Where is the enemy?
- Their whereabouts are not certain.
- Then we had better go and scout.
- Undorlah ôrang sěblah Pěnghûlu bhâru itu, dihambat ûlih mûsohnya, mâti tiga ôrang sěblah Pěnghûlu bhâru, yang lain lain kâwannya lâri dâlam ûtan lin tang pûkang chěrei běrei.
- Pada hâri ini pun ta'tentu těmpatnya.
- Siapa měngambil maiat tiga ôrang yang mâti itu ?
- Tinggal dâlam ûtan, tiadâ ôrang brâni měngambilnya.
- Kalau bāgîtu mâlu bēnar Pěnghûlu bhâru itu, maiat kâwannya tertinggal.
- Pada kira ôrang Mălâiu mâlu skâli, Tûan.
- Dimâna mûsoh sěkârang ?
- Ta'tentu těmpatnya, Tûan.
- Kalau bāgîtu lěbih baik kita pergi měngâkap.

e can send the head of the scouts with two men.

ery well, to-night it will be moonlight, order them to go and ascertain the whereabouts of the enemy, where are his stockades, and how many, how many men he has, how many guns, and of what kind.

he head of the scouts has returned. The enemy is at Papan, they have made that position strong. They have three leaders. There are two stockades, one on the right, and one on the left of the road, and a fort on the top of the hill behind the stockades. They have about 150 men, no cannon but three swivel guns in the fort.

ery well, we will take the fort by assault from the rear, and it will then be easy to capture the stockades.

Bûlih antër pënglîma kâkap dëngan dua ôrang.

Baik, mâlam sêkârang bûlan trang, sûroh dia ôrang jâlan mënchâri tēmpat mûsoh, dimâna kubunya, brâpa bûah kubu, brâpa ôrang mûsoh, brâpa mēriamnya, dan âpa âpa mâchamnya. .

Pënglîma kâkap sudah bâlik, Tûan. Mûsoh âdâ di Papan, sudah dia berkûkoh distu. Pënglîmanya tiga, ôrang kubunya dua, sēblah kânan sâtu, sēblah kiri sâtu, dëngan kôta sâtu diâtas bûkit, diblâkang kubu yang dua itu. Ôrangnya stëngah dua râtus lëbih kûrang, mēriam tîdak âdâ, tētâpi lëla âdâ tiga pûchok didâlam kôta itu.

Baik, kalau bāgîtu kita mâsok mēngâmok kôtanya dëri blâkang, kēmdian mûdah mēngambil kubunya.

- When the fort is taken there will be no difficulty about the stockades. Kalau sudah di ambil kôtanya kûbu ta'sûsah lâgi.
- Attack in earnest, don't hesitate, and above all don't give way. Lantak bêtûl bêtûl, jângan ôlok-ôlok, skâli-kâli jângan undor.
- When you are close to the fort, and can see the enemy inside, fire one volley, and then attack them with the kris. Sudah dĕkat kôta, bûlih nam-pak mùsoh didâlam, pâsang sĕnâpang sâtu dâs, kĕm-dĭan mĕngâmok dĕngan kris sĕhâja.
- The fort is surrounded by a palisade, besides there is a ditch, and *ranjaus*.* Kôtanya sudah terpâgar kĕli-ling, lâgi âdă pârit dan ranjau.
- Never mind, we can scout and find the gate of the fort, and enter there. Tîd'âpa bûlih kita mĕngâkap châri pintu kôta, disîtulah măsok.
- There are sure to be two gates, and the back one is the best to enter by; the enemy will run away by the front gate, and our men can watch there, and resist them. Tĕntu dúa pintunya, pintu blâkang baik măsok, nanti mùsoh lâri dĕripâda pintu âdap, bûlih ôrang kita jâga disîtu mĕnâhan dĭa.
- Get ready gunpowder, and bullets enough to load 40 cartridges for each man. Sĕdiakan ûbat dĕngan pĕlûru chûkup îsikan âmpat pûloh pĕtron pada sâtu . sâtu ôrang.

* Pointed and sometimes poisoned sticks stuck in the ground to wound the feet.

- If it rains cover the cartridges properly. Kalau datang hujan tûdongkan pëtron baik baik.
- Every man has a bullet pouch, his cartridges cannot get wet. Masing masing ada kerpei, Tûan, pëtronnya ta'bûlih bâsah.
- Who fired a musket just now? Siapa yang mëlëtupkan sënëpang tadi?
- The enemy. Mûsoh, Tûan.
- Listen. Dëngar baik baik.
- They fired three shots, that is certainly the enemy's signal. Dilëtupkan tiga däs, tëntulah alâmat mûsoh itu.
- Do you wear a shield? Tûan pâkei priseikah?
- No, it's no use to wear a shield, if the enemy fire with blunderbusses one bullet will perhaps hit. Tîdak, ta'gûna berprisei, kalau mûsoh bédil dëngan pëmûras, bârangkali këna pëlôru sâtu.
- If you are hit, it is fate. Kalau awak këna, nasîblah.

XIX.—CONVERSATIONS WITH A RÂJA.

- Is the Râja (or Tunku) in? Tunku ada dalamkah?
- Yes, Sir, but the Râja (or His Highness) is asleep and not yet awake. Âdä, Tûan, têtäpi Tunku beradu, bûlûm jâga lagi.
- At what o'clock will he wake? Puköl brapa Tunku nanti jâga?

The Rāja will wake at noon, Těngah hāri nānti Tunku jāga,
 and after he has bathed sudah dīa sēram bŭlih Tŭan
 you can see him. berjumpa děngan dīa.

The Rāja invites you to enter. Tunku sila māsok Inche'

I am glad to meet Your Salāmat berjumpa Tunku,
 Highness, I hope you are sahya hārap Tunku ādā
 well—in good health. baik—badan séhat.

Quite well, thank you, Sir. Séhat jŭga, trīmakāsih, Tŭan.
 Who is this Rāja, I don't Siāpa ini Tunku, sahya bŭlŭm
 know him? kēnal lagi?

My younger brother, Tunku Ādik sahya, Tŭan, Tunku
 NGAH. NGAH.

When are you going back to Bila Tunku mau berangkat
 the Ulu? bālik ka'ulu?

It is not yet fixed. I must Bŭlŭm těntu lagi, Tŭan, pākāt
 consult first with my brother here. dŭlu děngan ādik sahya ini.

If you return to the Ulu shall Kalau Tunku bālik ka'ulu ber-
 you go in boats, or on praukah, bergājahkah, ber-
 elephants, or shall you jālankah?
 walk?

'alking is difficult, because there is much up and down hill; elephants too would go with difficulty in this wet weather. People just arrived from the interior tell me the water in the road will take you up to your knees, so I think I shall go by the river.

Malay speaking:] Your Highness's elder brother, Rāja LONG, ordered me to come into your presence and tell you that he is at Kubang Buāia, and to-morrow he will arrive here and visit Your Highness.

y well, you return and tell my elder brother that I am ready awaiting him.

ask leave (to go).

, go.

hat Tunku LONG who is going to arrive to-morrow Your Highness's elder brother?

Jalan kaki sūsah, sēbēb mēn-dāki mēnūrun bānyak; lagi gājah pun sūsah berjālan musim hūjan ini. Ōrang bhāru sampei dēri hulu kĀta pĀda sahya āyer di jālan itu singgan (sa'heng-ga) lūtut, sēbēb itu sahya fikir baik ikut sungei.

Kakanda Unku LONG sūroh pātek mēngādap bri tau kapĀda Tūanku kakanda ādā di Kūbang Buāia, ēsok nanti dĀa sampei ka'māri mēngādap Tūanku.

Baik, kamu bālik mēngĀtakan pĀda kakanda, ādinda ādā sēdĀa mēnantikan dĀa.

Pātek mōhun.

Yah, jālanlah.

Tunku LONG yang handak sampei ēsok diakah mēn-jādi ābang kapĀda Tunku?

Not my real elder brother, my half brother, the same father.

Perhaps you have no brothers or sisters by the same father or mother as yourself?

Yes, I have an elder sister who is married to Rāja MAHMUD, and a young brother who is not yet grown up, he is learning to read the Korān.

He has not yet read it through (passed).

Not yet. He has read twenty-eight chapters, there are two chapters still to read.

If on the fasting month the Korān is being read aloud amongst those assembled in the Hall of the Palace, and one cannot read it makes one very much ashamed.

The children of the higher classes are obliged to read the Korān through.

Bukan ābang bētal, satu bāpa.

Bārangkali tīdak ādā adik kak yang satu bāpa satu mak, dēngan Tunku?

Ādā jūga, Tūan, kakak satu yang sūdah nikāh pada Rāja MAHMUD, dan adik jantan satu yang būlūm bēsar lagi, tēngah mēngāji dīa.

Būlūm khatam lagi.

Būlūm lagi, Tūan. Dūa pūloh lāpan juz sudah dibācha, ādā dūa juz yang būlūm bācha lagi.

Kalau būlan puāsa, bācha Korān tēngah mējēlis, kēmdīan kīta ta'tau mēmbācha, mālu skāli.

Kalau ānak ōrang baik baik ta'būlih tīdak mau khatam Korān.

XX.—CONVERSATIONS WITH A SICK MAN. 71

The Datoh Bandar asks you to excuse him, he can't come to-day, because he is sick.

Toh Bandër minta määf, Tûan, dia ta'bûlih dátang hâri ini, dia ádá sâkit.

What is the matter with him? Âpa sâkitnya?

[I don't know, you had better go yourself, and see him. He is dangerously ill, and if he is not attended to [*lit.* "medicined"] perhaps he will die.

Ta'tau, Tûan, lëbih baik Tûan pergi mëlîhat sëndiri. Sâkitnya sudah trok, kalau tîdak di ûbatkan, bârang-kâli dia mâti.

I am very sorry to hear you [speaking to a Datoh] are ill. Where do you feel the pain?

Sahya bânjak sûsah mëndëngar Dâtoh ádá sâkit. Di-mâna Dâtoh râsa sâkit itu?

I have a pain in my head—in my stomach—in my foot—in my breast.

Sâkit këpâla, Tûan. Sâkit prut. Sâkit kâki. Sâkit dada.

What does the pain feel like? It is burning like fire.

Âpa mâcham râsa sâkit itu? Râsa hangus, Tûan, sêperti api.

I have difficulty in breathing. Show me your tongue. Are your bowels as usual?

Sûsah mënâpas, Tûan. Tunjukkan lidah. Dâtoh ka'-sungei sëlâlu, atau sêperti âdatkah?

Or how many days have you been sick like this?

Brâpa hâri Dâtoh ádá sâkit bâgîni?

For a long time, but I am two or three days sick and then better again, the attacks are irregular.

Lâma, Tûan, tětâpi dúa tiga hâri sâkit, kěmdian baik sědikit pûla, ta'tentu halnya.

Can you stand up, Datoh?

Bûlihkah Dâtoh berdiri?

Yes, I can, but it pains me it is only by lying down that I can get a little ease.

Bûlih jûga, Tûan, tětâpi bawa sâkit, bâring sěhâja yang sěnanag sědikit.

Try and get up now.

Chûba bangkit sěkârang.

I can't I have not the strength.

Ta'bûlih, Tûan, t'adâ kuat.

Can you sleep at nights?

Mâlam mâlam bûlihkah Dâtoh tîdor?

Yes, but whilst I am asleep I perspire greatly.

Bûlih, Tûan, tětâpi waktu tîdor badan sahya klûar pluh sěhâja.

In that case you have fever.

Kalau bāgîtu Dâtoh adâ dēmam.

I think so, because I can't eat, and I always feel as if I must vomit.

Sahya fikir bāgîtu, Tûan, sěběb mâkan ta'bûlih, râsa sěperti mau muntah sělâlu.

My body is hot now, but just before you came it was quite cold.

Badan sahya pânas sěkârang, tadi bûlûm Tûan ka'mâri sějuk skâli.

Let me feel your pulse.

Mâri chûba sahya râsa nadi Dâtoh.

Do you smoke opium, Datoh?
A little.

Dâtoh mēngîsapkah?
Sikit sikit, Tûan.

- How many times a day do you smoke? Brâpa kâli sa'hâri Dâtoḥ mêng-isap?
- In the morning once, in the evening once. Pâgi skâli. Mâlam skâli.
- You had better not smoke again at present. Lëbih baik jângan mêngisap dûlu.
- We will talk about it to-morrow. Nanti êsok bûlih kita chàkap fasâl itu.
- I am going home now, and I will send you some medicine. Sahya mau bâlik ka'rûmah sêkârang, bûlih sahya antër ûbat kapâda Dâtoḥ.
- What sort of medicine? Âpa mâcham ûbat, Tûan?
- The medicine will be in a bottle, you must drink it three times a day; measure it with a large spoon, and drink a spoonful at a time. Êbat itu dâlam bâlang, Dâtoḥ mau mînum tîga kâli sa'hâri; sùkat dêngan sêndok bêsar, sâtu sêndok skâli mînum.
- When you have drunk it all, send the bottle back to me, and I will re-fill it. Bila sudah hâbis, antër bâlik bâlangnya pâda sahya, bûlih sahya îsikan lâgi.
- I am better to-day. Ini hâri âdâ baik sêdikit.
- Are you well? Badan âdâ sêhatkah?
- Not yet quite well. Bûlûm sêhat skâli.
- I can't walk yet. Bûlûm bûlih berjâlan lâgi.
- I can't move. Sahya ta'bûlih bergrak.
- Try and move your foot. Chûba bergrakkan kâki.
- I can't, the bone is broken. Ta'bûlih, Tûan, tûlangnya sudah pâtah.

What bone?

Tulang mâna.

The bone here

Tulang disini, Tuan

Yes, the bone is broken, I
will pull your foot a little,
and then put a piece of
wood on either side, and
bind it with a bandage.

Yah, sungguh tulang sudah
patah, nanti sahya tarek
kaki sèdikit, kèmdian tâ-
roh dua kèping kayu sèblah
mènyèblah, bûlih balut dèn-
gan kain.

For two days I have had fever
and ague.

Dua hari ini, sahya adă dë-
mam kora.

Last night I had a very bad
cough

Samalam sahya bâtok kuat
skâli.

My child has got the small-pox
Has he (she) been vaccina-
ted?

Anak sahya kèna chachër.
Sudahkah tanam chachër (kë-
na chungkil) atau bûlûm

Malays are afraid of vaccina-
tion; sometimes after be-
ing vaccinated the children
die.

Orang Mâlâiu tâkut mënânan
chachër; kadang kadang
sudah di tanam anaknya
mâti langsung.

Cholera is the worst of all.
Few who get it ever re-
cover.

Pënyâkit hawër yang jâha
skâli; sudah kèna jârang
yang salâmat.

There is no cure.

T'adă ûbatnya.

What is the matter with you?

Âpa kûrang angkau?

I have been wounded.

Sudah lûka, Tuan.

How were you wounded, cut
or shot?

Lûka kèna âpa, pisaukah, bë
dîl?

I was stabbed with a spear.

Kèna lëmbing, Tuan.

- It had better be washed, and then sewn up; if no dirt gets into it it will soon get well. Lěbih baik bāsoh dēngan āyer, kēmdīan būlih dijait; kalau t'ādā kēna kōtor āp'-āpa lēkas baik.
- If the bullet is still in I will extract it. Kalau pělûru ādā lagi didālam sahya būlih chabutkan.
- How will you extract it? Bāgimāna būlih di chabutkan-nya.
- With this steel instrument, when you have got hold of the ball you simply pull, and out it comes. Dēngan bārang bēsi ini, sudah pēgāng pělûru itu tāreḡ sēhāja, nanti di klUAR.

XXI.—OPENING A PLANTATION.

- I want to open a plantation and plant coffee and other things, can you get me one hundred coolies? Sahya mau būka kābún tānam káhúa dan sa'bāgeinya, būlihkah angkau chāri ôrang kuli bārang sa'rātus ôrang?
- Where are you going to open the plantation? Dimāna Tūan mau būka kābún itu?
- In the interior of Pērak. Di hulu Pērak.
- Do you want Chinese coolies or Javanese? Tūan mau kuli Chīnakah atau ôrang Jáwa?
- Eighty Javanese and twenty Chinese. Ôrang Jáwa lâpan pūloh ôrang, Chīna dua pūloh.

How much wages per man will you give? Brâpa Tûan mau bâgi gâji sâtu ôrang?

To the Javanese six dollars a month, finding their own food. The Chinese the same. Pada ôrang Jâwa ânam ringgit sa'bûlan, mâkan diâtas dia. Chîna băgîtu jûga.

I can get them, but they will be sure to ask for an advance. Bûlih sahya dâpat, Tûan, tễ tâpi dia ôrang tễntu mau minta chêngkram d'hûlu.

Very well, I will give ten dollars advance to each man, but their headman must give security for the others, if not they will abscond and I shall lose my money for nothing. Baiklah, bûlih sahya bri sa'pûloh ringgit sa'ôrang, tễ tâpi sâtu ôrang kễpâlanya mau tanggong diâtas lain lain, kalau tîdak nanti dia ôrang lâri sễmûa, hîlang ringgit sahya perchûma.

If there are one hundred men and you give them an advance of ten dollars each, the security required will be one thousand dollars. Kalau sa'râtus ôrang bri chêngkram sa'pûloh ringgit sa'ôrang, jâdi mau minta jâmin sa'rîbu ringgit.

That's right. Yah, bễtûl.

Look out for two men with property to be the securities. Chârikan dũa ôrang yang âdă herta bûlih mễnjâminnya.

What sort of work shall you give these coolies? Âpa mấcham kerja Tûan mau bri kapâda kuli kuli ini?

- Cutting jungle, making roads and drains, digging the land, planting trees, and so on. Kerja mēnēbas ūtan, būat jâlan dan pârit, changkulkan tânah, tănăm pōko' pōko' dan sa'bâgeinya.
- Have you built a house there yet? Sudahkah Tûan būat rûmah disitu atau bŭlûm?
- I have agreed with a Malayman there, who will call together the sakeis and clear the jungle. Sudah sahya janji dēngan ôrang Mălâiu disitu, dia mau panggil sâkei mēnēbaskan ūtan.
- What agreement did you make with him. Mâcham mâna Tûan janji dēngan dia?
- He agreed to work on contract. He will clear a space of one hundred fathoms square for one hundred dollars. Dia janji kerja bōrong. Dia bŭlih tēbaskan sa'râtus dēpa panjang dan lebērnya sa'râtus, dēngan herga sa'râtus ringgit.
- Cut down and burn? Mēnēbas dan mēm̃bākēr?
- Yes. Yah, bāgîtu.
- That is cheap. That is dear. Mûrah jûga. Mēhal itu.
- Where can the coolies get the rice for their food? Bras mâkan kuli dimâna bŭlih bli?
- Once a week they can send two or three men down to the village to buy rice and carry it home. Tûjoh hâri skâli dia ôrang bŭlih antēr dŭa tîga ôrang tûrun ka'pěkan, mēm̃bli bras dŭkong bâlik.
- It is a long way, Sir. Bânyak jauh, Tûan.

- It is not very far. If they can't get back the same day, they can sleep a night in the village, and return the next day. Tidak brâpa jauh. Kalau hâri itu ta'bûlih bâlik bûlih tîdor sâtu mâlam di pêkan, bâlik êsok.
- It is very difficult to carry things through the jungle. Dûkong bârang dâlam ûtan bânayak sûsah.
- When a path has been made we can use a buffalo to bring the things. Afterwards we will make a cart road. Bila sudah di bûat lôrong bûlih pâkei kêrbau mêmbara bârang bârang. Kêmudian bûlih bûat jâlan krêta.
- Clear a place and make a hut only. To-morrow clear four or five fathoms of jungle and set up a shed for the coolies. Chûchikan sâtu tẽmpat bûat pondok sêhâja. Nanti êsok bûlih mẽnẽbaskan ûtan âmpat lima dẽpa, dirikan sâtu bangsal kuli.
- Look for a good place and near to water. Chârikan tẽmpat yang baik, lagi dẽkat dẽngan âyer.
- If there is not a stream, two wells must be dug, one for drinking water only, and one to be used for bathing. Kalau sungei t'adã mau gâlikan prigi dûa, sâtu mẽngambil âyer mînum, sâtu bûlih mandi.
- When the shed and wells are finished, I will select a place to sow the seeds. Bila sudah hâbis bangsal dan prigi, sahya bûlih pilẽh sâtu tẽmpat mẽnânam bẽnih.

When the seeds have been planted, make a shelter for them of leaves, and if there is no rain they must be watered every day.

How many times a day must they be watered?

Only once, in the afternoon about 5 P. M.

Have the seed sprouted?

Yes. No, they won't do. The seeds are dead.

When planting cocoa seeds great care must be used, and the seeds must be put in the ground quite straight, or the tree will come up crooked.

The coffee seeds have become large (plants), when we get a wet day they must be planted out in the plantation.

Take great care when you are pulling them up not to injure the root.

If the tap root is injured the tree will die.

Bila sudah t anam b nih itu, buat jamba d ngan daun kayu, dan kalau t'ad  hujan s 'hari hari mau s ram ayer.

Brapa kali satu hari mau s ram Tuan?

Skali s haja, pada p tang hari, jam puk l lima bāgitu.

Sudahkah tumbuh b nih itu?

Sudah, Tuan. T'ad  jadi, Tuan. B nih sudah mati.

Kalau b nih k h a susu, waktu t nam mau jaga baik baik, handak m sokkan b nihnya didalam tanah b t l sekali, kalau t dak p ko'nya nanti bengkok.

B nih k h a itu sudah b sar, bila datang hujan mau t namkan didalam k b n.

Jaga baik baik bila dichabut, jangan r sakkan ak rnya.

Kalau ak r trus bumi itu r sak, matilah p ko'nya.

- Many of the tools are out of order. There are not enough changkols and axes, more must be bought. Perkâkas bânyak sudah rôsa^l Changkul dan blîong ad^l kûrang, mau bli lagi.
- Give the tools that are out of order to the blacksmith and tell him to put them to rights. Perkâkas yang sudah rôsa^l itu bri pâda tûkang bê^l sûroh dia mêmbaiki.
- Whatever is wanting you can buy and put to my account. Âpa yang kûrang bûlih b. târoh sahya punya kîra^l Sahya minta chuti, Tûan, d^l hâri.
- I want two days' leave, Sir. Bûat âpa ?
- What for ? Kêpâla sâkit, Tûan, sah^l mau châri ûbat.
- My head is bad, I want to get medicine. Sahya bûlih bâgi ûbat.
- I will give you medicine. Ta'bûlih, Tûan. Sahya t^l herti ûbat ôrang pûte^l sahya mau châri bor^l (dûkun) Mălâiu.
- No, thank you, Sir. I don't understand the white man's medicine, I want to find a Malay doctor. Pârit pârit sêmûa mau dâlam-kan lagi, kalau tûrun hûjan lëbat ta'bergûna mâcha n^l ini.
- All the ditches must be deepened, if we have heavy rain ditches like these are no good. Tânah kras, Tûan.
- The ground is hard. Bûat jâlan dêri sîni ka'prëng-gan kâbûn sahya.
- Make a road from here to the boundary of my plantation. Lebërnya sa'dëpa chûkuplal.
- Six feet will be wide enough.

Whenever you come to a Mâna mâna jumpa sungei
stream you must make a mau bûat titi kâyu.
wooden bridge.

A bridge of jungle wood, not Titi kâyu ûtan, bûkan papan,
planks, round wood (trees). kâyu bûlat.

Put earth on the top, so that Bûboh tânah diâtasnya sêpâ-
a horse may pass. ya kûda bûlih lâlû.

F I N I S .

